



**HAL**  
open science

## Proceedings of the International Conference on “Minority languages spoken or signed and inclusive spaces”

Cédric Moreau, Vincent Le Calvez, Séverine Maillet, Alina Khokhlova, Jérôme Bourgeois, Isabelle Lombard

► **To cite this version:**

Cédric Moreau, Vincent Le Calvez, Séverine Maillet, Alina Khokhlova, Jérôme Bourgeois, et al.. Proceedings of the International Conference on “Minority languages spoken or signed and inclusive spaces”. 2022, 10.5281/zenodo.5834265 . hal-03544247

**HAL Id: hal-03544247**

**<https://inshea.hal.science/hal-03544247v1>**

Submitted on 26 Jan 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# PROCEEDINGS OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE

## **MINORITY LANGUAGES** spoken or signed & inclusive spaces



**Proceedings of the International  
Conference on  
“Minority languages spoken or signed  
and inclusive spaces”**

**Actes du colloque international  
« Langues minoritaires vocales ou signées  
& Espaces inclusifs »**

**Материалы международной  
конференции  
« Звучащие и жестовые языки  
меньшинств и инклюзивные  
пространства »**

INSHEA Publishing department, Suresnes, France  
58-60, avenue des Landes 92150 Suresnes France  
Publishing director: Jacques Mikulovic

ISBN: 978-2-36616-095-6

DOI: 10.5281/zenodo.5834265

January 2022

**Reference format in APA style:**

Name, F. (2022). Title of publication. In C. Moreau *et al.* (Ed.), *Proceedings of the International Conference on “Minority languages spoken or signed and inclusive spaces”*, (pp. XX-YY). INSHEA Publishing department: Suresnes.



## Editors

- Cédric Moreau
- Vincent Le Calvez
- Séverine Maillet
- Alina Khokhlova
- Jérôme Bourgeois
- Isabelle Lombard



## Organizing Committee (in Alphabetical order)

- Jérôme Bourgeois, French sign language interpreter, INSHEA
- Christel d'Estienne d'Orves, Project Manager, INSHEA
- Cyrielle Lagier, Communication Manager, INSHEA
- Vincent Le Calvez, Head of Reprography Department, INSHEA
- Isabelle Lombard, French sign language interpreter, INSHEA
- Cédric Moreau, Associate professor of Sciences Education, Grhapes (EA 7287) INSHEA - UPL
- Emna Marrakchi, developer at the IT Resource Centre, INSHEA
- Marie-Séverine Rousseau, disability and accessibility correspondent, INSHEA
- Nel Saumont, Head of International Relations and Partnerships, INSHEA
- Sejjane Soccalingam, Head of IT Resource Centre, INSHEA
- Recardo Saraswati, developer at the IT Resource Centre, INSHEA
- INSHEA's services



## Scientific Committe (in Alphabetical order)

- Serge Yannick Allou Allou, Département des Sciences du Langage, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire ;
- Evangelia Adamou, Langues et civilisations à tradition orale LaCiTO (UMR7107), CNRS, Paris, France ;
- Dominique Archambault, CHArt/THIM, Université Paris 8-Vincennes-Saint-Denis – UPL, France ;
- Mélissa Arneton, Grhapes EA 7287, INSHEA – UPL, France ;
- Hervé Benoit, Grhapes EA 7287, INSHEA – UPL, France ;
- Andrea Benvenuto, CEMS/PHS, EHESS, France ;
- Claudia Savina Bianchini, FoReLLIS EA 3816, Université de Poitiers, France ;
- Marion Blondel, SFL, CNRS-Paris8, France ;
- Caroline Bogliotti, MoDyCo, Université Paris Nanterre – UPL, France ;
- Dominique Boutet, Laboratoire Dynamique du Langage In Situ, Université de Rouen, France ;
- Annelies Braffort, LIMSI, CNRS – Université Paris Saclay, France ;
- Karine Buard, Grhapes EA 7287, INSHEA – UPL, France ;
- Svetlana Burkova, Novosibirsk State Technical University, Russia ;
- Clémentine Caron, INSHEA – UPL, France ;
- Serafín M. Coronel-Molin, Culture and Language Education, School of Education, Indiana University, USA;
- Pierre Deleage, Laboratoire d'Anthropologie Sociale, CNRS – EHESS, France ;
- José Dobrzalowski, INSHEA – UPL, France ;
- Caterina Donati, Laboratoire de Linguistique Formelle, Université Paris Diderot - Paris 7, France ;
- Maude Elfort, CRPLC, Université des Antilles et de la Guyane, France ;
- Isabelle Estève, Laboratoire de linguistique et didactique des langues étrangères et maternelles (LIDILEM), Université Grenoble Alpes, France ;
- M.M. Jocelyne Fernandez-Vest, Langues et Civilisations à Tradition Orale (LaCiTO), CNRS – Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle, France ;
- Michael Filhol, LIMSI, CNRS – Université Paris Saclay, France ;
- Lydia Viktorovna Frolova, Yaseneva Polyana, Resource Centre (Академия «Со-единение»), DeafSkills, Public Council for the Education of Disabled and Disabled Persons under the Ministry of Education and the Ministry of Education of the Russian Federation, Russia;



- Thierry Gaillat, ICARE - EA 7389, Université de la Réunion, France ;
- Brigitte Garcia, UMR 7023 SFL, Université Paris 8 - UPL et CNRS, France ;
- Véronique Geffroy, Grhapes EA 7287, INSHEA – UPL, France ;;
- Albane Geslin, UMR DICE – CERIC, Sciences Po Aix - Aix-Marseille Université, France ;
- Anastasia Gkaintartzi, Centre of Foreign Languages, University of Thessaly and Hellenic Open University - LRM, Greece;
- Barbara Glowczewski, Laboratoire d'Anthropologie Sociale - CNRS, EHESS, Collège de France, PSL -, France ;
- Stéphanie Gobet Jacob, LETTRES- EA- 3816 – FoReLLIS, Université de Poitiers, France ;
- Delphine Gomot, INSHEA – UPL, France ;
- Victor Guset, CUREJ - Université de Rouen, France ;
- Christina Hedman, Department of Language Education, Stockholm University, Sweden;
- Christine Hélot, ESPE Alsace, Université de Strasbourg, France ;
- Isabelle Hidair-Krivsky, MINEA - EA 7485, Université de Guyane, France ;
- Jeannine Ho-A-Sim, Espe de l'Université de Guyane, Université de Guyane, France ;
- Mika Hämäläinen, Department of Digital Humanities, Language Technology, University of Helsinki, Finland;
- Sabine Inga, UR 7485 MINEA, Université de Guyane, France ;
- Lysbeth Jongbloed-Faber, Frisian language varieties on social media, Fryske Akademy & Maastricht University, Netherlands;
- Te Taka Keegan, Pūkenga Matua, University of Waikato, New Zealand;
- Alina Khokhlova, the Resource Centre Supporting Deafblind People and Their Families, Moscow State University of Psychology and Education, Psychologist, Russia;
- Anna Komarova, Center for Education of Deaf People and Sign Language, Moscow State Linguistic University, Russia;
- Ann-Birte Krüger, ESPE de l'Académie de Besançon, Université Bourgogne Franche-Comté, France ;
- Florence Labrell, unité Inserm U1178 CESP, INSHEA – UPL, France ;
- Nathalie Lewi-Dumont, Grhapes EA 7287, INSHEA – UPL, France ;
- Silvia Macedo, Espe de l'Université de Guyane, France ;
- Karine Martel, Grhapes EA 7287, INSHEA – UPL ;
- Myriame Martineau, CRIEC, RÉQEF, Université du Québec à Montréal (UQAM), Canada ;
- Murielle Mauguin, Grhapes EA 7287, INSHEA – UPL, France ;



- Hélène Maynard, LIMSI, Université Paris Sud - Université Paris Saclay, France ;
- Maartje De Meulder, University of Applied Sciences Utrecht, the Netherlands;
- Marie Mercat-Bruns, laboratoire interdisciplinaire pour la sociologie économique (Lise), CNAM, France ;
- Olivier Meunier, RECIFES EA 4520, Université d'Artois, France ;
- Rozenn Milin, Centre de recherche bretonne et celtique (CRBC) - EA 4451, Université Rennes 2, France
- Joseph Murray, Department of American Sign Language and Deaf Studies, Gallaudet University, USA;
- Stefan Moal, Département de breton et celtique, université Rennes 2, France ;
- Cédric Moreau, Grhapes EA 7287, INSHEA – UPL, France ;
- Aliyah Morgenstern, PRISMES - Langues, Textes, Arts et Cultures du Monde Anglophone - EA 4398, Université Sorbonne Nouvelle–Paris 3 – USPC, France ;
- Soya Mori, Inter-disciplinary Studies Center, Institute of Developing Economies Japan External trade Organization, Japan;
- Anna Mouti, University of Thessaly and Hellenic Open University-LRM, Greece;
- Line Numa-Bocage, Espe de l'Université de Cergy Pontoise, France ;
- Ruben Oganosovich Agavelyan, Institute of Childhood, Novosibirsk State Pedagogical University, Russia;
- BethAnne Paulsrud, School of Languages and Media Studies, Dalarna University, Sweden;
- Liliane Pelletier, ICARE - EA 7389, Inspé – Université de la Réunion, France ;
- Jerry G. Petroff, School of Education in the Department of Special Education, Language and Literacy, The College of New Jersey (TCNJ), USA;
- Katia Pothin, INSHEA – UPL, France ;
- Alekseï Prikhodko, Novosibirsk State Technical University, Russia;
- Ludmila Alekseevna Osmuk, ISTR, Université Technique de Novosibirsk, Russia;
- Dominique Tiana Razafindratsimba, Centre de recherche et d'étude sur les constructions identitaires, Université d'Antananarivo, Madagascar ;
- Kirsten Rosiers, Vakgroep Vertalen, Tolken en Communicatie, Université de Gent, Belgique ;
- Marie Salaün, CANTHEL, Université Paris Descartes, France ;
- Marie-Anne Sallandre, SFL Université Paris 8 – UPL, France ;
- Boglárka Straszer, School of Languages and Media Studies, Dalarna University, Sweden;
- Angoua Tano, département des Sciences de Langage, Université Félix Houphouët-Boigny (Abidjan), Côte d'Ivoire ;





- Anne Vanbrugghe, SFL Université Paris 8 - INSHEA – UPL, France ;
- Arnfinn Muruvik Vonen, OsloMet - Oslo Metropolitan University, Norway;
- Åsa Wedin, School of Languages and Media Studies, Dalarna University, Sweden;
- Cédric Yvinec, Mondes Américains, CNRS-EHESS, France ;
- Andréa Young, GEPE, LiLPa EA1339, Université de Strasbourg, France ;
- Yvan Leanza, Laboratoire Psychologie et Cultures, Université Laval, Québec, Canada.



# Table of Contents

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Proceedings of the International Conference<br/>on “Minority languages spoken or signed and inclusive spaces”</b> .....  | <b>2</b>  |
| <b>Topic 1: Praxeology: social intervention, work, health, education,</b> .....   | <b>12</b> |
| Impact of the combination of symbolic mathematical language and sign language on the efficiency<br>of mathematics teaching.....   | 13        |
| Olga E. Roshchenko .....  | 13        |
| Me, you and the others: pointing’s functions in emerging sign languages (SL) in Brazil: linguistic<br>insights into the minorized registers of community Sign Languages ..... | 16        |
| Ivani Fusellier-Souza .....   | 16        |
| Anne Carolina Pamplona Chagas .....   | 16        |
| Ronice Müller de Quadros .....  | 16        |
| The emergence of lexicon in Bouakako Sign Language (LaSiBo), a minority sign language of Côte<br>d'Ivoire.....  | 21        |
| Angoua TANO .....   | 21        |
| The world of the deaf and the world of the hearing: possibilities of conventional existence .....   | 27        |
| Ludmila Osmuk .....   | 27        |
| The awakening of the Deaf identity in the socio-cultural space through the artistic expression of<br>the sign language .....  | 31        |
| Olivier Schetrit.....   | 31        |
| Where, when and who? A spatio-temporal approach to analysing immigrant minority language<br>maintenance.....  | 35        |
| Khoi Nguyen .....   | 35        |
| A personal approach to the Fiumano dialect through the translation of <i>The little prince</i> .....  | 40        |
| Daniela Kružić .....  | 40        |
| Tea Rukavina .....  | 40        |
| Contested linguistic heritages: CODAs and denaskuloj in comparison .....  | 44        |
| Federico Gobbo .....  | 44        |
| Linghui (Eva) Gan.....  | 44        |
| Xuan Zheng.....   | 44        |
| The status of Bantu and Creole languages of Equatorial Guinea .....   | 50        |
| Deaf students’ note-taking: welcoming translanguaging strategies to consider pedagogical<br>perspectives .....  | 55        |
| Marion Fabre .....  | 55        |
| Isabelle Estève .....   | 55        |



|  |           |
|--|-----------|
| The languages of minority signs in CI: Upgrading and extension .....   | 62        |
| Julien Bruno Koffi Dibi .....  | 62        |
| Non-manual parameters study in LS(F): Annotation and motion capture .....  | 66        |
| Chloé Thomas .....   | 66        |
| Practices and exclusion of a singular minority: the speakers of Tactile Sign Language. Example of the Usher Deaf People in France.....   | 76        |
| Sophie Dalle-Nazebi .....  | 76        |
| Anne-Lise Granier.....   | 76        |
| Sylvain Kerbourc’h.....  | 76        |
| Language policies for deaf education in Brazil.....  | 83        |
| Mara Lopes.....  | 83        |
| Dicta-Sign'LSF'v2: Extending Automatic Sign Language Processing With a French Sign Language Dialogue Corpus .....  | 87        |
| Valentin Belissen .....  | 87        |
| Annelies Braffort .....  | 87        |
| Michèle Gouiffes .....   | 87        |
| Digital writing as a form of resilience of oral languages: The case of moroccan Arabic .....   | 91        |
| Zahra Zaid.....  | 91        |
| Machine translation of Russian sign language. Problems and Prospects.....  | 96        |
| Mikhail G. Grif .....  | 96        |
| Alexey L. Prikhodko .....  | 96        |
| <b>Topic 2: Paradigms, analysis of professional, institutional or media representations and discourses .....</b>   | <b>98</b> |
| Impact of the combination of symbolic mathematical language and sign language on the efficiency of mathematics teaching.....   | 99        |
| Olga E. Roshchenko.....  | 99        |
| Minority linguistic expressions in French courts: inclusion and exclusion .....  | 102       |
| Ronan Bretel.....  | 102       |
| Vitality of Sign Language: the multifunctional understanding of the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities in the minority sociolinguistic context of the Deaf People. The example of Portugal ..... | 107       |
| Filipe Venade de Sousa .....   | 107       |
| What the history of public service interpretation-translation tells us about taking into account the migration languages in France .....   | 111       |
| Adélaïde Intesse .....   | 111       |
| Russian Sign Language and the development of the Deaf Community of Russia .....  | 116       |
| Olga Varinova .....  | 116       |



|   |     |
|---|-----|
| Is the European Union an opportunity for minority languages? .....  | 119 |
| Péran Plouhinec .....   | 119 |
| Which Law for a right to sign language: the case of France? .....   | 126 |
| Christophe Touchais .....   | 126 |
| Own way to inclusion .....  | 132 |
| Gennady S. Ptushkin.....  | 132 |
| Olga E. Roshchenko.....   | 132 |
| Elena V. Krivenko.....  | 132 |
| Discourses on Micro-Community Sign Languages: Between Theories and Uses. The Case of Soure<br>Sign Languages (Brazil) .....                         | 135 |
| Emmanuella Martinod .....   | 135 |
| Puerto Rican Sign Language: A Creole Dialect or an Endangered Language? .....   | 141 |
| Frances Michelle Quinones.....  | 141 |
| Considering sign language as an object for Linguistics and the Deaf as a scribe/reader: integration<br>or inclusion? .....                          | 146 |
| Marie Perini .....  | 146 |
| Brigitte Garcia.....  | 146 |
| Conflicting paradigms of sign languages in West and Central French-speaking Africa: A case of<br>Langue de Signes d'Afrique Francophone (LSAF)..... | 150 |
| Nobutaka Kamei .....  | 150 |
| Linguistic and cultural diversity of deaf young people at school: recognition of specificities and<br>major issues of inclusive education .....     | 154 |
| Diane Bedoin .....  | 154 |
| Inclusion Art or/and Art of Inclusion: Practices of non-verbal communication in the exhibition<br>space.....  | 160 |
| Stanislav Podusenko.....  | 160 |



**Topic 1: Praxeology: social intervention,  
work, health, education,...**

**Axe 1 : Praxéologie : Intervention sociale,  
Travail, Santé, Éducation,...**

**Тематическое направление 1:  
Праксеология: социальная работа,  
трудоустройство, здравоохранение,  
образование,...**



## Impact of the combination of symbolic mathematical language and sign language on the efficiency of mathematics teaching.

### Влияние на эффективность обучения математике сочетания символического математического языка и языка жестов

**Olga E. Roshchenko**

Novosibirsk State Technical University, Russia

[rosolg@rambler.ru](mailto:rosolg@rambler.ru)

#### Abstract

The article is devoted to the problem of math training to students with hearing disorder and the effect of using sign language on improving their training efficiency.

During the process of forming mathematical concepts by filling the dictionary stock of the Russian sign language, people with hearing disorders more effectively form an understanding of terminology, develop a visual-effective and visual-shaped thinking, specific for the deaf, who think in images, pictures.

As the practice of working in groups of students with hearing disorder shows, the learning of mathematical terminology is more effective when we operate in three languages: verbal, symbolic and graphic. And the designation of the concept of gesture is preferable in the use of the community of deaf people because for them it is a "natural language" and promotes a better remembering of the learned term.

#### Аннотация

В докладе рассматриваются проблемы обучения математике студентов с нарушением слуха и влияние использования жестового языка на повышение эффективности их обучения.

При формировании математических понятий с помощью пополнения словарного запаса русского жестового языка, у людей с ограниченными возможностями здоровья по слуху эффективнее формируются понимание терминологии, развивается наглядно-действенное и наглядно-образное мышление, специфичное для глухих, которые мыслят образами, картинками.

Как показывает практика работы в группах со студентами с нарушением слуха, усвоение математической терминологии происходит эффективнее, если оперировать тремя языками: словесным, символическим и графическим. А обозначение понятия жестом, является предпочтительным в использовании сообществом глухих, т.к. для них это - «естественный язык» и способствует лучшему запоминанию, изученного термина.

#### Keywords

Math education, hearing impaired students, symbolic language, sign language.



## Ключевые слова

Обучение математике, студенты с нарушением слуха, символичный язык, язык жестов.

## Article

Due to the rapid change in the modern world, professional school and society as a whole make more demands on the education of young people, who need to be ready to perceive a lot of information, navigate in this world and try to become successful.

It is no secret that in teaching students with hearing disorders, teachers face various problems. Particularly the speech of such students is not formed enough: insufficient vocabulary stock, inability to independently make new grammatical forms, difficulties of understanding educational texts, violation of logic and form of speech statements, difficulties in the perception of the interlocutor's speech, etc. Consequently, it tends to affect the quality of learning. The work on the development of speech of students with hearing disorders should be performed not only on special (corrective) subjects but also on all subjects, without exception.

In particular, such work in mathematics classes is important because mathematics has almost the richest methodological resource for correction and development of students' verbal speech. The slender and logic sequence of reasoning inherent in mathematics helps to structure ordinary speeches as well. Mathematics operates with three languages: verbal, symbolic and graphic. The first of these is a natural language, and the two others are artificial, especially created for the needs of mathematics (Nikolskaya, 2008).

Often, symbolic language is more easily perceived by learners than the verbal one is. It has been proved that a translation from verbal language into symbolic and graphic language contributes to understand the meaning of mathematical terms, and for teaching mathematics to deaf students a rational combination of these means is defined (Vitukhina, 1983). Therefore, it is methodically advisable to use the advantages of a symbolic language of mathematics when we teach students with a hearing disorder and to use a two-way translation of a word – symbols in all cases when such tasks are organically integrated into the content of the class. The work on the formation of logical skills does not require any allocation of the special time but is organically combined with some consideration of program issues (Roshchenko, 2008).

On the other hand, the use of sign language in mathematics lessons contributes to a better memorizing of the specific mathematical terminology. Usually, people, remembering something, make movements with their hands, which help them to remember words, images and express their thoughts. This technique of "hand-remembering" is quite effective. This feature of our memory and our perception can and should be used more often in training. This is also useful because something stored in this way will remain for a long time (Lakstanova, 2013).

There are no officially used mathematical terms in sign language. Discussing material in sign language makes it much easier for students with hearing disorders to understand the complex material being studied, which features many scientific terms. Therefore, when studying mathematics, it is advisable to use the discussion of the meaning of the term in a group of students together with a sign language translator, the selection of an adequate gesture corresponding to the term studied and being understandable for the students themselves.

The use of the Russian sign language in the educational process through some visual images (slides, diagrams, visual material), and modern technologies – computer softwares, which allow to learn 3D



graphics and other graphic programs, make it easier for students to use new gestures describing the movement of slides during the presentation, the process of rotating the figure in the 3D graphics and other gesture symbols.

During the process of forming mathematical concepts by filling the dictionary stock of the Russian sign language, people with hearing disorders more effectively form an understanding of terminology, develop a visual-effective and visual-shaped thinking, specific for the deaf, who think in images, pictures.

According to psychologists, the use of various forms of informations' presentation contributes to understanding. And as the practice of working in groups with students with hearing disorder shows, the learning of mathematical terminology is more effective when we operate in three languages: verbal, symbolic and graphic. And the designation of the concept of gesture is preferable in the use of the community of deaf people because for them it is a "natural language" and promotes a better remembering of the learned term.

Thus, a reasonable combination of the use of symbolic mathematical language and sign language promotes a more effective study of mathematics by students with hearing disorders.

## References

Vitukhina, I. (1983). Features of mastering deaf pupils mathematical symbolics on mathematics lessons. *Features of educational work in evening school for deaf and hearing impaired*.

Lakstanova, I. (2013, June 29) Associative Gestures When Learning New Vocabulary in *Foreign Language Lessons in Elementary School*: <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=650613>

Nikolskaya, I. (2008, March 19) *Correction Aspect of Mathematics Lesson at School for Deaf Children*: <https://urok.1sept.ru/%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%B8/513507/>

Roshchenko, O. (2008). Peculiarities of teaching mathematics deaf and hearing impaired students. *Journal of Tomsk State University*, 308. Tomsk, Russia. C. 166 – 169.

Chernilevsky, D. (2002). *Didactic Technologies in Higher School*. – Moscow, Russia.





Me, you and the others: pointing's functions in emerging sign languages (SL) in Brazil: linguistic insights into the minorized registers of community Sign Languages

Moi, vous et les autres : fonctions du pointage en langues des signes (LS) émergentes au Brésil : éclairages linguistiques des registres minorisés des Langues des Signes communautaires

**Ivani Fusellier-Souza**

Université Paris 8 - CNRS-SFL-LSG

[ivani.fusellier@univ-paris8.fr](mailto:ivani.fusellier@univ-paris8.fr)

**Anne Carolina Pamplona Chagas**

Université fédérale du Pará (UFPA)

[anne.chagas@hotmail.com](mailto:anne.chagas@hotmail.com)

**Ronice Müller de Quadros**

Université fédérale de Sainte Catarina (UFSC)

[ronice.quadros@ufsc.br](mailto:ronice.quadros@ufsc.br)

**Abstract**

This talk focuses on the linguistic analysis of referential constructions by pointing (manual and ocular) in emerging Sign Language (SL) practiced by adults (deaf / hearing and deaf / deaf) in Brazil. By relying on the theory of iconicity and the semiological approach to the emergence of sign languages (Cuxac, 2005 ; Fusellier, 2004, 2006 ; Garcia et Dérycke, 2010), it will be shown that pointing has structural functions in speech by emerging sign languages. The corpora studied relate to emerging LS interactions (Fusellier, 2004; Quadros, 2017; Chagas, 2021). The analysis shows that these natural and spontaneous registers of LS in ontogenetic evolution can testify to the first rhizomes of origin and therefore inheritance of community SL (Quadros, 2017). This invites us to reflect on the importance of inter-generational interaction and the conservation of the linguistic heritage of all deaf speakers.

**Résumé**

Cet exposé porte sur l'analyse linguistique des constructions référentielles par le pointage (manuel et oculaire) en Langues des Signes (LS) Émergentes pratiquées par des adultes (sourds/entendants et sourds/sourds) au Brésil. En s'appuyant sur la théorie de l'iconicité et l'approche sémiologique d'émergence des langues des signes (Cuxac, 2005, Fusellier, 2004, 2006, Garcia et Dérycke, 2010), il sera montré que le pointage dispose de fonctions structurelles dans le discours en langues des signes émergentes. Les corpus étudiés portent sur des interactions en LS émergentes (Fusellier, 2004 ; Quadros, 2017 ; Chagas, 2021). Les données mettent en évidence que ces registres naturels et



spontanés des LS en usage ontogénétique témoignent les premiers rhizomes d'origine et par conséquent d'héritage des LS communautaires (Quadros, 2017) invitant à une réflexion sur l'importance de l'interaction inter-génération et de la conservation du patrimoine linguistique des tous locuteurs sourds.

### Keywords

Pointing, gaze, sign languages, sociolinguistics, transmission.

### Mots-clés

Pointage, regard, langues des signes, sociolinguistique, transmission.

### Article

Cet exposé a pour objectif de présenter une étude préliminaire portant sur l'analyse linguistique des constructions référentielles par le pointage (manuel et oculaire) en Langue des Signes (LS) Émergentes. Ces registres des LS sont pratiqués de façon naturelle par des adultes (sourds/entendants et sourds/sourds en contexte familiale ou micro-communautaire) en contexte d'usage communicatif, interactif, pragmatique et discursif. Le corpus qui constitue l'objet de cette étude se basent sur des interactions spontanées recueillies à partir de données provenant des enregistrements de LS émergentes des sourds en interaction avec des entendants adultes – pratiquées dans les régions Centre-Ouest (Fusellier, 2004), le Sud (Quadros, 2017) et des interactions sourds/sourds et sourds/entendants collectées au Nord de l'État du Pará (Chagas, 2021) dans le Brésil.

En raison du phénomène que l'on propose d'analyser, cet exposé s'inscrit dans la confluence des approches théoriques transdisciplinaires qui sont les suivantes : la Linguistique structurale et fonctionnelle, la Sociolinguistique, la Linguistique Anthropologique et la Sémiologie du corps (Martinet, 1960 ; Benveniste, 1966 ; Jakobson, 1963 ; Hymes, 1964 ; Labov, 1972 ; Cosnier, 1985 ; Toublet, 2014). En s'appuyant sur la théorie de l'iconicité et l'approche sémiologique de l'émergence des langues des signes (Cuxac, 2001, 2005 ; Fusellier, 2004, 2006 ; Garcia et Dérycke, 2010 ; Cuxac, C., et Pizzuto, E. A, 2010), il sera démontré que le pointage et la direction du regard n'ont pas seulement un rôle référentiel et fonctionnel, mais surtout des fonctions hautement structurales au sein de l'organisation discursive et linguistique en langues des signes à divers stage d'évolution.

#### 1. Positionnement théorique et apports

Dans un premier moment, certains présupposés théoriques au sujet de la référence/valeur référentiel des pointages seront présentés à la lumière des paramètres théoriques structuralistes (triangle de Saussure, 1976), acquisitionnistes (Slobin, 1977 ; Hickmman, 1995 ; Perdue, 1983 ; Klein et Von Stutterheim, 1991) et énonciatifs (Culioli, 1999). Ces fondements théoriques permettront de construire un argumentaire afin de montrer comment la référence est un élément linguistique fondamental lors de l'acte de communication et de la co-création des langues. On démontrera également comment ces structures remplissent différentes fonctions dans la réalisation formelle des LS et, surtout, dans l'acte de *dire* et leurs multiples significations qui émergent au cours des routines communicatives établie par les sourds que parlent ces LS en interaction avec des entendants ou en micro-communauté.

Dans un second moment, à partir de l'Approche Sémiologique créée par Cuxac (2000), que considère les pointages, ainsi que la « directionnalité du regard » et le « regard partagé » comme des paramètres



déterminants lors de la construction des références espace-temps en LS, on présentera comment la construction référentielle en LS se développe à partir du fonctionnement du *système de localisation déictique*. On mettra en évidence certaines caractéristiques du pointage qui se manifestent en gestualité humaine et en langues de signes. Pour illustrer comment fonctionne ce système de référenciation en LSE, non utilisera les catégories fonctionnelles et sémantique d'exploitation de l'espace des pointages établies par Fusellier (2004) qui sont celles-ci : déictique démonstratif (DD), déictique proche (DP) et lointain (DL), et déictique second (DS). Ainsi que ses valeurs nominal, locatif et discursif.

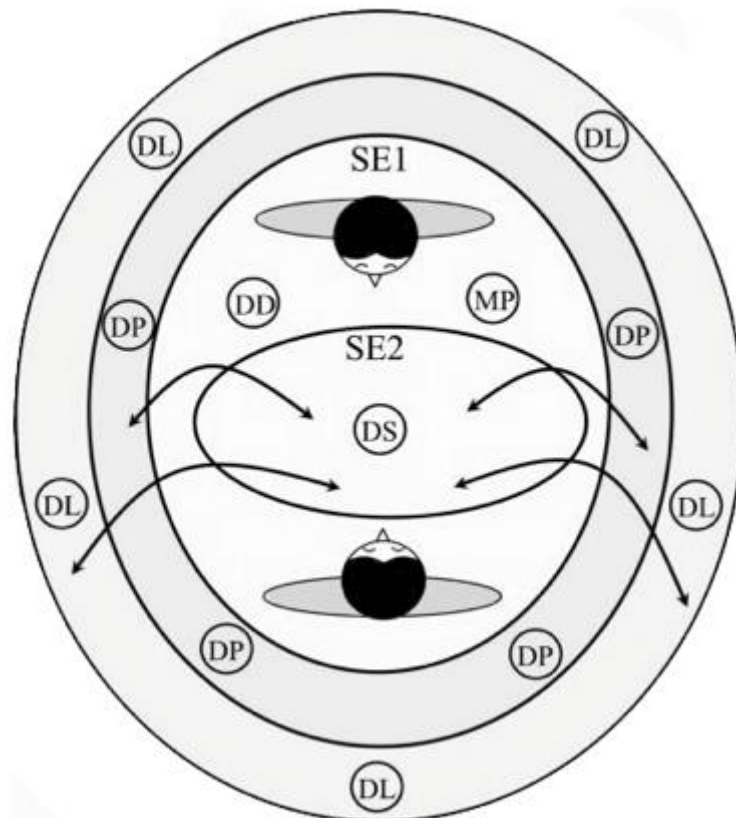


Figure 1 : Schémas visuels des valeurs sémantiques de l'espace (Fusellier-Souza, 2004)

## 2. Discussion

À travers le corpus recueilli, nous allons mettre en évidence l'importance de l'étude des LS émergentes naturelles et spontanées encore pratiquées dans le monde par une génération des sourds/entendants ou sourds/sourds qui n'a pas développé une LS à l'échelle institutionnelle/académique et n'est pas rentré dans l'ère des nouvelles technologies. L'étude de l'usage des LS émergents et minoritaires familiaux et micro-communautaires, nous renseigne sur les fondations initiales du processus de création de toutes langues des signes micro et macro communautaire (institutionnelle ou non) par rapport aux langues vocales nationales institutionnalisées.

Dans ces sens, l'hypothèse du modèle sémiogénétique des LS (Cuxac, 2001) est que les diverses langues des signes institutionnelles et reconnues actuellement pratiquées dans le monde ont eu comme point de départ des situations analogues à celles observées dans des LS émergentes micro-communautaires. Ces registres naturels et spontanés des LS se développant souvent dans un

environnement social sans hostilité à la communication par le corps, témoignent les premiers rhizomes des origines et par conséquent un héritage important pour les macro-communautés sourdes qui pratiquent des LS institutionnelles (Quadros, 2017).

Dire qu'il s'agit des langues émergents, familiales et micro-communautaire implique dire, premièrement, que dans ces univers communicatifs de sourds la pratique se fait par une LS qui n'est pas apprise et enseignée à l'école mais transmise au sein de la famille et de l'entourage. Elle se développe ontogénétiquement et phylogénétiquement par l'intermédiaire de contacts prolongés avec les membres de cette communauté (Chagas, 2021).

Pour cette raison, la confluence des résultats et des arguments présentés ici vise appuyer les études en complémentarité et en unification entre les différentes formes d'usage par de groupes sourds que parlent une langue minoritaire (locuteurs de LS émergentes dans la sphère familiale et micro-communautaire) et les formes institutionnelles et académiques des LS pratiquée à l'échelle macro-communautaire.

Cette complémentarité permettra l'étude et les réflexions entre usage, registres, variation et norme des LS éclairant le domaine de la sociolinguistique et de la didactique des langues des signes. La compréhension des liens intrinsèques qui tissent les fondations des langues des signes (émergence naturelle et/ou institutionnelle/historique) permettra d'approfondir également l'étude des potentialités sémiologiques du corps/des corps en interaction dans la création du langage humain et comment les exploiter dans l'enseignement (Fusellier, Schétrit, Carliez, 2019).

Une invitation finale est faite à réfléchir sur l'importance de la transmission inter-génération et de la conservation du patrimoine linguistique immatériel de ces locuteurs et de ces micro-communautés par la valorisation de leurs pratiques linguistiques naturelles discursives, favorisant l'enrichissement d'une politique linguistique inclusive et bilingue qui garantit la valorisation d'usage (entre fonctions/formes et diachronie/synchronie) des langues de signes pratiquées dans nos sociétés actuelles de façon institutionnelle et académique.

## Références

Benveniste, E. (1966). *Problèmes de linguistique générale*. Paris : Gallimard.

Chagas, A. C. P. (2021). *Narrativas em silêncio : descrição e análise sociolinguística da Língua de Sinais de Fortalezinha-PA, Brasil*. Tese (Doutorado) - Universidade Federal do Pará, Programa de Pós-Graduação em Letras e Université Paris VIII Vincennes - Saint-Denis, Instituto de Letras e Comunicação, Belém.

Cosnier, J. (1985). La place du corps dans une théorie de la communication humaine. In P. Arnaud et G. Broyer (Ed), (pp 161-171), *La psychopédagogie des activités physiques et sportives*. Toulouse : Privat.

Culioli, A. (2001). *Pour une linguistique de l'énonciation*, tome 1, 2 et 3, Paris, Ophrys, 1999.

Cuxac, C. (2001). « Les langues des signes : analyseurs de la faculté de langage », *AILE* 15, 11-36, 2001. <https://journals.openedition.org/aile/73>

Cuxac, C. (2005). Des signes et du sens. In Hombert J.-M. (ed.) *Aux origines des langues et du langage*, (pp. 196-211). Paris : Fayard.

Cuxac, C., et Pizzuto, E. A. (2010). Émergence, norme et variation dans les langues des signes : vers une redéfinition notionnelle. *Langage et société*, 131(1), 37-53.



Fusellier-Souza, I. (2004) *Sémiogenèse des langues des signes. Étude de langues de signes émergentes pratiquées par des sourds brésiliens*, thèse de doctorat non publiée, Université Paris 8. Consulté à l'adresse <http://www.theses.fr/2004PA082477>.

Fusellier-Souza, I. (2004). Analyse linguistique du couple regard/pointage dans la construction de la référence discursive en Langue des Signes Primaires, Actes du Colloque *Linguistique de la LSF : recherches actuelles, Silexicales*, publication de l'UMR SILEX, Lille.

Fusellier-Souza, I. (2006). Emergence and Development of Signed Languages: From a Semiogenetic Point of View In: *Sign Language Studies*, 7(1). Gallaudet University Press, p. 30-56. <https://doi.org/10.1353/sls.2006.0030>.

Fusellier, I., Schetrit, O., Carliez, L., (2019). Rencontres et Dialogues en Corps-Gestes-Signes avec l'Inconnu sous le regard de Bouddha et de Balzac de Rodin. In *Créons au musée : Performances des arts vivants*. GEUTHNER.

Garcia, B. et Derycke, M. (coord) (2010). *Sourds et Langues des signes. Norme et variations*. Numéro spécial de la revue *Langage et Société*, 131. Paris : Fondation Maison des Sciences de l'Homme.

Hickmann, M. (1995). Discourse organization and the development of reference to person, space and time. In P. Fletcher & B. MacWhinney (eds), *The Handbook of Child Language*. pp. 194-218. Oxford: Basil Blackwell.

Hymes, D. (ed.) (1964). *Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology*. New York: Harper and Row.

Jakobson, R. (1963). *Essais de linguistique générale*. Paris : Éditions de Minuit.

Labov, W. (1972). *Language in the inner city*. Philadelphia: University Press.

Martinez, A. (1960). *Éléments de linguistique générale*. Paris : Armand Colin.

Perdue, C. (1983). *Adult language acquisition. Cross-linguistic perspectives*. Volume 1. Field methods and Volume 2: The results. New York. Cambridge: University Press.

Quadros, R. (2017). *Língua de Herança : Língua Brasileira de Sinais*. Editora Penso.

Saussure F. (1976). *Cours de Linguistique Générale*. Paris : Payot.

Slobin, D. I. (1977). Language change in childhood and in history. In J. Macnamara (Ed.), *Language learning and thought*. pp. 185-214 New York: Academic Press.

Toublert, C. (2014) Le corps comme signe. *Acta fabula*, 15(5), *Corpora corporis*, Mai 2014, URL <http://www.fabula.org/revue/document5916.php>.

Von Stutterheim, Ch. (1991). Narrative and description: temporal reference in second language acquisition. In T. Heubner & C. Ferguson (eds), *Crosscurrents in second language acquisition and linguistics theories*, (pp. 358-403). Amsterdam: Benjamins.



The emergence of lexicon in Bouakako Sign Language (LaSiBo), a minority sign language of Côte d'Ivoire.

L'émergence du lexique dans la Langue des Signes de Bouakako (LaSiBo), une langue des signes minoritaire en Côte d'Ivoire.

## Angoua Tano

Département des Sciences du Langage, Université Félix Houphouet-Boigny, Cocody, Abidjan

[angouatano@gmail.com](mailto:angouatano@gmail.com)

### Abstract

The emergence of sign language lexicon has been studied so far, for example for isolated deaf adults (home signers) in Canada (Yau 1992); from Brazil (Fusellier-Souza 2004); and small community sign languages such as ABSL (Sandler *et al.* 2005), Kata Kolok (De Vos, 2012). A recurring observation in most of these studies is the limited number of conventional signs dedicated to lexical items, probably due to a) the high level of macro-functionality, b) the use of morphological paradigms instead of lexical items, c) the relatively high level of variation between signers. This study examines the emergence of the lexicon in Bouakako's Sign Language in the semantic domains of colors, kinship and time. In LaSiBo like other emerging sign languages, a high rate of macro-functionality is observed. In addition, there is a restriction of lexical signs in the selected semantic domains.

### Résumé

L'émergence du lexique des langues des signes a été étudiée, par exemple pour les sourds adultes isolés (*home signers*) du Canada (Yau 1992) ; du Brésil (Fusellier-Souza 2004); et des langues des signes des petites communautés comme l'ABSL (Sandler *et al.* 2005), Kata Kolok (De Vos, 2012). Une observation récurrente dans la plupart de ces études est le nombre limité de signes conventionnels dédiés aux items lexicaux à cause sûrement a) du niveau élevé de macro-fonctionnalité, b) de l'utilisation des paradigmes morphologiques au lieu des items lexicaux, c) du niveau relativement élevé de la variation entre les signeurs. Cette étude s'intéresse à l'émergence du lexique dans la Langue des Signes de Bouakako dans les domaines sémantiques des couleurs, la parenté et le temps. En LaSiBo à l'instar d'autres langues des signes émergentes, un taux important de la macro-fonctionnalité. Il y a en outre, une restriction de signes lexicaux dans les domaines sémantiques sélectionnés.

### Keywords

Emerging Sign Language, Bouakako, Lexicon, Côte d'Ivoire, semantic.

### Mots-clés

Langue des signes émergente, Bouakako, Lexique, Côte d'Ivoire, sémantique.



## Article

### Introduction

L'émergence des structures grammaticales a été largement étudiée comme par exemple l'utilisation des classificateurs dans les prédicats de mouvements et d'emplacement (Aronoff *et al.* 2004 ; Sandler *et al.* 2011 pour Al sayyid-Bedouin ; Zeshan 2003 pour IPSL), l'accord spatial des verbes (Senghas et Copolla 2001 pour Nicaragua ; Aronoff *et al.* 2005 ; Marsaja 2008 ; de Vos 2012 pour Kata Kolok ; Schuit 2013 pour IUR) et l'usage du pointage (De Vos 2012 pour Kata Kolok, Schuit 2014 pour IUR ; Fuselier-de Souza 2001 pour LSEMG du Brésil ; Aronoff *et al.* 2008 pour ABSL).

Pour ce qui est de l'émergence du lexique des langues des signes, elle a été étudiée, par exemple pour les langues des sourds adultes isolés (*home signers*) du Canada (Yau 1992) ; du Brésil (Fusellier-Souza 2004) ; India (Jepson 1991) et des langues des signes des petites communautés comme l'ABSL (Sandler *et al.*, 2005), Kata Kolok (De Vos 2012) ou encore IUR (Schuit, 2014). Une observation récurrente dans la plupart de ces études est le nombre limité de signes conventionnels dédiés aux items lexicaux. Cette restriction semble être reflétée dans diverses catégories comprenant a) un niveau élevé de macro-fonctionnalité, b) l'utilisation des paradigmes morphologiques au lieu des items lexicaux (morphologiquement indépendants), c) un niveau relativement élevé de la variation entre les signeurs. Quelles sont les raisons qui justifient la présence de ces facteurs ? Serait-ce dû à la taille de la communauté dans laquelle ces langues se développent (de Vos 2011) ; à l'absence d'une communauté de sourds en tant que telle (Washabaugh, 1978) ; au fait que dans ce type de langues, une grande partie des entendants sont des signeurs (Nyst, 2007) ; ou enfin à l'âge de ces langues des signes (Sandler *et al.*, 2011) ?

Cette étude s'intéresse à l'émergence du lexique dans la Langue des Signes de Bouakako notamment dans les domaines sémantiques incluant les couleurs, la parenté, le temps.

### 1. La Langue des Signes de Bouakako (LaSiBo) et ses utilisateurs

La LaSiBo est principalement utilisée par la population sourde de Bouakako, village du Sud-ouest de la Côte d'Ivoire. Selon le recensement électoral de 2010, la population du village s'élève à environ 1200 habitants. Le Dida (Kru) est la langue de la communauté entendante et un nombre considérable de la population entendante sait signer. La LaSiBo n'a pas de contact avec la Langue des Signes Américaine (ASL) utilisée pour l'éducation des personnes sourdes en Côte d'Ivoire. La population sourde de Bouakako n'a jamais été scolarisée. Les personnes sourdes de Bouakako ont des liens de consanguinités et sont la première génération de sourds identifiés. La surdité à Bouakako se révèle être héréditaire (Tano 2016).

### 2. Méthodologie

Sept personnes sourdes utilisent le LaSiBo dans le village de Bouakako (sud-ouest de la Côte d'Ivoire) et dans lequel un nombre considérable de personnes entendantes la connaissent et l'utilisent pour communiquer avec les personnes sourdes. Les signeurs sourds n'ont jamais été scolarisés et la plupart ont des liens familiaux et sont la première génération identifiée. Une analyse descriptive de LaSiBo est présentée par Tano (2016).

Durant trois ans, de 2011 à 2014, un projet de documentation des Langues des Signes de Côte d'Ivoire (LSCI) et financé par *Endangered Language Documentation Programme (ELDP)* a été effectué. Des données vidéo ont été recueillies à travers six localités de la Côte d'Ivoire y compris le village de Bouakako qui sera le site principal de la rédaction de la thèse de Tano (2016). Pour se faire, cinq visites ont été effectuées à Bouakako entre février 2011 et octobre 2013. L'étude sur la LaSiBo se compose



d'un corpus de données vidéo où on a aussi bien des monologues que des dialogues. Le corpus comporte d'une part, des données élicitées dans lesquelles l'équipe de recherche oriente les questions en vue d'obtenir des réponses sur des hypothèses précises et d'autre part, de productions spontanées où les informateurs étaient libres de communiquer sur des sujets de leur choix.

### **3. Éléments favorisant l'absence de lexicalisation**

Il a été donné de voir qu'il y a en LaSiBo à l'instar d'autres langues des signes émergentes, un taux important de la macro-fonctionnalité dans la mesure où un signe peut référer à plusieurs concepts donnés. En outre, l'on constate dans cette langue, une restriction de signes lexicaux dans les domaines sémantiques sélectionnés. Ainsi, la LaSiBo présente des options pour exprimer des concepts, c'est-à-dire, la mise en place des stratégies qui servent sûrement à pallier l'absence de signes lexicaux.

#### **3.1. Macrofonctionnalité**

Un signe peut être utilisé pour référer à un concept A, B, et C. Les termes de parenté en Kata Kolok peuvent se rapporter à un choix multiple de relations de parenté ou aussi des concepts non liés à la parenté. Par exemple, le signe GRAND qui signifie « aîné(e) » mais aussi « haut », « grand » (De Vos, 2011).

#### **3.2. Stratégies ou items lexicaux**

Dans cette catégorie, il y a l'usage des paradigmes ou stratégies iconiques et non des items lexicaux dédiés comme on peut le voir dans les langues des signes de grandes communautés. Pour exprimer les couleurs par exemple, les langues des signes émergentes pointent, touchent ou réfèrent aux couleurs disponibles dans l'environnement immédiat au moment de la communication. En outre, le plus souvent, les jours de la semaine sont comptés sur la base de celui qui a un signe lexical. Par exemple DIMANCHE TROIS pour « mercredi » chez les sourds isolés Brésiliens (Fusellier-Souza, 2004) dont DIMANCHE a pour signe lexical le signe de la croix.

Une autre stratégie commune pour l'expression temporelle est l'usage céleste de la ligne de temps. Celui-ci se fait en pointant un angle particulier du ciel pour indiquer la position du soleil, en référence à une heure précise de la journée.

#### **3.3. Variation**

Un autre facteur reflétant le nombre limité de lexèmes est le niveau relativement élevé de la variation interpersonnelle dans la réalisation des signes pour exprimer la couleur, la parenté et le temps.

## **4. LE LEXIQUE EN LaSiBo**

### **4.1. La parenté**

Ce sont au total 11 signes qui ont été répertoriés : HOMME, FEMME, ACCOUCHEUR, GRAND, PETIT, CONSANGUIN, MÊME, VIEUX\_1, VIEUX\_2, FAMILLE et UNION. Les signes de la parenté en LaSiBo sont majoritairement sous la macrofonctionnalité. Néanmoins, on assiste à la naissance d'un item lexical dédié pour PÈRE : HOMME+ACCOUCHEUR ; MERE : FEMME+ACCOUCHEUR et FRERES ET SŒURS: MÊME+ACCOUCHEUR.







Figure 1 : FEMME+ACCOUCHER=MERE

#### 4.2. Les couleurs

Les stratégies pour l'expression des couleurs en LaSiBo contrastent en fonction des données qui ont été analysées. Les données de l'élicitation permettent de voir des signes lexicaux de 10 couleurs présentées pour le test. Dans les données de productions spontanées, l'expression des couleurs est réalisée par l'index tendu qui fait un frottement sur un élément de couleur dans l'environnement immédiat dans les vêtements du locuteur ou de l'interlocuteur ou de tout autre objet présent.

#### 4.3. Le temps

La LaSiBo a différentes unités lexicales pour l'expression des notions temporelles telles que « année », « mois », « jour » et « heure ». Certains sont macro fonctionnels et traduisent des notions autres que le temps. D'autres par contre, ont un sens exclusivement lié à la temporalité. C'est le cas par exemple de DURER, AUBE (figure 2). Une référence céleste est également possible. Ici, la forme relative de la lune tracée dans le ciel permet de faire référence au mois. La position du soleil peut être indiquée par la main afin de spécifier :

∅ MATIN : direction vers l'Est (lever du soleil).

∅ MIDI : indication du soleil au Zénith.

∅ SOIR : direction de l'Ouest (coucher du soleil).

A l'exception de deux jours qui ont des signes lexicaux (VENDREDI et DIMANCHE), les autres sont désignés par stratégie numérale avec « dimanche » comme point de départ.



Figure 2 : AUBE (image de gauche) - DURER (image de droite)

Plusieurs d'entre eux enfin, font référence à la ligne céleste comme on peut le voir dans LEVER-DU-SOLEIL, MIDI ou encore COUCHER-DU-SOLEIL.

## 5. Discussion

En LaSiBo, le signe pour référer à la couleur présente dans l'environnement immédiat est beaucoup plus un mouvement de frottement sur la surface de la couleur correspondante qu'un simple mouvement de pointage comme on peut le voir dans d'autres langues des signes. Un signe similaire comme celui de l'index qui frotte une surface n'a pas été attesté dans des contextes autres qu'en référence à une couleur. La combinaison de l'index tendu qui frotte une surface est un morphème générique pour « couleur ». Ce n'est pas un item lexical libre, mais un morphème lié qui a besoin d'être localisé sur une surface contenant une couleur donnée pour être exprimé. Le signe FROTTEMENT pourrait avoir une signification liée à la qualité d'une chose mais pas de façon exacte. Ceci peut être le cas de la couleur relative d'une peau ou d'une paume. Un processus de lexicalisation de deux couleurs réalisés par des frottements est observé. Il s'agit de FROTTEMENT-paume pour « blanc » et FROTTEMENT-bras pour « rouge ».

La parenté et le temps sont des notions qui bénéficient de plusieurs signes lexicaux.

## Conclusion

En LaSiBo à l'instar d'autres langues des signes émergentes, on observe un taux important de la macro-fonctionnalité. Un signe peut référer à plusieurs concepts donnés. En outre, on note une restriction de signes lexicaux dans les domaines sémantiques comme la parenté, les couleurs et le temps. Néanmoins, l'on remarque qu'il y a la naissance de signes lexicaux notamment dans la parenté et les couleurs. En somme, nous pouvons affirmer que la taille de la communauté et l'âge sont des facteurs qui peuvent jouer un rôle sur la création lexicale d'une langue. La LaSiBo étant encore jeune, le processus de lexicalisation est toujours en cours.

## Références

- Aronoff, M., Meir, I., & Sandler, W (2004). Morphological universals and the sign language type. In G.E Booij & J. van Marle (eds.), *Yearbook of Morphology 2004*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Aronoff, M., Meir, I., Padden, C., & Sandler, W. (2008). The roots of linguistic organization in a new language. *Interaction studies*, 9(1), 133-153.
- De Vos, C. (2012). *Sign-spatiality in Kata Kolok: How a village sign language in Bali inscribes its signing space* (Doctoral dissertation, Radboud University Nijmegen).
- Fusellier-Souza, I. (2001). La création gestuelle des individus sourds isolés. De l'édification conceptuelle et linguistique à la sémiogénèse des langues des signes. *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 15, 61-95.
- Jepson, J. (1991). Urban and rural sign language in India. *Language in Society*, 20(1), 37-57.
- Marsaja, I. G. (2008). *Desa Kolok: A deaf village and its sign language in Bali, Indonesia*. Nijmegen: Ishara Press.
- Nyst, V. (2007). *A descriptive analysis of Adamorobe Sign Language (Ghana)*. Thèse de Doctorat, Université d'Amsterdam, LOT.



Sandler, W., Aronoff, M., Meir, I., & Padden, C. (2011). The gradual emergence of phonological form in a new language. *Natural language & linguistic theory*, 29(2), 503-543.

Senghas, A., & Coppola, M. (2001). Children creating language: How Nicaraguan Sign Language acquired a spatial grammar. *Psychological science*, 12(4), 323-328.

Schuit, J. (2014). *Signs of the Arctic typological aspects of Inuit Sign Language*. Doctoral dissertation, University of Amsterdam.

Tano, A. (2016). *Étude d'une langue des signes émergente de Côte d'Ivoire : l'exemple de la Langue des Signes de Bouakako (LaSiBo)*. Thèse de Doctorat, Université de Leiden, LOT.

Washabaugh, W., Woodward, J. C., & DeSantis, S. (1978). Providence Island Sign: A context-dependent language. *Anthropological Linguistics*, 20(3), 95-109.

Yau, S. C. (1992). *Création gestuelle et début du langage. Création de langues gestuelles chez les sourds isolés*. Hong Kong: Langages Croisés.

Zeshan, U. (2003). Indo-Pakistani Sign Language grammar: a typological outline. *Sign Language Studies*, 3(2), 157-212.



## The world of the deaf and the world of the hearing: possibilities of conventional existence

### Мир глухих и мир слышащих: возможности конвенционального существования

**Ludmila Osmuk**

Novosibirsk State Technical University, Nizhniy Novgorod, Russia

[osmuk@mail.ru](mailto:osmuk@mail.ru)

#### Abstract

The article contains a question about the theoretical model for the formation of an intersubjective world of the deaf and hearing on the basis of social and linguistic conventions. The author proposes to use the theory of conventions regarding the interaction of deaf and hearing: an inclusive conventional concept. Today, deaf and hearing still experience communication problems based on fear/fear of each other. Such fear is a natural consequence of not only misunderstanding in the process of communication, but also the perception of the world of another as someone else's, unfamiliar. Even before contact with a foreign world, there is an attitude of distrust. Interaction between intersubjective worlds involves constant communicative practices, the adoption of meanings as the simplest elements of the phenomenological world, as well as symbols and values that imply emotional experiences. The Conventions should be as holistic as possible in promoting the fullest possible understanding.

#### Аннотация

Статья содержит постановку вопроса о теоретической модели формирования интерсубъективного мира глухих и слышащих на основе социальных и языковых конвенций. Автор предлагает использовать теорию конвенций в отношении взаимодействия глухих и слышащих: инклюзивная конвенциональная концепция. Сегодня глухие и слышащие до сих пор испытывают проблемы в коммуникации, строящиеся на страхе/боязни в отношении друг друга. Такой страх – есть естественное следствие в результате не только недопонимания в процессе общения, но и восприятия мира другого как чужого, незнакомого. Еще до соприкосновения с чужим миром возникает установка на недоверие. Взаимодействие между интерсубъективными мирами предполагает постоянные коммуникативные практики, принятие значений как наиболее простых элементов феноменологического мира, а также символов и ценностей, предполагающих эмоциональное переживание. Конвенции должны быть целостными настолько, насколько они способствуют максимально полному пониманию.

#### Keywords

Deaf Community, social inclusion, intersubjective world of the deaf, conventions.



## Ключевые слова

сообщество глухих, социальная инклюзия, интерсубъективный мир глухих, конвенции.

## Статья

С точки зрения людей с нарушениями слуха мир делится на глухих и слышащих. Однако такое разделение является принципиальным только для глухих как относительно небольшой группы и вряд ли имеет какое-то значение для «слышащих». Собственно, даже названия «глухие» и «слышащие» - есть концепты, придуманные глухими. Они фактически означают деление на два мира: «свой» и «другой» («чужой»). Если следовать концепции конструирования интерсубъективного мира в его социально-феноменологическом дискурсе (Бергер, Лукман, 1995), то оба мира конструируются социальными субъектами на основе смыслов и при наличии такого инструмента как язык. Поэтому мы видим две проблемы взаимодействия этих миров: 1. насколько осмыслен мир глухих и насколько он сопоставим по наполненности значений с миром слышащих; 2. насколько конвенциональны эти два мира. Ответив на эти вопросы, мы можем понять, удастся ли нам в полной мере понять глухих и наоборот, глухим понять слышащих.

На практике для каждой страны (национального общества), более того – для каждой территории (региона), вопрос с социальной инклюзией глухих выступает с разной степенью сложности и остроты. Общество и, соответственно, территориальные сообщества могут вообще не поднимать этот вопрос (не видеть его); есть территории, где глухие не знают жестового языка и эксклюзивированы в полной мере; до сих пор имеют место прецеденты дискриминации по языку и др. Для получения полной картины по странам конечно необходим анализ ситуации, но общая тенденция все же сводится к развитию социальной инклюзии, где вопрос об языке – один из основных. Мы же предлагаем поставить его значительно шире: взаимодействие интерсубъективных миров (Осьмук, 2004).

Важно понимать при этом, что социализация глухого человека и его жизнь, несмотря на принадлежность к особому миру, все равно протекает в мире слышащих. Это позволяет утверждать, что даже при полном отрицании и замкнутости глухого/глухих в идентичном мире, взаимодействие между двумя обозначенными мирами неизбежно и существует как факт. Проблема заключается не в том, есть ли взаимодействие или оно отсутствует, взаимодействие миров может иметь разный характер: в той или иной степени конвенциональный или же конфликтный. Из истории нам хорошо известны примеры, когда мир слышащих вообще не принимал глухих или отрицал их язык (жестовый язык).

Чтобы иметь возможность взаимодействовать с другими, необходимы конструктивные правила, но если сообщество коллективно принимает через серию договоренностей значения понятий, то возникает нечто вроде конвенциональной власти, которая определяет направления действий (Сёрль, 2002). Таким образом, язык – это не только эволюционирующий инструмент коммуникаций, язык включен в структуру власти и так называемого культурного насилия. Конвенциональная сущность языка, с одной стороны, определяет конструирование интерсубъективного мира, с другой – задает социальный порядок. Именно это мы наблюдаем во взаимодействии мира глухих и мира слышащих. Жестовый язык понятен по большей части глухим (не считая близких им людей, специалистов и некоторых, выучивших его для каких-то других целей), поэтому он конвенционален только внутри сообщества глухих, и мы на самом деле можем наблюдать конвенциональную власть. Замкнутость сообщества глухих – есть следствие данной конвенциональной власти. Это ограничивает существующую в настоящее время тенденцию к раскрытию мира глухих для слышащих. В свою очередь, язык (здесь можно



говорить во множественном числе – национальные языки) слышащих обладает большей полнотой конвенциональной власти, что воспринимается глухими как угроза, а на пути к выстраиванию конвенциональных отношений между мирами важно нивелировать этот тревожащий фактор.

Конечно, проблема «сближения» миров затрагивает как минимум политическую и культурную сферы общества, т.е. она связана с формированием некоторой системы конвенциональных норм (политика) и ценностей (культура), а также строящихся на их основе социокультурных паттернов поведения и социальных практик. Потребность в конвенциональных отношениях мира глухих и мира слышащих, в основании которой лежат филантропия и трансгуманизм, может быть реализована только при наличии определенной социально-политической стратегии и формировании доверия к сообществу глухих и доверия у сообщества глухих, т.е. преодоления социальных стереотипов и страхов. При условии наличия данных факторов интерсубъективный мир глухих, несмотря на свою «завершенность», может развиваться и постоянно дополняться новыми значениями (Айдукевич 1934).

Чтобы преодолеть страхи, необходимо приобрести знания. В данном случае, знание о мире, который считался «другим». Это аналогично преодолению культурного шока, возникающего при приезде в другую страну, с другой культурой. Считается, что именно конвенциональное знание является основным «фактором, определяющим функционирование других систем, обеспечивающих коммуникацию» (ван Дейк, 1989). Конвенциональное знание появляется не вдруг и не само по себе, оно становится возможным при наличии общего социального контекста, который должен включать в себя набор конвенциональных установлений (правил, законов, принципов, норм, ценностей), которые бы определяли, какие действия ассоциируются с конкретными позициями, функциями и др. (ван Дейк, 1989). Отметим, что для А. ван Дейка конвенциональное знание имеет определенную структуру и переходит в конвенциональный акт, в котором и должна проявиться успешность конвенции, сформированной на уровне знаний и перешедшей в язык. Это является условием формирования успешных коммуникативных практик между глухими и слышащими.

Взаимодействие между интерсубъективными мирами предполагает не только постоянные коммуникативные практики, но еще и принятие значений как наиболее простых элементов феноменологического мира, а также символов и ценностей, предполагающих эмоциональное переживание, что приводит к мысли не только о коллективных конвенциональных ценностях, но и о конвенциональных переживаниях, чувствах (Шибутани, 1998). Данный тезис особо важен для анализа феномена взаимодействия мира глухих и мира слышащих, поскольку система значений в мире глухих подкрепляется системой символов (жест в этом языке, с нашей точки зрения, больше, чем простой знак) и чувствами. Мир глухих – эмоциональный и отсюда – очень уязвимый мир.



## Список источников

Айдукевич К. (Ajdukiewicz ) (1934) «Картина мира и понятийный аппарат» (*Das Weltbild und die Begriffsapparatur*) // Erkenntnis. . Bd. 4. S. 259–287.

Бергер (Berger), Лукман (Luckmann) (1966) *The Social Construction of Reality. A Treatise on Sociology of Knowledge*. Питер Бергер, Томас Лукман: Социальное конструирование реальности. Трактат по социологии знания. Перевод на русский язык: Е. Руткевич. — М., 1995. // *Электронная публикация: Центр гуманитарных технологий*. — 16.02.2011.

Осьмук Л. А. (Osmuk) (2004) *Interaction of social worlds: to the problem of conventional relations : a monograph* Взаимодействие социальных миров: к проблеме конвенциональных отношений : монография "Наука\" *Сибирская издательская фирма РАН*. 290 с.

Searle, J. (2002). *Consciousness and Language*. Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9780511606366

Шибутани (Shibutani) Т. (1998). *Социальная психология – Ростов-на-Дону : Феникс*, 544 с. – ISBN 5-222-00211-X.

Van Dijk (Ван Дийк), Т.А. (1989a) *Social Cognition and Discourse*. In H. Giles and R.P. Robinson (eds) *Handbook of Social Psychology and Language*, (pp. 163-183). Chichester: Wiley.



## The awakening of the Deaf identity in the socio-cultural space through the artistic expression of the sign language

### Le réveil de l'identité sourde dans l'espace socio-culturel à travers l'expression artistique de la langue des signes

**Olivier Schetrit**

CEMS-CNRS-EHESS

[olivier.schetrit@ehess.fr](mailto:olivier.schetrit@ehess.fr)

#### Abstract

The Deaf Awakening saw the return to the stage of a sign language that had been too long despised, due to the social norms of the time. This language found a ground of emancipation through the emergence of the International Visual Theatre.

The latter offered an essential micro-space for a Deaf artistic and cultural expression through different forms of staging of Sign language.

Through this expression, the Deaf identity has been enhanced. This Deaf Art transcends the suffering and the incomprehension of a deaf minority, true banner of a resistance facing the various forms of forced assimilation.

#### Résumé

Le Réveil Sourd a vu le retour sur la scène d'une langue des signes qui avait été trop longtemps méprisée, du fait des normes sociales d'alors. Cette langue a trouvé un terrain d'émancipation à travers l'émergence du théâtre International Visual Théâtre.

Ce dernier a offert un micro-espace essentiel pour une expression artistique et culturelle sourde à travers différentes formes de mise en scène de la langue des signes.

À travers cette expression, l'identité sourde s'en est trouvée valorisée. Cet Art Sourd transcende la souffrance et l'incompréhension d'une minorité sourde, véritable bannière d'une résistance face aux différentes formes d'assimilation forcée.

#### Keywords

Sign language, Deaf identity, IVT, Deaf art, emancipation.

#### Mots-clés

Langue des signes, identité Sourde, IVT, art sourd, émancipation.





## Article (traduit en français de la LSF par Isabelle Lombard et Jérôme Bourgeois)

Mon terrain de recherche, depuis 2009, concernant mes recherches sur et au sein du théâtre, a été l'International Visual Théâtre (IVT) à Paris. Je souhaitais porter plus particulièrement ma recherche sur l'identité sourde, l'art Sourd et la culture sourde.

IVT a été fondé en 1976. Ma production se présente sous forme d'articles publiés en 2013 et 2020 ainsi que d'une thèse en 2016.

Mon travail au sein d'IVT s'est fait sous forme d'entretiens filmés en 2010, 2013 et 2018, avec les comédiens de la « première génération », les pionniers et avec les deux cofondateurs du lieu. Je me suis également appuyé sur le livre de Jean Grémion : « La création d'IVT », paru en 2017 – qui n'est pas une autobiographie – et sur un autre livre paru aussi en 2017, celui de Victor Abbou, livre autobiographique : *Un clé sur le monde*. J'ai, en parallèle, collecté des articles de presse, des revues, des documentaires et des films.

Ma deuxième partie concerne le contexte culturel linguistique dans les années 1970 en France.

Du point de vue de l'éducation scolaire, son cadre éducatif n'inclut pas la langue des signes, mais reste focalisé sur l'oralisme qui répond à une norme institutionnelle et politique. Dans les écoles, les classes, l'usage de la langue des signes est proscrit, mais elle perdure clandestinement dans les cours de récréation.

Du point de vue sociolinguistique, la langue des signes est une langue stigmatisée, cachée, pour un entre-soi tel que l'écrit Bernard Mottez dans son rapport intitulé *À propos d'une langue stigmatisée : la langue des signes* en 1975.

La langue des signes reste toujours de l'ordre du privé, du clandestin, de la sphère familiale ou associative, au sein du foyer des sourds, des fêtes et du sport. La langue des signes n'a pas de place dans l'espace public, elle manque d'une reconnaissance officielle au même titre que peut l'être une langue minoritaire, comme la langue bretonne. Elle ne sera pas portée par une politique d'accessibilité avant la loi de 2005. Fabrice Bertin a écrit sur ce sujet en 2010 : *Les Sourds. Une minorité invisible*.

La troisième partie porte sur la création d'IVT, qui date de 1976 et peut-être rattachée aux mouvements prônant la libération du corps dans les années 1970 ainsi qu'au réveil Sourd qui eut lieu entre 1970 et 1980, comme l'ont relaté dans leurs écrits Sylvain Kerbourc'h en 2006 et André Minguy en 2009.

Historiquement, les deux cofondateurs sont Jean Grémion, français entendant et Alfredo Corrado, américain sourd. Il s'agit d'une période importante marquée de rencontres et de découvertes pour les sourds au sein d'IVT, alors installée dans les murs du château de Vincennes. La date du 21 février 1977 restera une date gravée dans la mémoire des sourds, elle sera celle de la découverte qu'une communication est possible entre un sourd américain signant en ASL, et un entendant parlant anglais, en passant par les gestes et en toute égalité. Les sourds ont vraiment été marqués par ce moment.

IVT devient un espace culturel, mais aussi l'espace d'une minorité communautaire. Au début il s'agit d'un laboratoire d'expression corporelle artistique participant à un processus d'émancipation. Constitué d'un groupe de douze comédiens, un travail se développe – sous forme d'ateliers dirigés par Alfredo Corrado – autour de la communication non verbale, de la construction d'une langue, de la culture sourde et de l'histoire des sourds.

La tour du château de Vincennes devient un lieu symbolique pour les sourds, elle porte l'image de la solidité et la puissance (la robustesse) par l'ancienneté de sa construction. Elle (*la tour*) est le lieu des



racines comme le signifie Victor Abbou dans son livre : « Une clé sur le monde ». Une clé qu'il garde précieusement car c'est celle qui l'a ouvert à son identité Sourde.

Les sourds sont alors dans un manque à l'abstraction, une ignorance de la langue des signes et de la culture sourde du fait de la norme socio-institutionnelle (im)posée. Et du regard porté sur les sourds, considérés comme déficients, stigmatisés, et pour lesquels il faut réparer systématiquement l'audition, et de rééduquer avec une méthode orale.

À l'époque le terme utilisé était le « langage des signes », en cela influencé par le livre de Christian Cuxac paru en 1983 : *Le langage des sourds*.

La quatrième partie aborde les premières pièces au Château de Vincennes. La première production d'IVT date de 1978 et s'intitule *]]*. Elle est le résultat d'un travail sur soi, d'une recherche intérieure, une déconstruction de cette stigmatisation, de cette étiquette du handicapé, du déficient, du « rester entre sourds » sans inclure les entendants. » *]]* « est un titre volontairement sans mots parce que le terme » mot « était alors considéré comme apparenté à la « culture entendante ». La même année 1978, est jouée ensuite *]]*, pièce qui est l'affirmation d'une ouverture, la fin d'un repliement entre sourds et une invitation aux entendants à pénétrer dans leur monde.

En 1980, a lieu la représentation de « 1X80 » qui aborde le thème de la catégorisation, du combat politique, de l'oppression, l'émancipation, la découverte de l'identité sourde, l'option de revanche et du traumatisme passé vécu par les sourds. Elle renvoie à trois dates importantes dans le mythe Sourd :

- 1780 : les signes méthodiques de l'abbé de l'Épée,
- 1880 : le congrès de Milan et la proscription de la langue des signes,
- 1980 : la reconnaissance de la langue des signes, le début d'une conscience de l'existence et la valorisation d'une langue des signes et d'une culture sourde.

Le voyage d'un groupe de sourds à l'université de Gallaudet, guidés par Bernard Mottez et Harry Markowicz, est notamment l'occasion de rencontres avec des chercheurs et des professeurs Sourds américains. Ces sourds français vont prendre pour modèles ces Sourds et ce qu'on surnommera « le village Sourd ». A leur retour, ils seront à l'origine de la fondation d'associations, dont l'Académie de la Langue des Signes Française (ALSF), et Deux langues pour une éducation (2LPE). Cinq personnes sourdes de ce groupe se placeront à l'opposé de cette vision réparatrice de la surdité, dans un processus de décolonisation, qui est une notion suggérée par Paddy Ladd en 2003.

La cinquième partie évoque le laboratoire artistique autour de la langue des signes, l'esthétique, l'innovation et le développement artistique existant *via* la langue des signes : le « chansigne », le « chorésigne », le travail de recherche autour de l'art théâtral, et les nouvelles formes esthétiques et musicales visuelles : le « Vusique », le *Signdance* (terme anglais), le *Signart* de Pollitt cité par Julie Chateauvert en 2006.

Ainsi que les pièces bilingues avec un travail de traduction, d'adaptation, un travail interculturel où se croisent sourds et entendants.

La sixième partie conclut et ouvre des perspectives :

L'art Sourd a permis la diffusion de la langue des signes, la transmission artistique et culturelle. Il a également contribué au développement de lieux artistiques, de festivals, de théâtres et de l'art en France et à l'étranger, tel que le festival « Clin d'œil ». Pour la communauté sourde, l'art Sourd a un rôle politique, identitaire, il permet de renverser le stigmate du handicap.



Les associations, nationales et locales, font perdurer ce combat pour une langue des signes comme langue première dans l'éducation des enfants, pour la reconnaissance d'une citoyenneté des sourds, pleine et entière par la société. L'art apporte une autoréparation du passé, il réinvente le réel, il tente de rétablir un lien entre deux langues, il amène aussi la notion de *Deaf gain*. Et j'aime à le rappeler, comme l'a écrit Gilles Deleuze en 1980, « Créer, c'est résister ».



# Where, when and who? A spatio-temporal approach to analysing immigrant minority language maintenance

**Khoi Nguyen**

The University of Manchester

[anhkhoi.nguyen@manchester.ac.uk](mailto:anhkhoi.nguyen@manchester.ac.uk)

## Abstract

This presentation provides a qualitative account of Vietnamese language maintenance in Manchester. Vietnamese language practices are argued to invoke Vietnamese norms and expectations, or scales, which are able to influence and contest other behavioural norms. These sets of norms are only in effect in certain locations during certain times and can be actively invoked or contested by interaction participants. Language maintenance is viewed as a process composed of micro-interactions which make the heritage language the norm in certain spaces and times, and Vietnamese language practices are analysed as scale practices which promote heritage language use. Vietnamese is shown to be maintained through micro-interactions which make the heritage language the norm, and business and religious practices are found to promote heritage language use by requiring heritage language practices to participate, despite being activities with unrelated goals.

## Keywords

Language maintenance, language practices, scale analysis, Vietnamese, United Kingdom.

## Article

This is an abbreviated version of my 2020 article in the Journal of Multilingual and Multicultural Development. For further details, please see: Khoi Nguyen, A. (2020). Space and time in Vietnamese heritage language maintenance. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 1-14.

## 1. Introduction

The study aims to integrate heritage language maintenance into the practice turn within sociolinguistics. Its main argument is that highly contextual social practices require the use of heritage language resources for participation, and that these practices thus make the acquisition and/or maintenance of such resources desirable in certain contexts. As the empirical basis, the study draws on ethnographic fieldwork conducted in Manchester, UK, between 2017 and 2020. The analysis combines scale analysis with the ideas of situated learning and language socialisation to produce a qualitative account of language maintenance practices.

## 2. Research context

The view of heritage language (HL) through the lens of social practice is based on the practice turn introduced to multilingualism research by e.g. Heller (2007). Further, the approach builds on the idea of multilingual repertoires advanced by e.g. Otsuji & Pennycook (2010), i.e. multilingualism as practices which do not switch between discrete and bounded languages, but rather fluidly employ resources from an individual's multilingual repertoire.



From this point of departure, the acquisition element of language maintenance is not examined through quantifiable models of linguistic competence, but in terms of language socialisation, informed by concepts such as Lave and Wenger's (1991) situational learning, and learning through interactional participation (Schieffelin & Ochs, 1986). HL acquisition, and thus language maintenance, is approached through interactional norms which require HL resources to participate and thus make the HL contextually desirable.

These interactional norms are investigated through scale analysis, particularly as operationalised by Blommaert, Collins and Slembrouck (2005) and Blommaert (2007). In brief, scales are multiple sets of interactional norms, dependent on place, time and social context, which are hierarchically layered and which frame an interaction. Participants can access or invoke scales on different levels in order to reframe the interaction, thus subverting or reinforcing power dynamics. The specific version of scale analysis used by Nguyen (2020) follows Canagarajah and De Costa's (2016) call to view scales as social practices and to consider what shared knowledge and linguistic and semiotic resources are used to invoke them.

The examples presented below and more fully in Nguyen (2020) are the result of ethnographic fieldwork in the city of Manchester which explored Vietnamese spaces in the urban landscape and the specific interactional norms which created those spaces. The Vietnamese population of the UK, like the Vietnamese presence in the UK more generally, can be largely traced to the successive emigration waves beginning as refugee crises in the 1970s and 1980s (Robinson & Hale, 1989; Dorais, 2001) and continuing in multiple and varied forms of migration to this day (Sims, 2007; Barber, 2015).

### **3. Vietnamese scale practices**

#### **3.1 Competence**

At being asked about language, almost all informants immediately framed the topic as relative deficiency or proficiency in English, even though they were asked about Vietnamese. At times the two were connected, as several named their self-rated deficiency in English as their primary motivation behind language maintenance, as they harboured anxieties about potential communication breakdown.

However, during a visit to a cluster of Vietnamese-run shops, one man was asked to be interviewed and immediately declined with the explanation that his English was insufficient. This was despite the conversation being in Vietnamese and no indication being made that the interview would be in English. Interviews and academia operated on a high-level impersonal and abstract scale for him (cf. Blommaert, 2007), which he automatically associated with English. After the interview, which was conducted in Vietnamese and concerned Vietnamese maintenance, the man remarked on the interviewer's deficiency in Vietnamese, and that this would cause issues in this particular area. This reversal of power dynamics, accompanied by the shift of evaluations from English to Vietnamese, demonstrates two points: first, that high-level interactional norms devalue the man's multilingualism so that he focuses on his perceived deficiency in English instead of his Vietnamese resources, a phenomenon which Blommaert et al (2005) refer to as *\*truncated multilingualism\**. Secondly, he is able to subvert this dynamic by shifting or jumping to a low-level, personal and local scale, namely the ability to communicate in this particular neighbourhood and context. This scale-jump (cf. Blommaert, 2007) was enabled by the Vietnamese space, which includes the physical environment of the shops but also the conversational context and the particular time.



### 3.2 Business transactions

The case study of the Vietnamese diaspora in the UK challenges monolithic notions of language maintenance and HL more generally. For one, a very high proportion of Vietnamese refugees in the UK are ethnically Chinese (Sims, 2007; Barber, 2018). While those Sino-Vietnamese people spoke Vietnamese in Vietnam, since it was the dominant language there, their children are Cantonese heritage speakers, and English has replaced Vietnamese as the dominant language (Bloch & Hirsch, 2017). Nevertheless, one of the primary Vietnamese spaces in Manchester is a restaurant and shop owned by a Sino-Vietnamese woman, who interacts with employees and customers primarily using Vietnamese. For her, Vietnamese is not associated with low-level, personal scales of family, but rather with higher-level scales of business and work.

This shop is also managed by a British-born Sino-Vietnamese man, whose HL is technically Cantonese. However, through his daily interaction with Vietnamese people, he has learned numbers, the names of products, as well as several transactional phrases in Vietnamese. These resources benefit him by enabling him to be more fully situated or emplaced (Canagarajah, 2017) in the Vietnamese space of the shop, and participate in the social and business practices which take place within it. While these resources cannot be accounted for through monolithic views of heritage languages, since Vietnamese is not his family language and he does not perform traditional ideas of competence, they do form a significant part of his individual repertoire and play a large role in his social reality. Furthermore, the presence of Vietnamese resources in his repertoire demonstrate the power of Vietnamese interactional spaces.

### 3.3 Religious practice

An example where time and space are particularly specific is a Vietnamese-language Catholic Mass, held weekly at the time of the research. Most elements of the service are conducted in Vietnamese, e.g. the sermon, prayers, testimonies etc. However, in the middle of the service, the priest directly addresses the children in the congregation in English and sends them to a different room. In this room, the children, supervised by their older siblings, complete exercises about religious content. During this time and in this room, they read and write and speak English, and only re-enter a space in which Vietnamese is dominant or even present after they have finished the exercises.

On the surface, this seems to inhibit language maintenance. However, if viewed through socialisation, the Masses contribute to the acquisition of Vietnamese resources. Firstly, they create a weekly space in which Vietnamese is dominant and expected. To be socialised into regular religious practice means socialisation into a social environment in which Vietnamese resources are beneficial, even required at times. The intermissions in which the younger congregants interact using English thus serve the larger purpose of community socialisation. Thirdly, the ritual elements of the service, particularly the participatory elements, become associated with high-level scales: global, impersonal and abstract indexicalities of religiosity, invoked and performed through prayers, songs and sermons. Young children become regularly exposed to Vietnamese written material, which they might otherwise not encounter, and they associate Vietnamese writing with ritualised practices that they are expected to participate in.

## 4. Summary and conclusion

The above hoped to contribute to the practice turn in sociolinguistics and multilingualism research by introducing questions of language maintenance and acquisition to the theoretical paradigm. The examples were meant to illustrate the significance of micro-observations of individual interactions and specific places and times in describing macro-phenomena, such as multilingual repertoires and



language maintenance. If you have read the article this far, I hope you found it interesting, and I would love to receive any feedback, suggestions or questions from you, preferably *via* email. Again, if you wish to learn more, you can find the complete version of this study in the Journal for Multilingual and Multicultural Development.

## References

- Barber, T. (2015). Chinese, Japanese or 'Oriental?': Vietnamese-passing in 'super-diverse' London. *Identities*, 22(4), 524-542.
- Bloch, A. and Hirsch, S. (2017). "Second generation" refugees and multilingualism: identity, race and language transmission. *Ethnic and Racial Studies*, 40(14), 2444-2462.
- Blommaert, J., Collins, J. and Slembrouck, S. (2005). Spaces of multilingualism. *Language & Communication*, 25(3), 197-216.
- Blommaert, J. (2007). *Sociolinguistic scales*. *Intercultural pragmatics*, 4(1), 1-19.
- Canagarajah, S. and De Costa, P.I. (2016). Introduction: scales analysis, and its uses and prospects in educational linguistics. *Linguistics and Education*, 34, 1-10.
- Canagarajah, S. (2017). Translingual practice as spatial repertoires: Expanding the paradigm beyond structuralist orientations. *Applied Linguistics* 39(1), 31-54.
- Dorais, L.J. (2001). Defining the overseas Vietnamese. *Diaspora: A Journal of Transnational Studies*, 10(1), 3-27.
- Fishman, Joshua A. (1991). Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages, *Multilingual matters*, 76.
- Heller, M. (2007). Bilingualism as ideology and practice. In *Bilingualism: A social approach* (pp. 1-22). Palgrave Macmillan, London.
- Kimura, G.C. (2015). Spracherhalt als Prozess: Elemente des kirchlichen Sprachmanagements bei den katholischen Sorben. *International Journal of the Sociology of Language*, 232, 13-32.
- Lave, J. (1982). A comparative approach to educational forms and learning processes. *Anthropology and Education Quarterly*, 13(2), 181-187.
- Lave, J. and Wenger, E. (1991). *Situated learning: Legitimate peripheral participation*. Cambridge university press.
- Otsuji, E. and Pennycook, A. (2010). Metrolingualism: Fixity, fluidity and language in flux. *International journal of multilingualism*, 7(3), 240-254.
- Pennycook, A. (2010). *Language as a local practice*. Routledge.
- Robinson, V. and Hale, S. (1989). *The geography of Vietnamese secondary migration in the UK*, 10. Warwick: Centre for Research in Ethnic Relations.
- Schieffelin, B. & Ochs, E. (1986). Language Socialization. *Annual Review of Anthropology*, 15, 163–191.
- Silverstein, M., (2003). Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language & communication*, 23(3-4), 193-229.



Silverstone, D. and Savage, S. (2010). Farmers, factories and funds: organised crime and illicit drugs cultivation within the British Vietnamese community. *Global Crime*, 11(1), pp.16-33.

Sims, J.M. (2007). *Vietnamese Community in Great Britain. Thirty Years On*. London: Runnymede Trust.

Wallerstein, I. (1998). *The time of space and the space of time: The future of social science*. *Political geography*, 17(1), 71-82.





# A personal approach to the Fiumano dialect through the translation of *The little prince*

## Daniela Kružić

University of Rijeka, Faculty of Economics and Business, Ivana Filipovića 4, 51000 Rijeka, Croatia

[daniela.kruzic@efri.hr](mailto:daniela.kruzic@efri.hr)

## Tea Rukavina

Croatian Writers' Association, Trg bana Josipa Jelačića 7/I, 10 000 Zagreb, Croatia

[tearuka@gmail.com](mailto:tearuka@gmail.com)

### Abstract

Fiumano is a Venetian dialect spoken by the Italian minority of the city of Rijeka in Croatia. In this paper, a historical overview of the linguistic and cultural context in which the dialect has developed is given, followed by our personal experience, as native speakers of Fiumano, of using it in our daily lives, starting from early childhood. Several specific elements of the dialect are outlined, and challenges regarding its preservation are pointed out. The idea for the translation of Antoine de Saint-Exupéry's book *The Little Prince* into the Fiumano dialect was born from the desire to pay tribute to our mother tongue, and to establish a contact between the spoken and the written word in Fiumano, especially among children and young people. The book *El picio principe* is a result of this project, which fits perfectly into the Rijeka 2020 European Capital of Culture programme concept "Port of Diversity".

### Keywords

Fiumano, Italian minority, El picio principe, The Little Prince, Translation.

### Article

#### 1. Introduction

Does the fact of being a native speaker of a minority language define a person, and does it influence her social and/or personal identity? Would we be the same people that we are today without being bilingual? In this work, we present our personal life story as an example of an initiative to preserve our minority language, the Fiumano dialect.

Fiumano is a Venetian dialect that coexists with Croatian (and its Chakavian dialect) since the 15th century and is specific to the Rijeka area (Depoli, 1999, 36-37), where one part of the Italian national minority in Croatia is gathered. Throughout history Rijeka was situated on the border between different states and cultures, with its port that brought to the city a variety of people and languages. This heterogeneity is still visible today.



## 2. Historical influences

The first Liburni settlements in this area were taken by the Romans and the municipium Flumen represented the eastern furthestmost part of the Roman Empire. In the 7th century, Slavic tribes started to gravitate to the city and from that moment on, the Slavic influence on the Latin language used in the area has remained a constant. Since the 12th century, the river Rječina has served as a border between the city of Terra Fluminis Sancti Viti on the West, and the city of Trsat on the East. The former was part of the Holy German Empire (later becoming the Habsburg Monarchy), and the latter belonged to the Kingdom of Croatia and Hungary. The arrival of the Jesuits in Rijeka in 1627 marked the beginning of a larger use of Latin and Italian in the city, whereas Croatian was spoken mostly in the private sphere (Povijest Rijeke, 1988, p.127-130).

There are several reasons that contributed to the expansion of the Italian language in Rijeka. Trade and economy played a big role, followed by a cultural influence of Italian cities which were more advanced and whose way of life Rijeka's citizens tended to imitate. In the period of national revolutions (1848) there were attempts to strengthen the ties of Rijeka with Croatia, but since speaking and behaving like Italians was a matter of prestige, the urban elite tried to keep things as they were. After WW1, the majority of the citizens in Rijeka declared themselves as Italian, and after some tumultuous years, the city was divided again. The eastern part, Sušak, was annexed by Yugoslavia, and the western part, Rijeka, became Italian. After the end of WW2, the two parts reunited, and formed the city of Rijeka that is today a part of the Republic of Croatia.

## 3. Personal bilingual experience

As shown in the introductory part, Rijeka has always been a multicultural city where differences are seen as a sign of progress, and is today proudly called "Port of Diversity", as the 2020 European Capital of Culture. Growing up in Rijeka as two sisters in a bilingual family, we have never felt the "linguistic burden" on our shoulders. Our father's side of the family uses the Chakavian (Croatian) dialect in their everyday communication, whereas our mother's side of the family is part of the Italian minority in Rijeka, and the Fiumano dialect was always used in their family as the main communication tool. In our family, the four of us always spoke standard Croatian, as we both did in school, and in our everyday interaction with friends and most of the extended family. On the contrary, when talking to our mother alone, or with our maternal grandparents and their entourage, we always used Fiumano. Interestingly, we both understand the Chakavian dialect perfectly, but always use standard Croatian in communication with our father's side of the family.

Nowadays, when having a conversation in Croatian, we can fluidly switch to Fiumano and vice versa, which wasn't the case in the early word-learning and speaking phase. As it is known, early bilingualism means that two languages are acquired during the child's first five years and it meets the following criteria: children grow up simultaneously with the two systems of languages and are exposed equally to both of them; they can understand and/or produce parts of each language, whereby they don't discriminate either language (Garcia, 1980, p.52). Our first words were spoken in Croatian, and although we understood both languages equally well, when asked a question in Fiumano, the answer was always given in Croatian. Soon afterwards we started to use Fiumano, but only within a restricted group of people. In our conversations in Fiumano, linguistic gaps happened quite often, and we tended to fill them with Croatian words, or eventually with words from standard Italian. The missing words were mostly related to modern concepts, especially regarding technology. According to our mother, being bilingual never triggered confusion in our verbal expression and it brought us advantages regarding our linguistic, social and cultural development, which has given us a head start to develop our potential at the fullest.



The communication between the two of us is held almost exclusively in standard Croatian, as it was the main language in our environment outside of the family while growing up, and it still is the principal means of communication in our personal and professional lives nowadays. Regrettably, our frequency of use of the Fiumano dialect has declined during the years, and is now mostly limited to interactions with our maternal grandparents, and a few elderly members of the Italian community in Rijeka.

#### **4. Translation of *The Little Prince***

Motivated by the linguistic immersion from early childhood, I (D. Kružić) decided to pursue a teaching degree in Italian and German at the University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences. During my studies, I have realized how important it was not to forget my linguistic roots, and I was determined to write my graduation thesis on the Fiumano dialect.

Today, Fiumano has about five thousand speakers, mostly belonging to the Italian community of the city of Rijeka. The Fiumano dialect belongs to the Venetian languages, which are part of the northern Italian dialects. There are many similarities between the Fiumano and the Venetian, but some particularities distinguish them, especially the pronunciation and then the vocabulary, while morphologically the differences are minimal. Pronunciation is one of the phonetic elements that characterize a language or dialect and it is the element that most clearly shows the distinction between speakers of different dialects. The second differentiation mark is seen in the lexicology – as, historically speaking, Rijeka was always influenced by different cultures and languages, some words deriving from German, Hungarian and obviously Croatian (and Chakavian) are to be found in Fiumano.

Rijeka has never been close to one of the great intellectual or cultural centers of the time (Vienna, Dubrovnik), and this fact could have influenced the preservation of the dialect, but at the same time it prevented its literary development. As there are not many literary works published in Fiumano, I decided to translate several chapters of Antoine de Saint-Exupéry's book *The Little Prince*, one of the most translated books in the world. In my graduation thesis (Kružić, 2009), I also described the most important phonetical, phonological, morphological, syntactical and lexical elements through examples extracted from the translation.

Considering that our dialect has, unfortunately, fewer and fewer speakers, an effort to prevent its extinction needed to be made. That is why, in 2015, we set up a project to translate the complete book *The Little Prince* into Fiumano, with the mission to bring the local dialect closer to the youth of the Italian national minority, and to encourage children in kindergartens and schools to use it in their everyday communication.

The book, called *El picio principe* (Saint-Exupéry, 2017 translation), was presented in June 2017 in "Circolo", the gathering place of the Italian community in Rijeka, and several stories covering the publication of the translation appeared in *La Voce del popolo*, the newspaper of the Italian community in Croatia and Slovenia. All of this presented a great opportunity to discuss the questions of preserving and valorising our minority language, Fiumano, mainly regarding the transmission of this heritage to younger generations.

The translation itself was a challenge, especially because it was translated using the original text in French and the Croatian, German and Spanish translations. The Italian version wasn't taken into consideration so the author wouldn't be influenced by grammatical structures or words in standard Italian. The second challenge was the coherence in the writing, as there are no fixed rules on how to write in Fiumano. The most interesting task of the translation process was the lexical part. As a young speaker of Fiumano I (D. Kružić) had lots of gaps because in our everyday communication we fill in the lexical gaps using Croatian and Italian words, i.e. instead of *cisterna* (en. fountain, well), the



word *sterna* (from the Croatian Chakavian *šterna*) was used, or instead of the verb *mazar* (en. kill), I used the Italian version *ucider*. As many expressions were difficult to find, we had to consult older people in our community, which gave us the chance to meet them and to forge strong inter-generational links, allowing everyone, with the help of *el picio principe*, to find their place around the table.

## 5. Conclusion

The Fiumano dialect is an important part of the identity of the City of Rijeka and its preservation should be a priority. Since Rijeka is the 2020 European Capital of Culture, being “a city of interwoven cultures, and also a city of tolerance” (The cultural and artistic programme of Rijeka 2020), we hope that, with the translation of *The little prince* in Fiumano, we have given our contribution to that objective.

## References

- Depoli, G. (1999). O fjumanskom dijalektu. In: Lukežić, I. *Fijumanski idiom* (pp. 36-49). Rijeka, Croatia: Izdavački centar Rijeka.
- Garcia, E. (1980). *Bilingualism in Early Childhood*. In: *Young Children*. 35(4), 52-66.
- Kružić, D. (2009). *Il dialetto fiumano attraverso la traduzione del romanzo "Il piccolo principe"*. Zagreb, Croatia: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. (graduation thesis)
- Klen, D. & Strčić, P. (ed). (1988). *Povijest Rijeke* Rijeka, Croatia: Naučna biblioteka Rijeka.
- Saint-Exupéry, A. (2017). *El picio principe*. Translation by: Daniela Kružić. Zagreb, Croatia: Semafora.
- The cultural and artistic programme of Rijeka 2020 (2020). Retrieved from: <https://rijeka2020.eu/en/about-the-project/cultural-programme/themes/>



# Contested linguistic heritages: CODAs and denaskuloj in comparison

## **Federico Gobbo**

University of Amsterdam

[f.gobbo@uva.nl](mailto:f.gobbo@uva.nl)

## **Linghui (Eva) Gan**

University of Connecticut

[linghui.gan@uconn.edu](mailto:linghui.gan@uconn.edu)

## **Xuan Zheng**

Beijing Normal University (Deaf)

[15184920@qq.com](mailto:15184920@qq.com)

### **Abstract**

In the contemporary world, with more and more people and languages in contact, the goal of inclusive societies should pass through the appreciation and valorization of heritage languages, both spoken and signed. Many of them are often contested, i.e., not considered full-fledged languages, or less valuable, by the majority of society. This paper presents two case studies of contested language heritages: CODAs, i.e., hearing children of Deaf parent(s) and denaskuloj, i.e. Esperanto family speakers. We focus on CODAs who can sign fluently and denaskuloj who speak fluently. Regardless of different patterns in society and culture, the sociolinguistic situations of both cases show interesting similarities. We address the in-group attitudes of CODAs and denaskuloj based on preliminary qualitative data, in order to propose feasible strategies to increase the prestige of minority spoken and sign languages alike.

### **Résumé**

Dans le monde contemporain, où de plus en plus de personnes et de langues sont en contact, l'objectif de sociétés inclusives devrait passer par l'appréciation et la valorisation des langues patrimoniales, tant parlées que signées. Très souvent, ces langues sont contestées, c'est-à-dire qu'elles ne sont pas considérées comme des langues à part entière mais comme quelque chose de moins précieux, par la majorité de la société examinée. Cet article présente deux études de cas de patrimoines linguistiques contestés : Les CODA, c'est-à-dire les enfants entendants de parents sourds, et les denaskuloj, c'est-à-dire les locuteurs familiaux d'espéranto. Nous nous concentrons respectivement sur les CODA qui peuvent signer couramment et les denaskuloj qui parlent couramment. Indépendamment des différents modèles sociaux et culturels, les situations sociolinguistiques des deux cas présentent des similitudes intéressantes. Nous abordons les attitudes de groupe des CODAS et des denaskuloj, sur la base de données de recherche de qualité préliminaire, afin de proposer des stratégies réalisables pour accroître le prestige des langues parlées et des langues des signes.



## Keywords

CODAs, sign language, Esperanto, denaskuloj, denaskulo, denaskismo, contested languages.

## Article

### 1. Language contestedness in sign languages and Esperanto

One of the reasons behind the difficulties in preserving and promoting many regional and minority languages across Europe is their contestedness, as the volume edited by Tamburelli and Tosco (2021a) recently illustrated. Eventually, their vitality and vigour decrease, and that hinders their linguistic emancipation, up to the point at their “linguageness” is contested even by their speakers, and therefore they are not counted in the linguistic repertoire (Tamburelli 2021, p. 27). Gobbo (2021) shows that the notion of language contestedness can be applied also to Esperanto, often accused of being “artificial”, in the pejorative sense of “unnatural”. Sign languages are often wrongly assumed to be a mere “variant” of the majority language they are in contact with (Woll, 2006), while the Sign Language of the Netherlands (NGT), for instance, has drastic grammar differences from Dutch (Klomp, 2021).

Up to the authors’ knowledge, the notion of contestedness as illustrated above was never applied to sign languages until now, and sociolinguistic comparisons between Esperanto and sign languages are very few (Spruijt 2017, Astori 2016). This paper aims to illustrate the two case studies of CODAs and denaskuloj in terms of language contestedness, through a preliminary set of qualitative data. CODAs are hearing children of Deaf parent(s) while denaskuloj (Esperanto word for “the ones that come from birth”) are children that learn Esperanto in the family, usually from the parents (see Singleton & Tittle, 2000; Fiedler, 2012).

It is important to state that the authors belong to neither of the two studied groups<sup>1</sup>; however, the goal to support all contested languages and in particular overcome stigmas towards signers and Esperanto speakers remains.

### 2. Esperantists and the Deaf: analogies and differences

Astori (2016) points out striking similarities between the identities constructed up by Esperantists, i.e., language activists engaged to promote Esperanto in all possible ways, and the Deaf people, i.e., people who use a sign language as their primary mean of (visual-oriented) communication. On the other hand, Gobbo (2021a, 2017) argues that there is a mainstream Esperanto Movement vis-à-vis ideologically loaded Esperantisms, and therefore we should talk about Esperanto identities in the plural, analogously to the plural use for Deaf identities, following Leigh and O’Brien (2019).

The general lack of recognition of sign languages in the public sphere is one of the arguments for contesting their “linguageness”, reflected in terms of officiality (De Meulder, Murray and McKee, 2019), and, eventually, such a contestedness influences the attitudes of their users and citizens in general, as the case study of Hong Kong Sign Language shows (Gan & Gobbo, 2019). Esperanto is an official language in no state or supranational institution. We argue that CODAs and denaskuloj show interesting data on the relation between contestedness and identity, as both groups did not choose to belong to their respective communities. Ultimately, an ideological self-positioning in respect to Deaf and Esperanto identities for CODAs and denaskuloj respectively is simply unavoidable.

---

1 Xuan Zheng is Deaf.



### 3. The interviews with CODAs and denaskuloj

Our qualitative study on the two groups is mini scale, therefore results are preliminary. We separately conducted semi-structured interviews with five CODAs (3F 2M, mean age 32, median age 33) in mainland China and five denaskuloj (3F 2M, mean age 27, median age 26) in the European Union. The interviews to the CODAs were conducted in Mandarin Chinese, and the denaskuloj in Esperanto. The interview questions focus on four main aspects: growing experience; use of their heritage language (Chinese Sign Language<sup>2</sup> or Esperanto); attitudes towards sign languages or Esperanto, and related cultural and identity issues as CODAs or denaskuloj.

All five CODAs share similar background in terms of the exposure and the use of a sign language: They were raised by Deaf parents and have been using the local sign language within the family since young; Three are parents. As an adult, their current professions are closely related to the Deaf community, either as a sign interpreter or a teacher at a deaf school. Conversely, the denaskuloj share their background only sociologically, as they all are university students (in different disciplines), and they are not parents. The exposure of Esperanto vary from the OPOL (one person, one language) to “partial nativeness”, i.e. listening Esperanto spoken between the parents without speaking it until becoming a teenager. While two of the denaskuloj have some work experience with language-related professions, they do not involve Esperanto actively.

#### 3.1 The place of the languages in the family

The use of Esperanto and sign languages in the family is very different, especially in the necessity of the language. When Esperanto is spoken in the family, it is driven by the parents’ choice: because they want to raise a multilingual child, it is the only common language of the parents, or it holds a particular importance to them. No interviewees mentioned any interest in Esperanto by the extended family; rather, the experience of the Esperanto community is considered valuable: “I want my children to have the same life opportunities I received from my parents that only Esperanto can give.” On the other hand, the use of a sign language in the family is driven by communicative need, which applies to the extended family. The three CODAs who are parents all taught their children signing to communicate with their children’s Deaf grandparents.

While the children of an Esperanto family do not have a special role as bridges between their parents and the surrounding society, all five CODAs attest specifically the compelling necessity of interpreting for their parents in daily life since childhood. The reality of daily interpreting affects the CODAs’ attachment to their language differently. Two CODAs commented it as a common part of their daily life, and one said interpreting for the parents brings him a sense of achievement. On the other hand, one CODA mentioned that she felt reluctant to interpret in the “endless situations”, especially when she was young. Another CODA was asked to interpret for her Deaf parents and hearing grandparents in their daily quarrels throughout her childhood.

The place of the two languages in the linguistic repertoire shows a considerable level of variety. Hoffmeister (2002) shows that within the family, the extended family of CODAs plays an important role for their exposure of spoken language(s) and the relative culture(s), especially during childhood. They also get such exposure from the surrounding societies when they “step out the house”. Nevertheless, two CODAs mentioned their “lower proficiency” in Chinese, one judges herself as “having occasional

---

<sup>2</sup> The five CODAs use different local dialectal varieties of Chinese Sign Language. When referring to language towards and language use, we will use the plural form ‘sign languages’ to avoid the misconception of ‘Deaf people use one unified sign language’.



hard-time looking for a proper word while interpreting from sign language to Mandarin”, the other was judged by her teacher in middle school that “some of her Chinese sentences were ungrammatical”<sup>3</sup>. There are no similar studies on the multilingualism of denaskuloj. However, the ten interviews to denaskuloj (different population from the interviewees) by Besenyei-Merger (2021) show that the language(s) of the surrounding societies are generally taken for granted, while the main concern is fully acquiring Esperanto.

### 3.2 Signs of contestedness: from shame to pride

Tamburelli and Tosco (2021) show that the attitudes towards contested languages are often polarized towards either sharp positive or negative results. In our interviews, some, but not all, CODAs revealed experiences related to shame outside family settings. A common instance is that when signing with parents on the street, people would “stare at them with a weird look”, or even mock them. CODAs sometimes would put aside Deaf behaviors, attitudes, and beliefs in order to participate smoothly in the Hearing world (Hoffmeister, 2002). Trying to avoid discrimination, two CODAs said they would avoid signing with their parents in public. On the other hand, despite the sense of shame imposed by the external discrimination, all five CODAs clarified that they never think sign languages are ugly. In three of our interviews, denaskuloj reported similar anecdotes of people reacting negatively on the streets. However, the parents in these cases either firmly stopped the annoying behaviour or, patiently, they explained that they speak Esperanto to the curious. All the interviewees reported fatigue from “repeating the same old story justifying that Esperanto is real, not fake”, and have developed strategies to briefly explain this.

The main difference between the groups lies in the perception of the parents and the reaction in school. In the case of CODAs, unfortunately it is not uncommon that Deaf parents are misjudged, and there is also problematic sympathy. One CODA told us she was taught by the hearing relatives that she should always excuse her Deaf mother’s bad temper when they encountered communication problems, as “she is deaf, you cannot expect too much from her”. In the case of Esperanto parents, they are well equipped “to fight against the attacks”, and this “gave me a sense of security”, as reported by one of the interviewees. Unlike CODAs, denaskuloj were never downplayed because of their parents. All denaskuloj reported that Esperanto was basically ignored in school, while CODAs often, but not always revealed themselves when the parents were involved in the school talking with teachers. When asked about the place of Esperanto in their school experience, the answer was marginalization and invisibility. “It helped me in studying Latin and French”, said one interviewee, while another said “I once chose Esperanto as a subject for a one-week group project in the gymnasium, it was the best week of my school years”.

## 4. Final remarks

Although similarities are attested in terms of language attitudes and identities, there are differences between our two groups. When asked “Between the Deaf and the hearing world, which one do you belong to?”, all five CODAs answered “both”, though two of them were inclined towards the Deaf world. For denaskuloj, when asked a comparable question, four answered “both”, while one denied any sense of belonging to the Esperanto world, as Esperanto is “only the language of my family” for them. Interestingly, not all denaskuloj explicitly like Esperanto. As two of them said: “It was given to

---

3 From a linguistic perspective, these occasions are not uncommon for bimodal bilinguals, which indicate the activation of both languages, signed and spoken, i.e., they are not enough evidence to judge that the two CODAs are non-native-like in Chinese (Emmorey et al., 2008; Lillo-Martin et al., 2016).





me”, “It is a part of me, I do not necessarily like”. Although all five CODAs said “I like sign language”, some hold stronger emotional feelings than the other. Three of the five CODAs expressed strong affective attachment: “(Chinese) Sign Language is my first language... very often I would prefer to sign over speaking”. “It brings me a sense of familiarity, it’s part of my life”. Other two expressed more neutral attitude. In addition, two CODAs said they would be understanding to negative views on sign languages.

All of our interviewees show strong sensitivity to the differences between their two worlds, the needs of the language users, in terms of communication gaps (for sign languages), and lack of a more equal acknowledgement of existence and respect (for Esperanto). Despite being hearing, as a subgroup of the Deaf world, CODAs often need to learn about the contestedness that Deaf communities encounter (Hoffmeister 2002, and discussion above). Both CODAs and denaskuloj eventually resort to either “go with the flow” or “open fight”. In the first strategy, they simply enjoy the language, if the surrounding environment allows, while in the second, they become language activists, putting the contested language identity up to the front. This resonates with the finding in Gan & Gobbo (2019) that hearing people who are closely involved in Deaf communities are well aware of the restrictions of the Deaf and the Hearing world. Moreover, Gobbo (2021a), notes that denaskuloj who become language activists do not acquire a special status among other Esperanto speakers, as they share the same struggle for language rights and justice.

For CODAs, the role of interpretation can be regarded as a communicative modality issue, as Deaf people do not have good access to spoken languages, while denaskuloj do not experience this. This resonates with the different relations the two groups have with their parents. Moreover, while denaskuloj do not use Esperanto for their career, CODAs often make use of their bilingualism becoming professionals thanks to the sign language they received.

In sum, the comparison between the two groups reflects that sign languages and Esperanto both play the role of bridges, but differently: sign languages act as a crucial bridge between the Deaf and non-Deaf worlds, while Esperanto’s role as a bridge across the nations is more a matter of ideology.

## References

- Astori, D. (2016). Definire una minoranza socio-linguistica: dalle lingue segnate a quelle pianificate. In G. Agresti and Joseph G. Turi (eds.). *Atti del Primo Congresso Mondiale dei Diritti Linguistici* (pp.195-222). Roma: Aracne.
- Besenyei-Merger, S. (2021). *LBR: Kreski kun Esperanto*. Anchor podcast series. URL <https://anchor.fm/stela-besenyei-merger>. Retrieved 13 April 2021.
- Emmorey, K., Borinstein, H. B., Thompson, R., & Gollan, T. H. (2008). *Bimodal bilingualism*. *Bilingualism: Language and Cognition*, 43–61.
- Fiedler, S. (2012). The Esperanto denaskulo. The status of the native speaker of Esperanto within and beyond the planned language community. *Language Problems & Language Planning*. 36(1), 69-84. DOI 10.1075/lplp.36.1.04fie
- Gobbo, F. (2021a). *The language ideology of Esperanto: From the world language problem to balanced multilingualism*. In *Contested Languages: The hidden multilingualism of Europe* M. Tamburelli & M. Tosco (Eds.). (pp. 247-267). DOI 10.1075/wlp.8.15gob
- Gobbo, F. (2021b). Does Esperanto family use foster Europeanization? A pilot study. In I. Koutny & I. Stria & M. Farris (Eds). *The Intercultural Role of Esperanto. Interkultura rolo de Esperanto*.



*Międzykulturowa rola esperanta.* (pp. 135-146) Poznań: Wydawnictwo Rys. DOI 10.48226/978-83-66666-31-3

Gobbo, F. (2018). *Coolification vs contestedness and the digital world: Lessons learnt from Hollywood languages and Esperanto.* Book of Abstracts. 3<sup>rd</sup> conference on Contested Languages in the Old World (CLOW3). University of Amsterdam. 3-4 May 2018.

Gobbo, F. (2017). Beyond the Nation-State? The Ideology of the Esperanto Movement between Neutralism and Multilingualism. *Social inclusion.* 5(4). 38-47. DOI 10.17645/si.v5i4.1140

Gan, L. & Gobbo F. (2019). Attitudes Towards the Official Recognition of Hong Kong Sign Language by Hong Kong Citizens. *Journal of Linguistics and Education Research.* 2(2), 1-16. DOI 10.30564/jler.v2i2.639

Hoffmeister, R. (2002). Border crossings by hearing children of deaf parents: The lost history of codas. In *Open Your Eyes: Deaf Studies Talking* (pp. 189–219). University of Minnesota Press.

Klomp, U. (2021). *A descriptive grammar of Sign Language of the Netherlands.* (Doctoral thesis, University of Amsterdam). Amsterdam: LOT. Retrieved from <http://lotpublications.nl>

Ladd, P. (2003). *Understanding Deaf Culture: In Search of Deafhood.* Multilingual Matters.

Leigh, I. W. & O'Brien C. A. (Eds.). (2019). *Deaf Identities: Exploring New Frontiers.* Oxford: Oxford University Press.

Lillo-Martin, D., Quadros, R. M. de, & Pichler, D. C. (2016). The development of bimodal bilingualism: Implications for linguistic theory. *Linguistic Approaches to Bilingualism,* 6(6), 719–755. DOI 10.1075/lab.6.6.01lil

Singleton, J. L., & Tittle, M. D. (2000). Deaf Parents and Their Hearing Children. *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education,* 5(3), 221–236. DOI 10.1093/deafed/5.3.221

Spruijt, D. (2017). *NGT analysed as a planned language. Assignment for the course Introduction to Interlinguistics,* University of Amsterdam. Unpublished.

Tamburelli, M. & Tosco M. (Eds.). (2021). *Contested Languages: The hidden multilingualism of Europe.* Amsterdam: John Benjamins. DOI 10.1075/wlp.8

Tamburelli, M. (2021). Contested languages and the denial of linguistic rights in the 21st century. In *Contested Languages: The hidden multilingualism of Europe* M. Tamburelli & M. Tosco (Eds.). (pp. 21-39). DOI 10.1075/wlp.8.02tam

van den Bogaerde, B., & Baker, A. E. (2016). Children of Deaf Adults. In *The Sage Deaf Studies Encyclopedia* (pp. 115–118). Thousand Oaks Sage. DOI 10.4135/9781483346489.n42

Woll, B. (2006). Sign language: History. In K. Brown (Ed.), *Encyclopedia of Language & Linguistics* (pp. 307–310). Elsevier.



## The status of Bantu and Creole languages of Equatorial Guinea

### Le statut des langues bantoues et créoles de Guinée équatoriale

**Adeline Darrigol**

Laboratoire Langues, Littératures et Linguistique (3L.AM), Université du Mans

[darrigol.adeline@yahoo.fr](mailto:darrigol.adeline@yahoo.fr)

#### Abstract

Equatorial Guinea has three Bantu and two Creole languages. From 1858 to 1968, it was a Spanish colony. Today, Spanish language assumes all functions within the executive, legislative and judicial power. It is also the language of teaching, publishing and the means of mass communication. According to Article 4 of the Constitution, Bantu and Creole languages are considered as “integral parts of the national culture”.

What policy would be adapted to the country’s linguistic configuration?

We analyse the legal status of Bantu and Creole languages. We also suggest ways of thinking about language planning. Our study is based on Robert Chaudenson’s analytic grid of linguistic situations, linguistic laws of Equatorial Guinea, direct observation and targeted interviews.

#### Résumé

La Guinée équatoriale compte trois langues bantoues et deux créoles. De 1858 à 1968, elle est une colonie espagnole. Aujourd’hui, l’espagnol assume l’ensemble des fonctions officielles au sein des pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire. C’est aussi la langue de l’enseignement, de l’édition et des moyens de communication de masse. Selon l’article 4 de la Constitution, les langues bantoues et créoles sont considérées comme « parties intégrantes de la culture nationale ».

Quelle politique serait adaptée à la configuration linguistique du pays ?

Nous nous analysons le statut juridique des langues bantoues et créoles. Nous suggérons aussi des pistes de réflexion en vue d’un aménagement linguistique. Notre étude s’appuie sur la grille d’analyse des situations linguistiques de Robert Chaudenson, les lois linguistiques équato-guinéennes, l’observation directe et les entretiens ciblés.

#### Keywords

Equatorial Guinea, language policy, Bantu languages, Creole languages, language planning

#### Mots-clés

Guinée équatoriale, politique linguistique, langues bantoues, langues créoles, aménagement linguistique.



## Article

Une politique linguistique est un ensemble de mesures qu'adopte un État à l'égard d'une ou plusieurs langues parlées sur le territoire relevant de sa souveraineté. Elle peut porter sur la normalisation de la graphie, de l'orthographe ou de la syntaxe, ou encore sur son statut en la déclarant langue officielle. Elle peut également réintroduire une langue dont l'usage était perdu.

Situé en Afrique centrale, la Guinée équatoriale compte trois langues bantoues (le bubu, le fang et le ndowé) et deux créoles, l'une base lexicale portugaise (le fa d'ambô) et l'autre à base lexicale anglaise (le krio). Toutefois, c'est l'espagnol qui assume l'ensemble des fonctions officielles au sein des pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire. C'est aussi la langue de l'enseignement, de la presse écrite, des médias audio-visuels et de la religion.

Quelle politique serait adaptée à la configuration linguistique de la Guinée équatoriale ? Nous analysons le statut juridique des langues bantoues et créoles du pays. Puis, nous suggérons des pistes de réflexion en vue d'un aménagement linguistique. Notre étude s'appuie sur la grille d'analyse des situations linguistiques de Robert Chaudenson, les lois linguistiques équato-guinéennes, l'observation directe et des entretiens ciblés.

### 1. Le statut des langues bantoues et créoles

Le gouvernement équato-guinéen pratique une politique linguistique de non-intervention à l'égard des langues autochtones. Elle consiste par exemple à ignorer les problèmes et à laisser évoluer le rapport des forces en présence. Elle conforte la position dominante de l'espagnol utilisé dans le domaine public. Un vide juridique caractérise le statut des langues bantoues et créoles. L'article 4 de la Constitution ne définit pas clairement leur usage, encore moins les fonctions qui leur sont assignées. Faire « partie intégrante de la culture nationale » reste une expression vague. La Constitution parle de « langues autochtones », mais elle ne les identifie pas. Quelles sont-elles ? Quelle est leur nombre ? Quel est leur véritable statut ? Le texte constitutionnel reste muet sur ces sujets. Les langues bantoues et créoles sont donc considérées comme une forme de folklore, envisagée exclusivement sous l'angle de la conservation du patrimoine culturel. Il est évident que les langues constituent le véhicule, les modes de transmission et de préservation des cultures et des peuples. C'est aussi à travers la langue que l'on communique avec son environnement familial ou sa communauté. Mais le renvoi des langues bantoues et créoles à la culture nationale constitue en réalité un évitement. Or, pour qu'une culture survive, « il faut d'abord et avant tout que sa langue soit celle du gouvernement c'est-à-dire qu'elle soit la langue de l'enseignement public, des tribunaux, des services sociaux, du système de santé, etc. » (Kymlicka, 2001 : 163-164). Certes, l'allusion aux langues autochtones dans les textes constitutionnels représente une forme de reconnaissance. Elle reste cependant sans grande portée pour ces langues qui sont privés de statut officiel. Par ailleurs, la loi linguistique équato-guinéenne établit une hiérarchisation entre les langues officielles et le reste (les langues bantoues et créoles).

C'est dans le souci de rendre les lois et les droits accessibles à tous, que les États à composition linguistique et culturelle plurielle érigent leur multilinguisme originel en une politique officielle. Cependant, la République de Guinée équatoriale, État multilingue, a adopté un système d'enseignement qui se base exclusivement sur l'espagnol. Or, l'institution du monolingue présenterait des effets négatifs sur les processus d'apprentissage dans les sociétés multilingues (Ndiaye, 2011). Par ailleurs, les Équato-guinéens souhaitent l'introduction des langues bantoues et créoles, ainsi que des traditions socioculturelles locales dans les programmes scolaires et les moyens de communication sociale. C'est ce qui ressort des colloques organisés en prélude du Congrès Hispano-africain de la Culture tenu à Bata en 1984, du Symposium linguistique de 2001 et des nombreuses initiatives actuelles de la société civile à travers les maisons de la culture (Casas de cultura). Les



psychopédagogues et psycholinguistes partagent ce point de vue. Ils affirment que le développement de l'enfant africain ne pourrait être favorisé que par l'apprentissage des mécanismes de base tels que la lecture et l'écriture en langue maternelle. Ceci faciliterait aussi l'enseignement de la première langue étrangère (espagnol, français, anglais ou portugais). Dans certains pays d'Afrique subsaharienne tels que le Sénégal ou le Mali, le partenariat entre les langues africaines et européennes a été appliqué avec succès dans le système éducatif (Maurer : 2007).

En République de Guinée équatoriale, certains décideurs politiques estiment toutefois que la généralisation des langues autochtones dans l'enseignement présenterait certaines difficultés et limites. Ils affirment le caractère exclusivement oral des langues autochtones. Ils relèvent également l'absence ou l'insuffisance de la normalisation des langues bantoues et créoles, notamment les difficultés de transcription. Ils soulignent aussi le fait que l'enseignement des langues africaines n'est presque jamais exporté, sauf dans des cas très précis qui intéressent une poignée de chercheurs. Le coût qu'entraînerait la formation des enseignants, la rédaction et la publication des manuels scolaires est aussi évoqué, ainsi que l'absence de perspectives de promotion sociale que semblent offrir au contraire les langues européennes (Nze Nfumu : 2009).

## **2. Vers un aménagement linguistique équitable et durable ?**

À partir des données que nous avons recueillies lors de nos travaux de recherche, nous suggérons quelques pistes de réflexion. Les langues bantoues et créoles pourraient être officielles dans leurs régions respectives (le bubi sur l'île de Bioko, le fa d'ambô à Annobon par exemple). Les programmes de la RTVGE pourraient être révisés pour assurer une présence significative des langues équato-guinéennes dans les médias audio-visuels. Des stations de radiodiffusion pourraient être créées dans les zones rurales et privilégieraient l'usage des idiomes locaux. En même temps, les langues bantoues et créoles de Guinée équatoriale pourraient occuper un espace dans la presse écrite.

La mise en œuvre de ces mesures exige la création d'organismes chargés de la diffusion des langues équato-guinéennes. La mission de ces derniers se concentrerait sur la recherche en linguistique bantoue et créole : codification et systèmes d'écriture, phonétique et orthographe, grammaire, terminologie et traduction. Ces organismes s'occuperaient aussi de l'élaboration du matériel didactique et des méthodes pédagogiques, ainsi que de la formation des enseignants et du recrutement des spécialistes (linguistes, pédagogues, sociolinguistes, terminologues, traducteurs, juristes, journalistes, etc.). La création de maisons d'édition locales contribuerait également à la diffusion des langues autochtones.

Par ailleurs, l'État équato-guinéen pourrait exercer une action incitative. Aujourd'hui, les langues autochtones constituent une simple option dans le secondaire (une heure hebdomadaire). Leur enseignement pourrait être étendu aux niveaux préscolaire, primaire et supérieur. Des dispositions législatives pourraient introduire l'usage des langues bantoues et créoles locales dans les services administratifs provinciaux. Des services de traduction et d'interprétation dans les langues équato-guinéennes pourraient y être créés. Ces dispositions rapprocheraient l'administration des administrés. De même, les collectivités locales pourraient être autorisées à utiliser les langues autochtones, au besoin, lors des délibérations au sein des conseils municipaux.

Sur le plan social, l'usage des langues autochtones pourrait être encouragé dans les services hospitaliers et les centres sociaux d'accueil des orphelins et des handicapés. Les patients et les usagers pourraient recevoir les soins dans leur langue maternelle. On pourrait également envisager que dans ces établissements, les panneaux portant des consignes de sécurité et des informations générales, soient multilingues (espagnol, langues bantoues et créoles locales). Toutes ces mesures pourraient



être mises en œuvre sans qu'elles ne remettent en cause l'usage courant et correct de la langue espagnole.

Dans le domaine économique, l'État équato-guinéen pourrait inciter les entreprises privées à utiliser les langues autochtones. Il pourrait aussi favoriser la mise en œuvre des modalités permettant la rédaction en langues autochtones des ordres de paiements (mandats, chèques, etc.) conformément à la réglementation et à la pratique bancaire.

De nombreuses langues autochtones d'Amérique latine et d'Afrique subsaharienne sont en voie de disparition. Or, comme l'affirme la Déclaration universelle de l'Unesco sur la diversité culturelle (2001), la diversité culturelle constitue un patrimoine commun de l'humanité, ainsi qu'un facteur de développement « entendu non seulement en termes de croissance économique, mais aussi comme moyen d'accéder à une existence intellectuelle, affective, morale et spirituelle satisfaisante » (article 3).

## Références

Calvet, L.-J. (1999). *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Paris : Hachette.

Calvet, L.-J. (1996). *Les politiques linguistiques*. Paris : Presses Universitaires de France.

Darrigol, A. (2016). Les politiques linguistiques en République de Guinée équatoriale. In G. Lane-Mercier, D. Merkle et J. Koustas (dir.), *Plurilinguisme et pluriculturalisme. Des modèles officiels dans le monde* (pp. 91-106). Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.

Darrigol, A. (2017). Produire et contrôler les identités linguistiques : les toponymes en Guinée équatoriale coloniale et indépendante. In *Construction/déconstruction des identités linguistiques*. Paris : Connaissances et Savoirs.

Darrigol, A (2016). État des langues en Guinée équatoriale. *Contextes et Didactiques*, 8, 85-94.

Darrigol, A (2016). Política lingüística y plurilingüismo en Guinea española. *Actas del III Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas : En camino hacia el plurilingüismo* (Ainciburu María Cecilia, ed.), Madrid, Nebrija Procedía, 2016, p.71-79.

Darrigol, A. (2016). Politique linguistique et toponymie en Guinée espagnole . In T. A. Cristina, Z. M. Teresa (ed.), *Diversité et identité culturelle en Europe (DICE)*, 13/1, numéro thématique « Terminologie et multilinguisme : objectifs, méthodologies et pratiques », (pp.137-152). Editura Muzeul Literaturii Române.

Darrigol, A. (2018). La politique éducative d'Ángel Barrera y Luyando en Guinée espagnole (1910-1924 »). *Cahiers de la recherche sur l'éducation et les savoirs*, 219-237.

Kymlicka, W. (2001). *La citoyenneté multiculturelle. Une théorie libérale du droit des minorités*. Paris : Éditions La Découverte.

Maurer, B. (2007). *De la pédagogie convergente à la didactique intégrée : langues africaines-langue française*. Paris: L'Harmattan

Ndongo Bidyogo, D. (1977). *Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial*. Madrid : Editorial, Cambio 17.

Nze Nfumu, A. (2009). *En Guinea Ecuatorial, el español es innegociable*. Entrevista en Fundéu BBVA, el 22 de diciembre de 2009.



Robillard de, D. (1991). L'aménagement linguistique : une gestion des conflits de langue ?. In R. Chaudenson (dir.), *Langues, économie et développement (tome 1)* (pp. 81-113). Institut d'Etudes Créoles et Francophones UA 1041 du CNRS, Université de Provence.

### **Textes législatifs**

Constitución de la Guinea Ecuatorial. Madrid : Editorial Nacional, 1968

Décret n°85-880 du 7 août 1985 portant publication de l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale relatif aux instituts culturels d'expression française de Malabo et de Bata, signé à Malabo le 18 décembre 1984.

Ley Fundamental de la República de Guinea Ecuatorial n°1/1982 del 17 de agosto de 1982, dada en la ciudad de Akonibe el 17 de agosto de 1982, Teodoro Obiang Nguema Mbasogo, Presidente de la República.

Ley Constitucional de la República de Guinea Ecuatorial n°1/1998 del 21 de enero de 1998, dada en Malabo, el 21 de enero de 1998, Teodoro Obiang Nguema Mbasogo, Presidente de la República.

Ley Núm. 5/2.007, de fecha 30 de octubre, por la que se modifica la ley n°14/1995, de fecha 9 de enero, reformando el Decreto-Ley sobre Educación General en Guinea Ecuatorial., dada en Malabo a treinta días del mes de octubre del año dos mil siete, Teodoro Obiang Nguema Mbasogo, Presidente de la República.

Ley Núm. 5/2.009, de fecha de 18 de mayo, por la que se reforma la Ley N°10/1.984, reguladora del poder judicial, dada en Bata a dieciocho días del mes de Mayo del año dos mil nueve, Obiang Nguema Mbasogo, Presidente de la República.

Proyecto de Ley Constitucional núm. 1/2010, por la que se modifica el primer párrafo del artículo 4 de la Ley Fundamental de la República de Guinea Ecuatorial, Teodoro Obiang Nguema Mbasogo, Presidente de la República.

Mémorandum relatif à la mise en oeuvre d'un programme pluriannuel de formation du français dans l'administration équato-guinéenne, Organisation internationale de la Francophonie, gouvernement de la République de Guinée équatoriale, gouvernement de la République française, le Grand Duché de Luxembourg et la Fédération Wallonie Bruxelles, Malabo, le 17 novembre 2011.

### **Conventions internationales**

Charte de la Renaissance culturelle africaine, OUA, Khartoum, 2006.

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris : Unesco, 20 octobre 2005.

Déclaration Universelle de l'Unesco sur la diversité culturelle. Paris, 2 novembre 2001.

Déclaration universelle des droits linguistiques, Barcelone, 1996.



## Deaf students' note-taking: welcoming translanguaging strategies to consider pedagogical perspectives

### Prises de notes des étudiants sourds : accueillir les stratégies de translanguaging pour penser des perspectives pédagogiques

#### **Marion Fabre**

Laboratoire ECP, Université Lumière Lyon 2

[marion.fabre@univ-lyon2.fr](mailto:marion.fabre@univ-lyon2.fr)

#### **Isabelle Estève**

Laboratoire LIDILEM - Université Grenoble-Alpes

[isabelle.esteve@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:isabelle.esteve@univ-grenoble-alpes.fr)

#### **Abstract**

We are interested in deaf students' note-taking in a specific university teaching situation where the language of instruction is French Sign Language (LSF). Even when teaching is in LSF – which has no writing – access, appropriation and evaluation of the knowledge implies in part the second language of the students: the written French. If the teacher's discourse is given in LSF, other resources are mobilized in the supports (written French, drawing, schematization, etc.). Note-taking reveals the co-presence of these two languages used in the teacher's discourse and reflects the spontaneous translanguaging practices of the students. We propose to describe these practices.

We will open perspectives on the pedagogical devices to support these strategies, in order to reinforce the acculturation to academic literacy of deaf students.

#### **Résumé**

Nous nous intéressons aux prises de notes d'étudiants sourds dans une situation d'enseignement universitaire spécifique où la langue d'enseignement est la Langue des Signes Française (LSF). Même lorsque l'enseignement est dispensé en LSF – celle-ci n'ayant pas d'écriture – l'accès, l'appropriation et l'évaluation des savoirs passe en partie par la seconde langue des étudiants : le français écrit. Si le discours enseignant est dispensé en LSF, d'autres ressources langagières sont mobilisées dans les supports (français écrit, dessin, schématisation, etc.) Cette co-présence des langues dans le discours enseignant est observable dans les prises de notes recueillies et reflète des pratiques spontanées de translanguaging des étudiants, c'est ce que nous nous proposons de décrire.

Nous ouvrirons des perspectives sur les dispositifs pédagogiques qui peuvent être envisagés pour étayer ces stratégies, afin de renforcer l'acculturation à la littéracie universitaire des étudiants sourds.

#### **Keywords**

Note-taking, French Sign Language, translanguaging, academic literacy, inclusive pedagogy.





## Mots-clés

Prises de notes, Langue des Signes Française, translanguaging, littéracie universitaire, pédagogie inclusive.

## Article

Dans cet article, nous nous intéresserons aux prises de notes d'étudiants sourds dans une situation d'enseignement universitaire spécifique, décrite dans Estève et Montigon (2019), où la langue d'enseignement est la Langue des Signes Française (LSF). Même lorsque l'enseignement est dispensé en LSF – celle-ci n'ayant pas d'écriture – l'accès, l'appropriation et l'évaluation des savoirs passe en partie par la langue seconde des étudiants : le français écrit. La compétence académique, en tant que compétence à comprendre et à exprimer des concepts et des idées de façon pertinente pour réussir à l'université (Cummins, 2008) nécessite d'être développée dans ces deux langues.

Le développement de ces compétences académiques suppose la production de prises de notes, dont on sait qu'elles favorisent la construction et la rétention du savoir (Piolat et Boch, 2004).

Spécifiquement dans cette formation, le défi pour les étudiants est de prélever et garder en trace, grâce à la prise de notes, le discours de l'enseignant dispensé en LSF et mobilisant, pour les supports, d'autres ressources langagières (français écrit, dessin, schématisation, etc.) Les prises de notes des étudiants répondent à ce défi en mobilisant la co-présence des langues, c'est ce que nous nous proposons de décrire.

### 1. L'analyse des prises de notes des étudiants sourds

#### 1.1. Aperçu de la diversité des traces

Le corpus de prises de notes d'étudiants sourds qui se destinent à être formateurs de LSF a pu être recueilli auprès de différentes promotions. Ces prises de notes révèlent la création de ressources multimodales spécifiques pour prendre en trace des éléments de savoirs académiques dans les deux langues, comme présenté dans les extraits suivants.



Figure 1 : Extrait (1)

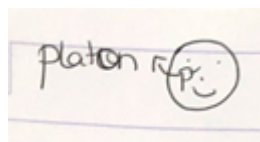


Figure 2 : Extrait (2)

Dans les extraits (1) et (2), on note la présence de traces imagées de la réalisation du signe et sa traduction en français : (1) traduction et définition en français et dessin de la configuration et du mouvement du signe en LSF, (2) traduction en français et dessin de la configuration, du mouvement et de l'emplacement du signe en LSF.

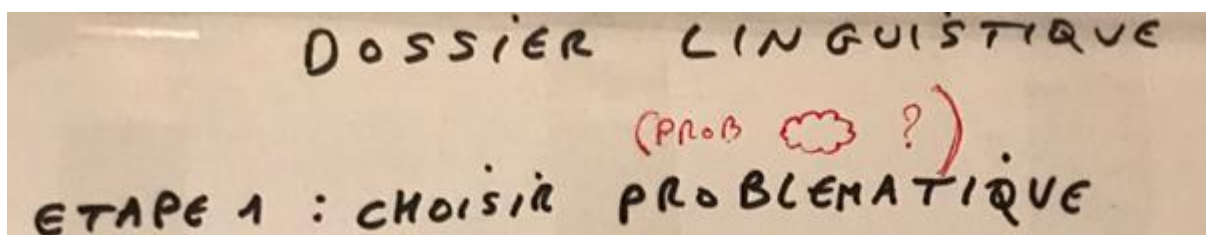


Figure 3 : Extrait (3)

Dans l'extrait (3), l'étudiant note le concept « problématique » en français et la trace symbolique de la réalisation du signe à l'aide d'un rébus des différents éléments morphémiques constitutifs du signe [PROBLEME, NUAGE, QUESTION], retranscrits respectivement par une forme abrégée en français, un dessin et un symbole de ponctuation.

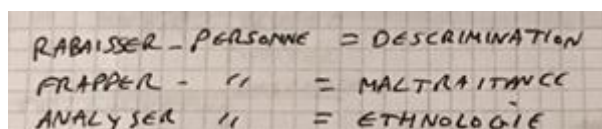


Figure 4 : Extrait (4)

Dans l'extrait (4), le concept est pris en trace en français écrit [ex : DISCRIMINATION] et la réalisation du signe est reproduite par la traduction des différents morphèmes qui le composent [ex : RABAISSE-PERSONNE].

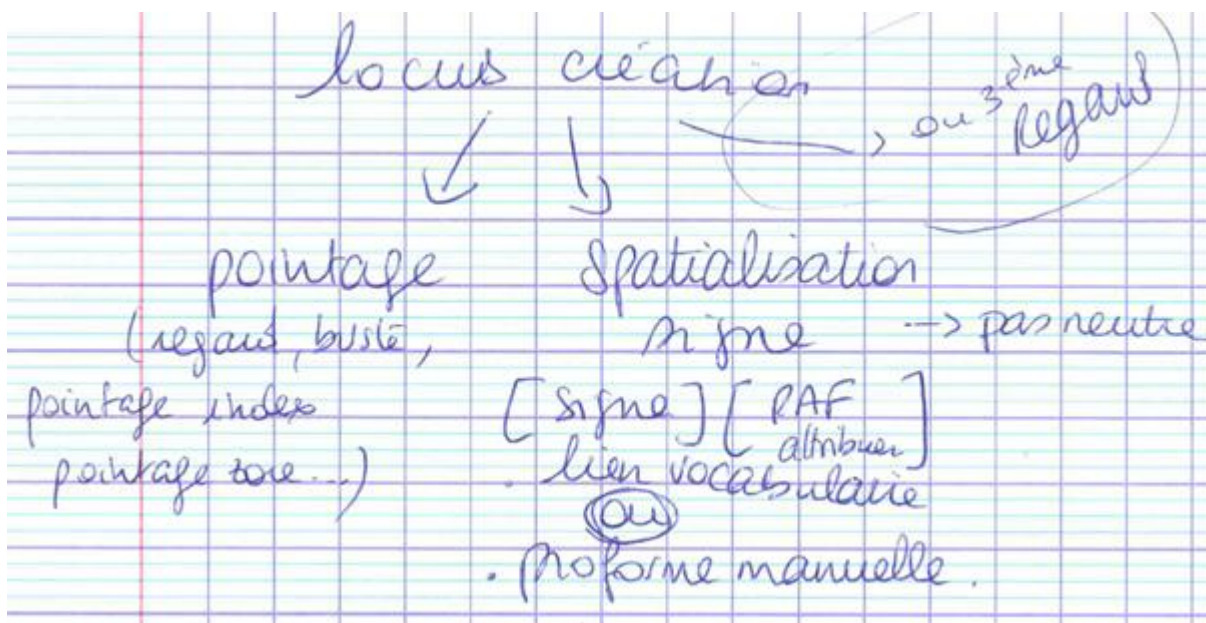


Figure 5 : Extrait (5)

Dans l'extrait (5), la notion de « spatialisation du signe » est traduite en français et son équivalent en LSF est transcrit en recourant aux conventions de transcription : [signe] [paf-attribuer].

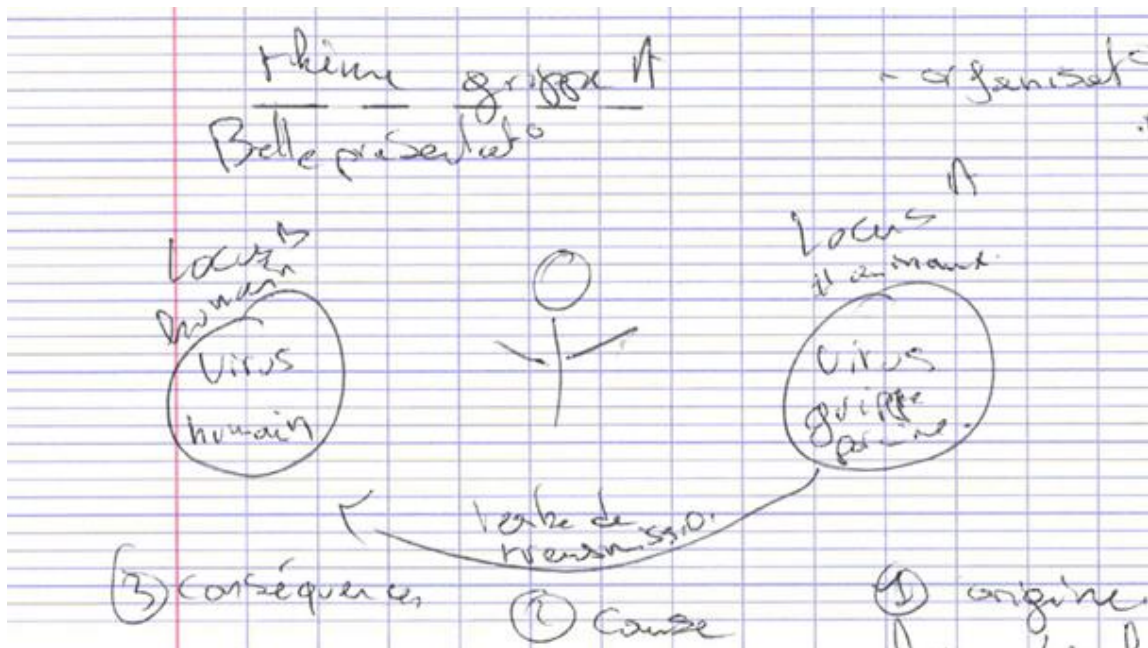


Figure 6 : Extrait (6)

Dans l'extrait (6), l'organisation spatiale du discours en LSF est reproduite en mobilisant le dessin, la schématisation et le français écrit : de part et d'autre du signeur (représenté par un bonhomme), on constate le placement des locus dans l'espace et leurs référents, la chronologie des éléments signés (numérotation) et la direction du mouvement du verbe directionnel (flèche du locus A vers le locus B).

Homonyme = forme même mais sens ≠

Figure 7 : Extrait (7)

Dans l'extrait (7), pour définir le concept « homonyme », l'étudiant recourt au français mais adopte la structure syntaxique de la LSF.

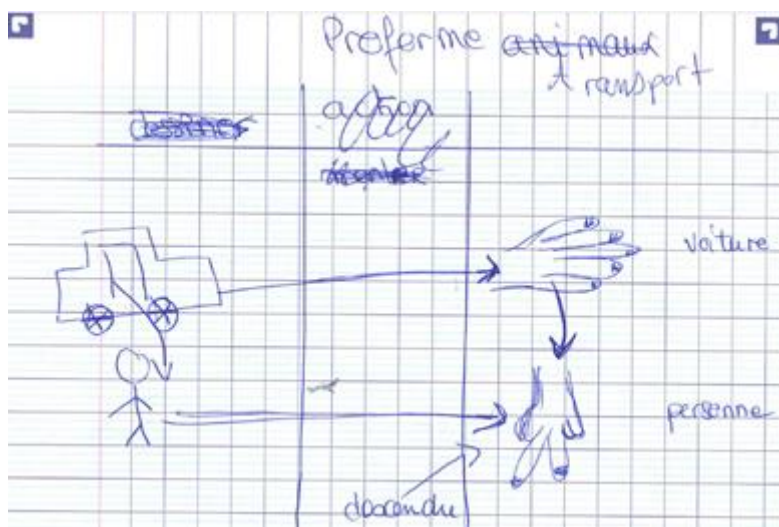


Figure 8 : Extrait (8)

Dans l'extrait (8), pour garder trace d'une structure à proformes manuelles en LSF, l'étudiant recourt au dessin de la situation, au dessin de la configuration manuelle des proformes de la LSF et note les référents en français.

Il ressort de l'observation des prises de notes que les formes sémiotiques (écrit, dessin, symbole, schématisation) sont aléatoirement utilisées que ce soit pour garder en trace les éléments caractéristiques permettant de reproduire la forme du signe (1, 2, 8), de la transcription de la forme linguistique de la LSF (3, 4, 5, 6) ou pour venir en appui d'une définition (7). Bien que la LSF n'ait pas d'écriture, les prises de notes de ces étudiants témoignent de la nécessité de prendre en traces la LSF et le français écrit en recourant aux ressources multimodales à leur disposition. Toutefois, notons que la présence des 2 langues n'est pas systématique dans une optique de traduction mots à signes ou signes à mots, mais plutôt complémentaire. Les étudiants utilisent ainsi des stratégies diverses dans le but de construire un support de retravail pour remobiliser les connaissances académiques dans ces deux langues, témoin d'un translanguaging spontané.

### 1.2. Quelles stratégies ? Pour quels besoins ?

Dans ces pratiques de prises de notes, que ce soit par la reproduction de la forme du signe, par la transcription de la forme linguistique de la LSF ou pour venir en appui d'une définition, trois stratégies peuvent être identifiées pour répondre aux besoins de développer des savoirs :

- garder une trace de la réalisation du signe et sa traduction pour enrichir son bagage lexical en français comme en LSF lorsque le vocabulaire est nouveau et pouvoir le remobiliser dans d'autres contextes ;
- garder une trace d'un concept et sa définition en LSF et en français pour en saisir le sens, se l'approprier et le réutiliser ;
- garder une trace de l'organisation de la production en LSF pour mémoriser et reproduire une structure linguistique.

La LSF et le français viennent en appui de l'étayage d'un bagage lexical académique, de la compréhension, et d'informations métalinguistiques nécessaires à l'élaboration de compétences syntaxiques et lexicales.

Ces prises de notes révèlent donc des phénomènes de translanguaging spontané comme reflet des stratégies d'appropriation des connaissances académiques dans les deux langues. Ces stratégies s'avèrent être un moyen pour ces étudiants de conserver une trace écrite complète des éléments du discours source enseignant. Ce qui n'a, à notre connaissance, jamais été renseigné dans la littérature.

## 2. Appréhender les stratégies comme témoin spontané de translanguaging

Dans le champ universitaire, les recherches sur les phénomènes de translanguaging interrogent principalement la mobilisation de deux langues vocales dans des contextes provoqués d'enseignement bilingue et le plus souvent en productions écrites et pour l'apprentissage d'une langue seconde (Mazak et Herbas-Donoso, 2015 ; Wang, 2020).

Dans le contexte de la surdité et de la présence d'une langue vocale et d'une langue signée, le translanguaging a par ailleurs été très peu étudié, mis à part dans les interactions pédagogiques à l' cole primaire (Swanwick, 2016), et à l'université exclusivement dans les pratiques d'enseignement de professeurs sourds (Holmström et Sch nstr m, 2018).



Par ailleurs, si la co-présence de la LSF et du français a déjà été bien identifiée dans les productions des locuteurs sourds, notamment dans leurs sms (Ledegen, Seeli, Blondel, et Gonac'h, 2011 ; Ottell, 2019 ; Fabre, Barbier et Jullien, 2013) et dans l'étude de prises de notes de collégiens sourds (Fabre, 2013), ces phénomènes n'ont pas, à notre connaissance, été investis dans les productions des étudiants sourds dans le contexte universitaire.

Les stratégies et phénomènes que nous avons mis à jour dans les extraits précédents relèvent selon nous de phénomènes de translanguaging que nous considérons à la suite de Garcia comme "flexible use of linguistic resources by bilinguals in order to make sense of their worlds" (Garcia et Leiva, 2014, p. 200).

Notre étude invite à considérer la présence de ce translanguaging dans une situation écologique de prises de notes en classe, comme trace écrite spontanée d'un outil de construction du savoir. Elle témoigne du besoin des étudiants de réaliser ce va et vient entre les deux langues en présence, reflet de stratégies cognitives nécessaires pour remobiliser les connaissances en construction tant en français qu'en LSF. On peut supposer, au sens de Ascenzi-Moreno et Espinosa (2018 in Garcia et Kleifgen, 2019, p.564) que cette mobilisation de l'ensemble du répertoire linguistique dans les prises de notes est une aide pour la construction de la pensée et mériterait d'être encouragée par le déploiement de dispositifs pédagogiques visant la conscientisation de ces procédés de transcription du discours source.

### **3. Perspectives de didactisation pour l'acculturation à la littéracie universitaire**

La prise de notes en tant qu'outil d'appropriation du savoir fait partie intégrante des compétences nécessaires à l'acculturation universitaire. Nous entendons littéracie universitaire dans son acception large, comme « l'ensemble des ressources langagières, orales et écrites, impliquées et nécessaires pour le traitement de l'information dans le contexte universitaire : la construction du sens, l'accès aux savoirs et le développement de connaissances et compétences nouvelles » (Estève et Montigon, 2019).

Il s'agirait donc, afin de rendre plus productifs les processus de translanguaging que nous avons identifiés, de développer des dispositifs pédagogiques qui permettent d'étayer les stratégies de prises de notes des étudiants, en leur permettant de conscientiser l'utilisation des ressources des deux langues.

Pour ce faire, une formation à une réflexion métacognitive des étudiants sur leurs propres stratégies de prises de notes, serait à mettre en œuvre. Le but serait de les amener à repérer la présence des deux langues, les éléments qu'ils prennent en note de chacune d'elle, et l'intérêt de leur co-présence pour l'appropriation du savoir académique. Selon nous, ces réflexions font un effet loupe sur les besoins d'acculturation des étudiants bilingues à la littéracie universitaire (Estève et Fabre, à paraître) et mériteraient de donner lieu à la conception de dispositifs pédagogiques inclusifs dans une optique de conception universelle (Conseil de l'Europe, 2009).

### **Références**

Conseil de l'Europe. (2009). *Assurer la pleine participation grâce à la conception universelle*.

Cummins, J. (2008). BICS and CALP: Empirical and Theoretical Status of the Distinction. In B. Street & N. H. Hornberger (ed.), *Encyclopedia of Language and Education* (pp. 71-83). New York: Springer Science.

Estève, I., et Montigon, S. (2019). Réflexion exploratoire sur les contours du genre académique en LSF dans les travaux universitaires. Lidil. *Revue de linguistique et de didactique des langues*, 60. <https://doi.org/10.4000/lidil.7060>



Estève, I. et Fabre, M. (à paraître). Interculturalité et accès aux savoirs : quand les étudiants sourds créent un effet loupe sur les besoins d'acculturation des étudiants à la littéracie universitaire. Actes de colloque CODES, *Colloque International « Communication, Diversité, Solidarité : Discours et pratiques de la diversité culturelle »*, Coïmbra 10-12 octobre 2019.

Fabre, M. (2013). *Analyse du fonctionnement cognitif d'adolescents sourds signeurs dans la pratique de l'écrit et via les Technologies de l'Information et de la Communication*. Thèse de doctorat. Université d'Aix-Marseille.

Fabre, M., Barbier, M.-L., et Jullien, N. (2013). L'écriture de SMS par des adolescents et adultes sourds : quels enseignements tirer de leurs écrits spontanés ? *La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation*, 63, 197-211.

García, O., et Kleifgen, J. A. (2019). Translanguaging and literacies. *Reading Research Quarterly*, 55(4), 553-571.

García, O., & Leiva, C. (2014). *Theorizing and enacting translanguaging for social justice. In Heteroglossia as practice and pedagogy* (pp. 199-216). Dordrecht: Springer.

Holmström, I., & Schönström, K. (2018). Deaf lecturers' translanguaging in a higher education setting. A multimodal multilingual perspective. *Applied Linguistics Review*, 9(1), 90-111.

Ledegen, G., Blondel, M., Jeanne, G. H., et Seeli, J. (2011). *Contacts de langues dans les SMS « sourds »*. *Langues et cité*, 19, 10.

Mazak, C.M. & Herbas-Donoso, C. (2015) Translanguaging practices at a bilingual university: a case study of a science classroom, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 18(6), 698-714

Otell, M. (2019). De l'entorse à la norme à l'atypicité typique : Retour sur un corpus de SMS de sourds et ses métadonnées. *Corela. Cognition, représentation, langage*, (HS-27). <https://doi.org/10.4000/corela.7831>

Piolat, A., et Boch, F. (2004). Apprendre en notant et apprendre à noter. In E. Gentaz, et P. Dessus (dir.), *Comprendre les apprentissages. Psychologie cognitive et éducation* (pp. 133-152). Paris : Dunod.

Swanwick, R. (2016). *Translanguaging as scaffolding for learning in bilingual bimodal classrooms*. Leeds: University of Leeds.

Wang, D. (2020). *Studying Chinese language in higher education: The translanguaging reality through learners' eyes*. *System*, 95, 102394.



## The languages of minority signs in CI: Upgrading and extension

### Les langues des signes minoritaires en Côte d'Ivoire : revalorisation et vulgarisation

**Julien Bruno Koffi Dibi**

Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan

[brunhodiby@gmail.com](mailto:brunhodiby@gmail.com)

#### Abstract

As in several West African countries, at least two sign languages are used in Côte d'Ivoire. There is on the one hand, American Sign Language (ASL) which is used in the education of the deaf and by educated deaf adults and on the other hand the deaf people not in school use various forms of the Ivorian sign language called Langue des Signes de Côte d'Ivoire (LSCI) (Tano 2013, 2016; Dibi 2019). ASL is spreading in the Ivorian deaf community to the detriment of the LSCI. ASL is the prestigious language in the deaf community. It is associated with formal education and, by extension, with economic opportunities and educational advancement. ASL is also considered the language of the international deaf solidarity movement, both regionally (i.e. West African) and globally. Despite the activities of the World Federation of the Deaf to promote the maintenance of the local sign language, the deaf and hard of hearing in Côte d'Ivoire are supportive of the use of ASL, especially in education. Due to the dynamism of the language and cultural constraints, there have been changes in ASL used in Côte d'Ivoire over the years. Indeed, ASL having come from America is a cultural imprint that includes borrowing from English words. In most of the French-speaking African countries that have inherited ASL, we are witnessing changes in the lexicon and with a desire to conform to the French language, which is the official language of these respective countries. These observed changes concern the modification of the manual configuration to designate based on cultural realities, local materials, tools, foodstuffs, local concepts and idioms for vocabulary enrichment. This phenomenon gave rise to the name Signed Language of Francophone Africa (LSAF) Kamei (2009). The marginalization of local languages is partly the result of a lack of information. Nationally, most people do not know that the signs used by deaf people constitute a language. In addition, within the community of people professionally or privately engaged with deaf children and adults, there are many people who believe that local sign languages have no structure, have limited functionality, and have limited functionality. they cannot be used in education. Although marginalized, users of local languages outnumber those of ASL. Since until then there is only one school for the education of the deaf. This study is based on a survey carried out from 2011 to 2014 on local sign languages in different localities of Côte d'Ivoire, Abidjan (Yopougon), Abengourou, Daloa, Yamoussoukro, Bonoua, Hiré, Bouakako. Our interest in this subject leads us to seek to know what are the advantages of the valuation of the LSCI? And what actions to take to contribute to its popularization and appropriation so that it can also be used in education and in the daily life of deaf people who use it?



## Résumé

Comme dans plusieurs pays d'Afrique occidentale, au moins deux langues des signes sont utilisées en Côte d'Ivoire. La langue des signes américaine (ASL) qui est utilisée dans l'éducation des sourds et par les adultes sourds éduqués et les personnes sourdes non scolarisées utilisent diverses formes de la langue des signes ivoirienne appelées Langue des Signes de Côte d'Ivoire (LSCI) (Tano 2013, 2016 ; Dibi 2019). L'ASL se répand dans la communauté des sourds ivoiriens au détriment de la LSCI. L'ASL est la langue de prestige dans la communauté des sourds. Du fait du dynamisme de la langue et par contraintes culturelles, il y'a eu des changements qui se sont opérés dans l'ASL utilisée en Côte d'Ivoire au fil des années. En effet, l'ASL étant venu d'Amérique est empreinte aux réalités culturelles dudit pays y compris les emprunts aux mots anglais. Cette étude repose sur une enquête menée de 2011 à 2014 sur les langues des signes locales dans différentes localités de la Côte d'Ivoire.

### Keywords

LSCI, ASL, Valorization, Popularization.

### Mors-clés

LSCI, ASL, Revalorisation, Vulgarisation.

## Article

### 1. Introduction

Comme dans plusieurs pays d'Afrique occidentale, au moins deux types de langues des signes sont utilisées en Côte d'Ivoire. La langue des signes américaine (ASL) qui est utilisée dans l'éducation des sourds et par les adultes sourds éduqués. Les personnes sourdes non scolarisées utilisent diverses formes de la langue des signes ivoirienne appelées Langue des Signes de Côte d'Ivoire (LSCI) (Tano 2013, 2016 ; Dibi 2019). Du fait du dynamisme de la langue et par contraintes culturelles, il y a eu des changements qui se sont opérés dans l'ASL utilisée en Côte d'Ivoire au fil des années, la marginalisation des langues locales est en partie le résultat d'un manque d'informations. Au niveau national, la plupart des gens ne savent pas que les signes utilisés par les personnes sourdes constituent une langue ; bien qu'elles soient marginalisées, les utilisateurs des langues locales sont plus nombreux que ceux de l'ASL. Dans la mesure où jusqu'à lors il n'y a qu'une seule école pour l'éducation des sourds. Cette étude repose sur une enquête menée de 2011 à 2014 sur les langues des signes locales dans différentes localités de la Côte d'Ivoire, Abidjan (Yopougon), Abengourou, Daloa, Yamoussoukro, Bonoua, Hiré, Bouakako. Notre intérêt pour ce sujet nous amène à chercher à savoir quels sont les avantages de la valorisation de la LSCI ? Quelles actions mener pour contribuer à sa vulgarisation et à son appropriation afin de l'utiliser aussi dans l'éducation et dans la vie courante des personnes sourdes qui l'utilisent ?

### 2. Présentation des langues des signes

En Côte d'Ivoire, il existe deux types de langues signes ; la langue des signes américaine (ASL) se répand dans la communauté des sourds ivoiriens au détriment de la LSCI. Elle est associée à l'éducation formelle et, par extension, aux opportunités économiques et aux progrès de l'éducation. Il y a aussi d'autres langues utilisées par les personnes sourdes non scolarisées appelées LSCI dans le cadre du projet de documentation et de description des langues des signes de Côte d'Ivoire (documentation des langues des signes de la Côte d'Ivoire).





### 3. Méthodologie

Dans le cadre du projet de documentation de la LSCI, plusieurs localités de la Côte d'Ivoire ont été visitées

| LOCALITES             | NOMBRE DE PARTICIPANTS |
|-----------------------|------------------------|
| ABIDJAN<br>(Yopougon) | 16                     |
| ABENGOUROU            | 13                     |
| BONOUA                | 3                      |
| BOUAKAKO              | 7                      |
| DALOA                 | 8                      |
| HIRE                  | 6                      |
| YAMOOUSSOUKRO         | 7                      |

Recueil de données

Pour le recueil des données, il a été fait dans un premier par des représentations lexicales puis par vidéo spontanée. Lors des vidéos spontanées, les participants étaient en situation de communication libre ou ils leurs demandaient de raconter des histoires sur un thème choisi.

### 4. Quelques avantages de la valorisation de la LSCI

Amener la LSCI à avoir la même notoriété que l'ASL, permettre aux personnes sourdes d'apprendre dans cette langue. Rendre les langues locales au rang de langue officielle qui seront utilisées pour l'éducation et l'insertion sociale des personnes sourdes.

#### 4.1. Quelques avantages de la vulgarisation de la LSCI

Pour vulgariser la LSCI, il faut créer des manuelles dédiés à l'apprentissage de la LSCI, mettre sur place un dictionnaire des signes de la LSCI. Alphabétiser les grands sourds.

#### 4.2. Actions menées pour la valorisation de la LSCI

Plusieurs travaux de recherche scientifique ont été menés pour la valorisation et la vulgarisation des langues locales. Le travail de documentation qui a permis de sauvegarder un bon nombre de signe, fait par Tano (2011, 2014), nous avons aussi la thèse de doctorat de Tano (2016) qui traite de l'émergence des langues locales plus précisément celle de Bouakako. Un mémoire aussi a été soutenu par Koffi (2020) sur l'alphabétisation des personnes sourdes dans les langues des signes locales. Les personnes sourdes ont appris l'alphabet avec les signes qu'ils utilisent déjà, ils ont appris à compter et même à lire.

### 5. Conclusion

Cet article est une ébauche d'étude sur la valorisation et la vulgarisation des langues des signes locales qui sont reléguées au plan de langue minoritaire bien que les communautés qui utilisent ces langues sont les plus nombreuses. Selon nous, pour que mieux valoriser les langues locales il faudrait que plusieurs études soient faites dans ce sens.



## Références

Dibi, B. (2019). *De la Langue des Signes Américaine des USA à la Langue des Signes Américaine utilisée en Côte d'Ivoire : étude comparative du lexique*. Mémoire de Master, Université Félix Houphouët-Boigny, Inédit.

Kamei, N. (2009). Research on Langue des Signes d'Afrique Francophone (LSAF): How to share the product of the DVD sign language dictionary project. *Lingua-Culture Contextual Studies in Ethnic Conflicts of the World (LiCCOSEC)* (Research Institute for World Languages, Osaka University), 8, 367-380.

Tano, A. (2016). *Étude d'une langue des signes émergente de Côte d'Ivoire : l'exemple de la Langue des Signes de Bouakako (LaSiBo)*. Thèse de Doctorat, Université de Leiden, LOT.

Tano, A. (2014). *Un corpus de référence de la Langue des Signes de Bouakako (LaSiBo)*. Leiden University Centre for Linguistics, Universiteit Leiden: <http://www.africansignlanguages.org/downloads/ivory-coast-sign-language-corpus/>

Tano, A. (2013). *Documentation and description of Langue des Signes de Côte d'Ivoire (LSCI)*. ELDP-SOAS London: <https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI551612>



## Non-manual parameters study in LS(F): Annotation and motion capture

### Étude des paramètres non manuels en LS(F) : Annotation et capture de mouvement

**Chloé Thomas**

Laboratoire Dylis (EA 7474), Université Rouen – Normandie

[thomaschloe2103@gmail.com](mailto:thomaschloe2103@gmail.com)

#### Abstract

Sign Languages (SL) are phonologically decomposable into manual parameters containing configuration, location and movement as well as non-manual parameters with gaze, mimics, mouth actions, head movement and bust movement. In SL, manual parameters have been studied very often (Brentari 1998, Sandler 1999, Liddell 2003) unlike non-manual parameters (Stokoe, 1960, Crasborn *et al.* 2008). Studies on the relationship between head movement and expressions have been little undertaken. Research on head movement has shown that headshaking is not the only articulator called upon when expressing negation, the manual parameter is also present (Johnston, 2018). Similarly, for enumeration, the forward movement of the head may indicate disjunctive enumeration. Other head movements: rotation from left to right (the negation), tilting forward (the affirmation), tilting the head from left to right (hesitation) are accompanied by manual parameters as well as mimics (Fihol, 2014). Within the LVs, these different phenomena of head movement accompanied by other articulators have been studied in particular in babies, where it has been noticed that the baby accompanied his head movement, a mouth gesture and/or a manual parameter such as pointing (Andrén & Zlatev, 2010).

Conversely, in a more functional approach and outside of SL, many authors have been interested in the study of facial expressions in Vocal Languages (VL) from physiognomy (Della Porta, 1586) to speaking heads (Ouni and Gris, 2017). Studies on basic, even universal emotions are very numerous and most often focused on the face (Duchenne de Boulogne, 1862; Ekman & Friesen 1977 [6 universal emotions composed of FACS Facial Action Coding System]; Poggi & Pelachaud, 1998). However, research on SL has shown that expressions in French Sign Language (FSL) in particular do not function in the same way as those in VL. The finding shows that the mimics present in SL surpass the number of mimics present in FACS. The research set up to transcribe SL and more particularly the non-manual parameters is recent and not very numerous. Although facial expressions are called up in all oral interactions, they have been grammaticalized in SL, so that hand gestures are not the only ones that make sense and do not allow the whole of a signed statement to be grasped. Moreover, this research faces two types of problems: 1/ the transcription system must be finer than the one classically used (FACS); 2/ video does not provide data, it only offers an image without great precision (lack of precise measurement of eyebrow elevation for example). It is therefore advisable 1/ to use a precise transcription system and to measure its sensitivity and specificity to note the relevant phenomena and 2/ to relate data from motion capture to those transcribed from a video.

The PhD defended here proposes to study non-manual parameters in LSF by linking kinematic and physiological data from motion capture systems (mocap) with those from a LS - Typannot transcription system (Boutet *et al.*, 2018, Bianchini *et al.* 2018). For this, a corpus in LSF, centered on the face (Kinect, Openface) and on the upper body (Neuron) was also recorded in video with 4K cameras. In a first step,



the transcription should be considered as the field truth in order to verify the robustness of the transcription system as well as the connectivity (relationship between the mocap and the transcription system) between this transcription system and the mocap systems. Once this step is done, the links between the face articulators and the head movement are established. The means that will be set up to study these different parameters aim at bringing the mocap systems (Kinect, Openface, Neuron) closer to a Typannot transcription system. The stakes consist, in a first step, in establishing the robustness of the Typannot transcription system. Secondly, to verify the specificity and sensitivity of the different mocap systems. In order to be able to establish correlations between the different articulators (eyebrows, lips, jaw, commissures, etc.) of the face and between the articulators of the face and the movement of the head. The first results obtained are certainly preliminary but encouraging. Indeed, the results show that the Typannot transcription system is very robust in order to transcribe the different facial mimics. Likewise, the transcription system and the mocap system – Kinect – presents today a bijection (one variable of Typannot corresponds to one and only one variable of the mocap) of 75%, the 25% corresponds to the tongue and the eyeballs should be annotated by hand. However, another mocap system – Openface – allows a precise tracking of the eyes and should increase the bijection between this transcription system and the mocap. The first results of the relationship between eyebrow and head movement will be presented. The different elements studied here can be reinvested within the VL *via* multimodality. In this sense, the study of minority languages (SL) sheds light on speech, including VL. Ultimately, it will be a question of using physiological data to obtain automatic or semi-automatic transcription through facial dictation in order to obtain more consistent corpora to establish categories, and this for SL as well as for VL.

### Résumé

Les Langues des Signes (LS) sont phonologiquement décomposables en paramètres manuels contenant la configuration, l'emplacement et le mouvement ainsi qu'en paramètres non-manuels avec le regard, les mimiques, les actions de bouche, le mouvement de la tête et le mouvement du buste. Dans les LS les paramètres manuels ont très souvent été étudiés (Brentari, 1998 ; Sandler, 1999 ; Liddell, 2003) contrairement aux paramètres non-manuels (Stokoe, 1960 ; Crasborn *et al.* 2008). Des études portant sur la relation entre le mouvement de la tête et les expressions ont été peu entreprises. Des recherches sur le mouvement de la tête ont permis de dégager que le secouement de tête (headshaking) n'est pas le seul articulateur convoqué lors de l'expression de la négation, le paramètre manuel est lui aussi présent (Johnston, 2018). De même que, pour l'énumération, le mouvement de la tête vers l'avant peut indiquer l'énumération disjonctive. D'autres mouvements de tête ; rotation de gauche à droite (la négation), inclinaison vers l'avant (l'affirmation), basculement de la tête de gauche à droite (hésitation) sont accompagnés de paramètres manuels ainsi que de mimiques (Fihol, 2014). Au sein des LV ces différents phénomènes de mouvement de tête accompagné par d'autres articulateurs ont été étudié notamment chez les bébés où il a été remarqué que le bébé accompagnait son mouvement de tête, d'un geste de bouche et/ou d'un paramètre manuel comme le pointage (Andrén et Zlatev, 2010).

À l'inverse dans une approche plus fonctionnelle et en dehors des LS, de nombreux auteurs se sont intéressés à l'étude des expressions faciales dans les Langues Vocales (LV) depuis la physiognomonie (Della Porta, 1586) jusqu'aux têtes parlantes (Ouni et Gris, 2017). Les études menées sur les émotions de base, voire universelles sont très nombreuses et le plus souvent centrées sur le visage (Duchenne de Boulogne, 1862 ; Ekman et Friesen 1977 [6 émotions universelles composées de FACS Facial Action Coding System] ; Poggi et Pelachaud, 1998). Cependant, les recherches sur les LS ont permis de constater que les expressions en Langue des signes française (LSF) notamment n'ont pas le même fonctionnement que celles des LV. Le constat montre que les mimiques présentes dans les LS



surpassent le nombre de mimiques présentes dans les FACS. Les recherches mises en place pour transcrire les LS et plus particulièrement les paramètres non-manuels sont récentes et peu nombreuses. Bien que les expressions faciales soient convoquées dans toutes les interactions orales, elles ont été grammaticalisées dans les LS, les gestes de la main ne sont ainsi pas les seuls à porter du sens et ne permettent pas de saisir l'ensemble d'un énoncé signé. En outre, ces recherches font face à deux types de problème : 1/ le système de transcription doit être plus fin que celui classiquement utilisé (FACS) ; 2/ La vidéo ne permet pas d'avoir des données, elle n'offre qu'une image sans grande précision (absence de mesure précise de l'élévation des sourcils par exemple). Il convient donc 1/ d'utiliser un système de transcription précis et de mesurer sa sensibilité et sa spécificité à noter les phénomènes pertinents et 2/ de mettre en rapport des données issues de la capture de mouvement avec celles transcrites à partir d'une vidéo.

La thèse défendue, ici, propose d'étudier les paramètres non-manuels en LSF en faisant le lien entre des données cinématiques et physiologiques des systèmes de capture de mouvement (*mocap*) avec celles d'un système de transcription des LS – Typannot (Boutet *et al.* 2018 ; Bianchini *et al.* 2018). Pour cela, un corpus en LSF, centré sur la face (Kinect, Openface) et sur le haut du corps (Neuron) a été enregistré également en vidéo avec des caméras 4K. Dans un premier temps, il convient de considérer la transcription comme la vérité terrain afin de vérifier la robustesse du système de transcription ainsi que la connectivité (relation entre la mocap et le système de transcription) entre ce système de transcription et les systèmes de *mocap*. Une fois cette étape faite, il s'agit d'établir les liens entre les articulateurs de la face et le mouvement de la tête. Les moyens qui seront mis en place pour étudier ces différents paramètres ont pour but de rapprocher les systèmes de *mocap* (Kinect, Openface, Neuron) avec un système de transcription Typannot. Les enjeux consistent, dans un premier temps, à établir la robustesse du système de transcription Typannot. Dans un second temps, de vérifier la spécificité et la sensibilité des différents systèmes de mocap. Afin, de pouvoir établir des corrélations entre les différents articulateurs (sourcils, lèvres, mâchoire, commissures, etc.) de la face et entre les articulateurs de la face et le mouvement de la tête. Les premiers résultats obtenus sont certes préliminaires mais encourageants. Effectivement, les résultats montrent que le système de transcription Typannot présente une grande robustesse afin de transcrire les différentes mimiques faciales. De même, le système de transcription et le système de mocap – Kinect – présente aujourd'hui une bijection (une variable de Typannot correspond à une variable et une seule de la mocap) de 75%, les 25% correspondent à la langue et les globes oculaires devraient être annoté à la main. Cependant, un autre système de mocap – Openface – permet d'avoir un suivi précis des yeux et devrait augmenter la bijection entre ce système de transcription et la mocap. Les premiers résultats des relations entre le mouvement des sourcils et ceux de la tête seront présentés. Les différents éléments étudiés, ici, peuvent être réinvesties au sein des LV *via* la multimodalité. En ce sens, l'étude de langues minoritaires (LS) éclaire la mise en parole y compris des LV. À terme, il s'agira de partir des données physiologiques afin d'obtenir une transcription automatique ou semi-automatique par le biais d'une dictée faciale afin d'obtenir des corpus plus conséquents pour établir des catégories, et ce pour les LS comme pour les LV.

### Keywords

LSF, non-manual, annotation, mocap, interrogative.

### Mots-clés

LSF, non-manuel, annotation, mocap, interrogation.



### Introduction

Les Langues des Signes (désormais LS) étant des langues visuo-gestuelles, l'information est transmise par le biais d'une combinaison de paramètres manuels (configuration, mouvement, emplacement de la main et orientation de la paume), et non manuels (Crasborn, Van der Kooij, Waters, Woll, et Mesch, 2008 ; Stokoe, 1960). Contrairement à une idée reçue, la linguistique, et plus particulièrement les structures morphologiques et syntaxiques ne sont pas uniquement articulées par les mains (et avant-bras). Les mains jouent un rôle important dans l'articulation des énoncés signés, mais d'autres articulateurs - le buste, la tête et les articulateurs de la face<sup>4</sup> (désormais AF) sont tout aussi importants au niveau linguistique (Sarkar, Loeding et Parashar, 2009 ; Sandler, 2009 ; Zeshan, 2004). En effet, bien que le non-manuel soit souvent convoqué dans les interactions en langue parlée, dans les LS il est en partie grammaticalisé : les gestes de la main ne sont ainsi pas les seuls à porter du sens et ne permettent pas d'interpréter, à eux seuls, l'ensemble d'un énoncé en LS.

Notre étude traite du non-manuel en Langue des signes française (LSF), en ciblant l'expression de l'interrogation, et propose de coupler de la capture de mouvement (désormais *mocap*) et une transcription fine des aspects non manuels. L'objectif à moyen terme est de contribuer à l'automatisation de l'annotation d'une LS, en établissant des seuils significatifs dans les mouvements non manuels.

### 1. Revue d'études sur les paramètres non manuels en LS

Cette première partie relate différentes études concernant la combinaison des paramètres non manuels au sein d'énoncés interrogatifs (1.a), puis ce qui a motivé notre choix d'un système d'annotation fine de l'articulation de ces paramètres (1.b), et pourquoi nous pensons intéressant de confronter cette annotation à des relevés issus d'un système de *mocap* (1.c).

#### 1.1. Le non-manuel dans les énoncés interrogatifs

Au sein des LS, le visage véhicule des significations à la fois paralinguistiques telles que de l'affect et des informations linguistiques (De vos, Els van der et Crasborn, 2009), alors que ces catégories empruntent des canaux distincts dans les langues parlées. Les manuels ou grammaires didactiques de la LSF indiquent qu'il est nécessaire de mobiliser le non-manuel dans les énoncés interrogatifs (Gonzales, Amauger, Bertin, Tsopgni, et Vanbrugghe, 2013 : 76), dans son analyse linguistique de corpus, Cuxac (2000 : 232) précise que l'interrogation en LSF :

« [...] se réalise sur la partie d'énoncé soumise à la question. Les sourcils sont relevés, le front légèrement plissé, le visage se porte vers l'arrière, le menton fortement relevé. L'interrogatif atteint le maximum d'intensité mimique juste après la fin de l'énoncé ».

Des études sur d'autres LS ont noté une distinction entre l'expression non manuelle des questions totales<sup>5</sup> (désormais Q<sup>tot</sup>) et celle des questions partielles<sup>6</sup> (désormais Q<sup>par</sup>). En effet, dans les Q<sup>tot</sup>,

---

4 Articulateurs de la face : sourcils, paupières, globes oculaires, joues, mâchoire, bouche, lèvres et langue.

5 La réponse donnée est oui ou par non.

6 La réponse porte sur une partie, un élément ou une circonstance de l'énoncé représentés par un mot interrogation.

les sourcils sont levés, les yeux grands ouverts, la tête et le buste vers l'avant, alors que dans les Q°par, on relève couramment un froncement de sourcils, ainsi que parfois un mouvement de la tête vers l'arrière et le menton relevé dans les LS étudiées<sup>7</sup> (Zeshan, 2004). De Vos *et al.* (2009) ont relevé seulement un haussement de sourcils pour les Q°tot et un froncement de sourcils pour les Q°par.

Par ailleurs, pour les Q°tot, la portée du non-manuel tend à couvrir l'ensemble de l'énoncé (exemple 1), alors que pour les Q°par, la portée du non-manuel tend à couvrir seulement le signe manuel interrogatif (exemple 2) (Pfau et Quer, 2010 ; Zeshan, 2004).

[non-manuel \_\_\_\_\_]

Exemple 1 : [CINEMA] [POINTE] [ALLER]

“allons-nous au cinéma ?”

[ non-m ]

Exemple 2 : [POINTE] [REGARDER] [QUOI]

“Que regardes-tu ?”

## 1.2. Un système de transcription pour le non-manuel : Typannot

De nombreux systèmes graphiques ont été développés pour les LS, dont celui de Stokoe, 1960 et son dérivé HamNoSys (Hanke, 2004) mais ces systèmes rencontrent des difficultés avec la possibilité de produire plusieurs éléments de sens de manière simultanée. Le développement du système d'annotation Typannot (Bianchini *et al.* 2018 ; Boutet *et al.* 2018) vise à répondre à cette multi-linéarité, et à prendre en compte la dimension dynamique des LS<sup>8</sup>.

Typannot doit permettre de traiter et reproduire les corpus LS en trois dimensions et se destine à intégrer l'ensemble des AF. Nous avons choisi ce système de notation parce qu'il nous semble complet, et devrait permettre une transcription de granularité fine et précise.

Des recherches préliminaires (Thomas, 2019) nous ont permis de montrer que Typannot permettait bien d'annoter l'ensemble des AF et que ces annotations manuelles coïncidaient avec les valeurs extraites des données OpenFace. Par exemple, nous essayons de mettre en correspondance nos annotations « up/down » concernant la piste « Convergence des sourcils » sous ELAN avec les données équivalentes issues d'OpenFace (recherche de la bijectivité). En effet, le système Typannot et la *mocap* présente une bijection significative de 87,5% ; les 12,5% des annotations manuelles non appariées correspondent à l'articulateur de la langue qui n'est pas pris en compte par OpenFace.

## 1.3. Un système de mocap pour le visage : OpenFace

Nous avons choisi OpenFace, parce que c'est un logiciel de reconnaissance faciale qui permet un suivi de la face, en temps réel ou en aval de l'enregistrement. Cet outil détecte les différents points de repère de la face, la variation en 3D de chaque point, ainsi que celles de la tête, et reconnaît les « unités

---

<sup>7</sup> Trente-trois LS sont mentionnées dans cette étude.

<sup>8</sup> Les cinq critères que doit respecter un système de transcription sont la *lisibilité*, la *scripturalité* (reproche de la complexité de scripturalité au système SignWriting (cf. Bianchini 2004), la *requêtabilité* la *généricité*, la *modularité*.

d'action faciale » (cf. Ekman, 1972), la direction du regard (Figure 1). Les données recueillies sont exportables dans un tableau.

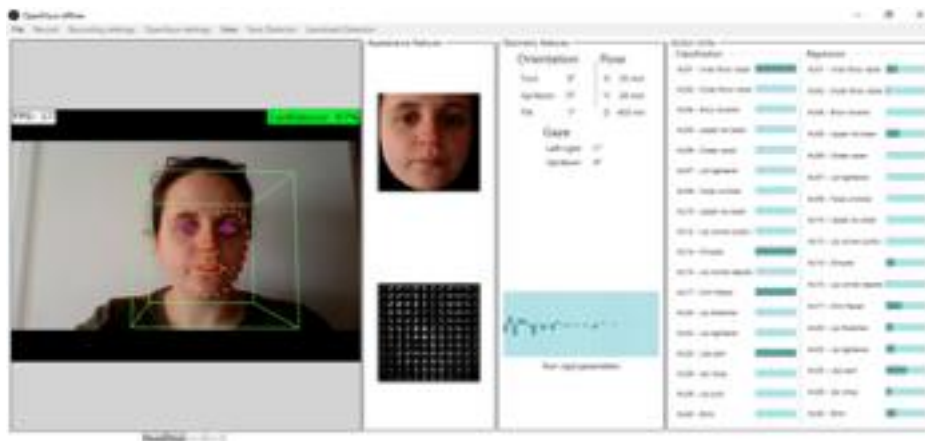


Figure 1 : Interface du logiciel OpenFace

Notre objectif est de mettre en lien les données issues du système de *mocap* et les données issues de l'annotation manuelle, afin d'établir des seuils qui permettent de caractériser les mouvements des AF. Nous souhaitons par exemple déterminer l'écart pertinent entre les positions des sourcils pour pouvoir identifier un « lever de sourcils ». Nous effectuons donc un va-et-vient constant entre les annotations sous Typannot et les mesures issues de la *mocap*.

## 2. Méthodologie et premiers résultats

Nous proposons d'étudier les paramètres non manuels en LSF à travers des formes d'expression de l'interrogation, en faisant le lien entre des données cinématiques, physiologiques issues d'un système de *mocap* et des données issues de l'annotation manuelle *via* Typannot. Dans un premier temps, nous présentons notre méthodologie de recherche puis nous présentons les premiers résultats recueillis *via* l'annotation et les pistes d'investigation concernant la *mocap*.

### 2.1. Enregistrement et annotation

Nous avons enregistré un corpus pilote en LSF avec deux binômes de signeurs. Les signeurs ont, dans un premiers temps, discuté de manière semi-dirigée à propos d'un thème donné et, dans un second temps, ils ont énuméré, chacun à leur tour, soit ce qui est nécessaire pour réaliser une recette, soit ce qu'ils prendraient dans leur valise pour partir en vacances<sup>9</sup>.

L'enregistrement a été effectué avec deux caméras centrées chacune sur un visage pour une analyse fine avec OpenFace, une caméra en plan large pour appréhender les interactions entre les deux signeurs, une Kinect<sup>10</sup> centrée sur le visage d'un signeur « cible », et un outil complémentaire de *mocap*<sup>11</sup> pour obtenir des informations concernant les mouvements du buste et de la tête (Figure 2).

<sup>9</sup> Cette élicitation vise les procédés d'énumération ou d'inventaire, un autre aspect qui nous intéresse dans l'expression en LSF et la mobilisation du non-manuel, qui ne fait pas l'objet de la présente étude.

<sup>10</sup> La Kinect est un outil de reconnaissance facial (mais aussi du corps) sans capteurs actifs ni passifs. Elle possède une caméra mesurant la profondeur et permet d'avoir des données 3D.

<sup>11</sup> Le Neuron est composé de centrales inertielles (IMU), chaque IMU est composée d'un accéléromètre, un gyroscope et un magnétomètre, il permet de suivre le mouvement du buste.



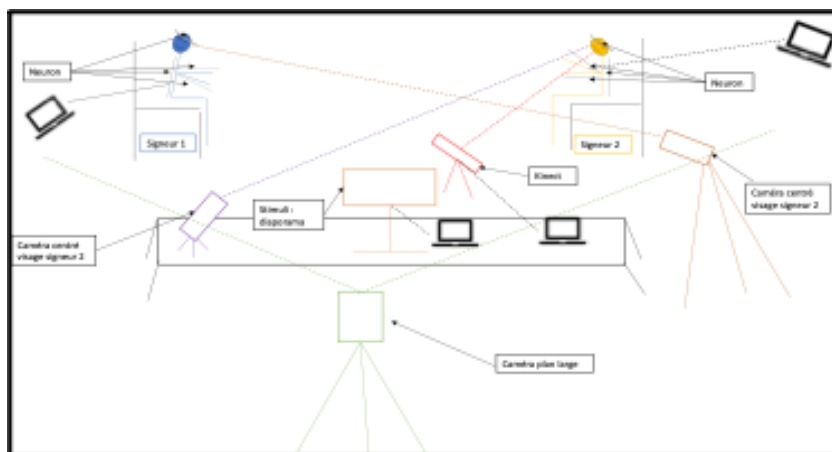


Figure 2 : Dispositif de l'enregistrement du Corpus CPNM\_LSF\_MOCAp

L'enregistrement vidéo en plan large, couplé aux enregistrements vidéo centrés sur les visages nous ont permis d'effectuer l'annotation du non-manuel, en particulier les mouvements des sourcils et de la tête, grâce à un schéma d'annotation (ou *template*) élaboré sous ELAN<sup>12</sup> en y intégrant la police de caractère de Typannot pour l'articulation des sourcils.

Le *template* comprend les pistes, la hiérarchie et les encodages suivants :

Haussement de sourcils : *up* (« mouvement le haut »)

Froncement de sourcils : *converge + down* (« mouvement de convergence et vers le bas »)

Mouvement de la tête :

*Tilt* ("inclinaison") direction : *right / left* (« vers la droite » / « vers la gauche »)

*Node* ("hochement") direction (1) : *up / down* (« vers le haut » / « vers le bas »)

*Node* direction (2): *back / fore* (« vers l'arrière' / « vers l'avant »)

Glose

Ce système d'annotation nous a permis d'établir différentes corrélations entre les différents types d'énoncés interrogatifs et d'une part le mouvement des sourcils associé, d'autre part la combinaison sourcils-tête associée.

## 2.2. Analyse des énoncés interrogatifs selon les mouvements des sourcils et de la tête

Dans un premier échantillon d'une dizaine de minutes de LSF langue première, nous avons pu relever 11 questions, 6 Q<sup>o</sup>tot et 5 Q<sup>o</sup>par. Ce petit échantillon nous a permis de comparer nos résultats aux études à celle de Zeshan (2004) et De Vos *et al.* (2009). Nous avons observé, comme Zeshan (2004) que les Q<sup>o</sup>tot étaient marquées par notamment par un haussement des sourcils, soit 5 /6 énoncés de notre échantillon. De plus, parmi ces 5 énoncés, dans 4 énoncés on retrouve des haussements de sourcils qui ont une portée sur l'ensemble de l'énoncé. En ce qui concerne les Q<sup>o</sup>par, nous avons observé que 3 des 5 énoncés concernés présentent un froncement de sourcils comme indiqué dans Zeshan (2004). Zeshan (2004) mentionne également un avancement de la tête dans les Q<sup>o</sup>tot. Dans

<sup>12</sup> ELAN : ce logiciel est un outil d'annotation permettant d'aligner à la fois un signal vidéo et une grille d'annotation pour concevoir un schéma d'annotation

notre échantillon, 3 des 6 Q°tot présentent un avancement de la tête, (2 énoncés un tilt vers la droite et 1 énoncé avec la tête en position neutre) (Figure 3).



*Figure 3 : Haussement des sourcils + avancement de la tête (question totale)*

Nous avons ensuite étudié la combinaison *avancement de la tête-haussement des sourcils* au sein des Q°tot. Nous avons remarqué que dans 4 des 6 énoncés, le mouvement de la tête précède (en moyenne de 100 ms) ou s’effectue en même temps que le haussement de sourcils. Aujourd’hui, ces premiers résultats constituent une étape à l’étude de l’articulation des patrons entre les AF, à laquelle nous nous intéresserons par la suite (à l’instar de Filhol, Hadjadj et Choisier, 2019)

En outre, Zeshan (2004) observe un mouvement de tête vers l’arrière dans les Q°par, nous l’avons observé dans 3/5 de nos Q°par, la tête restant en position neutre, pour les 2 autres cas. Pour finir, nous avons relevé que 2/5 des Q°par présentent la combinaison des mouvements de la tête et le froncement des sourcils (Figure 4).



*Figure 4 : Froncement des sourcils + tête vers l'arrière (question partielle)*

Avec ces premiers résultats en LSF, nous avons relevé les éléments mentionnés dans les études de Zeshan (2004) et De Vos *et al.* (2009) dans d’autres LS pour distinguer les Q°tot et les Q°par.

## Conclusion et perspectives

Nos premiers résultats confortent ceux de De Vos *et al.* (2009) pour la distinction [haussement des sourcils pour les Q°tot] vs. [froncement des sourcils pour les Q°par]. Zeshan (2004) ajoute la présence d'un mouvement de tête vers l'avant pour les Q°tot et un mouvement de la tête vers l'arrière pour les Q°par, ce que confortent également nos premières observations.

L'objectif suivant est d'observer si ce phénomène est systématique chez d'autres locuteurs de la LSF, puis de le confronter avec les données issues de la *mocap*, pour vérifier la robustesse des annotations manuelles et identifier des seuils pertinents pour chaque mouvements des AF selon la 3D. Nous souhaiterions étendre cette démarche à l'expression de la négation, également bien décrite dans l'état de l'art du non-manuel dans les LS.

À plus long terme, il s'agit de partir des données physiologiques afin d'obtenir une transcription semi-automatique par le biais d'une « dictée faciale ». Le fait de réduire ainsi le temps et la variation dus à l'annotation humaine permettrait d'obtenir des corpus annotés plus conséquents et rendre plus fiables la catégorisation des phénomènes non manuels, et ce pour les LS comme pour les langues vocales.

## Références

- Bianchini, S.C. (2014). *Analyse métalinguistique de l'émergence d'un système d'écriture des langues des signes : Signwriting et son application à la Langue des signes italienne (LIS)*, (Thèse de doctorat, Paris 8). Repéré à : <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-02366944>
- Bianchini, S.C., Chevrefils, L., Danet, C., Doan, P., Rébulard M., Contesse A., & Boutet, D. (2018). Coding Movement in Sign Languages: The Typannot Approach. *Proceedings of the 5th International Conference on Movement and Computing (MOCO '18)* (p. 8). Genoa, Italy: ACM Press.
- Boutet D., Doan, P., Danet, C., Bianchini, S.C., Goguely T., Contesse, A. et Rébulard M. (2018). Systèmes graphématiques et écritures des langues signées. *Signata*, 9, 391-426. doi : <https://doi.org/10.4000/signata.1475>
- Crasborn O., Van der Kooij E., Waters, D., Woll B., et Mesch, J. (2008). Frequency distribution and spreading behavior of different types of mouth actions in three sign languages. *Sign Language & Linguistics* 11(1), 45–67. doi : <https://doi.org/10.1075/sll.11.1.04cra>
- Cuxac, C (2000). *La Langue des signes française : Les voies de l'iconicité. Faits de Langues*. Paris : Ophrys.
- De Vos, C., Van der Kooij, E., & Crasborn, O. (2009). Mixed signals: Combining linguistic and affective functions of eyebrows in questions in Sign Language of the Netherlands. *Language and speech*, 52(2-3), 315-339.
- Ekman, P., Friesen, W. V., & Ellsworth, P. (1972). *Emotion in the human face*. Pergamon Press [aSG-M].
- Filhol, M., Hadjadj, M., & Choisier, A. (2019). Non-manual features: the right to indifference. *International Conference on Language Resources and Evaluation*.
- Gonzales, S., Amauger, F., Bertin, F., Tsopgni, P., Vanbrugghe, A. (2013). *Langue des signes française : niveau A1*. Paris : Belin.



- Hanke, T. (2004). HamNoSYS - Representing sign language data in language resourced and language processing contexts. *LREC*, 4, 1-6.
- Pfau, R., & Quer, J. (2010). Nonmanuals: their grammatical and prosodic roles. In D. Brentari (ed.) *Sign Languages* (pp. 381-402). Cambridge: Cambridge University Press. doi : <https://doi.org/10.1017/CBO9780511712203.018>
- Sandler, W. (2009). Symbiotic symbolization by hand and mouth in sign language. *Semiotica*, 174, 241-275. doi : <https://doi.org/10.1515/semi.2009.035>
- Sarkar, S., Loeding, B., & Parashar A.S. (2009). *Fusion of Manual and Non-Manual Information in American Sign Language Recognition*. doi: [10.1142/9789814273398\\_0021](https://doi.org/10.1142/9789814273398_0021)
- Stokoe, W. C. (1960). Sign Language Structure. *Studies in Linguistics. Occasional Papers* 8. Buffalo, NY: University of Buffalo Press.
- Thomas, C. (2019). *Étude comparée de la transcription de traits articulatoires du visage à l'aide d'une police de caractère dédiée (Typannot) et d'un système d'enregistrement de capture de mouvement (Mocap)* (Mémoire de recherche). Université de Rouen, Normandie.
- Zeshan, U. (2004). Interrogative constructions in signed languages: Crosslinguistic perspectives. *Language*, 7-39.



## Practices and exclusion of a singular minority: the speakers of Tactile Sign Language. Example of the Usher Deaf People in France

Pratiques et exclusion d'une minorité singulière : les locuteurs de Langue des Signes Tactile. Exemple des Sourds Usher en France

### **Sophie Dalle-Nazebi**

FMSH Paris, associée au LERASS Toulouse 3

[dallenazebi@gmail.com](mailto:dallenazebi@gmail.com)

### **Anne-Lise Granier**

FMSH Paris, associée au LISST Toulouse 2

[alise.granier@gmail.com](mailto:alise.granier@gmail.com)

### **Sylvain Kerbourc'h**

associé au CEMS, EHESS Paris

[skbh@free.fr](mailto:skbh@free.fr)

### **Abstract**

Speakers of French Tactile Sign Language (LSFT), mainly Deaf people with progressive visual difficulties, constitute a linguistic minority, whose mode of communication, although very rich, is often perceived as limited.

Based on a study of the daily life of people with Usher syndrome in France, we describe the profile and practices of these LSFT speakers. We question the question of the "passage to tactile", and the identity and sociological questions associated with it. It implies an identity of Deafblind and a different relationship to touch.

In spite of the linguistic works in progress, these speakers are victims of discrimination from deaf people refusing any projection, or by negative anticipation of the families and the professionals, slowing down various activities thought unsuitable, of which the LSFT. Invested as a marker of a collective anguish, the potentialities of this language struggle to be recognised.

### **Résumé**

Les locuteurs de Langues des signes tactiles (LS-T), principalement des personnes sourdes ayant des difficultés visuelles évolutives, constituent une minorité linguistique, dont le mode de communication, bien que très riche, est souvent perçu comme limité.

A partir d'une étude portant sur le quotidien des personnes vivant avec un syndrome de Usher (surdité associée à des problèmes de vision), nous interrogerons la question du « passage au tactile », ainsi que les questions identitaires et sociologiques qui y sont associées.



Reconnaître le passage au tactile c'est accepter non seulement un changement d'identité, celui de sourd à sourdaveugle, et le nouveau regard que les autres portent sur soi, mais également une proximité physique nécessaire aux différents locuteurs.

Bien que des ajustements positifs soient possibles, les sourdaveugles sont victimes de discrimination, par anticipation négative, que ce soit de la part des sourds refusant toute projection, des familles ou des professionnels, freinant un grand nombre d'activités pensées inadaptées. Investie comme marqueur d'une angoisse collective, les potentialités de la langue des signes tactile peine à être reconnues, et avec elle, celles de ses locuteurs.

### Keywords

French tactile sign language, deafblindness, Deafblind people, Usher's syndrome, discrimination.

### Mots-clés

Langue des signes française tactile, surdicécité, sourdaveugles, Syndrome de Usher, discrimination.

### Article

Les personnes utilisant la Langue des signes française tactile (LSFT) sont dans une situation singulière en termes de pratiques et d'accessibilité linguistiques. En position de minorité dans leur pays, elles constituent aussi une minorité dans la minorité, au sein de leur communauté d'appartenance, celle des locuteurs de Langue des signes française (LSF). Ce constat est partagé au niveau international. Les locuteurs de Langues des signes tactiles (LS-T) sont souvent des personnes nées sourdes, pratiquant une LS et investissant le registre tactile en raison de difficultés visuelles évolutives<sup>1</sup>, notamment lié au syndrome de Usher (Arndt *et al.*, 2016 ; Hersh, 2013 ; Kyle *et al.*, 2012 ; Wahlqvist *et al.*, 2016).

La littérature internationale montre aujourd'hui la richesse des LS-T. Des recherches linguistiques décrivent des ajustements similaires dans différentes LS (États-Unis, Japon, Pays nordiques, Australie, Italie ou France) et des stratégies d'exploitation linguistique du registre tactile (Bono *et al.*, 2018, Checchetto *et al.*, 2018, Collins, 2004 ; Edwards, 2014a ; McAlpin, 2017 ; Mesch, 2000 ; Mesch *et al.*, 2015 ; Schwartz, 2009 ; Willoughby *et al.*, 2019). Ces recherches portent aussi sur le travail des interprètes en LS-T et la gestion des interactions (Berge *et al.*, 2013 ; Frankel, 2002 ; Gabarro-Lopez *et al.*, 2020 ; Metzger *et al.*, 2004 ; Raanes *et al.*, 2017). Elles suivent l'émergence de réseaux locaux et internationaux de sourdaveugles où se développent ces pratiques et une réflexivité sur celles-ci. On distingue aujourd'hui les codes tactiles d'interaction et d'information contextuelle ou Haptic (Lahtinen *et al.*, 2008 ; Danish Association of the Deafblind, 2012), des pratiques de communication en LS ajustées à une perception tactile, et des stratégies linguistiques exploitant les ressources tactiles et corporelles, ou Protactile (Clark, 2014 ; Granda et Nuccio, 2018 ; Edwards, 2014b).

Les conditions d'appropriation de ces pratiques restent peu décrites, de même que les questions identitaires et sociologiques associées. Cette contribution explore ces questions à partir d'une étude

---

<sup>1</sup> Il s'agit d'une cécité nocturne et une réduction progressive du champ visuel pouvant commencer à l'adolescence.



en sciences humaines menée en France sur les parcours de vie et le quotidien des personnes ayant un syndrome de Usher<sup>2</sup>.

### **1. L'étude Usher-Socio**

Les données sont issues d'un questionnaire sur les parcours de vie des personnes sourdes ayant des difficultés visuelles, proposé en français écrit, en LSF vidéo et en LSFT en association. Parmi les répondants ayant un syndrome de Usher, 46 personnes, de 22 à 76 ans, ont déclaré utiliser la LSFT. Nous mobilisons les données d'un groupe d'Intervention sociologique<sup>3</sup> rassemblant, plusieurs fois, des personnes ayant un syndrome de Usher avec des pratiques linguistiques diversifiées, et des observations ethnographiques auprès de Sourds Usher lors de différents moments de leur quotidien (diversifiant les expériences linguistiques des chercheurs). Un corpus d'entretiens thématiques inclut 27 d'entre eux ainsi que 13 interprètes et intermédiaires<sup>4</sup> en LSFT.

### **2. « Passer en tactile », une pratique sous contrainte**

Que ce soit dans la littérature scientifique ou dans les propos des professionnels et des personnes concernées, le recours à la LSFT serait une pratique imposée par une dégradation de la vision ne permettant plus de faire autrement. Fortement associée à l'idée de contraintes, voire de dépendance, imposée par une surdicécité qui serait totale, « passer en tactile » revient à s'afficher et à être vu sourdaveugle. Ce passage à une nouvelle pratique, apprise et étrangère à l'identité première, signifierait l'entrée dans un autre monde. Pourtant, cette représentation est contredite par la variabilité des pratiques et la diversité des profils. Elle ignore aussi les ressorts, positifs, d'un ajustement à la surdicécité et la nature par définition intégrative d'un travail identitaire, qui interroge cette rupture.

### **3. Variabilité de la cécité et des pratiques linguistiques**

Les réponses au questionnaire montrent que, parmi les personnes ayant un syndrome de Usher, la LSFT s'apprend plus tardivement que la LSF : ils sont 17% à l'avoir fait avant 18 ans, contre 74% parmi les locuteurs de LSF (Figure1).

---

<sup>2</sup> Elle a été financée sur 5 ans par le programme Investissement d'avenir de l'ANR (15-RHU-001Light4deaf : <http://www.ushersocio.org>) et la Fondation Maladies Rares, en soutien au projet DePsySurdi (<http://depsysurdi.fr>) avec qui le questionnaire a été mutualisé.

<sup>3</sup> La synthèse des travaux est disponible en français et LSF ici : <http://ushersocio.org/resultats.html>

<sup>4</sup> Professionnels sourds de la médiation linguistique.



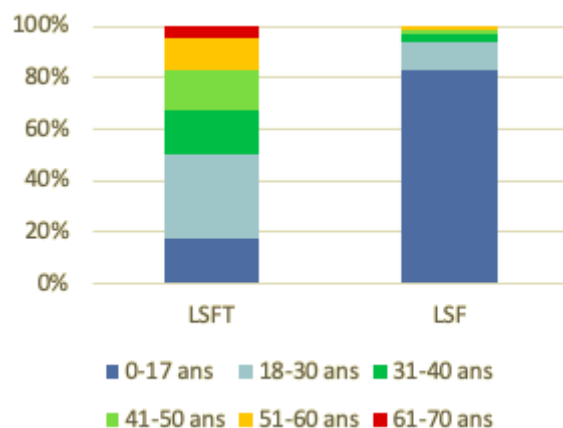


Figure 1 : Âge déclaré d'apprentissage de la LSF et LSFT (Usher)

Commençant à tous les âges de la vie, la pratique de la LSFT est associée à une vision réduite et/ou au contact de pairs. La moitié des répondants déclarant être aveugles sont des locuteurs de LSFT (Figure 2).

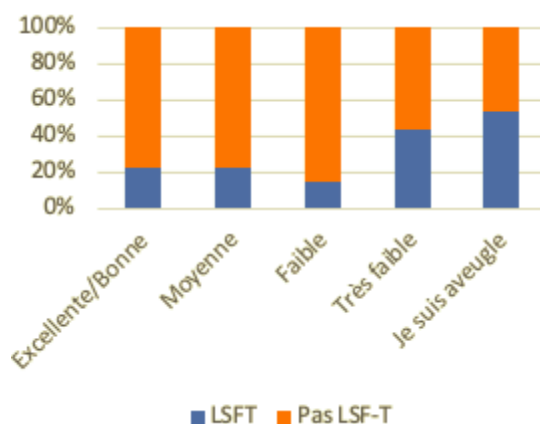


Figure 2 : Pratique de la LSFT en fonction de la vision déclarée

Mais des personnes ayant une vision excellente, bonne ou moyenne peuvent l'être aussi. Statistiquement, les personnes ne voyant pas du tout sont minoritaires. Non représentatives, ces données révèlent l'importance d'une diversité objective de situations, observées et décrites en entretien. La vision tubulaire suppose le maintien d'une distance entre les interlocuteurs, parfois difficile à respecter. Une bonne vision de jour ne préjuge pas de la vision de nuit ou dans l'obscurité, ni de la gestion des éblouissements. Ces changements de conditions de vision et l'exploration visuelle de l'environnement génèrent de la fatigue incitant à passer, momentanément, en tactile. La cécité étant contextuelle, les conditions de communication variables et l'entourage diversement ouvert à cette communication, beaucoup alternent entre LSF visuelle et tactile. L'ensemble de ces facteurs explique que la moitié des locuteurs de LSFT qui ont un syndrome de Usher, déclarent une vision bonne ou moyenne (Figure 3).



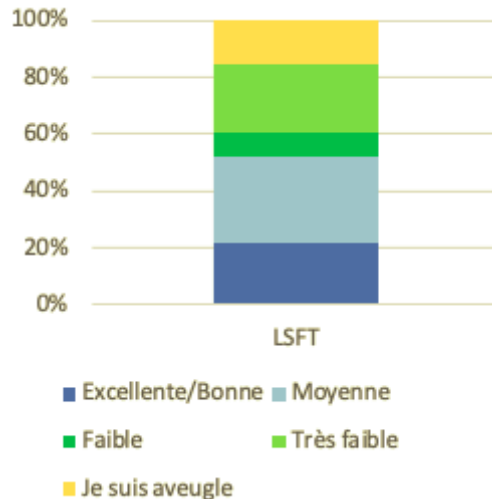


Figure 3 : Vision déclarée des locuteurs de LSFT

#### 4. S'ouvrir au tactile, un processus de renversement du stigmat

Ces enjeux contextuels et de parcours expliquent que des personnes qui pratiquent la LSFT peuvent aussi dire qu'elles ne sont pas encore « passées au tactile », car cela supposerait qu'elles se pensent sourdaveugles. « Les actes de langage sont des actes d'identité » (Tabouret-Keller, 1998). Ceci ne renvoie pas seulement à la vision mais à des questions identitaires associées au regard des autres et à un risque d'isolement. Les représentations et les expériences de la LSFT sont diversifiées, et présentées comme exigeantes et fatigantes par les interprètes, les médiateurs et les locuteurs de LSF, par les ajustements à engager et le contact physique entre interlocuteurs. Or, se déclarer sourdaveugle peut aussi participer d'une négociation de ces pratiques de communication au sein de ces réseaux, comme cette personne (en LSF) en témoigne : « être malvoyant ça veut dire qu'on utilise encore sa vue, mais moi, typiquement, le soir je ne vois rien. Donc je ne suis pas l'un ou l'autre, je préfère dire « je suis sourdaveugle. » C'est comme ça que je fonctionne. Ensuite, si je ne vois pas, j'ai une canne et si je n'en ai pas besoin, je n'en ai pas. Peut-être que dans une heure j'aurais besoin de LSF tactile, mais au moins le décor est posé et on est prêt à accepter ». Le passage au statut de sourdaveugle travaille ici une continuité de parcours et prépare des conditions de participation sociale. Il permet de négocier des va-et-vient entre visuel et tactile. Cette langue stigmatisante devient une langue de « confort », « facile », qui « arrive directement des mains au cerveau », « une communication naturelle », « pas vraiment apprise », « pratiquée avec des amis », « devenue une habitude ». Elle est une langue capacitante puisant dans la langue des signes locale et dans l'expérience des sourdaveugles.

#### 5. Une discrimination par refus de projection et par anticipation négative

Or cette aventure du tactile, tous ne veulent pas la jouer. Les discriminations vécues par les locuteurs de LSFT dépendent de l'apprentissage culturel d'un autre rapport au toucher. Mais elles renvoient aussi, chez les sourds, à des refus de projection dans une expérience de la cécité, à l'abandon des repères et pratiques visuels au centre des cultures sourdes, comme le reconnaît cette intermédiaire : « Oui, oui, je suis un peu parano avec mes yeux. J'ai peur, oui. Les couleurs, c'est ma vie, la communication, c'est ma vie... J'ai peur, oui. Je n'ai pas envie d'imaginer... Je ne veux pas me dire que ça pourrait m'arriver un jour. Jamais. » Si ces craintes n'empêcheront pas toujours les interactions, elles impactent l'évaluation des possibles pour et avec une personne sourdaveugle. Passer en tactile peut alors signifier ne plus prendre de responsabilité, ne plus travailler, ne plus se déplacer seul, non pas parce que ce n'est plus possible, mais parce que les proches (dont des conjoints) l'associent à des

risques de malentendus ou d'erreurs d'appréciation et ne peuvent pas vivre avec. Alors que des ajustements et repositionnements positifs sont possibles face à l'épreuve d'une surdicécité évolutive (Arcous *et al.*, 2020), des obstacles socialement construits renforcent la croyance d'une impossible vie en tant que sourdaveugle. Cette même logique explique un processus de discrimination par anticipation négative par des proches et des professionnels de santé et de l'éducation, envers ceux qui n'ont pas encore de difficultés visuelles, dont des enfants, consistant à empêcher des activités tenues pour inadaptées avec une surdicécité future, comme des déplacements ou activités sportives, des formations vers certains métiers, ou des pratiques de communication comme la LSF visuelle ou la LSFT, qui ne peut – qui ne doit pas – être investie « tant que tu n'en as pas besoin ». Investie comme marqueur d'une angoisse collective, les potentialités de la langue des signes tactile peinent à être reconnues, et avec elles, celles de ses locuteurs.

## Références

- Arcous, M., Putois, O., Dalle-Nazébi, S., Kebourc'h, S., Cariou, A., Ben-Aissa, I., Marlin, S. & Potier, R. (2020). Psychological Adaptation factors associated with the construction of a positive identity in people with Usher Syndrome. *Disability and Rehabilitation*, 42(19), 2809-2820.
- Arndt, K., Parker, A. (2016). Perceptions of Social Networks by Adults Who Are Deafblind. *American Annals of the Deaf*, 161(3), 369-383.
- Berge, S. S. & Raanes, E. (2013). Coordinating the Chain of utterances: An Analysis of Communicative Flox and Turn Taking in an Interpreted Group Dialogue of Deaf-Blind Persons. *Sign Language Studies*, 13(3), 350-371.
- Bono, M., Sakaida, R., Makino, R., Okada, T., Cibulka, M., Willoughby, L., Iwasaki, S., Fukushima, S. (2018). Tactile Japanese Sign Language and Finger Braille: An Example of Data Collection for Minority Languages in Japan. *Proceedings of the 2018 LREC conference*, <http://lrec-conf.org/workshops/lrec2018/>
- Checchetto, A., Geraci, C., Cecchetto, C. & Zucchi, S. (2018). The language instinct in extreme circumstances: The transition to tactile Italian Sign Language (LISt) by Deafblind Signers. *Glossa: a journal of general linguistics*, 3(1), 66. 1–28.
- Clark, J. L. (2014). *Pro-Tactile: Bursting the Bubble. Where I Stand: On the Signing Community and my DeafBlind Experience*. Minneapolis, Handtype Press.
- Collins, S. (2004). *Adverbial morphemes in Tactile American Sign Language. A Project Demonstrating Excellence*. Ph.D. dissertation. Cincinnati: Graduate College of Union Institute and University.
- Cuxac, C. (2000). *La Langue des signes française (LSF). Les voies de l'iconicité*. Paris : Faits de langues, Ophrys.
- The Danish Association of the Deafblind. (2012). *103 haptic signals - a reference book*, G. Nielsen, Ed., Retrieved from <http://wasli.org/wp-content/uploads/2013/07/103-Haptic-Signals-English.pdf>
- Edwards, T. (2014a). *Language Emergence in the Seattle DeafBlind Community*. Ph.D. dissertation, The University of California, Berkeley.
- Edwards, T. (2014b). From compensation to integration: Effects of the pro-tactile movement on the sublexical structure of Tactile American Sign Language ». *Journal of Pragmatics*, 69, 22-41.



- Frankel, M. A. (2002). Deaf-Blind Interpreting: Interpreters' Use of Negation in Tactile American Sign Language. *Sign Language Studies* 2: 169–81.
- Gabarro-Lopez, S., & Mesch, J. (2020). Conveying Environmental Information to Deafblind People: A Study of Tactile Sign Language Interpreting. *Frontiers in Education*, 5, 1-12.
- Granda, A. J., & Nuccio, J. (2018). Protactile Principles. Dans *Tactile Communications*. Seattle, Washington, <https://www.tactilecommunications.org/Documents/PTPrinciplesMoviesFinal.pdf>
- Hersh, M. (2013). Deafblind People, Communication, Independence, and Isolation. *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 18(4), 446–463.
- Kyle, J., et Barnett, S. (2012). *Deafblind Worlds*. Bristol: Deaf Studies Trust and Sense.
- McAlpine, A. (2017). *Keep in Touch: A Comparative Analysis of Visual and ProTactile American Sign Language*. Honors Senior Theses, Western Oregon University, [https://digitalcommons.wou.edu/honors\\_theses/133](https://digitalcommons.wou.edu/honors_theses/133)
- Mesch, J. (2000). Tactile Swedish Sign Language: Turn Taking in Conversations of People Who Are Deaf and Blind. In M. Metzger (ed.) *Bilingualism and Identity in Deaf Communities* (pp. 187–203). Washington, DC: Gallaudet.
- Mesch, J., Raanes E., & Ferrara, L. (2015). Co-forming real space blends in tactile signed language dialogues. *Cognitive Linguistics*, 26(2), 261–87.
- Metzger, M., Fleetwood, E. & Collins, S. D. (2004). Discourse genre and linguistic mode: Interpreter influences in visual and tactile interpreted interaction. *Sign Language Studies*, 4, 118–37.
- Raanes, E., et Berge, S. S. (2017). Sign language interpreters' use of haptic signs in interpreted meetings with deafblind persons. *Journal of Pragmatics*, 107, p.91-104.
- Schwartz, S. (2009). *Stratégies de synchronisation interactionnelle – alternance conversationnelle et rétroaction en cours de discours – chez des locuteurs sourdaveugles pratiquant la Langue des signes française tactile*, Thèse de Sciences du langage, Université de Paris 8.
- Tabouret-Keller, A. (1998) Language and Identity. In F. Coulmas, (ed), *The Handbook of Sociolinguistics*. Blackwell Publishing.
- Wahlqvist, M., Möller, C., Möller, K., & Danermark, B. (2016). Physical and psychological health, social trust, and financial situation for persons with Usher syndrome type I. *British Journal of Visual Impairment*, 34(1), 15-20.
- Willoughby, L., Manns, H., Iwasaki, S., Bartlett, M., (2019). Are you trying to be funny? Communicating humour in deafblind conversations. *Discourse Studies*, 21(5), 584-602.



## Language policies for deaf education in Brazil

### Politiques linguistiques pour l'éducation des sourds au Brésil

#### **Mara Lopes**

Instituto Nacional de Educação de Surdos/Brasil

[maracastlo@hotmail.com](mailto:maracastlo@hotmail.com)

#### **Abstract**

The purpose of this summary is to present a brief analysis of the contradictions in public policies that underlie the organization of education for the deaf in Brazil. This organization is officially anchored in a bilingual perspective, which consists of guaranteeing the right to education in Libras (Brazilian Sign Language) for deaf students. However, there are many deaf children, who first come into contact with Libras only in the sixth grade. It is often observed the recruitment of teachers with different denominations, such as the “teacher-interpreter”, which causes many misunderstandings about the functions that these professionals must perform, as well as the creation of subclasses of deaf people within the classes of hearing students. Therefore, the challenge is to overcome political contradictions in Brazil.

#### **Résumé**

Le but de ce résumé est de présenter une brève analyse des contradictions évidentes dans les politiques publiques qui sous-tendent l'organisation de l'éducation des sourds au Brésil. Cette organisation est officiellement ancrée dans une perspective bilingue, ce qui consiste à garantir aux sourds le droit à l'enseignement en Libras (Langue des signes brésilienne) comme langue première et en portugais, comme langue seconde. Pourtant, il y a de nombreux enfants sourds, qui ont les premiers contacts avec la Libras seulement au cours de la sixième année. C'est fréquent le recrutement des enseignants avec plusieurs dénominations, comme « enseignant-interprète », ce qui provoque de nombreux malentendus sur les fonctions que ces professionnels devraient remplir, ainsi que la création de sous-classes d'élèves sourds au sein de classes pour élèves entendants. Par conséquent, le défi qui se pose est donc de surmonter les contradictions politiques au Brésil.

#### **Keywords**

Deaf education, bilingual education, language policies, inclusion, sign language.

#### **Mots-clés**

Éducation des sourds, éducation bilingue, politiques linguistiques, inclusion, langue des signes.



## Article

Le but de ce travail est de présenter une brève analyse des contradictions évidentes dans les politiques publiques qui sous-tendent l'organisation de l'éducation des sourds au Brésil. Cette organisation est officiellement ancrée dans une perspective bilingue depuis la publication du Décret Fédéral 5626 (2005), qui consiste à garantir aux sourds le droit à l'enseignement en Libras (Langue des signes brésilienne) comme langue première et en Portugais, comme langue seconde. Cependant, les stratégies utilisées pour permettre l'accès à ces deux langues ont soulevé des doutes et des interrogations sur les rôles assignés à chaque professionnel dans l'environnement scolaire et sur la manière dont ils devraient être exercés.

Le décret susmentionné fait allusion à trois professionnels clés de l'éducation des sourds : l'enseignant de Libras ; l'enseignant bilingue – le responsable pour enseigner le portugais dans sa modalité écrite, en utilisant Libras comme langue d'enseignement et le TILS (Traducteur interprète en langue des signes). Alors, idéalement, les sourds pourraient avoir accès à Libras comme première langue depuis la petite enfance et, au moment de l'alphabétisation, apprendre le portugais comme deuxième langue. Pourtant, l'absence de système éducatif national au Brésil représente un retard dans l'acquisition de la langue pour de nombreux enfants sourds, qui peuvent n'avoir de premiers contacts avec la Libras qu'au cours de la première année du primaire ou seulement au cours de la sixième.

Au Brésil, la responsabilité de l'éducation de la petite enfance et de l'enseignement primaire a été progressivement attribuée aux écoles municipales ; ainsi, les écoles publiques des différents États brésiliens ne seraient responsables que de l'enseignement de la sixième à la neuvième année et au lycée.

Dans cette analyse, il est clair que les contradictions politiques montrent un sérieux obstacle à l'éducation inclusive en général. Au Brésil, les directives pour l'organisation de l'éducation, basées sur les lois et décrets fédéraux, sont interprétées de différentes manières selon la commodité de chaque État. Toutefois, au niveau municipal, il y a une nette tendance à aligner les politiques régionales sur la législation fédérale.

Par contre, au niveau de l'éducation des enfants – et même pour l'enseignement primaire, il est rare de trouver des enseignants bilingues ou des enseignants des Libras dans les écoles régulières. Cela s'explique par l'influence des professionnels oralistes, ceux qui conseillent les familles des enfants sourds de ne pas apprendre la Langue des Signes pour ne pas entraver le développement de la langue orale. Donc, c'est fréquent que beaucoup d'élèves sourds ont le premier contact avec la Langue des signes seulement à la sixième année, lorsqu'ils rentrent à l'école d'État.

Le recrutement temporaire des enseignants est, aujourd'hui, une décision fréquente des systèmes éducatifs afin de minimiser les retards de langage présentés par les élèves sourds. Les enseignants temporaires ont plusieurs dénominations. Cet aspect a été remarqué dans une étude précédente (Lopes, 2017), qui visait à analyser la fonction sociale des professionnels travaillant avec des élèves sourds dans le système scolaire public de l'État de São Paulo.

À l'époque, il a été constaté l'embauche d'enseignants avec la dénomination d'enseignants « interlocuteurs » – qui agissent en tant qu'enseignants, mais croyant qu'ils devraient agir en tant que TILS. Cela s'est souvent produit au Brésil, compte tenu de la variété des terminologies qui sont apparues dans les appels à l'embauche de professionnels pour travailler avec des élèves sourds, comme « enseignant-interprète » ou « interprète en alphabétisation ». Ce fait provoque de nombreux malentendus sur les fonctions que ces professionnels devraient remplir, ainsi que la création de sous-classes d'élèves sourds au sein de classes pour élèves entendants (Quadros, 2006).



Dans la compréhension de la Théorie historico-culturelle, ce phénomène est une expression évidente de l'aliénation de l'activité professionnelle, comme expliqué par Leontiev (1978), en différenciant les concepts de *signification sociale* et de *sens personnel*. Selon cet auteur, l'unité entre ces deux concepts n'est plus assurée dans la structure de la conscience des individus, du fait de l'aliénation qui caractérise l'organisation sociale du travail dans la société capitaliste. De la même manière, à l'école également, l'activité pédagogique est aliénée, car le sens personnel des actions de chaque enseignant correspond rarement à la signification sociale de la pratique pédagogique. Par conséquent, ce qui se produit est encore l'exclusion de l'intérieur (Bourdieu, 1993).

### **1. Les politiques brésiliennes : terrain de contradictions**

Les différentes façons de l'exclusion sont également présentes dans les politiques éducatives. Actuellement, la politique d'orientation pour l'éducation des élèves handicapés est basée sur la Politique nationale d'éducation spéciale dans la perspective de l'éducation inclusive (2008).

Cependant, au moment de l'approbation du Plan national d'éducation (2014), approuvé en 2014, les sourds brésiliens ont exigés l'inclusion des écoles et classes bilingues dans le texte de ce document; une telle réclamation est nécessaire, compte tenu de défi de consolider l'approche bilingue au milieu de l'officialisation d'un modèle phonétique pour l'alphabétisation des élèves entendants : la Politique nationale d'alphabétisation (2019) stipule que l'enseignement de la lecture/écriture devrait être basé sur la conscience phonémique et la maîtrise de la lecture orale, afin que les élèves puissent élargir le vocabulaire et mieux comprendre les textes écrits, pour pouvoir ensuite les produire.

En ce qui concerne l'éducation des sourds, ce document met en évidence la particularité de leur processus éducatif. D'une manière générale, l'éducation bilingue est favorable à des institutions spécifiques pour sourds, dans lesquelles la même méthodologie pédagogique est retenue pour tous les élèves. Toutefois, comment cela peut-il être mis en œuvre dans des classes et des écoles inclusives où les élèves sourds sont insérés ? Telle est la grande question à laquelle les nouvelles recherches académiques doivent désormais répondre, visant à surmonter les barrières théoriques et méthodologiques continuellement imposées par les contradictions des politiques éducatives au Brésil.

En revanche, en septembre 2020 le gouvernement du Brésil a publié une nouvelle politique afin de réorienter l'éducation des élèves sourds – et lesquels avec des autres handicaps – vers les écoles spéciales. Ce document a été annulé par la Justice brésilienne (Supremo Tribunal Federal) en décembre, après une très grande mobilisation des défenseurs de l'inclusion.

Pour conclure, il faut encore réfléchir sur la formation des enseignants pour l'éducation bilingue. Est-ce que l'éducation dans les écoles exclusives pour les sourds est vraiment bilingue ? Cela dépend des enseignants et de la formation bilingue dans le cours de pédagogie. On dit que la Libras est la deuxième langue du Brésil et pourtant la loi brésilienne ne la reconnaît pas encore comme langue, mais comme moyen légal de communication (Loi fédérale n. 10.436, 2002). Bref, on observe que même le concept d'inclusion aujourd'hui est déformé, à cause de l'absence des politiques linguistiques concrètes, ce qui renforce l'importance de l'éducation bilingue comme droit des élèves sourds, dont n'importe quelle école.

### **Références**

Bourdieu, P. (1993). *La misère du monde*. Paris : Seuil.



*Decreto n. 5.626, de 22 de dezembro de 2005 (2005).* Regulamenta a Lei n. 10.436, de 24 de abril de 2002. Dispõe sobre a Língua Brasileira de Sinais - Libras, e o art. 18 da Lei nº 10.098, de 19 de dezembro de 2000. Diário Oficial da União, DF.

*Lei Federal n. 10.436, de 24 de abril de 2002 (2002).* Dispõe sobre a Língua Brasileira de Sinais – Libras e dá outras providências. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*, Brasília, DF, 2002.

*Lei Federal n. 13.005, de 25 de junho de 2014.* Aprova o Plano Nacional de Educação – PNE e dá outras providências. Diário Oficial[da] República Federativa do Brasil, Brasília, DF, 2014.

Leontiev, A. N. (1978). *Actividad, conciencia y personalidad*. Buenos Aires: Ciencias del Hombre.

Lopes, M. A. de C. (2017). Professores interlocutores e educação de surdos: a inclusão na rede estadual paulista. *Revista Brasileira de Educação Especial*, 23(4), 563-576.

*Política Nacional de Alfabetização (2019).* Ministério da Educação. Secretaria de Alfabetização. Brasília, MEC/SEALF.

*Política Nacional de Educação Especial na Perspectiva da Educação Inclusiva (2008).* Ministério da Educação. Brasília, MEC/SEESP.

Quadros, R. M. de (2006). Políticas linguísticas e educação de surdos em Santa Catarina: espaço de negociações. *Cadernos Cedes*, 26(69), 141-161.



## Dicta-Sign'LSF'v2: Extending Automatic Sign Language Processing With a French Sign Language Dialogue Corpus

Dicta-Sign'LSF'v2 : Étendre le traitement automatique des langues des signes grâce à un corpus de dialogue en Langue des signes française

### **Valentin Belissen**

Université Paris-Saclay, CNRS, LISN

[valentin.belissen@limsi.fr](mailto:valentin.belissen@limsi.fr)

### **Annelies Braffort**

Université Paris-Saclay, CNRS, LISN

[annelies.braffort@limsi.fr](mailto:annelies.braffort@limsi.fr)

### **Michèle Gouiffes**

Université Paris-Saclay, CNRS, LISN

[michele.gouiffes@limsi.fr](mailto:michele.gouiffes@limsi.fr)

### **Abstract**

While the research in automatic Sign Language Processing (SLP) is growing, it has been almost exclusively focused on recognizing lexical signs, whether isolated or within continuous SL production. However, Sign Languages include many other gestural units like iconic structures, which need to be recognized in order to go towards a true SL understanding. In this paper, we propose a newer version of the publicly available SL corpus Dicta-Sign, limited to its French Sign Language part. Involving 16 different signers, this dialogue corpus was produced with very few constraints on the style and content. It includes lexical and non-lexical annotations over 11 hours of video recording, with 35000 manual units. With the aim of stimulating research in SL understanding, we also provide a baseline for the recognition of lexical signs and non-lexical structures on this corpus. A very compact modeling of a signer is built and a Convolutional-Recurrent Neural Network is trained and tested on Dicta-Sign-LSF-v2, with state-of-the-art results, including the ability to detect iconicity in SL production.

### **Résumé**

Bien que la recherche sur le Traitement automatique des langues des signes (TALS) soit en plein essor, elle s'est presque exclusivement concentrée sur la reconnaissance des signes lexicaux, qu'ils soient isolés ou au sein de LS continue. Cependant, les LS comprennent de nombreuses autres unités gestuelles, telles que les structures iconiques, qui doivent être reconnues afin de parvenir à une véritable compréhension du discours. Dans cet article, nous proposons une nouvelle version du corpus Dicta-Sign disponible publiquement, limitée à sa partie en Langue des signes française. Impliquant 16 signeurs différents, ce corpus de dialogue a été produit avec très peu de contraintes sur le style et le contenu. Il comprend des annotations lexicales et non-lexicales sur 11 heures d'enregistrement vidéo,





avec 35000 unités manuelles. Dans le but de stimuler la recherche en compréhension de la parole, nous fournissons également une base de référence pour la reconnaissance des signes lexicaux et des structures non-lexicales sur ce corpus. Une modélisation très compacte d'un signeur est construite et un réseau neuronal convolutionnel récurrent est entraîné et testé sur Dicta-Sign-LSF-v2, avec des résultats originaux, y compris la capacité de détecter l'iconicité dans le discours.

## Keywords

Sign language recognition, sign language processing, Iconicity, Depicting Signs, French Sign Language.

## Mots-clés

Reconnaissance de langue des signes, traitement automatique des langues des signes, iconicité, signes illustratifs, langue des signes française.

## Article

### 1. Motivations

Une grande partie des recherches en Traitement automatique des langues des signes (TALS) se focalisent sur la reconnaissance des signes lexicaux, dont la forme et le sens sont fortement conventionnels. Une des raisons est une trop forte simplification de la modélisation linguistique des LS, à travers la manière dont sont annotés les corpus.

Nous avons donc proposé un nouveau corpus de Langue des signes française (LSF) dédié au TALS, sur lequel nous avons mené une première étude de référence. Après traitement des vidéos pour obtenir une représentation compacte des signeurs, nous avons en effet entraîné et testé plusieurs réseaux neuronaux pour la reconnaissance et la détection de signes lexicaux, pointages et structures illustratives. Nous espérons ainsi attirer l'attention d'autres équipes sur l'importance de ces structures et la nécessité de les intégrer à des outils de TALS.

### 2. État de l'art, limites

Trop souvent en TALS, le prisme des langues ayant une écriture, comme le français, relègue à la marge ce qui en réalité caractérise les langues des signes (LS) (Braffort, 2016) :

- elles sont multi-linéaires : différentes informations peuvent être transmises simultanément *via* différents articulateurs ;
- elles sont structurées par l'utilisation de l'espace : des personnes, entités, événements etc. sont successivement invoqués, leurs relations propres étant réalisées de manière visuelle ;
- la modalité visuelle permet une forte iconicité, se traduisant par la capacité de dire en montrant, *via* l'usage de proformes par exemple.

À la différence des signes isolés, les corpus de LS continue sont les plus intéressants en matière applicative. Nombre d'entre eux, comme Signum, sont produits de manière artificielle, avec la répétition d'énoncés pré-écrits et traduits en LS, et annotés sur le plan lexical uniquement. Certains corpus, comme Auslan, sont réalisés de manière beaucoup plus naturelle, parfois sous la forme de dialogues, et peuvent contenir des annotations autres que lexicales. Cependant, les annotations sont souvent incomplètes et rarement exploitées.



Par ailleurs, faisant office de référence en TALS (Koller *et al.*, 2018), le corpus RWTH Phoenix est composé de 11 heures d'interprétation en LS allemande (DGS) de bulletins météo. Seuls les signes lexicaux sont annotés, et la LS interprétée est nécessairement influencée par la langue d'origine (l'allemand en l'occurrence). Ces limites importantes sont généralement ignorées.

### 3. Le corpus Dicta-Sign-LSF-v2

Nous avons retravaillé et publié<sup>1</sup> la partie française du corpus Dicta-Sign, réalisé en 2012 (Matthes *et al.*, 2012). Huit couples de signeurs ont été filmés dialoguant autour du thème voyager en Europe. Avec très peu de contraintes sur le style et le contenu, ces vidéos sont hautement représentatives de la LSF naturelle. Ont été annotés, par nombre d'occurrences :

- les signes lexicaux ;
- les structures illustratives, qui sont utilisées pour décrire la position, le mouvement, la taille, la forme ou l'action d'entités ;
- les pointages ;
- les balises, qui correspondent au maintien d'une partie d'un signe précédent ;
- les nombres supérieurs à 10 ;
- la dactylologie.

### 4. Méthode de référence

Parallèlement à la refonte du corpus, nous proposons une méthode générique permettant de traiter des vidéos RGB de LS, et d'apprendre la reconnaissance de différentes informations linguistiques, lexicales ou non.

La position 3D de points caractéristiques du visage et du corps est estimée *via* des bibliothèques d'apprentissage profond, publiquement accessibles pour partie comme OpenPose (Cao *et al.*, 2017). Le traitement des mains est réduit à une estimation des configurations manuelles, *via* un modèle public. Certaines informations plus pertinentes sont également pré-calculées, telles que des distances, vitesses et accélérations relatives.

La représentation compacte décrite précédemment est utilisée en entrée d'un réseau de neurones récurrent. Ce modèle, implémenté *via* l'architecture Keras, permet d'apprendre les probabilités de différentes informations linguistiques, conditionnées aux données d'entrée.

Le modèle peut être utilisé comme classifieur d'unités manuelles. Nous obtenons une précision de 80,8% (resp. 76,2%) pour la classification des images des vidéos de test du corpus, lors de la

---

<sup>1</sup> Identifiant ISLRN : 442-418-132-318-7.

Valentin Belissen, Annelies Braffort, Michèle Gouiffès. *Dicta-Sign-LSF-v2: Remake of a Continuous French Sign Language Dialogue Corpus and a First Baseline for Automatic Sign Language Processing*. LREC 2020, 12th Conference on Language Resources and Evaluation, 2020, Marseille, France. (hal-02541792)

Laboratoire d'informatique pour la mécanique et les sciences de l'ingénieur - UPR 3251 (Limsi) (2020). *Dicta-Sign-LSF-v2* [Corpus]. ORTOLANG (Open Resources and TOols for LANGuage) - [www.ortolang.fr](http://www.ortolang.fr), v1, <https://hdl.handle.net/11403/dicta-sign-lsf-v2/v1>.



classification en 6 catégories telles que définies section, en configuration signeur-dépendant (resp. - indépendant). Le modèle est ainsi performant pour segmenter les différents types d'unités manuelles lors d'un enregistrement vidéo.

En se focalisant sur une seule catégorie d'intérêt, par exemple un signe lexical particulier ou bien les Structures illustratives (SI), le problème d'apprentissage devient un problème de détection, avec de nombreuses autres applications. En choisissant les SI comme sortie du modèle, le score F1 de détection sur un voisinage de +/- 2 secondes atteint 68,0%. Si la performance du modèle est loin de 100%, nous remarquons en réalité souvent dans les faux positifs une forme d'iconicité qui n'avait pas été annotée. Ceci n'est pas surprenant, l'iconicité pouvant être vue comme latente et utilisée de manière continue (au sens de non binaire), donc difficile à annoter de manière discrète. Cette piste reste cependant à creuser.

## Références

Braffort, A. (2016). *La Langue des signes française (LSF) : Modélisations, Ressources et Applications*. Collection Sciences cognitives. ISTE/Hermes Science Publishing

Koller, O., Zargaran, S., Ney, H., Bowden, R. (2018). *Deep Sign: Enabling Robust Statistical Continuous Sign Language Recognition via Hybrid CNN-HMMs*. IJCV

Matthes, S., Hanke, T., Regen, A., Storz, J., Worsack, S., Efthimiou, E., Dimou, N., Braffort, A., Glauert, J., Safar, E. (2012). *Dicta-Sign – Building a Multilingual Sign Language Corpus*. LREC Workshop

Z. Cao, Z., Simon, T., Wei, S., Sheikh, Y. (2017). *Realtime Multi-Person 2D Pose Estimation using Part Affinity Fields*. CVPR



## Digital writing as a form of resilience of oral languages: The case of moroccan Arabic

### L'écriture numérique comme une forme de résilience des langues orales : Le cas de l'arabe marocain

**Zahra Zaid**

UCD- FLSH, El Jadida, Maroc

[za.zaid@yahoo.fr](mailto:za.zaid@yahoo.fr)

#### Abstract

The language dimension of the Internet opens up a new field of investigation for research in the sciences of language that is faced with an object of study accessible to observation, description and theoretical reflection. In the context of sociolinguistics in which we place our reflexion, we note, in fact, that the virtual spaces raise questions about the evolution of the language practices of users, which practices have reduced the boundaries between oral and written local, oral, regional or minority languages.

In this intervention, we will question the digital writing of moroccan arabic, the language of oral communication of arabic-speaking Moroccans. Our objective is not to seek the standard in these different uses, nor to propose how this language should be written, but to demonstrate that the Internet, instead of being an object of deconstruction of this language, becomes a space of its resistance and its construction by allowing it to keep the link with reality and to adapt to these new forms of communication.

#### Résumé

La dimension langagière de l'Internet ouvre un nouveau champ d'investigation pour les recherches en sciences du langage qui se trouvent face à un objet d'étude accessible à l'observation, à la description et à la réflexion théorique. Dans le cadre de la sociolinguistique où nous inscrivons notre réflexion, nous constatons, en effet, que l'espace virtuel suscite des questionnements sur l'évolution des pratiques langagières des usagers, lesquelles pratiques ont réduit les frontières entre l'oral et l'écrit des langues locales, orales, régionales ou minorées.

Dans cette intervention, nous allons interroger l'écriture numérique de l'arabe marocain, la langue de communication orale des Marocains arabophones. Notre objectif n'étant pas de chercher la norme dans ces différents usages, ni de proposer comment cette langue devrait être écrite, mais de démontrer que l'Internet, au lieu d'être un objet de déconstruction de cette langue, devient un espace de sa résistance et de sa construction en lui permettant de garder le lien avec la réalité et de s'adapter à ces nouvelles formes de communication écrites.

#### Keywords

Digital writing, resilience, evolution, construction, moroccan Arabic.



## Mots-clés

Écriture numérique, résilience, évolution, construction, arabe marocain.

## Article

### 1. Introduction

Dans cette intervention, nous allons interroger l'écriture numérique de l'arabe marocain (AM) qui se fait sur des supports électroniques variés tels les réseaux sociaux. Nous allons essentiellement répondre à la question suivante : est-ce que les technologies de l'écriture peuvent « déconstruire les discours péjoratifs circulants [sur cette langue] et proposer au contraire une argumentation pour sa valorisation ? » (Mathieu et Martin, 2014 : 260- 261)

Pour traiter de cette question, nous allons aborder deux points :

D'abord, nous allons considérer que les nouvelles plateformes virtuelles ont réhabilité le statut du sujet social en faisant des internautes – les néo usagers – des acteurs sociaux libres détenant tout le pouvoir sur leur langue maternelle en choisissant l'espace public virtuel pour la promouvoir et la diffuser. Ensuite, nous décrirons ces différents écrits, qui se font en caractère arabe, dans des environnements informatiques variés, afin de démontrer si cette écriture permettrait la fixation et la construction de l'AM au contact de l'arabe normé.

### 2. Le passage de l'oral à l'écrit de l'arabe marocain

Notons, d'abord, que le Maroc s'est inscrit, depuis les années 90, dans le processus de construction de ses langues maternelles, notamment l'amazighe et l'AM. Mais, si la promotion de l'amazighe se fait dans un cadre formel en raison de son statut officiel, pour l'AM, en revanche, elle se fait uniquement dans un cadre informel, plus particulièrement, elle est prise en charge par les défenseurs de cette langue qui cherchent à rompre avec sa conception patrimoniale en faveur de celle la considérant comme une composante fondamentale intervenant dans le développement durable du pays.

Dans ce même contexte où on conduit des programmes officiels ou bien on prend l'initiative en vue de réhabiliter le statut des langues maternelles dans le paysage linguistique marocain, nous assistons à un passage à l'écrit de l'AM, la langue de communication orale des Marocains arabophones, dans la presse écrite, dans les affiches publicitaires, dans le sous- titrage de films étrangers et sur les réseaux sociaux, objet de notre réflexion.

Nous pouvons avancer, dans ce sens, que les pratiques langagières spontanées sur les réseaux sociaux ont pris de l'ampleur ces dernières années au Maroc. En effet, l'utilisateur, au lieu d'écrire en arabe standard, la langue de communication écrite, choisit d'écrire en arabe marocain. En fait, ce choix n'est que la concrétisation de la loi du moindre effort qui est fort présente dans tout discours. Et c'est à ce niveau-là que la langue maternelle trouve sa légitimité, en ce qu'elle traduit la volonté des usagers de communiquer à l'écrit avec une langue qui leur garantit un codage rapide et immédiat de l'information, et ce, sans contraintes de tout ordre, linguistique, pragmatique ou culturelle. Sans oublier que, pour eux, l'AM, la langue de l'oral, est la forme la plus authentique et la plus normale de la communication, comme le souligne Kerbrat-Orecchioni (1990). C'est ce qui pourrait expliquer, également, pourquoi l'utilisateur ne recourt pas à l'arabe écrit qui est réservé uniquement aux situations formelles.

Maintenant, au-delà de ce choix, il convient de porter la réflexion sur cette écriture en graphies arabes pour voir si elle répond à une quelconque norme ou bien si elle est une simple transcription de l'oral.



### 3. Remarques sur l'écriture de l'arabe marocain en graphie arabe

L'observation d'un corpus d'interactions écrites, de blagues, de proverbes et de contes marocains transcrits en lettres arabes, sur les réseaux sociaux, tels le WhatsApp et le Facebook, nous permet de constater que cette écriture est fluente à l'image de la langue, objet de cette écriture. Ce caractère fluent concerne le lexique, la morphologie et la syntaxe de l'AM. En voici quelques exemples<sup>1</sup>.

Le mot est écrit avec les voyelles longues<sup>2</sup> de l'AS, alors qu'en arabe marocain, les voyelles sont brèves.

1. (AS) *sa:3atayn ft-tilifun*

(AM) *sa3tayn ftilifun*

Deux heures dans le téléphone. (Deux heures au téléphone.)

L'usage du déterminant al de l'AS au lieu de celui de l'AM l.

2. (AS) *alHaj : le Haj* (le pèlerin)

(AM) *lweld* : le garçon

L'usage des mots grammaticaux de l'AS, comme le coordonnant « fa » au lieu de celui de l'AM « w » (et).

3. (AS) *fafariHat l-um dyal-u*

(AM) *w frHat l-um dyal-u*

(...et sa maman fut contente)

L'usage du lexique de l'arabe classique, par exemple, le choix du verbe mrru au lieu de dazu de l'AM dans (4).

4. *bssudfa mrru men qddam butik dyal lHwayej*

Par hasard, ils sont passés devant une boutique qui vend les habits.

Le découpage morphologique n'est pas respecté : on ne distingue pas la préposition du déterminant.

5.a. *rje3 l-mGrib* (Revenir le Maroc)

Ici, le complément devrait être introduit par la préposition l : à, qui est absente ; nous avons uniquement le déterminant. L'écriture correcte serait :

5.b. *rje3 l l-mGrib* (revenir à le Maroc : revenir au Maroc.)

De même, dans (6.a), les deux mots sont associés, alors qu'ils devraient être écrits séparément, comme dans (6.b).

6.a. *dakSSi* (ceci) et *kulSi* (tout ci et tout ceci)

b. *dak SSi* (ce ci) et *kul Si* (tout ceci).

Nous notons aussi le cas de la préposition f : dans qui apparaît une fois liée et une fois libre.

---

<sup>1</sup> Les exemples traités sont transcrits comme ils sont écrits par les usagers.

<sup>2</sup> L'allongement de la voyelle est marqué par les deux points.

7.a. *f waHed l-ktab* (dans un livre)

b. *flqahwa* (dans le café) ; *fttilifun* (dans le téléphone : au téléphone.)

Nous venons de présenter quelques exemples illustrant la variété dans l'écriture de l'AM en graphie arabe, et ce, soit en adoptant l'orthographe de l'arabe classique, soit en transcrivant les sons tels qu'ils sont prononcés.

Ainsi, trois remarques sont à tirer de ce choix :

- La première est qu'en l'absence des règles normatives, les usagers prennent l'initiative et vont au-delà des complications posées par la transposition de l'oral à l'écrit de leur langue maternelle, ce qui produit une variété dans leurs choix.
- La deuxième est que l'arabe marocain, pour s'imposer comme langue de communication écrite, a besoin de puiser dans les structures de l'arabe normé<sup>3</sup> qui va enrichir ses structures, lexicales, morphologiques et syntaxiques. Un enrichissement qui lui est vital pour qu'il continue à répondre aux besoins de communication immédiats des usagers.
- La troisième est que nous avons là la preuve de l'évolution de la langue qui cherche à s'adapter aux nouvelles formes de communication écrites surgissant dans la société.

Ainsi, il semblerait que le numérique, au lieu d'être un objet de déconstruction de cette langue, devient un espace de sa résistance et de sa construction en lui permettant de garder le lien avec la réalité. Dans ce cas, il serait possible de le considérer comme « *un catalyseur fonctionnel sur le plan de l'écrit, via l'expérimentation de graphies qui sont autant de scénarios possibles pour l'émergence d'une écriture effective* ». (Pierozat, 2009 : P 21)

Toutefois, il incombe de noter que le scénario d'écrire l'AM en s'appuyant sur les règles de l'AS s'avère non adéquat, car cela risquerait d'engendrer une écriture hybride ne répondant pas à une norme qui garantirait une homogénéité et une cohérence dans l'écriture de la langue en question. Parce qu'en dépit des ressemblances attestées entre les deux systèmes, l'AM a ses propres spécificités structurales qui s'écartent de celles de l'AS. Ceci veut dire que même si le numérique déclenche tout le processus d'écriture de cette langue, force est de constater que sa mutation vers une forme d'écriture normée dépend d'abord de la volonté de l'État, ensuite des spécialistes qui vont se charger de son aménagement linguistique, parce que, « *dès lors que l'on représente par écrit une langue jusque-là purement orale, on se situe au-delà d'un simple exercice de transcription* » (Hagège, 1985, 92), comme le font les usagers sur l'espace numérique.

Ainsi, nous pouvons dire que si « *parmi les motivations qui ont pu conduire à écrire les langues, on relève fréquemment le souci de fixer avec précision un bon usage, en définissant une norme qui retiendrait seulement certaines façons de parler effectivement utilisées, et qui rejetterait les autres comme relâchées, incorrectes, impures ou vulgaires.* » (Ducrot et Schaeffer, 1995 : 311), alors, nous considérons que nous assistons, avec les supports numériques, à la transcription d'une

---

<sup>3</sup> Nous notons aussi une tendance vers l'écriture avec les lettres latines, mais ce qui est très répandu c'est l'écriture en lettres arabes. Nous constatons, par contre, un autre phénomène très répandu chez les locuteurs bilingues, notamment l'usage du français dans leurs écrits.



langue orale, une transcription qui pourra contribuer à faire émerger une norme à partir de toutes les variations attestées au niveau de son écriture.

#### 4. Conclusion

Nous pouvons dire que les technologies de l'information et de la communication ont ouvert la voie à l'AM pour se positionner comme langue de communication écrite sur les réseaux sociaux, et ce, grâce à ses usagers, les *ingénieurs de la langue*, comme les nomme Hagège (1995 : 2), qui ont banni les frontières entre le registre oral et le registre scriptural. Nous avons, par contre, constaté que cette écriture est fluente, mais qu'elle pourrait constituer, malgré ce caractère, le premier pas vers la fixation et la stabilité de l'AM. En effet, en expérimentant plusieurs formes d'écriture et en puisant dans les structures de l'AS, cette langue cherche à revitaliser ses structures pour qu'elles soient aptes à la représenter au niveau de l'écrit et afin qu'elle continue à assurer son rôle de moyen de communication des Marocains arabophones.

#### Références

Boyer, H. (2017). *Introduction à la sociolinguistique*. Paris : Dunot.

Calvet, J.-L. (2009). *La sociolinguistique*. Paris : PUF.

Ducrot, O., et Schaeffer, J.-M. (1995). *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Paris : Seuil.

Kerbrat-Orecchioni, C., (1990). *Les interaction verbales*, tome 1., Paris : A. Colin.

Hagège, C., (1985). *L'homme de parole*. Paris : Fayard.

Mathieu C. et Martin F. (2014). L'Internet : un espace pour la valorisation du Picard ?. In R. Colonna (dir), *Les locuteurs et les langues : pouvoirs, non-pouvoirs et contre-pouvoirs*. Limoges : Lambert-Lucat.

Pierozak, I. (2009). « Le poids » des langues sur l'Internet. La revanche des « poids plume » ? In M. Gasquet- Cyrus et C. Petitjean (dir.), *Le poids des langues*. Paris: L'Harmattan.





# Machine translation of Russian sign language. Problems and Prospects

## **Mikhail G. Grif**

Novosibirsk State Technical University (NSTU), Novosibirsk, Russia

[grifmg@mail.ru](mailto:grifmg@mail.ru)

## **Alexey L. Prikhodko**

Novosibirsk State Technical University (NSTU), Novosibirsk, Russia

[AlexeYAYAY@ya.ru](mailto:AlexeYAYAY@ya.ru)

### **Abstract**

The current situation in Russia and in the world on the work in the field of developing machine translation systems of sign languages of the deaf is considered. The basic problems are formulated and provides solutions.

### **Keywords**

Russian sign language, dictionary, machine translation, gesture recognition.

### **Article**

#### **1. Introduction**

The development of machine translation systems of Russian Sign Language (RSL) is long overdue and has now moved from the field of theory to the practical plane. According to estimates of a number of sources, the number of consumers of machine translation systems of Russian Railways in Russia reaches 600 thousand people (deaf, their parents, students, social workers, etc.). The need to develop systems of machine translation of sign languages (hearing-to-deaf and vice versa) consists both in an insufficient number of sign language translators, as well as in the not always desirable mediation (medicine, personal relationships, etc.) in the communications between deaf and hearing citizens [1,2]. The study be carried with the financial support of RFBR (Russian Foundation for Basic Research) in the framework of the research project №19-57-45006.

#### **2. The main problems in the field of machine translation of RSL**

As an example, there are machine translation systems available in the world: HandTalks (Brazil), ProDeaf (Brazil), ViSiCAST (Europe), The American Sign Language Avatar Project at DePaul University (USA), StorySign (Powered by Huawei) and Surdophon (Russia). For feedback – deaf-to-hearing, he can also use typing, selecting phrases from a thematic phrasebook, or a pictographic system to construct a phrase and then sound it using a computer speech synthesizer. It can also be noted that none of the systems considered has full functionality for supporting communications between deaf and hearing.



The analysis showed that there are five main issues in the development of machine translation systems (RSL):

- 1 - Lack of effective RSL recognition system;
- 2 - Translation of the Russian text is predominantly into Signed Russian (SR), which makes it difficult for the deaf to perceive;
- 3 - Poor quality of the Russian text translation into RSL (SR);
- 4 - Lack of recognized grammatical system of Russian Sign language;
- 5 - Low ergonomics of Sign language visualization system.

### 3. Solutions to problems

In order for machine translation system of RSL can actually oust sign language interpreters need to dramatically improve the quality of translation in both directions – hearing-to-deaf and back. NSTU survey conducted in deaf students showed that permissible in their view the inerrancy of translation (compared to a human sign language interpreter) should be above 90%.

In this regard, it is possible to formulate tasks, the solution of which will bring the machine translation of RSL to the above level: 1) Development and formalization of the grammar system of RSL, including all components of RSL (hand shapes, hand orientations, location, non-manual components); 2) Development of avatar-translators with fully smooth gestures; 3) Development of a RSL recognition system based on the latest advances in neural network methods; 4) Development of methods for translating the Russian language into English and vice versa based on the correspondence of grammar systems and machine learning.

### References

- Grif, M.G., Manueva, Y.S. (2018). The translation of sentences from Russian language to Russian sign language after homonymy removal // *Actual problems of electronic instrument engineering (APEIE–2018): proc. [progr. and abstr.]*, Russia, Novosibirsk, 2–6 October 2018. – Novosibirsk. – V. 1, part 4. - P. 421-425. - ISBN 978-5-7782-3615-8. - DOI: 1109/APEIE.2018.8545986.
- Grif, M.G., Manueva, Y.S. (2016). Semantic Analyses of Text to Translate to Russian Sign Language // *11 International forum on strategic technology*, (IFOST 2016): proc. [progr. and abstr.], Russia, Novosibirski, 1–3 June 2016. – Novosibirsk, – P. 286–289. - DOI: 10.1109/IFOST.2016.7884107.
- Prihodko, A.L., Lukoyanov, A.V., Grif, M.G. (2016). Approach to the analysis and synthesis of the sign language // *Actual problems of electronic instrument engineering (APEIE–2016): proc. [progr. and abstr.]*, Russia, Novosibirsk, 1–3 October 2016. – Novosibirsk. – V. 1, part 2. – P. 502–505. - ISBN 978-5-7782-2991-4. - DOI: 10.1109/APEIE.2016.7806403.
- Grif, M.G., Prihodko, A.L. (2018). Approach to the Sign language gesture recognition framework based on HamNoSys analysis // *Actual problems of electronic instrument engineering (APEIE–2018): proc. [progr. and abstr.]*, Russia, Novosibirsk, 2–6 October 2018. – Novosibirsk. – V. 1, part 4. - P. 426–429. - ISBN 978-5-7782-3615-8. - DOI:1109/APEIE.2018.8545086.
- Grif, M. G., Lukoyanychev, A.V. (2019). Gesture localization in the test mode in the integral system of sign language training // *Journal of Physics: Conference Series*. – Vol. 1333: Information Technologies in Business and Industry. – Art. 032023 (6 p.). - DOI: 10.1088/1742-6596/1333/3/032023.



**Topic 2: Paradigms, analysis of professional, institutional or media representations and discourses**

**Axe 2 : Paradigmes, analyse des représentations et des discours professionnels, institutionnels ou médiatiques**

**Тематическое направление 2: Парадигмы, анализ профессиональных, институциональных репрезентаций или репрезентаций в СМИ, а также дискурсов**



## Impact of the combination of symbolic mathematical language and sign language on the efficiency of mathematics teaching.

### Влияние на эффективность обучения математике сочетания символического математического языка и языка жестов

Olga E. Roshchenko

Novosibirsk State Technical University, Russia

[rosolg@rambler.ru](mailto:rosolg@rambler.ru)

#### Abstract

The article is devoted to the problem of math training to students with hearing disorder and the effect of using sign language on improving their training efficiency.

During the process of forming mathematical concepts by filling the dictionary stock of the Russian sign language, people with hearing disorders more effectively form an understanding of terminology, develop a visual-effective and visual-shaped thinking, specific for the deaf, who think in images, pictures.

As the practice of working in groups of students with hearing disorder shows, the learning of mathematical terminology is more effective when we operate in three languages: verbal, symbolic and graphic. And the designation of the concept of gesture is preferable in the use of the community of deaf people because for them it is a "natural language" and promotes a better remembering of the learned term.

#### Аннотация

В докладе рассматриваются проблемы обучения математике студентов с нарушением слуха и влияние использования жестового языка на повышение эффективности их обучения.

При формировании математических понятий с помощью пополнения словарного запаса русского жестового языка, у людей с ограниченными возможностями здоровья по слуху эффективнее формируются понимание терминологии, развивается наглядно-действенное и наглядно-образное мышление, специфичное для глухих, которые мыслят образами, картинками.

Как показывает практика работы в группах со студентами с нарушением слуха, усвоение математической терминологии происходит эффективнее, если оперировать тремя языками: словесным, символическим и графическим. А обозначение понятия жестом, является предпочтительным в использовании сообществом глухих, т.к. для них это - «естественный язык» и способствует лучшему запоминанию, изученного термина.

#### Keywords

math education, hearing impaired students, symbolic language, sign language.



## Ключевые слова

обучение математике, студенты с нарушением слуха, символичный язык, язык жестов.

## Article

Due to the rapid change in the modern world, professional school and society as a whole make more demands on the education of young people, who need to be ready to perceive a lot of information, navigate in this world and try to become successful.

It is no secret that in teaching students with hearing disorders, teachers face various problems. Particularly the speech of such students is not formed enough: insufficient vocabulary stock, inability to independently make new grammatical forms, difficulties of understanding educational texts, violation of logic and form of speech statements, difficulties in the perception of the interlocutor's speech, etc. Consequently, it tends to affect the quality of learning. The work on the development of speech of students with hearing disorders should be performed not only on special (corrective) subjects but also on all subjects, without exception.

In particular, such work in mathematics classes is important because mathematics has almost the richest methodological resource for correction and development of students' verbal speech. The slender and logic sequence of reasoning inherent in mathematics helps to structure ordinary speeches as well. Mathematics operates with three languages: verbal, symbolic and graphic. The first of these is a natural language, and the two others are artificial, especially created for the needs of mathematics (Nikolskaya, 2008).

Often, symbolic language is more easily perceived by learners than the verbal one is. It has been proved that a translation from verbal language into symbolic and graphic language contributes to understand the meaning of mathematical terms, and for teaching mathematics to deaf students a rational combination of these means is defined (Vitukhina, 1983). Therefore, it is methodically advisable to use the advantages of a symbolic language of mathematics when we teach students with a hearing disorder and to use a two-way translation of a word-symbols in all cases when such tasks are organically integrated into the content of the class. The work on the formation of logical skills does not require any allocation of the special time but is organically combined with some consideration of program issues (Roshchenko, 2008).

On the other hand, the use of sign language in mathematics lessons contributes to a better memorizing of the specific mathematical terminology. Usually, people, remembering something, make movements with their hands, which help them to remember words, images and express their thoughts. This technique of "hand-remembering" is quite effective. This feature of our memory and our perception can and should be used more often in training. This is also useful because something stored in this way will remain for a long time (Lakstanova, 2013).

There are no officially used mathematical terms in sign language. Discussing material in sign language makes it much easier for students with hearing disorders to understand the complex material being studied, which features many scientific terms. Therefore, when studying mathematics, it is advisable to use the discussion of the meaning of the term in a group of students together with a sign language translator, the selection of an adequate gesture corresponding to the term studied and being understandable for the students themselves.

The use of the Russian sign language in the educational process through some visual images (slides, diagrams, visual material), and modern technologies - computer softwares, which allow to learn 3D



graphics and other graphic programs, make it easier for students to use new gestures describing the movement of slides during the presentation, the process of rotating the figure in the 3D graphics and other gesture symbols.

During the process of forming mathematical concepts by filling the dictionary stock of the Russian sign language, people with hearing disorders more effectively form an understanding of terminology, develop a visual-effective and visual-shaped thinking, specific for the deaf, who think in images, pictures.

According to psychologists, the use of various forms of informations' presentation contributes to understanding. And as the practice of working in groups with students with hearing disorder shows, the learning of mathematical terminology is more effective when we operate in three languages: verbal, symbolic and graphic. And the designation of the concept of gesture is preferable in the use of the community of deaf people because for them it is a "natural language" and promotes a better remembering of the learned term.

Thus, a reasonable combination of the use of symbolic mathematical language and sign language promotes a more effective study of mathematics by students with hearing disorders.

## References

Vitukhina, I. (1983). Features of mastering deaf pupils mathematical symbolics on mathematics lessons. *Features of educational work in evening school for deaf and hearing impaired*.

Lakstanova, I. (2013, June 29). *Associative Gestures When Learning New Vocabulary in Foreign Language Lessons in Elementary School*: <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=650613>

Nikolskaya, I. (2008, March 19). Correction Aspect of Mathematics Lesson at School for Deaf Children: <https://urok.1sept.ru/%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%B8/513507/>

Roshchenko, O. (2008). Peculiarities of teaching mathematics deaf and hearing impaired students // *Journal of Tomsk State University*, № 308. – Tomsk, Russia. – C. 166 – 169/

Chernilevsky, D. (2002). *Didactic Technologies in Higher School*. – Moscow, Russia.



## Minority linguistic expressions in French courts: inclusion and exclusion

### Les expressions linguistiques minoritaires devant la justice française : inclusion et exclusion

#### **Ronan Bretel**

ATER Université Paris II Panthéon-Assas / Doctorant à l'Institut des Sciences Sociales du Politique / (ISP – UMR CNRS 7220) de l'ENS Paris Saclay

[ronanbretel@gmail.com](mailto:ronanbretel@gmail.com)

#### **Abstract**

The question of exclusion/inclusion in the social and symbolic space of justice takes up the general logic of French law with respect to minority languages. The oral minority expression is extremely constrained, in a will, at most, of inclusion of the non-speaking French litigant. The normative power thus links space of judicial sovereignty and use of the French language. If in comparison the signed linguistic expression may appear at first sight privileged with a "right to" the use of the LSF (French sign language), it is however only apparent. Indeed, its symbolic position remains still expressed in a relation to the French language vocalized as a standard, where tolerances are only exceptions of accessibility. The language of the law, to be universally understood, may be signed but never uses a non-verbal mode of normalized expression. The French law still remains deaf to the double nature of the national language, by the sound or the sign.

#### **Résumé**

La question de l'exclusion/inclusion dans l'espace social et symbolique de la justice reprend les logiques générales du droit français vis à vis des langues minoritaires. L'expression minoritaire oralisée est extrêmement contrainte, dans une volonté, au plus, d'inclusion du justiciable non-locuteur de langue française. Le pouvoir normatif lie ainsi espace de souveraineté judiciaire et usage de la langue française. Si en comparaison l'expression linguistique signée peut de prime abord paraître privilégiée avec un « droit à » l'usage de la LSF, elle n'est pourtant qu'apparente ; sa position symbolique demeurant encore exprimée dans un rapport à la langue française vocalisée comme norme, où les tolérances ne sont que d'exception d'accessibilité. Le verbe de la loi pour son universelle réception peut être signé mais n'utilise jamais d'un mode non-verbal d'expression normalisé. C'est à la double nature de la langue nationale, par le son ou le signe, que le droit français reste encore sourd.

#### **Keywords**

Justice, LSF (French Sign Language), Regional languages, Foreign languages, Accessibility.

#### **Mots-clés**

Justice, LSF, Langues régionales, Langues étrangères, Accessibilité.



## Article

L'objectif de ce colloque est d'interroger la manière dont les espaces sociaux qui se veulent inclusifs prennent ou non en compte les langues minoritaires. Les expressions linguistiques minoritaires, qu'elles soient régionales, ethniques ou signées, ne sont pas toutes traitées de la même manière par le droit français. Ce phénomène est observable sous le prisme des dynamiques d'inclusion ou d'exclusion des locuteurs. La question en effet en réalité moins celle de l'appréhension juridique de la langue minoritaire que celle du droit à l'usage de celle-ci ; de sorte à distinguer entre les deux grandes modalités d'expression linguistique non-majoritaire : verbales (langues minoritaires et régionales dans un espace national de référence) et signées (essentiellement LSF et LSI).

S'il est bien un espace par nature – ou en tout cas par principe –, et de droit accessible à tous, donc inclusif, c'est bien celui de la justice. Il nous est pourtant possible de constater le refus d'usage des langues minoritaires à la barre à la condition de l'existence d'une voie alternative, avec toutefois une tolérance pour les langues signées qui demeurent admises comme vecteurs de compensation d'un handicap et jamais comme un mode d'expression spontanée. Les arbitrages juridiques consolident donc un monolinguisme centraliste.

### 1. Le refus des langues minoritaires vocalisées à la barre

L'article 111 de l'ordonnance de Villers-Cotterêts du 25 août 1539 prise par François I<sup>er</sup> imposa que « tous arrests, ensemble toutes autres procédures [...] soient prononcés, enregistrés et délivrés aux parties en langage maternel françois et non autrement ».

La loi constitutionnelle n°92-554 du 25 juin 1992 complétant la Constitution du 4 octobre 1958 a également ajouté à l'article 2 un alinéa aux termes duquel « la langue de la République est le français ». Le Conseil constitutionnel (6 décembre 2001, décision n°2001-452) a interprété cette disposition comme suit : « les particuliers ne peuvent se prévaloir, dans leurs relations avec les administrations et les services publics, d'un droit à l'usage d'une langue autre que le français, ni être contraints à un tel usage ». En application de ces textes, la langue du procès est donc le français, tant à l'écrit qu'à l'oral.

#### 1.1. La discrimination par l'alternative : la contrainte d'une expression minoritaire

Nous avons dédié un travail de recherche à ce que nous avons appelé le « paradoxe de la patrimonialisation marginalisante »<sup>1</sup> où nous avons montré que le droit français était extrêmement ambivalent dans son rapport aux expressions linguistiques minoritaires. Adoptant une logique de conservation pour leur protection dans une conception patrimoniale, le droit positif prive d'une manière générale les locuteurs de l'usage de ces langues pour imposer le français comme voie linguistique d'expression de principe, en particulier dans les procédures judiciaires et administratives. La langue minoritaire est protégée mais ne peut pas être usitée. Non-sens en terme de droit du patrimoine culturel immatériel, cette rigidité est aussi préjudiciable et excluante pour les administrés et justiciables.

S'il existe un droit à traduction-interprétation pour celui qui ne peut s'exprimer à l'oral en français, les droits de la procédure civile ou pénale ne prévoient qu'une possibilité d'intermédiation vers une langue officielle de travail et d'édiction des actes authentique : le français.

---

<sup>1</sup> *Droit français des langues minoritaires ou le paradoxe de la patrimonialisation marginalisante*, Ouvrage collectif, Presses Universitaires de Rennes (à paraître).





Dans cette logique, il n'est ainsi pas permis aux locuteurs minoritaires qui maîtrisent également cette langue française de s'exprimer par convenance personnelle, conviction politique, ou plus grande facilité d'usage, dans la langue minoritaire considérée. C'est ce qu'est venu préciser l'arrêt Quillevère (CE section 22 novembre 1985 n°65105) à propos d'un objecteur de conscience bretonnant.

Les expressions linguistiques minoritaires oralisées sont donc contraintes par nécessité, en ce qu'interprétées vers ou depuis le français, ou tout simplement exclues devant la justice française par volonté.

## 1.2. L'admission comme voie d'expression à traduire et interpréter

Au civil comme au pénal, l'internationalisation des litiges a conduit le législateur à garantir le droit à un interprète afin qu'aucun justiciable ne reste dans l'ignorance de ses droits et puisse les défendre. La préoccupation de clarté du langage reste, en effet, plus que jamais d'actualité face à la circulation des personnes et à la complexité grandissante du droit.

Bien que la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'Homme (CESDH) ne contienne pas de précision relative à la langue utilisée dans le procès civil à la différence du procès pénal (art. 5§2, et 6§3 a et e) ; la capacité, pour les personnes ne maîtrisant pas le français, de s'exprimer et de comprendre le déroulement de l'audience ainsi que ses enjeux apparaît, en particulier dans les procédures orales, comme une garantie essentielle du procès équitable. L'égalité des armes entre les parties mais aussi, spécialement en matière pénale, les droits de la défense, impliquent donc naturellement le droit pour l'intéressé d'être assisté gratuitement par un interprète.

Le juge civil peut ainsi entendre les parties en langue étrangère et s'exprimer lui-même dans une telle langue, l'article 23 du code de procédure civile le dispensant de recourir à un interprète lorsqu'il connaît la langue dans laquelle s'expriment les parties.

Ce droit est explicitement consacré par la loi et à tous les stades de la procédure pénale cette-fois<sup>2</sup>.

Pour une accessibilité de la justice, l'article préliminaire du Code de procédure pénale dans sa version modifiée par la loi du 5 août 2013 dispose que « Si la personne suspectée ou poursuivie ne comprend pas la langue française, elle a droit, dans une langue qu'elle comprend et jusqu'au terme de la procédure, à l'assistance d'un interprète, y compris pour les entretiens avec son avocat ayant un lien direct avec tout interrogatoire ou toute audience, et, sauf renonciation expresse et éclairée de sa part, à la traduction des pièces essentielles à l'exercice de sa défense et à la garantie du caractère équitable du procès »<sup>3</sup>. Le décret du 25 octobre 2013 détermine le champ du droit linguistique et les modalités de choix de l'interprète ou du traducteur et précise s'appliquer également aux personnes présentant des troubles de la parole ou de l'audition.

---

<sup>2</sup> Au cours d'une audition libre (art. 61-1 CPP), d'une garde à vue (article 63-1 CPP), des interrogatoires par le juge d'instruction (art. 116 et 121 CPP), du défèrement devant le procureur de la République (art. 393 CPP), des débats devant les juridictions répressives (art. 272, 344, 406, 407, 695-19, 695-30), ou encore, au stade de l'exécution des peines (art. D49-17 et R 57-7-25 CPP)

<sup>3</sup> Cette modification découle d'ailleurs de l'adoption de la directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil, du 8 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénale qui est elle-même une conséquence de l'article 5.2 de la CESDH du 4 novembre 1950 qui stipule à l'article 6.3.e) que tout justiciable est en droit de se « se faire assister gratuitement d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience »



## 2. L'admission des langues signées dans les prétoires

Depuis la loi sur le handicap de 2005, la législation française consacre un « droit-créance » à compensation de la situation de handicap pour les personnes sourdes ou malentendantes, en leur permettant notamment l'usage de la LSF dans leur vie administrative. Ces premières portent d'ailleurs parmi leurs premières revendications l'accès à la citoyenneté qui, dans un État de droit, passe indéniablement pour partie par l'accès à la justice.

### 2.1. La « compensation » ou le miroir d'une expression verbale posée comme norme

L'expression de la langue signée répond donc à une volonté d'inclusion apparente dans la justice comme processus. Elle est toutefois contrainte, car ouverte seulement aux justiciables ne pouvant s'exprimer aisément oralement en langue française, et toujours en « disant droit » uniquement en français oralisé et écrit. Le passage vers la langue signée ne constitue qu'une faveur procédurale destinée à s'assurer de l'accessibilité au droit du justiciable déficient auditif ; mais jamais conçue comme un véritable « droit culturel » à l'expression linguistique signée.

Avant 2005, un tribunal n'avait pas l'obligation de faire appel à un interprète en LSF. L'institution se satisfaisait des enfants traduisant pour leurs parents, de bénévoles, voire de l'assistance de l'une des parties – entendante – traduisant jusqu'aux signes de son adversaire... Devant les juridictions administratives, civiles comme pénales, toute personne malentendant bénéficie aujourd'hui du dispositif de communication adapté de son choix et ces frais de compensation sont alors pris en charge par l'État (art. 76 de la loi de 2005).

Devant les juridictions civiles, le juge peut désigner pour l'assister, par ordonnance non susceptible de recours, un interprète en LSF/LPC<sup>4</sup>. Le juge peut également recourir à tout dispositif technique permettant de communiquer avec cette partie (art. 23-1 CPC). Il en va de même au procès pénal<sup>5</sup>, de la garde à vue avec un droit à l'interprétariat (art. 63-3 CPP), de l'instruction (art. 121 CPP) et de la phase de jugement (art. 345 et 408 CPP) (). S'agissant de la phase d'instruction, le juge le nomme d'office pour l'assister lors de l'information un interprète. Il peut être également recouru à tout dispositif technique analogue. Si la personne mise en examen sait lire et écrire, le juge d'instruction peut également communiquer avec elle par écrit. Les possibles témoins sourds bénéficient aussi d'un interprète à tous les niveaux de la procédure (art. 102, 345, 408 et 443 CPP).

Au nom des droits de la défense et du principe du contradictoire, tout justiciable atteint de surdité demeure toutefois libre de se présenter à l'audience assisté d'une personne maîtrisant un langage ou une méthode permettant de communiquer avec les personnes sourdes ou équipé d'un dispositif

---

<sup>4</sup> Chaque cour d'appel établit la liste des experts de son ressort compétente en matière de LSF. Le décret n° 2004-1463 du 23 décembre 2004 prévoit que, pour être inscrit sur la liste, le candidat doit justifier de l'exercice d'une profession ou d'une activité lui conférant une qualification suffisante mais aucun diplôme n'est spécialement requis.

<sup>5</sup> En outre, la directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 établit des règles minimales communes applicables aux pays de l'Union européenne en ce qui concerne le droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales et des procédures d'exécution d'un mandat d'arrêt européen. La Commission européenne a également financé le projet Justisigns, concernant la détermination des compétences en interprétation en langue des signes dans un contexte juridique et la formation d'interprètes en langue des signes qualifiés et qualifiants dans ce domaine.

technique assurant cette communication, dans le respect du bon déroulement de l'audience, étant loisible et à tout moment, en droit d'exiger le recours à un interprète professionnel (CE 15 mars 2019 n°414751).

Mais des refus de translation existent néanmoins encore, particulièrement pour les témoins sourds. Les difficultés à trouver des personnes compétentes<sup>6</sup> et les trop longs délais de paiement de la Justice freinent également l'accès aux prétoires des malentendants.

## 2.2. Le refus de la normalisation : la langue signée comme simple vecteur

Comme on l'a déjà soulevé, tout le procès se déroule tout de même en français et en expression oralisée. La LSF ou les autres langues signées ne sont que des vecteurs de compréhension d'un justiciable perçu comme « déficient » dans son expression par rapport à l'expression « ordinaire », oralisée.

Rappelons qu'en 2019, la Fédération nationale des sourds de France avait demandé à la ministre de la Justice l'inscription de la LSF dans la Constitution, sans succès. Outre que la France a signé la convention relative aux droits des personnes handicapées des Nations unies qui stipule en son article 21 que les États parties « reconnaissent et favorisent l'utilisation des langues des signes », la LSF demeure également visée depuis la loi du 11 février 2005 comme « Langue de la République ». Le droit reconnaît donc que cette langue administrative et judiciaire unique est à la fois oralisée, écrite, mais aussi gestualisée<sup>7</sup>. Dans une réponse ministérielle de 2020 (JO Sénat 28 mai 2020 p. 2438), la ministre s'est pourtant refusée à la constitutionnalisation au nom de la loi de 1992 sus-citée qui imposerait l'utilisation de la langue française aux personnes morales de droit public et aux personnes morales de droit privé dans l'exercice d'une mission de service public... Dogmatique exclusive et paradoxe excluant.

---

<sup>6</sup> Relevons à cet égard la création en 2009 de l'association « Droit pluriel » avec un Diplôme d'université (DU) de l'université paris 8 en « Information et accompagnement juridiques en LSF ».

<sup>7</sup> On peut ici s'interroger sur la place qu'accorde le droit à la LSI dont il n'est jamais question ?



# Vitality of Sign Language: the multifunctional understanding of the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities in the minority sociolinguistic context of the Deaf People. The example of Portugal

## Filipe Venade de Sousa

Higher School of Education of the Polytechnic Institute of Coimbra (Coimbra, Portugal)  
and Faculty of Law of the Portuguese Catholic University (Lisbon, Portugal)

[fvsousa@esec.pt](mailto:fvsousa@esec.pt)

### Abstract

The Law, being dynamic, has understood the revelation of the treatment of Deaf People in the light of the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities. The advancement of full inclusive citizenship and the call for understanding the theme under consideration is fundamental. It is true that the understanding of the law is considered as a cultural reality to be understood and analyzed under different approaches. The safeguarding and vitality of Sign Language is fundamentally assumed by the State's obligations in articulation with the Deaf Community, consulting and actively engaging in issues that affect the community on a daily basis. It should be noted that the cultural aspects of the linguistic community and the use of the Sign Language currently enjoy broad legal, societal and political legitimacy.

### Keywords

Deaf Person, United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities, Linguistic Rights, Vitality of Sign Language.

### Article

The present study aims to contribute to the understanding of the sociolinguistic status of the sign language inherent in its own linguistic community – the deaf community – and its articulation with linguistic rights. These are understood as a compass of linguistic policies, establishing socio-political principles in linguistic matters and their legal matrices, particularly in the framework of international human rights law. It is therefore not possible to understand the socio-political and legal contexts of sign language as a matter of legal status as a full-fledged language without relating them to the reasons expressed by the sociolinguistic reality of the linguistic community that is expressed in its own language. In this sense, the sign language and the linguistic community are indivisible, a necessarily multidimensional and interdisciplinary aspect between Law (that is, especially, the paradigm of Linguistic Rights) and Sociolinguistics (that is, studying the relationship between sign language as an identity language and the deaf community and, above all, Portuguese society that expresses itself in a language other than the language used by the deaf community). Sociolinguistic vitality is guaranteed only today and, in the future, if there are effective and practical language policies aimed at preserving, promoting and spreading sign language in society.



It is essential to recognize sign language, which has an unquestionable cultural and linguistic value, as a vector of the identity inherent in the deaf community as a whole. In fact, since 2009, Portugal has ratified the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities, which explicitly mentions sign language with regard to the “recognition and support of its specific cultural and linguistic identity, including the sign language and culture of deaf”, by virtue of its article 30, paragraph 4 in particular, and its various articles referring to the use of sign language. Similarly, the Portuguese Constitution expressly recognizes sign language as a “cultural expression”, in accordance with article 74, paragraph 2, point h). It is in this sense that the sign language is constructed, transmitting through the same language with its own particularities of different historical, linguistic and political nature. Likewise, sign language represents the essence of the deaf community's historical, cultural and linguistic vehicle and is also, per se, the depository of the recognition of the linguistic existence and continuity of the deaf community itself.

What recognition? What is the definition of recognition to be adequate in the light of the Convention? What promotion? How to promote? The determination of the meaning and scope of "recognition" and "promotion" of the use of sign language is relevant to answer a guiding essence of the vitality of sign language, as a socially minority language and, still, as an idiosyncratic language that corresponds to the recognition of linguistic identity of speakers of the same language. The vitality of the use of sign language – inherent in the double dimension of preservation and enhancement – only reach necessarily be a degree of adequacy and effectiveness of measures taken by the Convention States Parties establishing the minimum but essential prerequisites for ensuring the effectiveness of the enjoyment and exercise of the rights enshrined in the Convention recognized to deaf people as holders of fundamental rights.

In general, the legal-linguistic recognition status is an evolutionary and multifunctional concept depending on the socio-political, socio-cultural and linguistic contexts of a given society. Therefore, legal-linguistic recognition in itself is a socio-political reality, because the statute recognizes the existence of language, used by speakers in everyday life, which is politically attributed as a legitimate means of communication for a given linguistic community in society (Sousa, 2014, 2020).

Legal recognition of sign language is a matter of linguistic and cultural dignity that speakers share in their linguistic community. It represents a compass for differentiated citizenship as a representative form of the rights attributed to speakers, according to their linguistic and communicative needs and in accordance with their sociocultural reality. This recognition reaffirms the sociocultural existence of speakers in society on an equal basis with other full rights holders, taking into account the sociocultural singularities of speakers in general. Thus, the recognition status must have practical effects in the different spheres of daily life. The lack of recognition can lead to the marginalization of deaf people in society and, for this reason, the legal recognition of sign language contributes to the promotion of the use of sign language in society, by preventing discriminatory barriers due to language and deafness and contributing for the cultural wealth of the speakers, in a message of inclusion to society. A language undoubtedly creates bridges between people and their cultures.

The mere recognition of the use of sign language as a full-fledged language is not per se sufficient to ensure its sociolinguistic vitality; it also requires the necessary measures to promote, using different ways and means to achieve it, the use of this language, due to the nature of the minority language used by the speakers in comparison with the majority language of the society. In addition, positive measures must be comprehensive and inclusive regarding the use of sign language in certain aspects of daily life that make these measures necessary to support and promote the use of this minority language in society in general. Indeed, language policies take into account the maintenance and development of sociolinguistic interactions between speakers of the same language, as well as



interactions with speakers of other languages in respect for the linguistic diversity of the inclusive society and integrating the different sociolinguistic sensitivities of any and all speakers.

The equitable presence of sign language implies that the use of that language is promoted and valued both in public and private life, including in the interactions of speakers of that language with any institution (public or private) that provides services or organizes cultural activities; and, furthermore, with public authorities that serve in their public services, to the extent of their respective competences and appropriate conditions for this purpose or in the presence of the language on television and information channels.

The legal framework established by the Portuguese Constitution and the CRPD indicates the objectives of adopting the linguistic policies considered relevant to guarantee and effectively promote sign language as a minority language. This legal framework clearly deduces the main requirements of such policies: (i) the state's obligation to protect and enhance sign language as an identity language endowed with a cultural expression by sign language speakers; (ii) the guarantee of sociolinguistic coexistence of sign language in society in general; (iii) the guarantee and promotion of sign language as a vehicle for teaching and learning in the education system; and (iv) the guarantee and respect for equality and non-discrimination based on language.

The functions considered essential in the constant vitalization of sign language, as a minority language in the deaf community and in society in general, are, at least, (i) the demographic function that calls for promoting an adequate and sustainable number of speakers who speak in their own language. the linguistic community, spreading and raising awareness among other speakers of Portuguese society in general so that they can be interested and communicate in sign language; (ii) the regulatory function in an institutional sense, which consists of creating public institutions endowed with legally necessary competencies to support and promote the linguistic use of sign language in any contexts, for example, the constitution of national councils that monitor the use of sign language in society; and no less important, (iii) the political function, according to which the State recognizes, protects and values sign language as a cultural expression through the legal status enshrined for this purpose, establishing a necessary framework to support and enhance the sociocultural and linguistic prestige of the sign language as an integral element of the linguistic diversity and the linguistic heritage of the State, for example.

The adoption of linguistic policies with a view to contributing to the vitality of the minority language status must be developed in accordance with the sociolinguistic reality of the sign language and the linguistic community. The linguistic policies of sign language are fundamental to ensure the respect of the fundamental rights of the speakers, since it is a question related to the enjoyment and exercise of the right of active citizenship in society. Thus, sign language linguistic policies are necessary to be put into practice by speakers of the same language and in different educational, social, cultural, and even associative spheres, depending on the different scope and contexts of intervention of these policies.

## References

Sousa, Filipe Venade de. (2019). Breves notas a propósito de idiosincrasias culturais da Língua Gestual Portuguesa. *Revista Mediações, da Escola Superior do Instituto Politécnico de Setúbal*, 7(1), pp. 18-27.

Sousa, Filipe Venade de. (2018). *A Convenção das Nações Unidas sobre os Direitos das Pessoas com deficiência no ordenamento jurídico português: contributo para a compreensão do estatuto jusfundamental*. Coimbra: Almedina Editoria



Sousa, Filipe Venade de. (2014). Os Direitos Fundamentais das Pessoas Surdas. À luz da norma do artigo 74.º, n.º 2, alínea h) da *Constituição da República Portuguesa e da Convenção das Nações Unidas sobre os Direitos das Pessoas com deficiência*. Coimbra: Almedina Editoria.

Sousa, Filipe Venade de. (2013). The Essence of the Linguistic and Cultural Aspects of the Rights of the Deaf under the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities. *Newsletter of the World Federation of the Deaf*, 12-13.

Sousa, Filipe Venade de. (2013). Understanding the CRPD: The Linguistics Rights of Deaf Person and the conventional recognition of Sign Language. *Newsletter of the World Federation of the Deaf*, 22-24.



## What the history of public service interpretation-translation tells us about taking into account the migration languages in France

Ce que nous dit l'histoire de l'interprétariat-traduction de service public de la prise en compte des langues des migrations en France

**Adélaïde Intesse**

Centre Max Weber, Université Lumière Lyon 2

[adelaide.intesse@univ-lyon2.fr](mailto:adelaide.intesse@univ-lyon2.fr)

### Abstract

This paper is part of a thesis in sociology which problematic focuses on understanding what the structuring of public service interpretation-translation tells us about the treatment of minority languages from migrations and their speakers in France. The following discussion presents some of the questions that shape the basis of this research, focused on the activity of interpreters and translators working in the fields of asylum, health and social action, education or justice. This text presents the transformations that punctuate the history of this professional field, and some explanations to understand the implications of French linguistic, migration and integration policies in these processes.

### Résumé

Cette communication s'inscrit dans le cadre d'une thèse en sociologie dont la problématique s'attache à comprendre ce que la structuration de l'interprétariat-traduction de service public nous dit du traitement des langues minoritaires vocales issues des migrations et de leurs locuteurs et locutrices sur le territoire français. Le propos qui suit présente quelques-uns des questionnements qui articulent cette recherche, au centre de laquelle l'activité de travail des interprètes, des traducteurs et des traductrices qui interviennent dans les champs de l'asile, de la santé, de l'action sociale, de l'éducation ou encore de la justice, est mobilisée comme un catalyseur. Ce texte présente ainsi les transformations qui rythment l'histoire de ce champ professionnel ainsi que des pistes à explorer pour comprendre quelles sont les implications des politiques françaises linguistiques, migratoires et d'intégration dans ces processus.

### Keywords

Public service interpreting and translation; linguistic policy, sociology of work; sociology of public action, languages of migrations.

### Mots-clés

Interprétariat-traduction de service public, glottopolitique, langues des migrations, sociologie du travail, sociologie de l'action publique.





## Article

### 1. De l'action solidaire à l'intégration dans les politiques publiques

#### 1.1 Des associations employeuses, des interprètes salariés

L'histoire de la structuration du champ professionnel de l'interprétariat-traduction de service public est récente, et sa reconnaissance en tant que tel l'est encore plus. L'organisation de ce secteur d'activité tel qu'on le connaît aujourd'hui commence à la fin des années 1960, à l'heure de la prise de conscience du caractère durable de l'immigration postcoloniale et aux premières politiques dites d'intégration. De nouvelles politiques s'attachaient notamment à valoriser le milieu associatif grâce à l'allocation par l'État de budgets consacrés à la promotion d'engagements en lien avec leurs finalités, dans un esprit de délégation de service public. C'est dans ce cadre qu'a émergé l'association Inter Service Migrants (ISM), présente parmi les premiers services d'interprétariat professionnel en milieu social et médical en France.

Cette association, impulsée à Paris en 1968 par un groupe de bénévoles (Ben Ameur, 2010) a entraîné dans son sillage plusieurs mouvements provinciaux, qui se sont à leur tour constitués en associations prestataires de services, intitulées pour plusieurs d'entre elles sous la même dénomination « Inter Service Migrants » ou son acronyme « ISM ». Ces différentes « antennes » de ce qui s'apparentait au départ à un réseau de bénévoles engagés se sont ainsi progressivement autonomisées, bénéficiant de crédits d'État sous forme de subventions qui leur ont permis de se développer, de se spécialiser et de se professionnaliser.

#### 1.2 Politique assimilationniste et segmentation du recours à l'interprétariat-traduction

Pour autant, si l'action d'État a été soutenante pour les premières associations prestataires de services et surtout favorable à leur essor professionnel, c'est bien dans un contexte de tension entre autonomisation et contrainte qu'elles ont dû évoluer, recevant ces subventions dans le cadre d'un « laisser-faire sous contrôle et sous surveillance » (Bajard, Crunel, Frau, Nicolas, Parent, 2018 : 32). Le contexte de l'époque ayant marqué « l'enrôlement progressif d'associations de solidarité dans des dispositifs de politiques publiques » (Valluy, 2007), leur en attribuant la fonction « d'outil », « d'instrument » ou de « chaînon » (Prouteau et Tchernonog, 2017 ; Cottin-Marx, 2019 ; Pette, 2014), la courbe d'activité de ces associations prestataires a rapidement été assujettie aux redéfinitions successives des priorités des politiques d'accueil des personnes étrangères sur le territoire. C'est en ce sens qu'il est possible d'affirmer que l'économie de l'interprétariat-traduction de service public « dépend étroitement de l'histoire et de la volonté politique d'une seule et même société » (Pointurier, 2016 : 31). Et c'est aussi à l'endroit de ce rapport étroit qui perdure entre l'appareil d'État et ce champ professionnel que peut être étudiée dans sa dimension glottopolitique l'appréhension par les pouvoirs publics des langues minoritaires vocales issues des migrations et les espaces qu'elles investissent, qui sont aussi les espaces de l'administration, des organismes de service public et donc de la langue française en tant que langue nationale officielle.

Les années 2000 ont marqué un tournant dans la gestion du fait migratoire, du fait de l'intensification des flux de personnes primo-arrivantes, de l'apparition de l'argument sécuritaire qui a provoqué une induration du tissu législatif relatif au séjour des étrangers en France (Slama, 2008), mais aussi de la crise économique de 2008 qui a conduit le gouvernement de l'époque à réduire les budgets alloués à la dimension intégrative de ses politiques (Tchernonog et Vercamer, 2012), ce qui a impacté l'équilibre économique du secteur (Vaissade et Maquinghen, 2012). On assiste aussi à cette époque à la redéfinition du paradigme de l'intégration pour une nouvelle acception valorisant l'apprentissage de la langue française, épreuve de « la volonté et la capacité d'intégration de l'étranger » (Lochak, 2013 :



3) dans une logique d'activation des responsabilités individuelles (Soulet, 2005 ; Oriane, Draelants, Donnay, 2008 ; Gonin, Grenier, Lapierre, 2012). Ce renversement a généré une mise à distance de la figure de l'Autre et délégitimé du même coup la figure de l'interprète professionnel et les finalités de son exercice<sup>1</sup>. L'interprétariat-translation en tant qu'argument favorable à l'intégration des personnes immigrées et/ou allophones s'est ainsi progressivement effacé des agendas politiques, les nécessités de cette activité ayant été toutefois réaffirmées – notamment sous l'injonction de l'Europe – par le législateur en 2013 et 2016 dans les champs de la justice et de la santé<sup>2</sup>.

## 2. Un service public de libre concurrence

### 2.1 Valeur marchande et précarisation de la valeur professionnelle

En outre, ce désengagement de l'État s'est couplé à des transformations économiques plus globales, dans lesquelles ont été emportées les logiques de subventionnement initiales. En effet, le modèle de la subvention a été supplanté par de nouveaux modes de gestion institutionnelle, qui se sont traduits par la généralisation du recours à la commande publique (Cottin-Marx, 2016). Ce basculement a favorisé l'émergence d'une multiplicité d'acteurs sur le nouveau marché de l'interprétariat-translation de service public : agences, auto-entrepreneurs, plateformes françaises comme étrangères recourant à des interprètes indépendants (souvent auto-entrepreneurs) sont venus augmenter l'offre de service proposée par les opérateurs associatifs employeurs d'interprètes-traducteurs/traductrices professionnels. Dans cette perspective, un besoin linguistique qui était auparavant couvert par des prérogatives démocratiques est converti sur le marché en un produit dont la valeur est indexée sur l'équilibre offre/demande généré par les événements plus ou moins malheureux qui coordonnent les mouvements de population. Par ailleurs, les commanditaires publics (collectivités, administrations, organismes de services publics, etc.) contribuent à façonner le paysage des prestataires et ont un rôle important dans la définition des dynamiques concurrentielles. Par exemple, le prix tend à devenir le critère majoritaire dans la sélection des propositions des soumissionnaires au détriment de la qualité des offres, représentant parfois plus de 60% de la note alors qu'il n'en représentait que 30 à 40% il y a quelques années. Ainsi cette progression du critère du prix appelle-t-elle un abaissement en conséquence de leurs tarifs par les prestataires, y compris associatifs, pour rester concurrentiels. Cet aspect constitue pour nous un indicateur de la minoration, de la négation ou de l'impensé des enjeux linguistiques pour les personnes nouvellement arrivées et/ou allophones au sein des services de l'État.

De plus, l'ouverture de ce nouveau marché fait entrer le secteur dans l'économie des plateformes, la *gig economy*, l'économie à la tâche, et sa structuration n'est pas sans conséquence sur le groupe professionnel des interprètes-traducteurs/traductrices de service public, féminisé et ethnicisé, déjà contraint de composer avec une division sociale et morale du travail (Pian, Hoyez, Tersigni, 2018) et

---

<sup>1</sup> Le Conseil départemental de la Drôme avait par exemple déclaré en 2015 vouloir cesser de recourir aux services d'interprètes professionnels dans les Centres médico-psychologiques drômois (CMP) pour ne pas contribuer au « développement du communautarisme ». Piquet, C. (27/10/2015), *Le Figaro*, « La Drôme ne veut plus faire appel à des interprètes dans ses centres médico-sociaux » [article de presse en ligne] Repéré à : <<https://www.lefigaro.fr/actualite-france/2015/10/27/01016-20151027ARTFIG00360-centres-medico-sociaux-la-drome-ne-veut-plus-faire-appel-a-des-interpretes.php>>

<sup>2</sup> Une directive européenne de 2010 – transposée en droit français en 2013 – dispose que le recours à l'interprétariat devient un droit opposable dans le domaine judiciaire. Dans le domaine de la santé, suite à la loi de modernisation du système de santé français de 2016, la Haute Autorité de Santé élabore un référentiel professionnel spécifique qui voit le jour en 2017.



de s'adapter constamment aux particularités d'un exercice émiétté caractérisé par son inconstance. Il revient dès lors à ces professionnels de développer les dispositions nécessaires à une installation en autoentreprise pour s'intégrer à cette nouvelle offre de service dans laquelle les plateformes semblent prendre une place grandissante.

## 2.2 Faire réseau pour promouvoir un cadre professionnel décent

Il n'est pas exclu que ces transformations aient pu infléchir les projets associatifs des prestataires historiques, en les invitant notamment à mettre en conformité leurs prestations avec les attentes des financeurs et en orientant leurs actions en direction des champs d'intervention les plus solvables (Cottin-Marx, 2019). C'est donc dans un contexte concurrentiel très fort qu'interagissent à présent ces prestataires associatifs historiques, alors mêmes que leur création a été pensée comme un réseau de solidarité 40 ans plus tôt. Pour autant, malgré l'inconfort d'une configuration dans laquelle les uns détiennent des marchés sur le territoire des autres, ces associations se soutiennent et se comportent comme des instances régulatrices du fait de leurs vocations d'intérêt général, de leurs statuts et de leur expertise (Gadéa et Demazière, 2009).

Rassemblées autour de groupes de travail depuis la fin des années 2000 afin de poursuivre le mouvement de professionnalisation de l'activité, elles ont co-rédigé la Charte de l'interprétariat médical et social de 2012, faisant office de premier texte de référence dans ce milieu particulier. Elles ont également produit des référentiels de formations communs et ont participé activement à l'élaboration du référentiel de compétences et de bonnes pratiques publié par la Haute Autorité de Santé en 2017. Parachèvement de ces premières démarches, elles se sont aussi rassemblées officiellement en 2019 dans le réseau national RIMES (Réseau de l'interprétariat médical et social) afin d'harmoniser leurs pratiques, de conforter la qualité de leurs interventions et de faire reconnaître le métier d'interprète-traducteur/traductrice professionnel dans les milieux d'intervention qui sont les leurs. Les associations qui composent ce réseau se sont donc attelées à devenir un interlocuteur privilégié des « faiseurs » de politiques publiques en participant à la co-construction de l'action d'État dans la matière qui est la leur, dans le respect des enjeux et des réalités du terrain qui concernent professionnels comme usagers, démarche dont les finalités attendues peuvent aussi résider dans une prise en compte plus favorable des langues minoritaires vocales issues des migrations dans chacun des espaces où cette activité est *in fine* orchestrée par l'État.

## Références

Bajard, F., Crunel, B., Frau, C., Nicolas, F., Parent, F. (dir.) (2018). *Professionnalisation(s) et État. Une sociologie politique des groupes professionnels*. Presses universitaires du Septentrion.

Ben Ameur, A. (2010). L'interprétariat en milieu social en France. Quarante ans de pratique pour faciliter l'intégration, la communication et la compréhension avec les migrants. *Hommes et Migrations*, 1288, 86-91.

Cottin-Marx, S. (2016). *Professionnaliser pour « marchandiser » (et inversement). Quand l'État accompagne les associations employeuses*. Thèse de doctorat pour l'obtention du titre de docteur en sociologie, Université Paris-Est, Paris.

Cottin-Marx, S. (2019). *Sociologie du monde associatif*. Paris : La Découverte.

Demazière, D. et Gadéa, C. (2009). *Sociologie des groupes professionnels : Acquis récents et nouveaux défis*. Paris : La Découverte.



- Gonin, A., Grenier, J. et Lapierre, J.-A. (2012). Impasses éthiques des politiques sociales d'activation. *Nouvelles pratiques sociales*, 25(1), 166–186.
- Lochak, D. (2013). Intégrer ou exclure par la langue ?. *Plein droit*, 3(3), 3-6.
- Orianne, J., Draelants, H. et Donnay, J. (2008). Les politiques de l'autocontrainte. *Éducation et sociétés*, 2(2), 127-143.
- Pette, M. (2014). Associations : les nouveaux guichets de l'immigration ? Du travail militant en préfecture. *Sociologie*, 4(4), 405-421.
- Pian, A., Hoyez, A.-C., Tersigni, S. (2018). L'interprétariat en santé mentale : divisions sociale, morale et spatiale du travail dans les soins aux migrants. *Revue européenne des migrations internationales*, 34(2/3), 55-78.
- Pointurier, S. (2017). *Théories et pratiques de l'interprétation de service public*. Paris : Presses De La Sorbonne Nouvelle
- Prouteau, L. et Tchernonog, V. (2017). Évolutions et transformations des financements publics des associations. *Revue française d'administration publique*, 3(3), 531-542.
- Slama, S. (2008). 5. Politique d'immigration : un laboratoire de la frénésie sécuritaire. In L. Mucchielli (dir.), *La frénésie sécuritaire : Retour à l'ordre et nouveau contrôle social* (pp. 64-76). Paris : La Découverte.
- Soulet, M. (2005). Reconsidérer la vulnérabilité. *Empan*, 4(4), 24-29.
- Tchernonog, V. et Vercamer, J.-P. (2012). Les associations entre mutations et crise économique. État des difficultés. Rapport Deloitte/CNRS.
- Vaissade, L., et Maquinghen, S. (2012). *État des lieux de l'offre et de la demande d'interprétariat et de traduction en milieu socio-médical en Auvergne et pistes d'améliorations*. Rapport Observatoire régional de la santé d'Auvergne (OBRESA)/Direction régionale de la jeunesse, des sports et de la cohésion sociale d'Auvergne (DRDJSCS).
- Valluy, J. (2007). L'accueil étatisé des demandeurs d'asile : de l'enrôlement dans les politiques publiques à l'affaiblissement des mobilisations de soutien aux exilés. *Recueil Alexandries*.



# Russian Sign Language and the development of the Deaf Community of Russia

## Русский жестовый язык и развитие сообщества глухих России

### **Olga Varinova**

Laboratory of Russian Sign Language, Institute of Social Tehnology, Novosibirsk State Tehnical University

Russian Sign Language Interpreter

Siberian Association of Russian Sign Language Interpreters

[varinova@list.ru](mailto:varinova@list.ru)

### **Abstract**

Assessment, recognition and development of Russian Sign Language has a significant impact on the development Deaf Community in Russia as well as the acceptance of the hearing majority

### **Аннотация**

Оценка, признание и развитие русского жестового языка оказывает существенное влияние на развитие сообщества глухих в России, а также отношение слышащего большинства

### **Keywords**

Russian Sign Language, Deaf Community.

### **Ключевые слова**

русский жестовый язык, сообщество глухих.

### **Статья**

История развития русского жестового языка (РЖЯ) и история изменений в нем длились на протяжении XIX и XX веков наряду со всеми странами мира и продолжается до сих пор. Вслед за В. Стоуки, который исследовал американский жестовый язык, первые исследования русского жестового языка как полноценной лингвистической системы начались 70- 80-й годах XX века профессором Г.Л. Зайцевой. Ее исследования доказали, что русский жестовый язык не является копией русского языка («калькирующая жестовая речь») как считалось с начала XX века, а полноценным языком со своей грамматикой и лингвистической структурой.

Впервые на законодательном уровне в России о жестовом языке глухих было упомянуто в «Законе о социальной защите инвалидов в Российской Федерации» в 1995 году, где был указан не «национальный жестовый язык», а «язык жестов». На русском языке понятие «язык жестов» равно понятию «язык тела», что было в корне неверно по отношению к настоящему языку глухих.



В данном законе «язык жестов» признавался средством межличностного общения инвалидов по слуху, что не давало никаких прав сообществу глухих как лингвистическому меньшинству.

После ратификации Конвенции ООН о правах инвалидов в 2012 г., благодаря огромной работе Всероссийского общества глухих, в «Закон о социальной защите инвалидов в Российской Федерации» были внесены изменения о статусе жестового языка глухих, которые вступили в силу с января 2013 года. В новых поправках к закону уже было изменено название «язык жестов» на «жестовый язык» и он получил национальный статус - русский жестовый язык. В статье 14 «Закона о социальной защите инвалидов в Российской Федерации» написано, что русский жестовый язык признается языком общения и должен применяться в сферах устного использования государственного языка России, вводится система субтитров и перевода русского жестового языка на телевидении, а также обеспечивается подготовка, повышение квалификации и профессиональная переподготовка преподавателей и переводчиков русского жестового языка, развитие и исследование русского жестового языка. Появление этих поправок в законе стало постепенно, но пока очень медленно, влияя на развитие сообщества глухих с помощью других федеральных законов, проектов и программ.

Для развития русского жестового языка и сообщества глухих в России необходимо решать огромную массу проблем, одной из которых является определение и принятие сообщества глухих как языкового меньшинства, что сейчас практически отсутствует у слышащего сообщества России. Проблемы определения сообщества глухих как языкового меньшинства существуют в силу медицинского (патологического) подхода в определении статуса членов этого сообщества. Несмотря на возросший интерес слышащих людей к русскому жестовому языку, к его изучению и исследованию, по-прежнему, сурдологи, сурдопедагоги и слышащие родители не признают русский жестовый язык как полноценное средство коммуникации с глухим ребенком.

Проблема до сих пор остается в дошкольном и школьном образовании глухих - русский жестовый язык пока не вошел в эту систему образования. Русский жестовый язык пока не входит в практику как язык меньшинства, не преподаётся в школах для глухих как родной язык и в большинстве школ не используется как язык общения. В России 83 школы для глухих детей и 84 школы для слабослышащих детей, в которых реализуется разный педагогический подход к обучению. Преимущественно в школах для глухих обучение ведется на устной и письменной форме русского языка с использованием дактилологии и небольшим включением русского жестового языка в процессе коммуникации, в школах для слабослышащих детей русский жестовый язык не используется на уроке. В школах России насчитывается не более 100 глухих учителей, что влияет на статус русского жестового языка внутри школы. Проблемы образования глухих детей оценивают взрослые глухие и решают различные задачи для введения русского жестового языка в дошкольное и школьное образование.

Так, в соответствии с Законом об образовании в России, любой глухой имеет право после школы поступить учиться в любую профессиональную образовательную организацию и профессиональная организация (колледж, университет) обязаны предоставить ему услуги перевода русского жестового языка за счет федерального или регионального бюджетов. Профессиональное образование доступно по закону, но глухое сообщество испытывает затруднение при получении образования по причине нехватки профессиональных переводчиков русского жестового языка для системы образования. На сегодняшний день только 2 университета и 3 колледжа дают образование переводчикам русского жестового языка, т.к. отсутствует система подготовки переводчиков. Также на сегодняшний день в России не более 20 глухих преподавателей русского жестового языка как второго языка (для слышащих).



В соответствии с программой «Доступная среда» глухие имеют право получать услуги переводчика русского жестового языка во многих сферах своей жизни. Начала развиваться система дистанционного перевода русского жестового языка через мобильные приложения («Адаптис», «Мой РЖЯ», диспетчерские центры при региональных отделениях Всероссийского общества глухих), но и здесь присутствует острая нехватка переводчиков.

Также вызывает проблему учет численности носителей русского жестового языка и членов сообщества глухих в связи с медицинским (патологическим) подходом к оценке уровня слуха, владения языком других факторов. Официальная статистика называет разные данные - от 120 тыс. до 13 мил. глухих и слабослышащих людей в России, что вызывает массу вопросов, а статистика важна для развития сообщества глухих и русского жестового языка.

Лингвистические исследования русского жестового языка постепенно увеличиваются, что позволяет делать выводы, что в ближайшее время ситуация с принятием русского жестового языка как языка сообщества глухих будет улучшаться. Но эти исследования само сообщество глухих восприняло по разному и сейчас Россия идет по такому же пути принятия, как это произошло с американским жестовым языком в США. Нужно отметить, что этап принятия ещё до сих пор продолжается в большинстве региональных сообществ глухих - часть глухих по-прежнему считает, что русский жестовый язык не может иметь своей грамматики и должен быть копией русского языка по грамматической структуре и даже иногда называют это «грамотный русский жестовый язык». Даже иногда членами сообщества глухих поднимается вопрос о том, какой язык важнее для глухого человека - русский или русский жестовый язык, не понимая, что важны оба языка. Это обусловлено незнанием своей культуры и истории местного сообщества глухих и отсутствием идентичности глухих с сообществом глухих. Влияние слышащих (сурдопедагогов, родителей) на мировоззрение глухого, навязывание ему модели поведения слышащих людей, отвержение русского жестового языка и культуры сообщества глухих приводит к отсутствию у глухого самоопределения личности и поиск себя на грани мира слышащих и мира глухих на протяжении всей жизни.

При этом последние социокультурные исследования сообщества глухих России показали, что русский жестовый язык является для сообщества глухих важным фактором, укрепляющим связи внутри сообщества глухих. В истории всех стран есть факты, подтверждающие что сообщество глухих всегда защищало и будет защищать свой жестовый язык.

Все больше слышащих людей начинают интересоваться русским жестовым языком и знакомятся с культурой сообщества глухих, что в результате формирует социокультурное восприятие феномена глухоты и сообщества глухих в целом. Ожидается, что постепенное развитие русского жестового языка и сообщества глухих приведёт к изменению парадигмы сообщества большинства к языковому меньшинству - глухим.



## Is the European Union an opportunity for minority languages?

L'Union européenne : une opportunité pour les langues minoritaires ?

**Péran Plouhinec**

Université de Bretagne Occidentale (France), Lab-LEX (UR 7480)

[peran.plouhinec@univ-brest.fr](mailto:peran.plouhinec@univ-brest.fr)

### Abstract

The purpose of this paper is to analyse the European Union's (EU) approach on minority languages. Firstly, this paper will explain that, in addition to dedicated international legal instruments, EU institutions have a role to play in this regard. Secondly, existing EU legal instruments concerning these languages will be identified. Thirdly, this article aims to notice that their small number, their essentially non-binding nature, and difficulties for minority languages communities to benefit from EU subsidy programs, could question EU commitment for these languages. Finally, it will be shown that strengthening EU policies to that extent could be positive for linguistic communities and for the EU itself: particularly, considering the fact that, due to the language barrier, users of minority languages could feel excluded from the EU integration process. Such policies could therefore bond EU and its citizens more closely.

### Résumé

Cette contribution analyse l'approche de l'Union européenne quant à la question des langues minoritaires. Il sera tout d'abord montré qu'en plus d'instruments juridiques internationaux dédiés, les institutions de l'UE ont un rôle à jouer s'agissant des politiques de promotion des langues minoritaires. Les dispositions de droit de l'UE existantes à cet égard seront ensuite identifiées, en remarquant que leur faible nombre, leur nature essentiellement non-contraignante, et les difficultés pour les communautés linguistiques minoritaires de bénéficier des subventions de l'UE, peuvent questionner l'implication de l'UE en leur faveur. Enfin, il sera démontré qu'un renforcement de l'action de l'UE à cet égard pourrait être positif tant pour les communautés linguistiques que pour l'UE, ces communautés pouvant tout particulièrement se sentir exclues de l'intégration européenne. Une plus grande attention de l'UE à leur égard pourrait dès lors la rapprocher davantage de ses citoyens.

### Keywords

European Union, minority languages, EU citizenship, EU policies, linguistic diversity.

### Mots-clés

Union européenne, langues minoritaires, citoyenneté européenne, action de l'UE, diversité linguistique.





## Article

Si l'on compare souvent l'Union européenne à une nouvelle Tour de Babel (Dubos, 2015 ; Balboni, 2004 ; Creech, 2005), c'est que la question du multilinguisme s'y est posée de façon constante depuis les Traités fondateurs des Communautés européennes dans les années 1950. Regroupant vingt-sept Etats membres et près de 450 millions d'habitants, l'Union européenne est évidemment multilingue : outre ses vingt-quatre langues officielles, on y parle entre et quarante et cinquante langues régionales et minoritaires (entre autres sources concordantes : Pasikowska-Schnass, 2016 ; Unesco, 2010), en plus des langues apportées par les migrations récentes. Les questions linguistiques gardent une place essentielle au sein des institutions européennes, qui prévoient aujourd'hui, en application de l'article 55 du Traité sur l'Union européenne (TUE), une égalité entre toutes les langues officielles de l'UE (Krämer, 2010 ; van der Jeught, 2015 ; de Sadeleer et Nyssen, 2014).

Un constat s'impose néanmoins lorsque l'on étudie la place des langues minoritaires dans les textes européens : l'égalité des langues ne s'y applique pas. En réalité, seul un petit nombre d'instruments juridiques concerne, au sein de l'UE, ces langues minoritaires.

Au premier abord, il semblerait que d'autres organisations internationales soient en meilleure position pour agir en faveur des langues minoritaires. À l'échelle européenne, la Charte européenne des langues minoritaires ou minoritaires de 1992, adoptée sous l'égide du Conseil de l'Europe, apparaît comme un texte essentiel ; mais elle fait l'objet de contestations tant politiques (Jensdottir, 2002) que juridiques<sup>1</sup> de la part des États, et ses violations peuvent être difficilement sanctionnées, ce qui impacte grandement la portée de ses dispositions. À l'échelle mondiale, l'Unesco agit également en faveur des langues minoritaires, mais les instruments juridiques qu'elle a proposés<sup>2</sup> ne présentent pas de caractère contraignant pour les États.

Face à ces difficultés, l'UE pourrait apparaître comme un échelon pertinent pour l'adoption de mesures. Elle dispose tout d'abord d'un système juridique intégré, contraignant à bien des égards pour ses Etats membres ; elle est ensuite une organisation dont les décisions irriguent de nombreux champs du droit et de l'action publique, et qui a compétence dans un grand nombre de domaines ; elle vise enfin, selon les termes du Préambule du TUE à réaliser « une union sans cesse plus étroite entre les peuples européens » fondée sur le droit, en cherchant à développer un statut de citoyen européen. Aussi, développer l'action de l'UE en faveur des langues minoritaires serait une nécessité pour l'UE : pour se renforcer, elle se doit prendre en compte les particularités de tous les peuples qu'elle vise à unir, et doit chercher à se rapprocher de ses citoyens (et donc à pouvoir communiquer avec eux), sous peine de voir le déficit démocratique dont elle est souvent accusée perdurer.

À cet égard, toutefois, force est de constater une certaine faiblesse du droit et de l'action de l'UE en la matière. Les dispositions relatives aux langues minoritaires sont rares en droit de l'UE. Parmi elles, l'article 55 § 2 du Traité sur l'Union européenne permet la traduction des traités européens dans des langues non-officielles de l'UE qui auraient un statut constitutionnel dans les Etats membres. Il est

---

<sup>1</sup> C'est notamment le cas en France, où le Conseil constitutionnel a estimé dans sa décision du 15 juin 1999 que la CELRM ne pourrait être ratifiée sans révision préalable de la Constitution. Ce qui impacte grandement la portée de ses dispositions.

<sup>2</sup> L'on pense notamment à la *Déclaration des droits des personnes appartenant à des minorités nationales, ethniques, religieuses et linguistiques* de 1992, à la *Déclaration sur les droits des peuples autochtones* de 2007 ou encore à la création d'un « rapporteur spécial sur les droits des peuples autochtones ».



également possible de relever la possibilité offerte à la Cour de Justice de l'UE, par l'article 38 § 7 de son Règlement de procédure, d'entendre des témoins et des experts dans une langue non-officielle de l'UE. Ces deux dispositions n'ont toutefois été mises en œuvre que de façon très marginale. Certains Etats proposent des dispositifs plus élaborés en faveur du rapprochement entre l'UE et les locuteurs des langues minoritaires. Ainsi, l'Espagne permet, depuis un arrangement administratif conclu en 2006 avec les institutions de l'UE, aux locuteurs du basque, du galicien et du catalan d'adresser une question aux institutions de l'UE dans leur langue et de recevoir une réponse dans cette langue, grâce à un service de traduction indépendant financé par le gouvernement (van der Jeught, 2015, § 2.3 ; Fines et Gicquel, 2014). Ces dispositions restent fort limitées, et ne constituent en tout état de cause pas une politique globale de l'UE en faveur des langues minoritaires.

Il convient d'ajouter à ces éléments les difficultés des communautés linguistiques d'accéder aux financements européens pour les projets de promotion qu'elles porteraient. En effet, si, dans les années 1990, des possibilités de financement existaient par l'intermédiaire d'une ligne dédiée au sein du budget de l'UE (Gazzola, Grin, Häggman, Moring, 2016), cela n'est plus le cas depuis 2001. Ces financements étaient en effet octroyés sur des bases juridiques incertaines, et, suite à la décision de la Cour de Justice de l'UE *Royaume-Uni c/ Commission* du 12 mai 1998, ils ont été suspendus ; la Commission européenne n'a pas souhaité, à la suite de cette décision, prendre les dispositions nécessaires pour recréer une ligne budgétaire pérenne en faveur des langues minoritaires (Commission européenne, 2000). Dès lors, l'accès des communautés linguistiques aux financements européens est aujourd'hui grandement complexifié. Cela s'explique, d'une part, par les lourdeurs des procédures administratives, difficiles à surmonter pour de petites communautés (Prys-Jones, 2013, p. 25), et, d'autre part, par une volonté politique de promouvoir les langues officielles de l'UE (Climent-Ferrando, 2016). On peut, à cet égard, remarquer le changement d'approche progressif qui s'est opéré au sein des institutions européennes : initialement perçu, dans les années 1990 et au début des années 2000, comme un atout pour la diversité culturelle, le multilinguisme a, depuis la fin des années 2000, essentiellement été appréhendé sous un angle économique. Là où le fait de parler plusieurs langues était une richesse culturelle pour le citoyen, elle est désormais majoritairement perçue comme un atout pour le travailleur dans le cadre du marché intérieur. Ceci explique en partie pourquoi les langues officielles de l'UE, plus couramment utilisées dans le milieu économique, soient mises en avant (Climent-Ferrando, 2016).

Seul le Parlement européen semble réellement agir en faveur des langues minoritaires. Mais ses actions restent limitées à des déclarations ou des résolutions sans valeur contraignante (Parlement européen, 1981 ; 1983 ; 1987 ; 1991 ; 1994 ; 2004 ; 2013 ; 2020)<sup>3</sup>. Seule l'adoption de textes législatifs, supposant l'accord du Conseil et de la Commission européenne, pourraient avoir une telle valeur ; l'absence de disposition explicite dans les Traités européens concernant les langues minoritaires rend toutefois cette éventualité incertaine (Dubos, 2015).

Pourtant, il apparaît que l'Union européenne aurait beaucoup à gagner si elle s'impliquait davantage en faveur des langues minoritaires. En effet, outre l'objectif d'une « Union sans cesse plus étroite entre les peuples européens », l'UE a pour objectif de développer la citoyenneté européenne, qui a pour « vocation de devenir le statut fondamental des ressortissants des Etats membres », selon la décision

---

<sup>3</sup> Soulignons à cet égard le récent soutien du Parlement européen à la pétition « Minority SafePack », visant à renforcer la diversité culturelle et à promouvoir les droits des minorités (et notamment les droits linguistiques et culturels) (Parlement européen, 2020).

de la Cour de justice *Grzelczyk* de 2001. Or, il apparaît impossible pour le citoyen de se saisir effectivement des droits qu'il tire de ce statut<sup>4</sup>.

(Duparc-Portier et Masson, 2007) s'il n'est pas à même de les comprendre dans sa langue. De même, il apparaît que pour réellement unir les peuples européens, il faille que l'Union reconnaisse, voire protège, les cultures des peuples minoritaires, pour que ceux-ci, en retour, adhèrent à la construction européenne (Plouhinec, 2017, p. 74 et s.). Aussi, une politique plus volontariste de l'UE en faveur des langues minoritaires serait souhaitable, qu'il s'agisse de promouvoir les projets portés par les communautés linguistiques, favoriser le dialogue entre les institutions de l'UE et ces communautés, ou d'assurer une meilleure application du principe de non-discrimination partout sur le territoire de l'UE.

À cet égard, toutefois, il apparaît que l'UE soit limitée sur le plan juridique. Son droit dispose certes de dispositions qui s'appliquent de façon indirecte aux langues minoritaires. Ainsi, l'on pense à l'article 167 du Traité sur le Fonctionnement de l'Union européenne qui prévoit que « l'Union contribue à l'épanouissement des cultures des États membres dans le respect de leur diversité nationale et régionale, tout en mettant en évidence l'héritage culturel commun », au principe de non-discrimination, garanti à l'article 21 de la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne, ou au principe du respect au niveau de l'UE de la diversité culturelle et linguistique, prévu à l'article 3 § 3 du TUE. S'il a pu être souligné que ces dispositions pouvaient éventuellement permettre de fonder une politique plus ambitieuse en faveur des langues régionales (Shuibhne, 2002, p. 126 et s. ; Parlement européen, 2003), il convient de constater que l'UE ne dispose d'aucune compétence de principe en la matière (Dubos, 2015), ce qui rend complexe toute adoption d'instrument juridique en la matière au niveau de l'UE.

En tout état de cause, ce sont essentiellement les difficultés politiques, et les réticences des États membres à accorder un trop grand soutien aux langues minoritaires parlées sur leurs territoires, qui impactent les possibilités dont pourrait disposer l'UE pour s'affirmer comme un véritable moteur de la promotion des langues minoritaires. Trop ponctuel au sein des institutions européennes, le débat sur cette question aboutit trop souvent sur le constat qu'il *faut* protéger ces langues, que l'Union *doit* s'y employer, sans qu'un réel résultat concret ne soit finalement perceptible. À l'heure où la diversité linguistique apparaît menacée, il importe pourtant qu'une action plus ambitieuse soit mise en place à l'échelle européenne.

## Références

L'article proposé étant issu d'une étude plus vaste, il est ici mentionné des références bibliographiques qui, sans être directement mobilisées dans l'article, ont paru intéressantes au regard de la thématique traitée.

Adrey, J. (2009). *Discourse and struggle in minority language policy formation – corsican policy in the EU context of governance*. Londres, Royaume-Uni: Palgrave Macmillan.

Arzoz, X. (dir.) (2008). *Respecting linguistic diversity in the European Union*. Amsterdam, Pays-Bas: Philadelphia.

---

<sup>4</sup> Il s'agit notamment de la libre-circulation sur le territoire de l'Union européenne, du droit de vote aux élections européennes, des droits fondamentaux garantis par la Charte des droits fondamentaux de l'UE comme le droit à la vie, le droit à la liberté, le principe de non-discrimination, etc.



Balboni, P. (2004). Transition to Babel: the language policy of the European Union. *Transition study review*, 11(3), 161.

Bollmann, Y. (2002). Les langues régionales et minoritaires en Europe – Volksgruppen : le grand retour. *Revue Hérodote*, 105, 191.

Climent-Ferrando, V. (2016). Linguistic neoliberalism in the European Union: politics and policies of the EU's approach to multilingualism. *Journal of Language and Law*, 66, 1.

Commission européenne. (2000). Réponse à la question parlementaire n°H-0743/00 posée par M. Ebner à la Commission européenne, 14 septembre 2000.

Conseil de l'Europe. (2010). *La protection des langues minoritaires en Europe : vers une nouvelle décennie*. Strasbourg, France : Publications du Conseil de l'Europe.

Cornillie, B., Lambert, J. & Swiggers P. (dir.) (2009). *Linguistic identities, language shift and language policy in Europe*. Louvain, Belgium: Peeters Leuven.

Creech, R. (2005). Law and language in the European Union: the paradox of a Babel "united in diversity". Zutphen, Netherland: *Europa law publishing*.

Cullen, J., Cullen C., Maes, V. et Paviotti, G. (2008). *Multilingualism: between policy objectives and implementation*. Bruxelles, Belgique : Publications du Parlement européen.

Dubos, O. (2015). Babel mise en abyme : l'Union européenne et les langues minoritaires. In F. Berrod, J. Gerkrath et R. Kovar (dir.), *Europe(s), Droit(s) européen(s), une passion d'universitaire : liber amicorum en l'honneur du Professeur Vlad Constantinesco* (pp. 145). Bruxelles, Belgique : Bruylant.

Duparc-Portier, P. et Masson, A. (2007). *La question des langues en Europe : entre paradoxes et divergences juridiques*. RTDH, 2007, p. 1051.

Fines, F. et Gicquel H. (2014). L'Union européenne, menace ou levier pour la valorisation des langues régionales ou minoritaires ? In J. Busquets, S. Platon, A. Viaut (dir.), *Identifier et catégoriser les langues minoritaires en Europe* (pp. 165). Pessac, France : Maison des sciences de l'Homme d'Aquitaine.

Gal, K., Hicks, D., Eplenyi, K. (2011). *Traditionnal minorities, national communities and languages: the issues raised in the European Parliament's Intergroup (2009-2011)*. Bruxelles, Belgique : Publications du Parlement européen.

Gazzola, M., Grin, F., Häggman, J. & Moring, T. (2016). The EU's financial support for regional and minority languages: a historical assessment. *Journal of ethnic studies*, 77, 33.

Grin, F. et Moring, T. (2003). *Support for minority languages in Europa – Final Report*. Bruxelles, Belgique : Publications de la Commission européenne.

Hanf, D. et Muir, E. (2010). Droit de l'Union européenne et multilinguisme, le cas de l'établissement du marché intérieur. In D. Hanf, K. Malacek et E. Muir (dir.), *Langues et construction européenne* (pp. 43). Bruxelles, Belgique : PIE Peter Lang (Cahiers du Collège d'Europe).

Jensdottir, R. (2002). Qu'est-ce que la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires ? *Revue Hérodote*, 105, 169.

van der Jeught, S. (2015). *EU language law*. Zutphen, Netherland: Europa law publishing.

Kauff-Gazin, F. (2006). Démocratie administrative et langues régionales. *Revue Europe*, 4, commentaire 100.



Krämer, L. (2010). Le régime linguistique de la Commission européenne. In D. Hanf, K. Malacek et E. Muir (dir.), *Langues et construction européenne* (p. 97). Bruxelles, Belgique : PIE Peter Lang (Cahiers du Collège d'Europe).

Krzyanowski, M. & Wodak, R. (2011). Political strategies and language policies: the European Union Lisbon strategy and its implications for the EU's language and multilingualism policy. *Language policy*, 10, 128.

Lopez, S. (2010). Etat et enjeux du multilinguisme dans les institutions européennes. Dans D. Hanf, K. Malacek et E. Muir (dir.), *Langues et construction européenne* (p. 25). Bruxelles, Belgique : PIE Peter Lang (Cahiers du Collège d'Europe).

Millian-Massana, A. (2004). Le régime juridique du multilinguisme dans l'Union européenne– le mythe ou la réalité du principe d'égalité des langues. *Revue Thémis*, 211.

Nunez-Martinez, M.-A. (2013). The protection of minority languages at the European level. *Revista de derecho politico*, 87, 101.

Parlement européen. (1981). *Résolution du Parlement européen sur une Charte communautaire des langues et cultures régionales et sur une charte des droits des minorités ethniques*, 16 octobre 1981, JOCE du 9 novembre 1981, p. 106 (dite « Résolution Arfé I »).

Parlement européen. (1983). *Résolution du Parlement européen en faveur des langues et des cultures minoritaires*, 11 février 1983, JOCE du 14 mars 1983, p. 103 (dite « Résolution Arfé II »).

Parlement européen. (1987). *Résolution sur les langues et cultures des minorités régionales et ethniques de la Communauté européenne*, 30 octobre 1987, JOCE du 30 novembre 1987, p. 160.

Parlement européen. (1990). *Résolution du Parlement européen sur la situation des langues de la Communauté et celle de la langue catalane*, 11 décembre 1990, JOCE du 28 janvier 1991, p. 42.

Parlement européen. (1994). *Résolution du Parlement européen sur les minorités linguistiques et culturelles dans la Communauté européenne*, 9 février 1994, JOCE du 28 février 1994, p. 110.

Parlement européen. (2003). *Résolution du Parlement européen contenant des recommandations à la Commission sur les langues européennes régionales et moins répandues – les langues des minorités au sein de l'Union européenne dans le contexte de l'élargissement et de la diversité culturelle*, 14 juillet 2003, JOCE du 25 mars 2004, p. 374 (dite « Rapport Ebner »).

Parlement européen. (2013). *Résolution du Parlement européen sur les langues européennes menacées de disparition et la diversité linguistique au sein de l'Union européenne*, 11 septembre 2013, JOUE du 9 mars 2016, p. 52 (dite « Résolution Alfonsi »).

Parlement européen. (2020). *Résolution du Parlement européen relative à l'initiative citoyenne européenne intitulée « Minority SafePack – Nous sommes un million à signer pour la diversité en Europe »*, 17 décembre 2020, n°2020/2846.

Pasikowska-Schnass, M. (2016). Regional and minority languages in the European Union. *Service de recherche du Parlement européen*, n°PE.589.794.

Piccoli, L. (2011). The European Union and minority languages: evolution, achievements and contradictions in the light of the Treaty of Lisbon. *Interdisciplinary political studies*, 1, 20.

Plouhinec, P. (2017). *L'Union européenne et les langues régionales et minoritaires (mémoire de recherche)*. Université de Bretagne Occidentale.



Plouhinec, P. (2021). Multilinguisme et limites du droit de l'Union européenne. In A. Husser, P. Plouhinec et L. Popravka (dir.), *Les limites du droit de l'Union européenne*. Grenoble, France : Presses Universitaires de Grenoble, à paraître.

Prys-Jones, M. P. (2013). *Langues menacées de disparition et diversité linguistique dans l'Union européenne – Rapport de la Direction Générale des Politiques Internes – Département des politiques structurelles et de cohésion du Parlement européen*. Bruxelles, Belgique : Office des publications du Parlement européen.

de Sadeleer, N. et Nyssen L.-A. (2014). L'emploi des langues dans l'ordre juridique de l'Union européenne – de l'égalité au pragmatisme. *Annuaire de droit de l'Union européenne*, 2012, p. 47.

Shuibhne, N. N. (2002). *EC Law and minority language policy: culture, citizenship and fundamental rights*. La Haye, Netherland: Kluwer law international.

Strubell, M. (2007). The political discourse on multilingualism in the European Union. In D. Castiglione & C. Longman (dir.), *The language question in Europe and diverse societies : political, legal and social perspectives* (pp. 171). London, United Kingdom: Bloomsbury (Oñati International Series in Law and Society).

Unesco. (2010). *Atlas des langues en danger dans le monde*. Paris, France : Publications de l'Unesco (en ligne : [www.unesco.org/culture/languages-atlas/fr/atlasmap.html](http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/fr/atlasmap.html)).



## Which Law for a right to sign language: the case of France?

Quel Droit pour un droit à la langue des signes : le cas de la France ?

### **Christophe Touchais**

Université de Poitiers

[christophe.gendreau.touchais@univ-poitiers.fr](mailto:christophe.gendreau.touchais@univ-poitiers.fr)

#### **Abstract**

Reflection on the subject of the place of sign language within the society in which it is practiced is constantly carried out by a vision through which the scientific literature is numerous, solid and experienced in written form. On the assumption that Sign Language (SL) is expressed orally in visual-sign mode, while it is increasingly recognized on various scales, the various institutions are confronted with its effective implementation by the medical lobby, the so-called choice of parents of deaf children, the lack of political will, the lack of human and financial resources. The conscious or unconscious dependence of deaf people on people from the educational community (parents, guardians, professionals in specialized education, ...) only prolongs the exchange of blind people, to paraphrase the expression of dialogue of deaf, with the public community (the general public, public authorities, institutions, ...). In this case, to lead an inclusion of society presupposes first having citizens with an independent critical spirit or to be listening to them without partial intermediaries. Understanding must be sincere, without self-pity. In this case, leading an inclusion of society presupposes first having citizens with an independent critical spirit or listening to them without partial intermediaries. Understanding must be sincere, without self-pity. Thereby, when the 1975 law's reform, entitled the Equal Opportunities and Participation Act and the Citizenship of Persons with Disabilities was reformed, was the recognition of the FSL put in place to coddle the Deaf? The information given to new parents of deaf children is regulated without giving them time for reflection and discovery. The balance between openness and closeness of bilingual classes since this act is almost nil. The Departmental Houses of Disabled Persons (MDPH into French) are reluctant to give signed information. Despite this lack or absence of positive evolution, the French Sign Language (FSL) is indeed a language of the Republic as much as the French language, as said Pierre Encrevé, after having checked with his friend Guy Carcassonne, expert in constitutional law (Braudeau and Encrevé, 2007). This was also written in the circular of the LSF program at the primary school, which has since disappeared. The Gironde deputy Prud'homme expressed part of his question in FSL to the Secretary of State for Persons with Disabilities, Mrs. Sophie Cluzel, in the National Assembly without being sanctioned. This institution understood very early the place of the FSL within the society by embedding the signing interpretation of the questions to the government even before the law of February 11, 2005. However, since then, no significant progress has been made, notably the translation into FSL of law texts. It is clear that, as the World Federation of the Deaf (WFD) has said, the Deaf people depend on the identity of their language, culture and disability, alternating between two tags. Would the constitutional recognition of visual language make it possible to dissociate them and anchor the FSL within society so that it becomes a majority language, both oral and written?



## Résumé

La réflexion sur le sujet de la place de langue des signes au sein de la société où elle est pratiquée est constamment portée par une vision à travers laquelle la littérature scientifique est nombreuse, solide et expérimentée sous forme écrite. Partant de l'hypothèse que la Langue des signes (LS) est exprimée oralement en mode canal visuo-gestuel, alors qu'elle est de plus en plus reconnue à des échelles variées, les différentes institutions se heurtent à sa mise en oeuvre effective par le lobby médical, le soi-disant choix des parents d'enfants sourds, l'absence de volonté politique, le manque de moyens humains et financiers. La dépendance consciente ou inconsciente des personnes sourdes aux personnes de la communauté éducative (parents, tuteurs, professionnels de l'enseignement spécialisé, ...) ne fait que perdurer l'échange d'aveugles, pour paraphraser l'expression de dialogue de sourds, avec la communauté publique (le grand public, les pouvoirs publics, les institutions, ...). Dans ce cas de figure, mener une inclusion de la société suppose au préalable d'avoir des citoyens à l'esprit critique indépendant ou d'être à leurs écoutes sans intermédiaires partiaux. L'entendement doit être sincère, sans apitoiement. Ainsi, lors de la réforme de la loi d'orientation de 1975, intitulée loi d'égalité des chances et de la participation et citoyenneté des personnes handicapées, la reconnaissance de la LSF a-t-elle été mis en place pour choyer les Sourd.es? L'information faite aux nouveaux parents d'enfants sourds est réglée sans leur laisser le temps de la réflexion et de la découverte. L'équilibre ouverture et fermeture des classes bilingues depuis cette loi est quasi-nulle. Les Maisons départementales des personnes handicapées (MDPH) se rechignent à donner des renseignements signés. Malgré ce manque ou cette absence d'évolution positive, la Langue des signes française (LSF) est bien une langue de la République au même titre que la langue française, comme l'a dit Pierre Encrevé, après s'être assuré auprès de son ami Guy Carcassonne, expert en droit constitutionnel (Braudeau et Encrevé, 2007). Cela a été également écrit dans le circulaire du programme de LSF à l'école primaire, disparu depuis. Le député girondin Prud'homme a exprimé une partie de sa question en LSF à la secrétaire d'État chargée des Personnes Handicapées, madame Sophie Cluzel, à l'Assemblée nationale sans qu'il ait été sanctionné. Cette institution a compris très tôt la place de la LSF au sein de la société en incrustant l'interprétation signante des questions au gouvernement avant même la loi du 11 février 2005. Néanmoins, depuis aucune progression notable n'est à constater, notamment la traduction en LSF des textes législatifs. Il apparaît clairement, comme l'a dit la Fédération mondiale des sourds (FMS), les Sourd.es dépendent en alternance entre deux étiquettes celle de l'identité avec sa langue, sa culture et celle du handicap. La reconnaissance constitutionnelle de la langue visuelle permettrait-elle de les dissocier et d'ancrer la LSF au sein de la société pour qu'elle devienne une langue majoritaire, sous forme orale et écrite ?

### Keywords

Law, sign language, inclusive, minority language, disability.

### Mots-clés

Droit, langue des signes, inclusif, langue minoritaire, handicap.





## Article

Depuis peu entre une nouvelle philosophie par laquelle tout citoyen par sa singularité a non seulement le devoir de vivre, mais aussi le droit d'exister pleinement au sein de la société. Le titre du colloque mentionnant les espaces inclusifs laisse entendre qu'il y a la possibilité des espaces exclusifs. Cependant, de l'intégration à l'insertion, la réflexion est passée à l'inclusion, qui pose les bases de l'adaptation de la société au citoyen, quand les deux premiers mots impliquaient que c'était la personne qui devait s'adapter à l'environnement. Les textes réglementaires obligent plus ou moins les institutions publiques et privées, telle la loi sur la Refondation de l'école, qui consacre le principe d'inclusion scolaire à ce que le système s'adapte à l'élève. Il est intéressant de noter le choix de l'ordre de ces termes. La République donne à l'enfant le droit à la scolarité et à l'enfant dit handicapé, dans lequel est emprisonné celui atteint de déficient auditif, le droit à la scolarisation, devenue inclusion. Si le mot, moins l'application concrète, évolue positivement, il n'en reste pas moins que les deux termes finissent par « -ion », laissant supposer une mise en œuvre en cours, comme les situations rencontrées qui le sont réellement. Pourtant, le titre de la page du gouvernement français affirme une école inclusive. Dans ce cas, le texte aurait pu indiquer une « scolarité inclusive », « instruction inclusive ». Mais qu'imagine-t-on quand on lit ou écoute ces notions ?

Le deuxième sexe de Simone de Beauvoir ou il faut d'abord parler de sourd pour parler d'entendant de Bernard Mottez, l'inclusivité suppose quelque chose qui n'est pas incluse et qu'il faut alors l'inclure. Aujourd'hui, il va de concert que les prix affichés ont les TVA incluses, comme les frais honoraires des agences immobilières inclus dans les prix affichés des biens immobiliers à vendre ou à louer. Les clients regardent les prix toutes taxes comprises et éventuellement les frais qu'ils doivent déboursier. Tout le processus au préalable que les clients n'y pensent pas forcément implique qu'ils paient pour que les produits livrés, les services rendus soient dans les normes réglementaires. Les produits sont au préalable contrôlés par les services de l'État et les professionnels formés pour fabriquer, livrer, conseiller, contrôler.

Pour ce qui concerne les espaces inclusifs, cela suppose que tout est mis en œuvre pour que les citoyens puissent en faire pleinement partie. Cela commence donc dès la naissance jusqu'à la mort, en passant par la famille, la garderie, la scolarité, les loisirs, les études, les formations, le travail, les soins, les établissements d'accueil... Le concept d'inclusion aujourd'hui suppose un état d'handicap diagnostiqué pour qu'ensuite puisse être mis en place les mesures nécessaires à cette inclusion. Mais comment la mettre en place quand il s'agit d'un enfant. Prenons le cas d'un enfant intersexe ou binaire. Pour le premier cas, il est conseillé, d'avis des usagers adultes intersexes, contrairement aux professionnels de la santé, de ne pas tout de suite lui attribuer le sexe. Il faut donc choisir un prénom mixte, charge à l'enfant de changer son prénom quand il sera adulte. Et surtout, ne pas se précipiter vers des opérations chirurgicales pour le bien de l'enfant, comme le disent souvent les médecins au détriment de l'identité, la personnalité non encore affirmées dans les premières années de la vie de l'enfant. Pour le deuxième cas, c'est à l'enfant devenu adulte de demander à modifier son identité. Même si les démarches restent laborieuses, la société est dite ainsi inclusive parce que ces personnes se sentent exister au sein de et par la société.

Parmi les espaces linguistiques, il y a environ une vingtaine de langues minoritaires en France métropole, comprenant les langues régionales et la langue des signes française. Bien que les langues signées soient locales, non seulement la loi du 11 février 2005 a reconnu une langue française des signes, mais également les langues signées qu'elles soient locales ou internationales, qui sont similaires au niveau de la syntaxe et de l'iconicité. Quand un enfant naît dans une famille bretonne, avec sa langue, il est immergé dans sa langue maternelle, puis va pouvoir poursuivre dans cette langue dans l'école bretonnante ou bilingue, si c'est le choix de ses parents et selon les lieux de ces enseignements



par rapport au lieu du domicile. Il apprendra aussi la langue française. Ces dispositifs sont avantagés par la position géographique des langues régionales. Pour la langue française des signes, elle est beaucoup plus problématique, parce qu'elle a un double handicap. Comme le définit la Fédération nationale des Sourds de France, la langue naturelle du Sourd est la Langue des signes française. Mais la majorité des enfants sourds naissent de parents entendants, dont quasiment la plupart ne connaît ni le monde des sourds, ni la LSF. Les chiffres des locuteurs sourds varient de 80 000 à 500 000 personnes en France. Le nombre d'enfants sourds ayant comme langue maternelle la LSF est alors estimé à entre 4000 et 25000. On peut considérer que c'est une langue minoritaire eu égard à la population française. Si on regarde de près la langue des signes, elle est pratiquée naturellement par la majorité des sourds sévères et profonds. Autrement dit, c'est la langue majoritaire de cette population qui la pratique. À la naissance, deux cas se présentent, celui de l'enfant dont les parents ont choisi la LSF comme langue de communication et celui dont les parents sont sourds signeurs. Emmanuelle Laborit, comédienne sourde, récompensée du Molière de la révélation théâtrale pour son interprétation dans *Les enfants dus silence* en 1993, a émis que, pour un enfant sourd, la LSF est une question vitale et non un choix. Il n'y a pas lieu de débattre à ce sujet. Pourtant c'est ce qui se passe chez les parents entendants d'enfants sourds, tiraillés entre les arguments déconcertants des professionnels de la santé et l'absence de visibilité des lieux culturels, historiques, linguistiques de la communauté des sourds. Les espaces inclusifs supposeraient qu'à partir du diagnostic de la surdité de l'enfant vers l'âge de 3 mois, soient mis à la disposition des membres de la famille, des formations gratuites et accélérées de la LSF, des assistantes maternelles agréées, des crèches, écoles, loisirs signants. Dans les faits actuels, il faut passer par la case de la reconnaissance d'handicap auditif pour pouvoir ensuite en théorie choisir entre les deux modes de communication. Obnubilés par les conseils des professionnels de la santé et des services médico-sociaux, le choix des parents, concrètement non éclairés, est dirigé vers la filière de soins, par, d'abord opéré l'enfant aux troubles auditifs au niveau de la cochlée pour lui rendre l'ouïe, de manière artificielle qu'on oublie très souvent, et ensuite, une rééducation de la parole, qui est en réalité un entraînement gymnastique des cordes vocales sans conscience phonologique. Privé de son droit à penser autrement, les espaces inclusifs permettent-ils aux enfants sourds d'apprendre à apprendre ? Le législateur a-t-il oublié l'intérêt supérieur de l'enfant sourd à choisir sa façon de penser, de parler (gestuellement ou vocalement), prisonnier du fait que le français est la langue de la République dont fait pourtant partie la langue française des signes ? Si la LSF est une langue constitutionnelle, pourquoi tous les enfants français ne la pratiquent pas ? Aujourd'hui encore, même chez certains linguistes, les LS servent à réparer l'enfant sourd, échoué dans son apprentissage par la voix. Ce n'est donc qu'à partir de l'âge de la raison qu'il est orienté vers la dernière chance, à savoir la gestualité pour une débouchée dévalorisée, par l'absence ou l'insuffisance des lieux culturels, sportifs signants. En parallèle, il est encouragé aux enfants entendants dès 6 mois à s'exprimer avec les mains. C'est ainsi que les ateliers « bébés signeurs » connaissent un franc succès. Dès que l'enfant entendant commence à vocaliser, les mains gestuelles s'estompent. Or, si on veut un espace inclusif pour les enfants sourds, ne faudrait-il pas penser à construire un apprentissage progressif de la langue des signes française au même titre que la langue française au travers des contes, des histoires dans les garderies, écoles, ainsi que l'apprentissage de ces deux langues de la République dans les collèges et lycées pour qu'au baccalauréat, les élèves puissent choisir la langue exprimée au grand oral. Devenus parents entendants d'un enfant sourd par hasard, non seulement ils seraient prêts à communiquer avec leur enfant sourd, mais aussi ils seront moins traumatisés par cette « mauvaise » nouvelle annoncée par le médecin, formé à les guider vers la voie royale de la voix. Il est nécessaire de souligner que les sourds eux-mêmes ont toujours demandé à être inclus dans la société sans être considérés comme handicapés. Pendant les nombreux congrès d'éducation dans les années 1900, les sourds-muets, termes de l'époque, demandaient à ce que l'éducation des enfants silencieux soient pris en charge par le ministère de l'Instruction et non par le ministère de l'Intérieur, qui avait aussi en



charge les hospices. Pendant ces congrès, lorsqu'un intervenant demandait à ce que les sourds bénéficiaient de la gratuité des frais de transport, la majorité des auditeurs ne partageaient pas cette idée. Entre 1791, année pendant laquelle la Révolution donne aux citoyens sourds-muets les mêmes droits que ses concitoyens entendants et 1975, année de la promulgation de la première loi sur les personnes handicapées, qu'elles soient de naissance ou après, presque deux cent ans se sont écoulés sans que la société ait été inclusive, alors qu'elle l'était ! Ainsi, avant la V<sup>e</sup> République, pour les audiences dans les juridictions, un interprète était sollicité, comme pour les citoyens ne sachant pas parler français. Comme toujours les textes réglementaires donnent le droit, mais la coutume morale, par le fait que le regard porté sur la personne sourde soit très négatif, entraîne la pitoyabilité par le sentiment de la moindre connaissance de la personne. La réforme de la loi d'orientation en faveur des personnes handicapées du 30 juin 1975 a favorisé la Langue des signes française, tout en l'emprisonnant dans le domaine du handicap. C'est par cette loi que sont nées les Maisons départementales des personnes handicapées, ainsi que la prestation de compensation du handicap. L'idée du forfait surdité de la PCH, sans présentation des justificatifs des dépenses, est due à l'initiative non pas des sourds, mais de l'association des parents d'enfants déficients auditifs. Aujourd'hui, insérée dans le Code de l'éducation, la Langue des signes française, reconnue comme langue de la République, langue première et naturelle de tous les enfants de la planète, est reniée par les MDPH et les établissements médico-sociaux, institutions de l'État, qui doit, par devoir, dégager des espaces inclusifs langagiers.

## Références

Braudeau, M. et Encevré, P. (2007). *Conversations sur la langue française (Collection Blanche)*. Paris, France : Gallimard.

Kertudo, A.-S. (2010). *Est-ce qu'on entend la mer à Paris ? Histoire de la permanence juridique pour les sourds*, L'Harmattan

Collectif Langue des signes et bilinguisme, Guitteny, P. dir., Les sourds et la justice, *Journal de l'AFILS*, 44(12/2001), 45(04/2002), 47(01/2003)

Gardou, C. (2012). *La société inclusive, parlons-en ! Il n'y a pas de vie minuscule*. Erès

Prud'homme, L. (2019, 21 mai). 15<sup>e</sup> législature, Question N°729. Consulté sur <http://questions.assemblee-nationale.fr/q15/15-729QOSD.htm>

Cordier, P. (2020, 14 janvier). 15<sup>e</sup> législature, Question N°21058. Consulté sur <http://questions.assemblee-nationale.fr/q15/15-21068QE.htm>

Encrevé, P. (2005, 16 décembre). *Les droits linguistiques de l'homme et du citoyen*. Consulté sur <http://www.langues-de-france.org/pierre-encreve.html>

Office des Personnes Handicapées du Québec. (2014). *La reconnaissance officielle des langues des signes : état de la situation dans le monde et ses implications*. Québec, Canada : Office des personnes handicapées du Québec

Council of Europe Publishing. Éditions du Conseil de l'Europe. (2005). *Le statut des langues des signes en Europe*. Strasbourg, France. Éditions du Conseil de l'Europe

Rapporteur spécial des Nations Unies sur les questions relatives aux minorités. Droits linguistiques des minorités linguistiques. (2019) *Guide pratique pour leur mise en œuvre*. Genève, Suisse : Rapporteur spécial des Nations Unies sur les questions relatives aux minorités. Bureau du haut-Commissariat aux



droits de l'homme. Consulté sur <https://l-express.ca/des-agents-speciaux-pour-la-defense-des-droits-linguistiques/>

L'école inclusive du gouvernement français. (2021). Consulté sur <https://www.gouvernement.fr/action/l-ecole-inclusive>



Own way to inclusion

СВОЙ ПУТЬ В ИНКЛЮЗИЮ

**Gennady S. Ptushkin**

Novosibirsk State Technical University, Russia

[ptushkin@corp.nstu.ru](mailto:ptushkin@corp.nstu.ru)

**Olga E. Roshchenko**

Novosibirsk State Technical University, Russia

[rosolg@rambler.ru](mailto:rosolg@rambler.ru)

**Elena V. Krivenko**

Novosibirsk State Technical University, Russia

[krivenko@corp.nstu.ru](mailto:krivenko@corp.nstu.ru)

**Abstract**

Currently, an important condition of the educational space for people with disabilities is the creation of special educational conditions, especially in conditions of inclusion.

Russia came to the practice of integration 20-25 years later than European countries. On the example of the formation and development of the Institute of Social Rehabilitation of NSTU, various practices and theoretical concepts of vocational training, rehabilitation and socialization of people with disabilities can be traced. The transition from a medical model of disability in favor of a social and pedagogical rehabilitation model has been fixed in the name of the Institute.

The mission of NSTU in the field of vocational training for people with disabilities is the desire to ensure the availability of quality vocational education. NSTU has become a center of attraction for disabled children, their parents, special correctional schools, public organizations, and it has proved itself as a scientific and educational center.

**Аннотация**

В настоящее время важным условием образовательного пространства для лиц с ОВЗ является создание специальных образовательных условий, особенно в условиях инклюзии.

Россия пришла к практике интеграции лет на 20-25 позже стран Европы. На примере становления и развития Института социальной реабилитации НГТУ (ИСП НГТУ), можно проследить различные практики и теоретические концепции профессионального обучения, реабилитации и социализации лиц с ОВЗ. Переход от медицинской модели инвалидности в пользу модели социально - педагогической реабилитации закрепилось в названии института.



Можно заявить, что миссия НГТУ в сфере профессиональной подготовки ЛОВЗ - это стремление к обеспечению доступности качественного профессионального образования. НГТУ стал центром притяжения ребят-инвалидов, их родителей, специальных коррекционных школ, общественных организаций, проявил себя как научно и учебно-методический центр.

### Keywords

Vocational education, people with disabilities, rehabilitation.

### Ключевые слова

Профессиональное образование, лица с ОВЗ, реабилитация.

### Article

The current stage in the development of education in Russia is taking place against the backdrop of serious socio-economic and socio-cultural changes. The task is to preserve a unified educational space, expand students' mobility, accessibility and provide industries with qualified personnel, including with the participation of professionally trained persons with special needs.

Today, the need for specialists with disabilities arises not only under the influence of federal policy, but also due to innovations in the regional economy.

First of all, it is necessary to become more flexible in determining the forms, time, conditions and subjects of instruction for people with disabilities. Currently, an important condition of the educational space for people with disabilities is the creation of special educational conditions, especially in conditions of inclusion.

Within the framework of the main stages of the concept noted above, the Institute of Social Rehabilitation of NSTU (ISR NSTU) was created and developed. Between 1995 and 2015 ISR was one of the leading and initiative educational institutions for the professional training of people with disabilities of various etiologies.

Russia came to the practice of integration 20-25 years later than European countries. Moreover, in the system of school and vocational training at the first stage, two tendencies were formed in the organization of models and types of educational structures for people with disabilities. Firstly, the preservation of (mainly) special correctional schools for 8 types, and in vocational education, training predominantly in separate groups. The second way is mixed groups and the transition to inclusive learning. On the example of the formation and development of ISR NSTU (1995-2015), various practices and theoretical concepts of vocational training, rehabilitation and socialization of people with disabilities can be traced. The transition from a medical model of disability in favor of a social and pedagogical rehabilitation model has been fixed in the name of the Institute of Social Rehabilitation.

In the period (2000-2005-2015), ISR became one of the leaders in Russia in organizing a complex rehabilitation and educational system, which included external and internal models of continuous multilevel education, a subsystem of psychological, pedagogical and social support. This was facilitated by participation in international projects: TEMPUS-III, TEMPUS IV, PEN- International. The Institute was recognized in Russia as an example of successful practices of mass vocational training for people with disabilities of various etiologies, as well as the initiator of many regulatory and legislative proposals that ultimately formulated accessibility requirements for inclusive school and vocational education (2010-2015).



It can be stated that the mission of the Novosibirsk State Technical University in the field of people with disabilities vocational training is the desire to ensure the availability of quality vocational education. On the vast territory of the eastern part of Russia, NSTU has become a center of attraction for disabled children, their parents, special correctional schools, public and sports organizations, and it has proved itself as a scientific and educational center. At present, it is a practical training ground where about 350 children with different disabilities study. About 60% are students with hearing impairments.

This system implies the fulfillment of most of the conditions for ensuring the availability of education, including:

- regulatory support;
- architectural accessibility;
- complex rehabilitation support;
- staffing;
- methodological support;
- special organization of the educational process;
- information and communication technologies;
- monitoring and control system.

These conditions are implemented in NSTU. The seriousness of intentions is shown by the fact that the Institute of Social Rehabilitation NSTU began the academic year 2013/2014 in a new, specialized educational and laboratory building, where accessibility conditions for all categories of people with disabilities were designed and implemented.

## References

Ptushkin, G. *et al.* (2011). *Designing rehabilitation measures in vocational education of hearing impaired*. Monograph. Novosibirsk: Publishing house of NSTU.

Ptushkin, G. *et al.* (2009) *Designing the structure and creating vocational education for the disabled*. Monograph. Novosibirsk: Publishing house of NSTU.

Ptushkin, G, Polenova, T, Saprykina, L., Traulko, E. (2008). *Innovative approaches to the organization of vocational education of persons with developmental disabilities*. Novosibirsk: Publishing house of NSTU.



## Discourses on Micro-Community Sign Languages: Between Theories and Uses. The Case of Soure Sign Languages (Brazil)

Discours sur les langues des signes micro-communautaires : entre théories et pratiques - Le cas des langues des signes de Soure (Brésil)

**Emmanuella Martinod**

CONACYT (Mexico) & UMR 7023 Structures formelles du langage (Université Paris 8 & CNRS)

[emmanuella.martinod@cnrs.fr](mailto:emmanuella.martinod@cnrs.fr)

### Abstract

This paper examines discourses and representations on sign languages (SL). Why is one SL used rather than another in a diglossic context? In Soure (Brazil), local SLs are used alongside institutional SL. I highlight the gap between my field observations and the academic discourse of the Semiological Approach. Relayed in Brazil in 2013, this discourse tends to value local SLs. It co-exists with a discourse related to a formalist approach, less inclined to consider these SLs as proper languages. The negative representations of local languages observed in Soure and their decreasing use can be explained by the late arrival in the field of a positive academic discourse and by a context where the use of minority speech languages is also decreasing.

### Résumé

Cette intervention concerne l'examen des discours et représentations sur les langues des signes (LS). Pour quelles raisons une LS est utilisée plutôt qu'une autre en contexte de diglossie ? À Soure (Brésil), des LS locales sont utilisées en parallèle de la LS institutionnelle. Je souligne l'écart entre mes observations de terrain et le discours académique de l'Approche Sémiologique. Relayé au Brésil en 2013, ce discours tend à valoriser les LS locales. Il co-existe avec un discours corrélé à une approche formaliste, moins enclin à considérer ces LS comme des langues à part entière. Les représentations négatives sur les LS locales observées à Soure et leur utilisation décroissante s'expliqueraient par l'arrivée tardive sur le terrain d'un discours académique positif et par un contexte où l'utilisation de langues vocales minoritaires est également en recul.

### Keywords

Minority Sign Language, micro-community sign language, diglossia, linguistic ideology, academic discourse.

### Mots-clés

Langue des signes minoritaire, langue des signes micro-communautaire, diglossie, représentation linguistique, discours académique.





## Article

Cet article s'insère dans l'Axe 2 « Paradigmes, analyse des représentations et des discours professionnels, institutionnels ou médiatiques ». Il se focalise sur l'examen des discours et représentations sur les langues des signes (LS) pratiquées à Soure, sur l'île de Marajó (Brésil). Dans cette région rurale, des LS locales en cours de communautarisation sont utilisées en parallèle de la LS institutionnelle, la Libras. En nous appuyant sur une conception fonctionnaliste des LS, l'Approche sémiologique (AS), nous soulignerons l'écart entre nos observations de terrain et ce discours académique développé depuis les années 1990 (voir les travaux de Cuxac 2000 et de ses collaborateurs de l'équipe LSG, désormais équipe SLS, de l'UMR 7023 SFL, Université Paris 8 et CNRS). Ce discours, relayé par l'Université fédérale de l'État du Pará (UFPA) au Brésil à partir de 2013/2014, co-existe avec un discours plus implanté sur le territoire et corrélé à une approche formaliste de ces langues.

### 1. L'Approche sémiologique : un discours académique valorisant toutes les langues des signes

Pour l'AS, développée à partir de l'analyse de données discursives de LSF, toute LS suit un même processus sémiogénétique : un individu sourd tente de communiquer avec son entourage entendant en recourant à un « processus d'icônisation de l'expérience perceptivo-pratique ». Si ses premières créations sont adoptées par l'entourage et ré-utilisées, l'icônicité d'abord involontaire de ces productions se structure progressivement en « structures de transfert ». En raison de cet ancrage commun à toutes les LS, ces langues partageraient un tronc structurel constitué de ces structures de transfert (Cuxac 1996). Ce tronc commun cognitif et structurel vaudrait pour toute LS tant institutionnelle que micro-communautaire ou familiale.

De récents travaux (Martinod *et al.* 2020 ; Martinod 2019) montrent toutefois que la part d'invariant entre LS pourrait être observée en deçà : plusieurs composants forme-sens, constitutifs des unités de transfert et de certaines unités lexicales, se retrouveraient à l'identique entre LS.

Ce qu'il faut noter est que, dans le cadre de l'AS, toute LS, quel que soit son degré de communautarisation (*i.e.* qu'il s'agisse d'une LS institutionnelle, micro-communautaire ou d'une LS familiale), dès lors qu'elle remplit les fonctions nécessaires à la communication, est par le fait-même un système linguistique, à décrire et à considérer comme tel.

### 2. Le terrain de Soure

#### 2.1 Contexte des contacts avec deux discours académiques différents

En 2006, l'UFPA constate qu'une cinquantaine de sourds environ vivent à Soure de façon isolée et, surtout, sans accès à une éducation en LS. Suite à cela, l'approche formaliste, largement implantée dans le pays, imprègne de fait les premières actions. Ce discours implique notamment une faible considération du statut linguistique de certaines LS autres que les LS institutionnelles, alors appréhendées « par le manque ». Seule la Libras, LS institutionnelle, est considérée comme pouvant être une langue d'enseignement. Des formations en Libras sont ainsi mises en place et un diplôme d'interprétation portugais/Libras est créé à l'UFPA. Ces initiatives sont importantes en ce qu'elles tentaient de favoriser l'accès à l'éducation des sourds de Soure. Cependant, elles ne prenaient pas en compte le fait que les LS pratiquées par ces locuteurs étaient différentes de la Libras.

Durant un stage post-doctoral à l'Université Paris 8, la directrice d'une annexe de l'UFPA se confronte à l'AS et à ses possibles implications. À son retour sur le terrain en 2014, elle œuvre à la valorisation des LS locales (Langues 1 des Sourds de Soure), avant d'envisager l'enseignement de la Libras (Langue 2). Les LS locales sont alors considérées comme inhérentes à l'identité des locuteurs sourds et envisagées comme de potentielles passerelles vers l'apprentissage de la Libras (Carliez *et al.* 2016).



## 2.2 Observations de terrain : une représentation négative des LS locales

Durant deux enquêtes de terrain menées en 2015 puis en 2017, nous avons observé les pratiques linguistiques et recueilli le discours métalinguistique de locuteurs sourds, de leurs familles entendantes et de professionnels entendants de la ville (professeur ou directrice d'une école accueillant des élèves sourds, interprète de Libras travaillant dans cette même école). Ils duraient environ une heure chacun et ont été enregistrés soit au domicile familial de deux locutrices sourdes, soit dans une école du centre-ville de Soure.

Comme le rapporte Nonaka (2011), l'étude de l'étendue de l'utilisation de LS locales est périlleuse d'un point de vue méthodologique. En effet, gagner la confiance des locuteurs n'est pas chose aisée. Toutefois, l'analyse de nos données montre que les LS locales sont largement dénigrées à la fois par les sourds et par les entendants, surtout à partir du second travail de terrain en 2017. En effet, si certains locuteurs éprouvaient de la fierté pour leurs LS en 2015, en 2017 les représentations liées à ces LS sont bien plus négatives (« Si on utilise ces signes-là, c'est qu'on est bête », etc.).

À l'inverse, le prestige associé à la Libras est observable aussi bien dans les pratiques que dans les discours métalinguistiques des sourds comme des entendants. Les locuteurs sourds font part à plusieurs reprises de leur volonté d'apprendre la Libras. Quant aux entendants interrogés, selon eux, la seule « véritable » LS est la Libras. Les LS locales sont perçues comme étant des freins à l'apprentissage de la Libras. La question de la variation pouvant exister en Libras n'a pas été abordée dans nos entretiens (voir Formigosa (2015) concernant la variation entre la Libras de la région du Nordeste et la Libras de la région du Sud/Sud-Est du Brésil).

Concernant les lieux de pratique des LS locales, les rencontres informelles entre sourds semblaient être le lieu où elles étaient le plus utilisées et se développaient au contact des différents locuteurs. Cependant, face au souhait grandissant d'apprendre la Libras, les signes de cette LS institutionnelle occupent une place croissante dans les productions linguistiques.

### 3. Résultats et discussion

Notre analyse met en avant le faible impact du discours académique valorisant les LS locales à Soure. Les représentations négatives semblent toujours plus ancrées et l'utilisation de ces langues diminue progressivement. Ce discours positif sur ces LS a peut-être été introduit trop tardivement sur ce terrain ?

Par ailleurs, le discours académique sur les LS pourrait bien ne pas être le seul facteur. En effet, la diversité des langues vocales du Brésil est aujourd'hui elle-même en fort déclin et ce n'est pas anodin. Bien que la langue officielle du Brésil soit le portugais, 120 langues amérindiennes autochtones y existent mais sont associées à des représentations négatives. De Souza Correa (2010) rapporte ainsi que les locuteurs de langues vocales minoritaires cherchent fréquemment à dissimuler les signes de leur groupe d'appartenance ethnique lorsqu'ils utilisent le portugais, ceci dans le but d'être mieux assimilés. Or, si ces langues vocales minoritaires sont dénigrées, comment pourrait-il en être autrement des LS micro-communautaires, langues en quelque sorte doublement minoritaires (par rapport aux langues vocales mais aussi par rapport aux LS institutionnelles) ?

Plusieurs auteurs travaillant sur des langues vocales minoritaires (Nettle et Romain 2000 ; Romaine 2007 ; Fishman 1991, 2001 ; etc.) soulignent que même lorsque des politiques linguistiques favorisant leur utilisation sont mises en place, leurs effets restent inefficaces tant que la défense de la langue ne vient pas de la communauté linguistique elle-même. L'analyse de l'évolution de l'utilisation de différentes langues vocales menacées montre ainsi que l'utilisation dans le cadre familial constituerait



la première étape indispensable pour revitaliser une langue. À Soure, le changement ne pourrait désormais venir que des locuteurs sourds eux-mêmes. Or cette volonté n'a pas été observée lors de nos deux enquêtes.

Finalement, notre analyse souligne l'importance de considérer les discours académiques et ceux venant du terrain concernant l'utilisation des langues en général (langues vocales et LS) afin de mieux comprendre les usages des LS micro-communautaires. En d'autres termes, nous devons prendre en compte le contexte particulier dans lequel s'insère une LS. Nos observations encouragent également les chercheurs à réfléchir sur les conséquences concrètes du discours académique théorique qu'ils contribuent à diffuser.

Par ailleurs, de futurs travaux pourraient mieux cerner les facteurs qui participent du prestige d'une LS, au détriment d'une autre. Sur ce sujet, l'institutionnalisation d'une LS ne semble pas être le seul élément déterminant. En effet, l'utilisation de certaines LS micro-communautaires perdure malgré l'absence de ce statut (cf. le cas de la LS d'Adamorobe au Ghana, Nyst 2007, ou celui de la LS de Kata Kolok en Indonésie, De Vos (2012)). Une vision culturelle posant un regard positif sur la surdité et/ou sur la gestualité pourrait être importante. Il est intéressant de noter que, même confrontées à une LS institutionnelle, certaines LS micro-communautaires continuent d'être utilisées et sont perçues de façon positive (cf. Kusters (2014) pour la LS d'Adamorobe et la LS institutionnelle ghanéenne). Il faudrait étendre ce type de travaux examinant conjointement les idéologies linguistiques et les pratiques à d'autres LS micro-communautaires. À ce jour, l'essentiel de la littérature sur les langues menacées concerne en effet des langues vocales minoritaires.

## Références

Brito, T. (2006). *O ensino da língua portuguesa para surdos [Trabalho de Conclusão de Curso]*. Universidade Federal do Pará.

Carliez, M. L., Formigosa, E., Cruz, E. B. (2016). Accessibilité et égalité des chances aux micro-communautés des sourds brésiliens : Vers la reconnaissance des langues des signes pratiquées par les sourds de Soure (Île de Marajó) et Fortalezinha-PA et Porto de Galinhas-PE. *Revista Moara*, 45, 128–143.

Cuxac, C. (1985). Esquisse d'une typologie des langues des signes. In Cuxac, C. (Ed.) *Autour de la langue des signes, Journées d'Études*, 10, pp.35-60. UFR de linguistique générale et appliquée. Université René Descartes, Paris.

Cuxac, C. (1996). *Fonctions et structures de l'iconicité des langues des signes. Analyse descriptive d'un idiolecte parisien de la langue des signes française*. Thèse de doctorat d'État, Université Paris V.

Cuxac, C. (2000). La Langue des signes française (LSF) : Les voies de l'iconicité. *Faits de Langue*. Paris : Ophrys.

De Souza Correa, S. M. (2010). Langue officielle, langues autochtones et allochtones au Brésil : Repères historiques et sociologiques d'un marché linguistique. F. Charbonneau (Ed.), *GLOTTOPOL Revue de sociolinguistique en ligne*, (pp. 30–47), 16.

De Vos, C. (2012). *Sign-spatiality in Kata Kolok: How a village sign language in Bali inscribes its signing space*. PhD Thesis, Radboud University Nijmegen Nijmegen.

Fishman, J. A. (1991). Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages. *Multilingual Matters LTD*, 76. Clevedon: Derrick Sharp.



Fishman, J. A. (2001). Can threatened languages be saved?: Reversing language shift, revisited : A 21st century perspective. In J. Fishman (Ed.), *Multilingual Matters LTD (166)*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: John Edwards.

Formigosa Ferreira Furtado, E. S. (2015). *Étude de la variation linguistique de la LS au Brésil dans l'enseignement de la Libras*. Mémoire de master Sciences du langage, spécialité Didactique des langues étrangères. Sous la direction d'Ivani Fusellier-Souza. Université Paris 8.

Fusellier-Souza, I. (2004). *Sémiogenèse des langues des signes : Étude de langues des signes primaires (LSP) pratiquées par des sourds brésiliens*. Thèse de doctorat, Université Paris 8.

Fusellier-Souza, I. (2012). Multiple Perspectives on the Emergence and Development of Human Language: B. Comrie, C. Perdue and D. Slobin. In M. Watorek, S. Benazzo and M. Hickmann (Eds.), *Comparative perspectives on language acquisition: A tribute to Clive Perdue. Multilingual Matters* (pp. 223-244). Bristol.

Garcia, B. (2010). *Sourds, surdité, langue (s) des signes et épistémologie des sciences du langage : Problématiques de la scripturisation et modélisation des bas niveaux en Langue des signes française (LSF)*. Thèse HDR, Université Paris 8.

Garcia, B., & Sallandre, M.-A. (2014). Reference resolution in French Sign Language. In P. Cabredo Hofherr and A. Zribi-Hertz (Eds.), *Crosslinguistic studies on noun phrase structure and reference. Syntax and Semantics, 39*, 316-364. Brill: Leyde.

Garcia, B., & Sallandre, M.-A. (2020). Contribution of the Semiological Approach to Deixis–Anaphora in Sign Language : The Key Role of Eye-Gaze. *Frontiers in Psychology, 11*, 2644.

Kusters, A. (2014). *Language ideologies in the shared signing community of Adamorobe. Language in Society, 43(02)*, 139-158.

Martinod, E. (2019). *Approche typologique des composants minimaux porteurs de sens dans plusieurs Langues des signes (LS) se situant à divers degrés de communautarisation. Implications pour une typologie des LS et apports d'un premier examen phylogénétique des LS du Marajó*. Thèse de doctorat, Université Paris 8 Vincennes-Saint Denis.

Martinod, E., Garcia, B., Fusellier-Souza, I. (2020). An emerging Sign Language and Sign Language Typology : The Case of the Marajó Island (Brazil). In O. Le Guen, J. Safar, M. Coppola (Eds.), *Emerging Sign Languages of the Americas*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Nettle, D., & Romaine, S. (2000). *Vanishing voices: The extinction of the world's languages*. New-York: Oxford University Press.

Nonaka, A. M. (2011). *Language Socialization and Language Endangerment. In The Handbook of Language Socialization. A. Duranti, E. Ochs, B. B. Schieffelin (Eds.), 72*, 610-630. West Sussex, UK: Blackwell Publishing Limited. John Wiley & Sons.

Nyst, V. (2007). *A descriptive analysis of Adamorobe sign language (Ghana)*. PhD Thesis, Netherlands Graduate School of Linguistics.

Romaine, S. (2007). The impact of language policy on endangered languages. *Democracy and human rights in multicultural societies*, 217-236.

Sallandre, M.-A. (2003). *Les unités du discours en Langue des Signes Française. Tentative de catégorisation dans le cadre d'une grammaire de l'iconicité*. Thèse de doctorat, Université Paris 8.



Sallandre, M.-A. (2014). *Compositionnalité des unités sémantiques en langues des signes. Perspective typologique et développementale*. Thèse HDR, Université Paris 8.



# Puerto Rican Sign Language: A Creole Dialect or an Endangered Language?

**Frances Michelle Quinones**

Elmwood Park High School

[arroyofrances90@gmail.com](mailto:arroyofrances90@gmail.com)

## Abstract

This presentation examines Puerto Rican Sign Language (PRSL), a variety of American Sign Language (ASL) first introduced to Puerto Rico in 1902. Once widely used in the Puerto Rican Deaf community, PRSL is now considered a moribund variety, losing popularity to more “standardized”, international ASL. Although ASL has become the mainstream signed language, ASL is only taught in deaf schools in the northeastern part of the island. PRSL is still being used in the western and central parts of the island (which are considered harder to reach areas due to being mountainous and country regions). Dr. Maria Laguna Diaz, linguist and researcher of PRSL has uncovered traces of the language in Puerto Rico, where many are still in denial of the language. The denial of this language stems from a lack of knowledge of what makes a linguistic system, as well as the role that the political status of the island has depicted over the last 120 years.

This presentation argues that just as many indigenous spoken languages are threatened by the global spread of the English language (Phillipson 1992, 2009, inter alia), so are many local signed languages threatened by the spread of ASL. Due to the contact among the languages (PRSL and ASL, Spanish and English), it is increasingly difficult to determine the nature of PRSL. Is it indeed a dialect of ASL has it become a full-fledged creole? Even though PRSL words are in the Spanish spoken language, the signs are either ASL signs or a cross between Spanish words and ASL signs. This pidgin or perhaps creole language is a form of communication that has been established by both communities Puerto Rican deaf people without any resources, and Puerto Rican deaf people who have been exposed to ASL on and off the island. ASL is having a very strong influence on the culture and the language in Puerto Rico, and sooner or later PRSL may be completely replaced by ASL. Since the Northeastern part of the island is where the schools for the deaf are located, also it is where ASL is mainstreamed, the people that are located on more remote parts of the island may continue PRSL until it has died out. The new generation might be more influenced by the abundance of resources for ASL that are not only in larger, more populated cities but also on the internet. This includes, but is not limited to, online ASL resources, social media, news media, etc. Slowly but surely, ASL may be wiping out the use of PRSL altogether.

## Keywords

Deaf, Puerto Rico, sign language, Puerto Rican Sign Language, colonization, assimilation, language contact, language borrowing, creole language, Deaf education.



## Article

Puerto Rican Sign Language or PRSL has been considered a derivation of American Sign Language (ASL). It is a language that is used among the Puerto Rican Deaf Community. With fewer than 10,000 signers, it has declined since Puerto Rico became a U.S. territory. Due to the mainstream and inception of ASL on the island of Puerto Rico, resources of the language have lacked greatly. Due to immigration, migration, colonization, language contact, etc. some languages have managed to grow over the years, whereas others have “disappeared”. When a language is lost, a piece of identity and culture gets lost with it. The existence of a language and trajectory of a language lasts as long as its users permit.

PRSL is a field that has not been sufficiently studied, which is why information on the subject is scarce. To properly analyze the language and its decline, hypothesizing was necessary to fill in the gaps. If history has taught us anything, is that creating theories of existence and extinction are necessary in understanding the past. Languages that are overshadowed, often become lost in translation. Would PRSL have had a better chance of survival if it had not come into contact with any other signed language? If schools and government officials in Puerto Rico had given more importance to the preservation and education of PRSL, would Puerto Rico be on the verge of losing a piece of their language identity?

A language comes into being, develops, and changes in a community of users. In the most recent years, it has been suggested that communities that share a language, can be associated and differentiated, not only with the structure and usage, but also with their social attributes. Trudgill (2009) Suggested that relationships between English-speaking communities and their linguistic structures include:

“degree of contact v. isolation”

“denseness v. looseness”

The first inhabitants of the island of Puerto Rico were the Taínos. The Taínos were an indigenous subgroup from the Arawak Indians. There is no record of the number of Deaf Taínos that existed, however, upon the arrival of the Spanish in 1493, the well-being of the island inhabitants was at risk. The Spanish didn't arrive alone, they brought with them, African slaves. When Spanish colonizers arrived in Puerto Rico, in 1493, they brought with them new diseases that not only contributed to the extinction of the Taínos but also left lasting effects on this indigenous tribe. In addition to the number of Taínos born deaf, there is a very good chance that they had gained deafness after contracting the many diseases brought by European colonizers and birthed deaf children as well. Illnesses like yellow fever, a chickenpox epidemic, and other plagues, pervaded the population. The enslavement and transportation of Africans to the island introduced additional diseases. The colonization and enslavement also created another cultural mix of children, and those were mulattos (half-Spaniard and half-African). Similarly, since so many of the Spanish abused the Taíno women, many illegitimate mestizo (Spanish and Indigenous parents) children were born. All of these factors likely contributed to an increase in the deaf population on the island.

The ASL takeover of PRSL is an example of code-switching, language contact, and borrowing. The island has been exposed to ASL and since there are more resources for ASL, it has become easier to teach the language on the island. In the U.S. there is no official language, English is the language that is widely spoken.

The Irish nationalist, Padriac Pearse, wrote (1916b) about the nineteenth-century English educational system in Ireland as a “murder machine’ devoted to the elimination of indigenous culture and



language; and more contemporary writers have also claimed that languages do not “die natural deaths’ but are, rather, killed by those seeking to destroy a nation. (Edwards, 2009. P. 62)

Was the U.S. seeking to destroy the Puerto Rican nation, and ended up destroying its identity?

PRSL has been considered and/or assumed to be a variation (dialect) of ASL, but it is surprisingly not considered a dialect of Spanish Sign Language (SSL). SSL is one of the official sign languages of Spain, alongside Catalan and Valencian Sign Languages. SSL is influenced by American, French, and Mexican Sign Languages.

According to Laguna-Diaz, by not acknowledging the existence of PRSL several things can be indicated:

- 1 - Unfamiliarity of what is a linguistic system.
- 2 - Unfamiliarity of the linguistic characteristics that distinguish it from others.
- 3 - Believe that for it to be considered a language, it needs to be completely different from others.
- 4 - Consider that because it is related to ASL it is not necessary to identify its peculiarities.
- 5 - Ignore the importance of investigating PRSL for their own learning and for the deaf community.

Laguna-Diaz discusses how the people of Puerto Rico were obligated to learn English after the U.S. took control of the island in 1898.

With political and military force, the U.S. ensured that Puerto Rico transitioned over from Spanish control to U.S. control, and that included culture, education, and language.

English has been an obligation that Puerto Ricans have had to do from the elementary grades through the first year of schooling at the university level.

Demonstrating the imperialism that the U.S. has imposed on Puerto Rico is important to note.

Some of the most significant differences between PRSL and ASL are in the orientation of the palms and the speed of signing. PRSL tends to be signed much more slowly and involves a lot more repetition than ASL does. The Puerto Rican Spanish dialect also developed itself from the language contact between the Spanish. A comparison between ASL and PRSL for the sign of friend/”pana” are as follows:



*Figure 1: A comparison between ASL and PRSL for the sign of friend/”pana”*

Another example of a Puerto Rican Spanish dialect word, is “brutal”. When this word is used in Puerto Rico, context is very important. The word can mean just what it spells in English, brutal, meaning violent, or a lack of empathy (i.e. brutal honesty). Another meaning of this word in Puerto Rico is “awesome”.



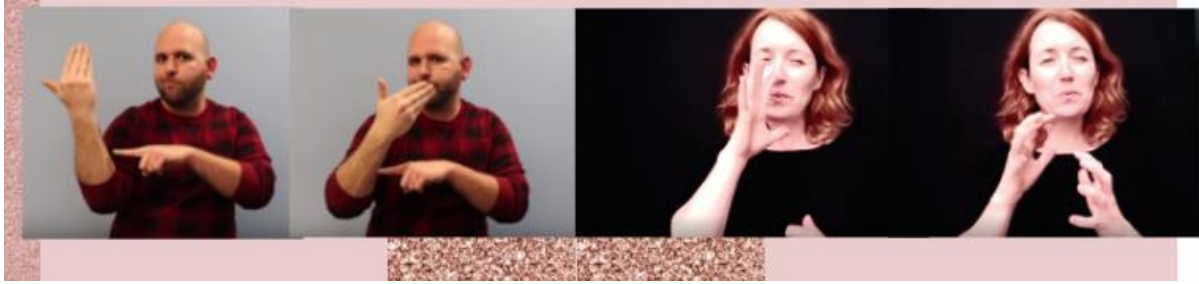


Figure 2: Example of a Puerto Rican Spanish dialect word: “brutal”

This example is the ASL sign for “frog” followed by the example of “sapo o coquí” in PRSL.



Figure 3: The ASL sign for “frog” followed by the example of “sapo o coquí” in PRSL.

Seeing these signs made me believe that perhaps PRSL did have some connection to SSL, but I was wrong.

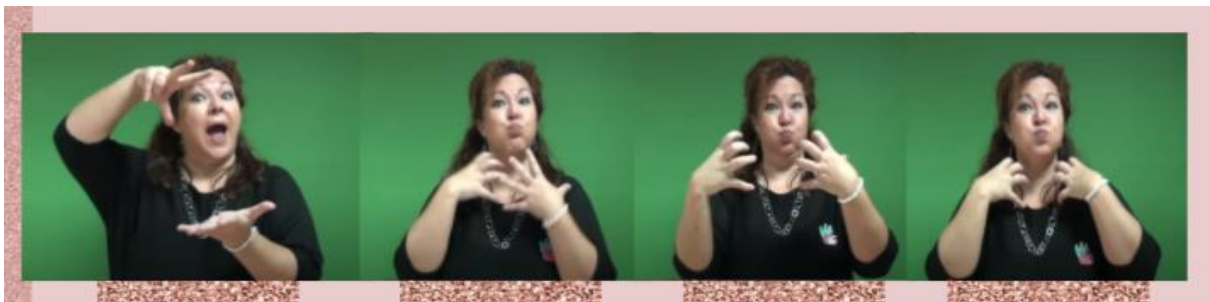


Figure 4: “Frog” in SSL

SSL has their signifying gesture for frog different from PRSL. This made me realize that PRSL is embedded into Puerto Rican culture, but it needs to be investigated and brought to the surface.

Throughout this research process, there were questions left unanswered, If PRSL is considered to be a variation of ASL:

- Why are the words that are being signed, signed in Spanish?
- Why is PRSL not a variation of Spanish Sign Language (SSL)?
- Spanish is the first and official language of Puerto Rico, so why has SSL not been a linguistic factor in the language contact of PRSL?
- Will ASL completely take over even the slightest existence of PRSL?

Preventing PRSL from being extinct would help preserve “the memory of old PRSL and provide a clearer sense of how it impacted the development of the Puerto Rican deaf community (Parks & Williams 2012). Further, with a loss of language, also comes a reduction in cultural diversity (Kottak, 2017). Linguist K. David Harrison said, when we lose a language, we lose centuries of thinking about time, seasons...and the unknown and the everyday,” (Kottak, 2017). Thus, in losing Puerto Rican Sign

Language, Puerto Rico will lose a part of their culture, which leads to the world losing cultural diversity. (Excerpt from Chedebeau, 2000).

## References

- Braithwaite, B. (2014). Researching the Languages and Cultures of Deaf Communities in the Caribbean. *Caribbean Journal of Cultural Studies*, 3(1).
- Edwards, J. (2009). Language, Dialect, and Identity. *Language and Identity: An Introduction*, 53. Cambridge: Cambridge UP
- Laguna-Diaz, M., (2017). Lenguaje De Señas Puertorriqueño. Un Asunto De Indiferencia Política, *Social Y Académica*. Comunidades Sordas En América Latina, (pp. 75-86). Editora Bookess.
- Lupyan, G., & R. Dale (2016). "Why Are There Different Languages? The Role of Adaptation in Linguistic Diversity." *Trends in Cognitive Sciences*, 20(9), 649-60.
- Matras, Y. (2009). *Language Contact*. Cambridge University Press.
- McEntee-Atalianis, L. (2019). "D/deaf Identities." *Identity In Applied Linguistics Research*, 191. London: Bloomsbury Academic.
- Meir, I., Israel, A., Sandler, W. Padden C. A., & Aronoff. M. (2012). The Influence of Community on Language Structure. *Linguistic Variation*, 12(2), 247-91.
- Padden, C., & Humphries T. (1988). Living in Others' World. *Deaf in America: Voices From a Culture*, 56. Cambridge: MA: Harvard UP.
- Phillipson, R. (1992). *Linguistic imperialism*. Oxford: Oxford University Press.
- Phillipson, R. (2009). *Linguistic imperialism* continued. London: Routledge.
- Report, H. (2018). *ASL Sign Language and Deaf Culture in Puerto Rico Con Mis Amigos Sordos*. YouTube.
- Rodriguez, Y. (2002). Toddlerese: Conversations between deaf Puerto Rican parents and hearing toddlers Available from *Social Science Premium Collection*. (85578741; 200305863). Retrieved from <https://neiulibrary.idm.oclc.org/login?url=https://search-proquest-com.neiulibrary.idm.oclc.org/docview/85578741?accountid=28190>
- Torres A. (2009). *Signing in Puerto Rican: A Hearing Son and His Deaf Family*. Gallaudet University Press.
- Holly, W., & Parks. E. (2012) [https://www.sil.org/system/files/reapdata/34/72/85/34728551201196591377129478439081104716/silesr2012\\_005.pdf](https://www.sil.org/system/files/reapdata/34/72/85/34728551201196591377129478439081104716/silesr2012_005.pdf). Rep. SIL International.



## Considering sign language as an object for Linguistics and the Deaf as a scribe/reader: integration or inclusion?

Insertion des langues des signes dans la discipline Linguistique / des Sourds parmi les lecteurs-scripteurs : intégration ou inclusion ?

### **Marie Perini**

UMR 7023 Structures Formelles du Langage, Équipe Sourds et Langues des Signes (Université Paris 8/Université Paris-Lumière et CNRS)

[marie.perini@univ-paris8.fr](mailto:marie.perini@univ-paris8.fr)

### **Brigitte Garcia**

UMR 7023 Structures Formelles du Langage, Equipe Sourds et Langues des Signes (Université Paris 8/Université Paris-Lumière et CNRS)

[brigitte.garcia@univ-paris8.fr](mailto:brigitte.garcia@univ-paris8.fr)

### **Abstract**

This paper focuses on the dual process of the scientific recognition of sign languages as "languages" and of the Deaf as full-fledged readers/scribers. This process was/is inscribed in tension between two paradigms, which emerge as soon as the Same and the Other are at stake: on the one hand, an idealist (formalist) paradigm, positing a Nature of the Human based on a (linguistic, biomedical) Norm, abstracted from history, from society and from usages; on the other hand, an emergentist paradigm for which the Human is built in corporeal, experiential and social interaction with that (those) which surrounds him, being analyzed through usages and opening to a plurality of modes of being as well as norms. We thus highlight how these two paradigms are mirrored in the definition of the concepts of integration and inclusion that have historically succeeded one another in taking into account particular publics.

### **Résumé**

Cet article s'intéresse au double processus de la reconnaissance scientifique des langues des signes comme « langues » et des Sourds comme lecteurs-scripteurs de plein droit. Ce processus s'est inscrit –s'inscrit toujours– dans une tension entre deux paradigmes, qui émergent dès que sont en jeu le Même et l'Autre : d'un côté, un paradigme idéaliste (formaliste), posant une Nature de l'humain fondée sur une Norme (langagière, biomédicale), abstraite de l'histoire, du social et des usages ; de l'autre, un paradigme émergentiste pour lequel l'humain se construit dans l'interaction corporelle, expérientielle et sociale avec ce(ux) qui l'entoure(nt), s'analyse dans les usages et ouvre à la pluralité des modes d'être et des normes. Nous mettons ainsi en évidence en quoi ces deux paradigmes se reflètent dans la définition des concepts d'intégration et d'inclusion qui se sont succédé dans l'histoire de la prise en compte des publics particuliers.



## Keywords

Integration, inclusion, sign language, literacy, Deaf people.

## Mots-clés

Intégration, inclusion, langue des signes, littéracie, sourds.

## Article

Ce court article s'intéresse au processus de reconnaissance scientifique des langues des signes (LS) comme « langues », c'est-à-dire comme objets de la discipline « Linguistique », et, parallèlement, à celui de la reconnaissance des Sourds comme des lecteurs-scripteurs de plein droit. Ce double processus s'est mis en place –et s'insère aujourd'hui encore– dans une tension entre deux pôles paradigmatiques antagonistes, qui semblent émerger dès lors que sont en jeu le Même et l'Autre : d'un côté, un paradigme idéaliste (formaliste), qui pose une Nature de l'humain fondée sur une Norme (langagière, biomédicale) abstraite tant de l'histoire que du social et des usages ; de l'autre, un paradigme émergentiste pour lequel l'humain se construit bien plutôt dans l'interaction corporelle, expérientielle et sociale avec ce(ux) qui l'entoure(nt), s'analyse dans les usages et ouvre à la pluralité des modes d'être et des normes. Soulignant que ces deux paradigmes se reflètent dans les deux concepts d'intégration et d'inclusion qui se sont succédé dans l'histoire de la prise en compte des publics particuliers, nous montrons que l'inclusion (au sens propre) des LS dans le champ de la linguistique, de même que celle des Sourds parmi les lecteurs-scripteurs, requiert de repenser les fondements-mêmes des disciplines, leurs présupposés et leurs méthodologies.

Après une longue tradition de ségrégation, est mis en exergue dans les années 1970 le principe de « l'intégration » de tous au « milieu ordinaire ». Il ne s'agit pourtant pas d'une transformation majeure : pour être « intégré », en effet, l'individu doit faire la preuve de son adaptation à ce milieu dit ordinaire, défini par une norme préétablie. De fait, le placement en milieu spécialisé restant largement dominant, cet « élitisme de l'intégration » (Le Capitaine, 2013 :128) consiste à réduire les écarts, à intégrer ce qui ne diffère pas trop et à exclure le reste, toujours en se conformant à une norme unique qui n'a pas vocation à être interrogée.

Cette logique rappelle celle de l'intégration des LS dans le champ de la discipline « linguistique », dont les principes ont été établis par et pour les seules Langues vocales (LV). Et ce sont bien, de fait, les LV environnantes<sup>1</sup>, qui plus est dans leur forme écrite, qui ont servi de filtre aux tout premiers regards métalinguistiques posés sur les LS. C'est ce qu'atteste l'exo-grammatisation<sup>2</sup> biséculaire des LS par les LV majoritaires, à l'œuvre dès les premières tentatives de dictionnairisation de ces langues (Garcia 2016). Décrit au prisme des mots écrits des LV, le lexique des LS a dès lors pu être considéré comme « moins riche », littéralement en voie de développement. Pareillement, dans le cadre de la linguistique stricto sensu, la démarche princeps de Stokoe (1960), pragmatique, a consisté à recourir aux critères définitoires des langues humaines élaborés durant le siècle de mise en place de la linguistique moderne à partir des seules LV et, en l'espèce, le critère de la double articulation. Cette stratégie a, certes, permis l'émergence de l'idée révolutionnaire que les LS seraient des langues. Mais il s'en suit, dès le

---

<sup>1</sup> La première LS décrite (qui a ensuite servi de référence pour les suivantes, elles-mêmes des LS institutionnelles occidentales) ayant été l'American Sign Language, il faudrait parler de « quelques LV », d'un type bien particulier.

<sup>2</sup> Auroux, 1994



début des années 1970, une longue phase de domination d'une épistémologie devenue ultra-formaliste (générativiste), innéiste et universaliste, légitimant per se le transfert sur les LS de concepts pensés pour les LV. Ceci aboutit dans un premier temps à ne pas prendre en considération (1970-1990) puis à « intégrer » mais en périphérie les pans du discours et les caractéristiques de ces langues les plus éloignées des LV environnantes. Il en est ainsi, de manière notoire, de l'iconicité : celle des constructions dont à l'évidence, la forme varie directement et continûment avec le sens, pour longtemps taxée de « pantomime » ; celle des soi-disant constructions à classificateurs ; mais aussi l'iconicité des signes lexicaux eux-mêmes, dont on montre qu'elle serait vouée à disparaître (Frishberg, 1975).

Point notable, il en est allé de même de la manière dont a été abordée la question de l'accès des sourds à la littéracie. Conditionnant l'accès au lire-écrire à la seule capacité au décodage graphophonologique, les études majoritaires imputent inévitablement les difficultés des sourds à leurs moins bonnes aptitudes phonologiques (par ex. Leybaert, 2000). Cette transposition sur les sourds d'un modèle pensé comme le seul possible conduit à des propositions médicalisantes qui visent à réduire l'écart entre sourds et entendants en restaurant au maximum l'audition (prothèses, implants cochléaires) et en s'efforçant de leur donner à voir ce qu'ils n'entendent pas (lecture labiale, LPC).

Transférer aux LS des modèles et concepts préétablis à partir d'un type de LV (*a fortiori* écrites) et, parallèlement, un type de lecteur-scripteur (l'entendant) sur les Sourds revient à poser *a priori* les LS comme étant des langues *comme les autres* (voire « en voie de » devenir *comme les autres*), et le sourd comme étant un entendant qui, simplement, n'entend pas, –ceci bloquant toute possibilité de penser ces objets/sujets dans leur singularité.

Diffusé en France dans les années 2000, le concept d'inclusion implique, lui, une véritable « inversion de paradigme » (Le Capitaine, 2013 :125) : après le droit à « être semblable », qui gomme les singularités et qui conditionne l'intégration à une mise en conformité à LA norme, le concept d'inclusion pose bien au contraire un droit à « être différent » au sein d'une société multiple accueillant toutes les manières d'être. La prise en compte des différences (et donc des besoins) de chacun réinterroge de ce fait frontalement ce qui est compris comme « ordinaire », impliquant par là même une réorganisation de l'environnement. Ainsi l'inclusion rend-elle visible ce qui était caché ou écarté.

D'une manière similaire, des propositions alternatives de description des LS (longtemps minoritaires parce que peu « audibles ») ont émergé. Fondées sur une autre manière de concevoir tant le langage humain que le travail du linguiste, ces approches partent d'une description des usages et considèrent la différence comme potentiellement structurante pour ces langues et pour leurs locuteurs. C'est le cas notamment<sup>3</sup> de l'Approche sémiologique (Cuxac, 2000 ; Garcia et Sallandre 2020), partie de l'observation purement empirique d'une forte composante iconique dans ces langues et, parallèlement, du constat que, pour les sourds, l'atypie des conditions d'acquisition des LS est la norme (95% d'entre eux sont, de fait, « non natifs ») mais aussi de l'observation de leurs compétences exolingues exceptionnelles. Montrant à l'arrivée la pertinence de la surdité (du fait d'être sourd) pour la structuration même des LS, cette approche en vient à faire de l'iconicité leur « principe organisateur » (Cuxac 1996). De telles propositions alternatives ont requis d'adapter la discipline et ses concepts fondateurs au nouvel objet plutôt que l'objet à la discipline : des langues, certes, mais pas nécessairement *comme les autres*.

---

<sup>3</sup> Voir aussi, pour sa précocité et sa richesse dans le contexte alors peu propice des États-Unis, Friedman, 1977.



Concernant l'accès des sourds à la littéracie, d'autres pistes avaient pareillement émergé, minimisant le rôle de l'audition et plaidant au contraire pour une exploitation maximale des potentialités visuelles des sourds. Authentiques créations de sourds et, à ce titre, considérées comme l'expression par excellence du profil cognitif spécifique à la surdité (Perini 2013), les LS peuvent légitimement permettre, par des méthodes appropriées, la découverte progressive de la langue écrite, la conscience phonologique n'étant plus à considérer comme le sésame de l'entrée en littéracie pour ceux qui n'entendent pas.

Ces approches, longtemps (et encore, parfois) minorées parce que questionnant LA norme, proposent pourtant, par l'inclusion des LS et des sourds dans des champs qui les ignoraient il y a peu, des redéfinitions prometteuses pour l'avancement-même des connaissances, à la fois dans les domaines de la surdité, des relations entre langage et cognition et, plus largement, de la compréhension du langage humain.

## Références

Auroux, S. (1994). *La Révolution technologique de la Grammatisation*. Bruxelles : Mardaga.

Cuxac, C. (1996). *Fonctions et structures de l'iconicité des langues des signes*. Thèse de doctorat d'État, Université Paris V, Paris.

Cuxac, C. (2000). La Langue des signes française ; les voies de l'iconicité. *Faits de Langues*. 15-16, Paris : Ophrys.

Friedman, L. (1977). *On the other hand: New Perspectives on American Sign Language*. New York: Academic Press.

Frishberg, N. (1975). Arbitrariness and iconicity: historical change in American Sign Language. *Language*, 51, 676-710.

Garcia, B. (2016). Scripturisation, grammatisation et modélisation linguistique à la lumière du cas des langues des signes. *Dossiers d'HEL, SHESL*, 2016, *Écriture(s) et représentations du langage et des langues*, 9, 238-253

Garcia, B., & Sallandre, M.-A. (2020). Contribution of the Semiological Approach to Deixis–Anaphora in Sign Language: The Key Role of Eye - Gaze. *Frontiers in Psychology*. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2020.583763>

Le Capitaine, J.-Y. (2013). L'inclusion n'est pas un plus d'intégration : l'exemple des jeunes sourds. *EMPAN*, 89, 125-131. <https://doi.org/10.3917/empa.089.0125>

Leybaert, J. (2000). Phonology Acquired through the Eyes and Spelling in Deaf Children. *Journal of Experimental Child Psychology*, 75(4), 291-318.

Perini, M. (2013). *Que peuvent nous apprendre les productions écrites des sourds ? Analyse de lectures écrites de personnes sourdes pour une contribution à la didactique du français écrit en formation d'adultes*. Thèse de Doctorat, Université Paris 8, Saint-Denis. <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01710587/document>

Stokoe, W.C. (1960). *Sign Language Structure*. *Studies in Linguistics – Occasional Paper*, 8 (rev. ed. Linstok Press, Silver Spring, MD, 1978).



## Conflicting paradigms of sign languages in West and Central French-speaking Africa: A case of Langue de Signes d'Afrique Francophone (LSAF)

Les paradigmes conflictuels des langues des signes en Afrique occidentale et Centrale francophone : le cas de la Langue de signes d'Afrique francophone (LSAF)

Nobutaka Kamei

Aichi Prefectural University, Japan

[nobutaka.kamei@gmail.com](mailto:nobutaka.kamei@gmail.com)

### Abstract

This presentation clarifies the history and actualities of sign languages in French-speaking West and Central Africa. While most countries in these areas use French, an influence of ASL vocabulary is observed. There were international activities of deaf education by a Christian mission managed by a Deaf American pastor and his African colleagues. They used ASL vocabulary with using spoken/written French. The encounter of these two languages led to the creation of a new contact sign language (Langue des Signes d'Afrique Francophone (LSAF)). The identity of these Deaf people is that of the signers of "ASL in French-speaking Africa." It is different from both the identity of ASL signers and the identity of LSF signers. When some French educators proposed plans to introduce LSF in French-speaking Africa, some of Deaf communities refused to accept their propositions. Their attitudes are related to the history of the birth of LSAF and their identity as the signers of this sign language.

### Keywords

French-speaking West and Central Africa, contact sign language, langue des Signes d'Afrique Francophone (LSAF), American Sign Language (ASL), Langue des Signes Française (LSF).

### Mots-clés

Afrique occidentale et centrale francophone, langue des signes de contact, Langue des signes d'Afrique francophone (LSAF), Langue des signes américaine (ASL), Langue des signes française (LSF).



### 1. Introduction

This presentation aims to clarify the historical backgrounds and actualities of sign languages in French-speaking Africa with the experiences of long-term fieldwork in West and Central African countries. Especially, the diffusion and the modification of American Sign Language (ASL), the actual identities of Deaf communities and some conflicts among various sign languages, including Langue des Signes Française (LSF), will be focused.

### 2. Methods

Since 1997, as a cultural anthropologist from Japan, the presenter has been conducting fieldwork on Deaf communities, sign languages, their historical backgrounds and their identities in nine African countries: Burkina Faso, Senegal, Côte d'Ivoire, Ghana, Togo, Benin, Nigeria, Cameroon and Gabon. The presenter learnt their local sign languages in each country and has been conducting participant observations in the Deaf communities with using their sign languages (Kamei, 2006).

### 3. Results

#### 3.1. Beginning of the education for the deaf

Most countries in these areas use French as their official language. However, an influence of ASL vocabulary is observed everywhere in these countries. As the historical background of these phenomena, there were international activities of deaf education by a Christian mission managed by a Deaf American pastor and his African colleagues.

Andrew J. Foster (1925-1987) was a Deaf African-American pastor. He founded the Christian Mission for the Deaf (CMD) and started his activities in Africa in 1956.

In 1957, he founded the first school for the deaf in Accra, Ghana and started the deaf education in West Africa. In 1960, he started to conduct his educational activities for the deaf in Nigeria, the second country for his mission. CMD managed five schools in these two English-speaking countries and conducted the promotion of the English literacy of deaf children and adults with using ASL vocabulary brought from the USA.

However, CMD encountered several obstacles, including the Nigerian Civil War (Biafran War) and the takeovers of their schools by the governments of Ghana and Nigeria. After giving up their school managements in these two English-speaking countries, CMD started to take two strategies.

#### 3.2. Two strategies in French-speaking Africa

One of the two strategies by CMD was to promote deaf education in French-speaking countries. After the foundation of the first school in Côte d'Ivoire in 1974, CMD opened 26 schools in total in 11 French-speaking countries and managed them.

Another strategy was to start the teacher-training courses. Foster organized the series of teacher-training courses for young trainees from French-speaking Africa. At least 161 students came from 19 African countries. It is said that most of them were deaf. They were trained mainly by Beninese Deaf instructors with using ASL vocabulary and spoken/written French.

#### 3.3. Creation of a new contact sign language

After the training courses, they went back home to become teachers for the deaf. In the classrooms, they used ASL vocabulary with using spoken/written French for the promotion of French literacy of





deaf children. During this process, ASL and spoken/written French encountered and this situation led to the creation of a new contact language: a sign language with the influence of ASL vocabulary and French vocabulary / grammar. African local signs were also used and became parts of this contact sign language.

Considering its unique aspects, the presenter proposes to give a new name for this sign language.

#### **[Definition]**

*Langue des signes d'Afrique francophone (LSAF)* is a generic term for the sign languages used in Deaf communities in French-speaking West and Central Africa with (1) loan signs from ASL and (2) the influence of spoken/written French.

#### 3.4. Identity of the signers

For they have their identity as the signers of "ASL in French-speaking Africa", it is different from both the identity of ASL signers and the identity of LSF signers.

When some French educators proposed plans to introduce LSF in French-speaking Africa, some of Deaf communities strongly refused to accept their propositions. Their attitudes and values are related to the history of the birth of LSAF and their identity as the signers of this sign language.

#### 3.5. Recent activities by the Deaf communities

In order to avoid the unexpected and unplanned introductions of foreign sign languages to Africa, Deaf communities started their plans to research, analyze and describe their own sign language and publish books and dictionaries by themselves (Sanogo, 2012). The presenter also has been collaborating with their activities to promote their linguistic rights to maintain their minority language (Kamei, 2008). These activities also have the effects to reinforce their identity as "the signers in French-speaking Africa," not as those of ASL and LSF.

### **4. Discussion**

In this research, the following facts were pointed out.

Historically, ASL vocabulary was introduced to Africa by the education for the deaf in the latter half of the 20th century. After the encounter with spoken/written French, it became one of the origins of the newly created contact sign language in Africa.

Today, this contact sign language (LSAF) is widely used among Deaf communities in French-speaking West and Central Africa. It became the core element of the identity of these Deaf people. This is the reason why they do not agree the new introduction of LSF to Africa and why they hope to maintain their sign language.

For the future researches, it is necessary to promote the collaborative researches by local Deaf communities and researchers. The presenter has been trying to continue these kinds of collaborative researches (Sanogo & Kamei, 2017, 2019). Through these kinds of research activities, the total clarification and the understandings on the history and actualities of the Deaf communities, their sign languages and their cultures can be achieved in the near future.

### **References**

Kamei, N. (2006). *History of Deaf people and sign languages in Africa: Fieldwork in the "kingdom" derived from Andrew J. Foster*. Tokyo: Akashi Shoten. [in Japanese]



Kamei, N. (Ed.) (2008). *DVD : Langue des Signes d'Afrique Francophone (LSAF)*. Fuchu : Institut de recherche sur les langues et cultures d'Asie et d'Afrique, Université des langues étrangères de Tokyo. [in Japanese, French and LSAF]

Sanogo, Y. A. (Ed.) Superviseur : Kamei, N. (2012). *Écoute mes mains : dictionnaire de langue des signes*. Abidjan, Côte d'Ivoire : EDILIS. [in French and LSAF]

Sanogo, Y. A. & Kamei N. (2017). Promotion of sign language research by the African Deaf community: Cases in French-speaking West and Central Africa. In: Kaji, Shigeki (Ed.) *Proceedings of the 8th World Congress of African Linguistics*, (pp. 411-424). Fuchu: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies. [in English]

Sanogo, Y. A. et Kamei N. (2019). La promotion de la recherche sur la Langue des Signes par les communautés des Sourds africains : cas de l'Afrique de l'Ouest et de Centre francophone. *Journal de la recherche de la symbiose des cultures* (Institut de recherche de la symbiose des cultures, Université Préfectorale d'Aichi) 13, 5-16. [in French]



## Linguistic and cultural diversity of deaf young people at school: recognition of specificities and major issues of inclusive education

Diversité linguistique et culturelle des jeunes sourds à l'école : reconnaissance des spécificités et enjeux de l'inclusion

**Diane Bedoin**

Université de Rouen Normandie / INSPE Normandie Rouen Le Havre

[diane.bedoin@univ-rouen.fr](mailto:diane.bedoin@univ-rouen.fr)

### Abstract

The presentation deals with the linguistic and cultural diversity of deaf young people at school which constitutes a strong current issue in France. From a sociolinguistic point of view, the aim is to study the representations conveyed and the speeches by deafness professionals about linguistic and cultural diversity in specialized or mainstream fields. How should we articulate the recognition of linguistic and cultural specific characteristics with theoretical and practical issues when inclusive education is at stake? The research project follows previous work. The corpus is based on semi-structured interviews with deafness professionals, young deaf people and their parents. The analyses show contrasting positions. Regarding the recognition of diversity, some people point out the language aspects (various sign languages), other people highlight the cultural aspects. Regarding inclusive education, some think it represents a risk when others see it as an opportunity to be seized.

### Résumé

La présentation porte sur la prise en compte de la diversité linguistique et culturelle des jeunes sourds à l'école qui constitue un enjeu actuel fort en France. D'un point de vue sociolinguistique, il s'agit d'étudier les représentations véhiculées et les discours tenus par les professionnels de la surdité sur la diversité linguistique et culturelle présente en milieu spécialisé ou ordinaire. Comment la reconnaissance des spécificités linguistiques et culturelles des jeunes sourds peut-elle s'articuler avec les enjeux théoriques et pratiques de l'inclusion scolaire ? Ce projet de recherche se situe dans la lignée de recherches antérieures. Le corpus est constitué d'entretiens semi-directifs auprès de professionnels de la surdité, de jeunes sourds et de leurs parents. Les analyses font apparaître des positions contrastées. Concernant la reconnaissance de la diversité, certains enquêtés mettent l'accent sur les aspects langagiers dont la pluralité des langues signées, d'autres insistent sur les aspects culturels. Concernant le paradigme de l'inclusion, certains y voient un risque, d'autres une opportunité à saisir.

### Keywords

Deafness, sign language, diversity, inclusive education, school.

### Mots-clés

Surdité, langue des signes, diversité, éducation inclusive,  cole.



## Article

### 1. Introduction

La prise en compte de la diversité linguistique et culturelle constitue actuellement un enjeu majeur dans l'éducation des jeunes sourds en France. D'une part, les professionnels exerçant dans le monde de la surdité font face à un public sourd aux profils de plus en plus diversifiés. Parmi eux, figurent de jeunes sourds migrants ou issus de l'immigration auxquels mes travaux s'intéressent plus particulièrement. D'autre part, l'inclusion scolaire devient une injonction institutionnelle forte, suite à la promulgation des lois de 2005 sur le handicap et de 2013 sur l'école. Cette volonté politique se traduit par la mise en place de dispositifs comme les Pôles pour l'accompagnement à la scolarisation des élèves sourds (PASS) en 2010, remplacés par des Pôles d'enseignement des jeunes sourds (PEJS) en 2017. Elle passe également par l'ouverture de classes spécialisées externalisées en milieu ordinaire.

Le projet de recherche présenté sur le monde des sourds (Bedoin, 2018) se situe dans ce double contexte de diversité et d'inclusion. Il est actuellement en cours de déploiement, le contexte de pandémie n'ayant pas permis sa mise en œuvre à la rentrée 2020. Il est dans la lignée de travaux antérieurs qui ont déjà eu lieu dans des établissements spécialisés – à Paris et dans la région lyonnaise – et il prolonge la réflexion par une enquête qui se déroulera en milieu ordinaire – en Normandie.

### 2. Cadre théorique et question de recherche

#### 2.1. Enjeux dans le champ des *Deaf Studies*

Au sein du champ des *Deaf Studies*, des travaux anglo-saxons abordent, depuis les années 2000, différentes facettes du monde des sourds.

La réflexion a d'abord porté sur la surdité dans un contexte multiculturel. Les *Multicultural Deaf Studies* abordent le cas des sourds appartenant à des groupes ethniques minoritaires (Christensen et Delgado, 2000). À travers ces travaux, il ressort l'existence d'une « minorité [ethnique] dans la minorité [sourde] » (Plue, 2003) et l'argument de la « double identité », celle liée à la surdité et celle liée à l'origine, est développé (Ahmad *et al.*, 2002 ; Foster et Kinuthia, 2003). Ainsi, l'appartenance à une minorité dite ethnique coexisterait avec la revendication d'être membre de la communauté sourde.

Le regard s'est progressivement tourné vers l'appartenance des sourds à d'autres catégories sociales (Bauman, 2007). Concernant l'âge, il est intéressant d'analyser le fossé intergénérationnel qui se creuse entre sourds âgés et jeunes sourds, par exemple sur le plan de l'accès aux soins (Feldman et Gum, 2007). En termes de genre, certaines femmes sourdes éprouvent le besoin d'échanger sur des problématiques spécifiques, comme la lutte contre les violences (Brueggemann et Burch, 2006). Au sujet de la sexualité, la reconnaissance des membres sourds au sein de la communauté lesbienne, gay, bi et trans (LGBT) apparaît comme un autre enjeu important (Galloway, 2009). Il ressort de ces travaux la nécessité de la prise en compte de la diversité parmi les sourds (Holcomb, 2013).

En France, ce champ de recherche reste encore peu développé. Il s'agit pourtant d'une nouvelle dynamique à amplifier : « Les *Deaf Studies* d'aujourd'hui portent un regard critique sur le modèle normatif dominant à partir duquel les recherches se sont développées (le locuteur sourd et blanc de l'*American Sign Language*) et ont mis en valeur des appartenances ethniques, linguistiques et identitaires multiples (femmes sourdes, sourds noirs, sourds issus de l'immigration, sourds juifs, locuteurs des langues des signes régionales, par exemple) » (Benvenuto *et al.*, 2020, p. 13).



## 2.2. Problématisation

Les travaux que je mène actuellement sur les sourds migrants ou issus de l'immigration permettent de contribuer à ce champ des *Deaf Studies* (Bedoin, 2008, 2015a, 2015b). Penser le croisement entre surdité et migration permet de ne pas postuler l'existence d'une identité sourde plus homogène qu'elle ne l'est en réalité et de tenir compte de la diversité existante au sein même de la communauté sourde. De même, investiguer le terrain de l'école est particulièrement intéressant, dans la mesure où il regroupe les élèves sourds, quels que soient leurs profils et leurs appartenances.

Ainsi, dans une perspective sociolinguistique, cette contribution s'intéresse aux représentations véhiculées et aux discours tenus par les professionnels sur la diversité linguistique et culturelle présente chez les jeunes sourds, que ce soit en milieu spécialisé ou en milieu ordinaire. La question de recherche centrale est la suivante : comment la reconnaissance des spécificités linguistiques et culturelles des jeunes sourds peut-elle s'articuler avec les enjeux théoriques et pratiques de l'inclusion scolaire ?

## 3. Cadre méthodologique

Une méthodologie de recherche qualitative a été mise en œuvre, en tenant compte des spécificités d'une enquête ethnographique auprès de jeunes sourds signeurs en milieu scolaire (Bedoin, 2012).

Le corpus de données est constitué d'entretiens semi-directifs recueillis auprès de divers acteurs de l'école : les professionnels dans le domaine de la surdité (dont des enseignants) mais aussi les jeunes sourds eux-mêmes (migrants ou issus de l'immigration) et leurs parents. Ils ont été réalisés en français oral et enregistrés en audio ou réalisés en Langue des signes française (LSF) et enregistrés en vidéo.

La précédente phase d'enquête, déjà menée en milieu scolaire spécialisé à Paris et dans la région lyonnaise, a permis de recueillir 47 entretiens semi-directifs avec 18 jeunes, 14 familles et 15 professionnels. La prochaine phase d'enquête en milieu scolaire ordinaire, qui sera conduite en Normandie, vise à compléter ce corpus de données.

Les guides d'entretiens ont permis de les interroger sur leur parcours (scolaire, migratoire, professionnel), leur rapport à la surdité et aux différentes langues et cultures en présence, les stratégies éducatives ou thérapeutiques mises en place.

L'analyse de contenu thématique (Bardin, 1977) a été privilégiée pour rendre compte du matériau recueilli. Les entretiens ont d'abord été intégralement retranscrits. Un travail de catégorisation a suivi afin de faire l'inventaire des éléments jugés significatifs dans les discours pour constituer une grille d'analyse.

## 4. Résultats et analyses

Les premiers éléments d'analyse font apparaître des positions contrastées sur la prise en compte de la diversité linguistique et culturelle des jeunes sourds à l'école selon les acteurs concernés. Les résultats sont resserrés ici autour des professionnels de la surdité.

### 4.1. Reconnaissance de la diversité

À la question : « qu'évoque pour vous la prise en compte des jeunes sourds migrants ou issus de l'immigration ? », les professionnels répondent sur deux volets.

Certains professionnels mettent avant tout l'accent sur les aspects langagiers. La mission principale affichée par l'école est le développement du langage, sous quelque forme que ce soit (orale ou écrite), ayant parfois aussi recours au français signé ou à LSF (Mugnier, 2006). L'acquisition du français passe



souvent par la mise à l'écart de la langue d'origine à l'école, ce qui peut être remis en question dans les familles, comme le souligne cette orthophoniste :

*« Alors la question quand même qui est récurrente et que les parents nous posent souvent, c'est : "[Le médecin] nous dit de parler français." Et moi j'ai toujours un peu le discours inverse [...] Moi je trouve qu'une famille qui parle pas le français et qui va dire des mots en français, je sais pas si c'est la meilleure situation pour apprendre le français. Par contre, s'il a une bonne langue maternelle sur laquelle il va pouvoir s'appuyer et faire des liens avec la langue qu'il doit apprendre, le français ici à l'école, je me dis que peut-être c'est plus intéressant [baisse le ton]. »*

D'autres professionnels insistent davantage sur les aspects culturels. Si aucun travail spécifique sur la langue d'origine n'est proposé à l'école, il arrive que les contenus et les supports utilisés varient du fait de la présence de ces élèves migrants ou issus de l'immigration. À titre d'illustration, un projet de classe en CE1 a été élaboré par l'enseignante autour du « tour du monde » :

*« [L'année dernière] c'était très intéressant, j'avais essayé de rebondir sur le projet de classe [...] Ils partaient faire le tour du monde et ils faisaient des escales dans chaque continent. Donc [l'enseignante] a fait toute sa pédagogie là-dessus. Et moi j'ai fait un groupe collectif autour des cinq sens à partir des escales. Donc on avait fait une escale en Afrique et comment on peut essayer de... ben oui de faire des liens, d'avoir des images dans la tête autour de l'Afrique, voilà. On a fait des grands diaporamas, puis après j'ai amené... on a goûté les fruits, on a goûté les légumes, chaque fois on a fait même une recette de là-bas. J'ai amené beaucoup de photos et on a constitué un jeu, ah y avait un jeu de loto pour chaque escale pratiquement et un jeu de mémo, en couleurs, plastifiés etc. On a fait une expo. »*

Ainsi, à l'école, la diversité linguistique et culturelle des élèves migrants ou issus de l'immigration est reconnue, fait l'objet de réflexion de la part des équipes mais est peu prise en compte dans les pratiques. Quand elle l'est, seule la dimension culturelle est privilégiée au détriment de la dimension linguistique.

#### 4.2. Paradigme de l'inclusion

À la question : « que pensez-vous de l'inclusion des élèves sourds en classe ordinaire ? », les professionnels du milieu ordinaire n'ont pas encore apporté toutes leurs réponses (enquête à venir). Néanmoins, quelques données exploratoires sont disponibles, comme le propos de cette professeure des écoles qui souligne la présence dans les classes ordinaires d'enfants sourds et d'enfants entendants, dont certains sont issus de l'immigration :

*« Tout ce travail d'appropriation de la langue est fait aussi mais pour tous les enfants, pas seulement pour l'enfant sourd, puisqu'il est dans une classe souvent où il y a plusieurs autres enfants d'origine immigrée [...] Voilà, on leur apporte ce qu'ils n'ont pas à la maison donc... ils en bénéficient au même titre qu'un autre enfant pas sourd d'origine immigrée [pause] Mais c'est vrai que le langage, c'est fondamental. »*

Certains professionnels voient un risque dans l'inclusion. En effet, l'éducation spécialisée a une histoire, elle s'est construite au fil du temps. Pour autant, si elle a évolué, elle n'a pas toujours été synonyme de prise en compte des spécificités des élèves, comme le démontrent les travaux offrant une perspective socio-historique (Bertin, 2010 ; Séguillon, 2017).

D'autres professionnels considèrent que l'inclusion est une opportunité à saisir. L'éducation inclusive est plus récente et il y a moins de recul sur ses effets. Si elle n'apparaît pas comme une réponse universelle, elle n'implique pas non plus une immersion en milieu ordinaire sans aide ou adaptation,



comme le prouvent les travaux adoptant une perspective pédagogique (Vanbrugghe, 2009 ; Golaszewski, 2011).

## 5. Conclusion

Il est intéressant de pointer que le discours des professionnels de la surdité sur la diversité et sur l'inclusion dépend de deux facteurs. Premièrement, on constate que le positionnement varie en fonction de la posture professionnelle des enquêtés – enseignants, éducateurs, orthophonistes ou psychologues – et/ou personnelle – parcours de vie et parcours scolaire des jeunes et de leurs parents. Deuxièmement, on observe des degrés de liberté de parole qu'ils s'autorisent variables selon le contexte, empreint d'enjeux éducatifs forts et de contraintes institutionnelles resserrées.

À partir de ces analyses, l'objectif est d'ouvrir une réflexion sur l'articulation complexe entre la reconnaissance des spécificités – notamment des langues minoritaires (vocales ou signées) – et le paradigme actuel de l'inclusion. Au-delà des représentations sous-jacentes, ce sont les pratiques de terrain qui seraient à interroger, en complétant le corpus d'entretiens par des observations de classe.

## Références

- Ahmad, W. I. U., Atkin, K., & Jones, L. (2002). Being deaf and being other things. Young Asian people negotiating identities. *Social Science & Medicine*, 55(10), 1757-1769.
- Bardin, L. (1977/2005). *L'analyse de contenu*. Paris : Presses universitaires de France.
- Bauman, H.D.L. (ed.) (2007). *Open your eyes. Deaf Studies Talking*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Bedoin, D. (2018). *Sociologie du monde des sourds*. Paris : La Découverte.
- Bedoin, D. (2008). Enfants sourds et malentendants en situation d'immigration à l'école : une double stigmatisation ? *Alter. Revue européenne de recherche sur le handicap*, 2(4), 292-311.
- Bedoin, D. (2012). Une ethnographe entendante dans le « monde des sourds » : conditions d'enquête auprès d'enfants sourds signeurs. *Les sciences de l'éducation – Pour l'ère nouvelle*, 45(4), 93-111.
- Bedoin, D. (2015a). Jeunes sourds migrants ou issus de l'immigration : quelle transmission de leur langue d'origine ? *Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues*, 51, 217-239.
- Bedoin, D. (2015b). Construction des identités multiples : le cas des jeunes sourds migrants ou issus de l'immigration en France. *La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation*, 69, 45-57.
- Benvenuto, A., Bertin, F., Chateauvert, J., Schmitt, P., et Vennetier, S. (2020). Préface. In Padden C. et Humphries T., *Être Sourd aux États-Unis. Les voix d'une culture*. Paris : Éditions EHESS.
- Bertin, F. (2010). *Les sourds : une minorité invisible*. Paris : Éditions Autrement.
- Brueggemann, B., & S. Burch (2006). *Women and Deafness: Double Visions*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Christensen, K. M. (ed.). (2000). *Deaf plus: A multicultural perspective*. San Diego: DawnSign Press.
- Feldman, D. M., & Gum, A. (2007). Multigenerational perceptions of mental health services among deaf adults in Florida. *American Annals of the Deaf*, 152(4), 391-397.



Foster, S., & Kinuthia, W. (2003). Deaf persons of Asian American, Hispanic American, and African American backgrounds: A study of intraindividual diversity and identity. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 8(3), 271-290.

Galloway, T. (2009). *Mean little deaf queer: A memoir*. Boston: Beacon.

Golaszewski, M. (2011). Scolarisation des élèves malentendants ou sourds : école inclusive. *Empan*, 3(83), 96-101.

Holcomb, T. (2013/2016). *Introduction à la culture sourde* (M. Golaszewski, trad.). Toulouse : Érès.

Mugnier, S. (2006). *Surdités, plurilinguisme et école* (Thèse de doctorat). Université Stendhal-Grenoble 3, Grenoble.

Plue, C. J. (2003). Multicultural Profiles in the Deaf Community. *Multicultural Review*, 12(3), 48-56.

Séguillon, D. (2017). *L'éducation de l'écolier sourd. Histoire d'une orthopédie. 1822 à 1910*. Paris : Presses universitaires de Paris Nanterre.

Vanbrugghe, A. (2009). L'école maternelle : un moment clef dans la scolarisation des élèves sourds ou malentendants. *La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation*, 46, 137-147.





## Inclusion Art or/and Art of Inclusion: Practices of non-verbal communication in the exhibition space

Инклюзивное искусство и/или Искусство инклюзии: Практики невербального общения в выставочном пространстве

**Stanislav Podusenko**

Cluster - Virtual Laboratory of Contemporary Art

[podusenko@gmail.com](mailto:podusenko@gmail.com)

### Abstract

This paper presents the preliminary results of the art and research project MIXING, which aims to promote the idea of an inclusive society through contemporary art and information technology as an example of "inclusive art practice". This term is defined as "supporting creative opportunities between marginalized and non-marginalized people through artistic facilitation and collaboration as a means of overcoming existing barriers and promoting social change". Based on the material of a number of exhibitions and other art projects and on personal guiding experience, the article examines the peculiarities of the practices of interaction between people with special needs in the exhibition space.

### Аннотация

В работе представлены промежуточные результаты художественно-исследовательского проекта СМЕШЕНИЕ, целью которого является продвижение идеи инклюзивного общества при помощи современного искусства и информационных технологий как пример «инклюзивной практики искусства». Данный термин определяется как «поддержка творческих возможностей между маргинализованными и немаргинализованными людьми посредством художественного содействия и сотрудничества как средства преодоления существующих барьеров и содействия социальным изменениям». Основываясь на материале ряда выставок и других художественных проектов и на личном кураторском опыте, в статье рассматриваются особенности практик взаимодействия людей с ВОЗ в выставочном пространстве.

### Keywords

Inclusion, sign language, deaf culture, inclusive art practices, contemporary art.

### Ключевые слова

слова инклюзия, жестовый язык, культура глухих, инклюзивные практики искусства, современное искусство.



## Статья

В работе представлены промежуточные результаты художественно-исследовательского проекта СМЕШЕНИЕ, целью которого является продвижение идеи инклюзивного общества при помощи современного искусства и информационных технологий как пример «инклюзивной практики искусства». Данный термин определяется как «поддержка творческих возможностей между маргинализированными и немаргинализированными людьми посредством художественного содействия и сотрудничества как средства преодоления существующих барьеров и содействия социальным изменениям» (Fox & Macpherson, 2015). Основываясь на материале ряда выставок и других художественных проектов и на личном кураторском опыте, в презентации рассматриваются особенности практик взаимодействия людей с ВОЗ в выставочном пространстве.

Важным моментом для любой выставки является выбор художественных практик, понимаемые как деятельность, направленная на преобразование реального мира с помощью художественных средств и приемов: от материального производства до перформанса<sup>1</sup> и виртуального искусства (Grau 2002). Для первой выставки СМЕШЕНИЕ (2018)<sup>2</sup> основными художественными приемами стали документальная фотография и инсталляция. Цель выставки заключалась в том, чтобы показать специфику восприятия другого человека через статические образы и предметы, поэтому инсталляция состояла из личных вещей участников, создавая тем самым присутствие повседневной жизни. Стоит отметить, что рядом с фотопортретами и инсталляциями отсутствовали какие-либо экспликации, раскрывающие личности участников или их состояние здоровья. Несмотря на неоднозначную реакцию зрителей, которые высказывали разные мнения по поводу фотографических образов, выставка стала частью развития темы инклюзии, которая появилась в России относительно недавно; на ее появление в общественном дискурсе повлияло ратификация международной конвенции ООН<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Wood C., (2019). Performance in Contemporary Art (Tate, 2019).

<sup>2</sup> Выставка СМЕШЕНИЕ (2018) URL: <https://clusterlab.space/vystavka-smeshenie/>

<sup>3</sup> Конвенция о правах инвалидов 2006 г.

URL: [https://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/conventions/disability.shtml](https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/disability.shtml)





Рисунок 1: Вид экспозиции СМЕШЕНИЕ–1 (Барнаул, 2018).

Хотя официально считается, к примеру, что все учебные заведения в России являются инклюзивными, в действительности, по мнению экспертов, ситуация далека от идеальной<sup>4</sup>, что характерно и для художественных институций, особенно в регионах. Поэтому неудивительно, что наибольшее развитие тема получила в столичных музеях. Так, в 2015 году в музее Гараж (Москва) был создан отдел инклюзивных программ<sup>5</sup>, направленной в том числе на создание доступных экспозиций для посетителей с ОВЗ. Также на базе отдела была организована международная ежегодная конференция Музей ощущений<sup>6</sup>, а в 2016 прошла выставка Единомысленники<sup>7</sup>. Еще один пример включения инклюзивной повестки в музейную практику — это создание Репрезентативного совета по доступности при Политехническом музее (Москва)<sup>8</sup>, в который вошли исследователи, активисты с инвалидностью, эксперты по универсальному дизайну. В том же году состоялась первая инклюзивная выставка Искусство Быть (Щекочихина, 2020). Она позиционировалась как выставка современного искусства, задачу

---

<sup>4</sup> Подробнее о научно-учебной группе «Инклюзивное общество: сравнительный анализ структурных условий и мнений инсайдеров в России и странах ближнего зарубежья» URL: [https://social.hse.ru/soc/inclusive\\_society/](https://social.hse.ru/soc/inclusive_society/)

<sup>5</sup> Отдел инклюзивных программ Музея современного искусства «Гараж» URL: <https://garagemca.org/ru/diversity-and-inclusion>

<sup>6</sup> Конференция «Музей ощущений» URL: <https://garagemca.org/ru/event/conference-experiencing-the-museum-web-and-digital-technologies-as-tools-for-museum-accessibility>

<sup>7</sup> Выставка Единомысленники. URL: <https://garagemca.org/ru/exhibition/co-thinkers>

<sup>8</sup> Подробнее см. URL: <https://raznielyudi.polytech.one/council/>

которой организаторы видели в активизации вербальных и невербальных форм коммуникаций между зрителем, художником, куратором и экспонатом в пространстве выставки и в музейной практике в целом.

Выставки современного искусства обычно основаны на различных практиках взаимоотношений с аудиторией, включая эстетические, концептуальные и интерактивные компоненты (Brown, 2016). Эстетическая сторона выставки касается ее внешнего вида, концептуальная часть приглашает зрителя к диалогу в рамках основной темы и идеи проекта, а ее интерактивная часть продолжает разговор, начатый с аудиторией. Так зритель становится (со)участником выставки. При этом ожидается, что участие аудитории повлияет на параметры выставки, на ее концептуальное прочтение.



*Рисунок 2: Вид экспозиции СМЕШЕНИЕ-2 (Новосибирск, 2019)*



*Рисунок 3: Вид экспозиции СМЕШЕНИЕ–2 (Новосибирск, 2019)*

Без сомнения, дискуссии вокруг выставки СМЕШЕНИЕ-1 повлияли на концепцию следующей выставки. Как куратору, мне было интересно продолжить разговор о перспективах работы с людьми с ВОЗ в более крупном городе, а именно в Новосибирске, где зрители больше знакомы с современным искусством. В новой экспозиции акцент был сделан на проблемы социальной интеграции в цифровой сфере людей с ОВЗ через исследование доступа к социальным сетям как новой форме социальной коммуникации. Надо отметить, что несмотря на схожесть некоторых комментариев, интерес и вовлеченность зрителей оказалась на порядок выше. Более того, Институт социальных технологий при НГТУ проявил заинтересованность, предложив сотрудничество и тему, связанную с особенностью коммуникации в инклюзивных группах и в сообществах, находящихся в разной степени исключенности из общества. В качестве участников были приглашены студенты с нарушением слуха, для которых основной способ коммуникации — жестовый язык.

Вполне естественно, что одна из первых идей нового проекта СМЕШЕНИЕ-3 была связана с фотографией. Но вскоре, особенно после личных встреч со студентами, стало понятно, что необходим новый подход к концепции выставки.

Тема культуры глухих стала предметом более пристального обсуждения в 1970-1980-х годах (Meadow, 1972) (Rutherford, S. (1988); именно тогда ее стали рассматривать как особый образ жизни, опосредованный их языками жестов (Ladd, 2003). Существует достаточно большое количество литературы, посвященной современным тенденциям развития культуры глухих, где она рассматривается как «пласт специфических практик и установок, [...] находит свое отражение в культурно-досуговой деятельности» (Большаков, 2017).

Важное место в культуре глухих занимает жестовый язык (Hosemann & Steinbach, 2021). При этом каждому национальному жестовому языку присущи свои особенности жестового исполнения (Мясоедова & Мясоедова, 2019). В России на законодательном уровне русский жестовый язык (РЖЯ) был признан полноценным языком глухих только в конце 2012 года<sup>9</sup>. В 2016 году музей Гараж выпустил первый в России словарь современного искусства на РЖЯ, а в 2019 году обучающее приложение для детей<sup>10 11</sup>. Кроме того, музеи обучают РЖЯ своих сотрудников, привлекают к развитию музейной инклюзии людей с инвалидностью в качестве экспертов, а также адаптируют выставки для глухих и слабослышащих посетителей, создают видеогиды и проводят онлайн-программы на РЖЯ<sup>12</sup>. Однако по мнению ряда экспертов, глухие и слабослышащие люди по-прежнему недостаточно интегрированы в общественную жизнь: они не могут в той же мере, что и слышащие люди трудоустраиваться, получать доступ к образованию и культуре<sup>13</sup>.

Жестовый язык — важная составляющая не только повседневной жизни людей с нарушениями слуха, он используется в различных видах изобразительного и исполнительского искусства. Художники, работая с жестовым языком, стремятся соединить культуру глухих и слышащих, обращаясь к разным художественным практикам. Так, рожденная глухой художница Кристин Сан Ким находит подобия между американским жестовым языком (ASL) и музыкой в пространстве своих графических работ<sup>14</sup>,

---

<sup>9</sup> О внесении изменений в статьи 14 и 19 Федерального закона «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/17244>

<sup>10</sup> О словаре современного искусства на русском жестовом языке см. (электронный ресурс). URL: <https://garagemca.org/ru/news/2016-09-15-garage-museum-of-contemporary-art-presents-the-first-russian-contemporary-art-dictionary-in-russian-sign-language>

<sup>11</sup> Музей на РЖЯ — детям (электронный ресурс). URL: <https://garagemca.org/ru/event/launch-of-the-signing-museums-for-kids-mobile-app>

<sup>12</sup> Новый уровень общения: сотрудники музеев осваивают русский жестовый язык (2020). (электронный ресурс). URL: <https://pro.culture.ru/blog/569>

<sup>13</sup> Колесников В., Комарова, А. Развитие калькирующей жестовой речи и русского жестового языка URL: <https://garagemca.org/ru/diversity-and-inclusion/razvitie-kalkiruyushey-zhestovoy-rechi-i-russkogo-zhestovogo-yazyka>

<sup>14</sup> Подробнее о художнице см. URL: [https://www.ted.com/talks/christine\\_sun\\_kim\\_the\\_enchanting\\_music\\_of\\_sign\\_language](https://www.ted.com/talks/christine_sun_kim_the_enchanting_music_of_sign_language)



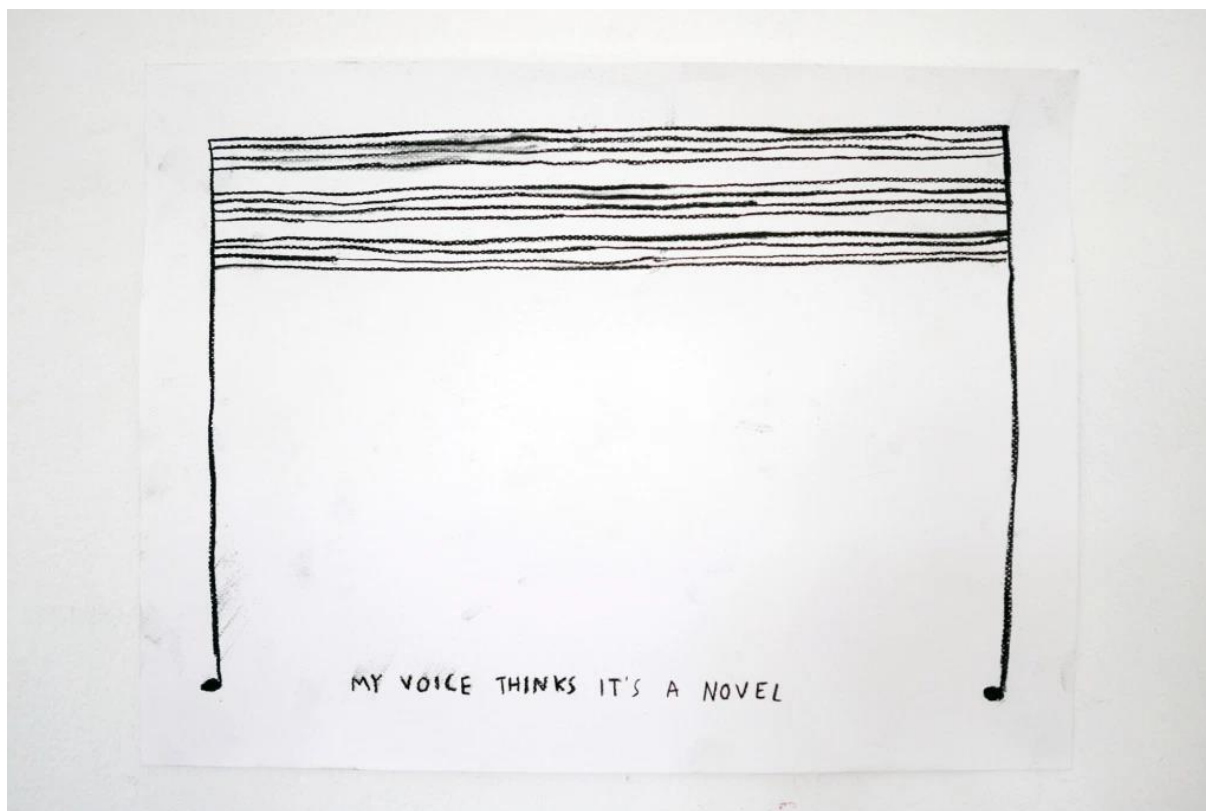


Рисунок 4: Christine Sun Kim, "My Voice Thinks It's a Novel", 2015.

Бриттани Кастрл соединяет ASL, графический дизайн и иллюстрации, создает обучающие видео о жестовом языке и искусстве<sup>15</sup>, а художница Нэнси Рурк создает свои экспрессионистские произведения, основываясь на культуре, истории и опыте глухих<sup>16</sup>.

Хотя в языках жестов руки являются основным средством выражения, лицо и тело человека имеют не менее важное значение в формировании определенных знаков (Taylor, 1999). Выразительность жестового языка широко используется в различных пластических постановках, включая танец и пантомиму (Kochhar-Lindgren, 2006). Более того, Д. Майлз и Л. Фант (Miles & Fant, 1976) говорят о природной театральности жестового языка, экспрессивность которого часто подчеркивается в повседневном общении, чтобы визуальный язык был более драматичным. Именно выразительность жеста и движений в целом становятся основой создания повествования (storytelling) в театре (Wilson, 2006).

С точки зрения работы с аудиторией существует два типа театра: в первом случае постановки адресованы глухим, в другом случае аудитория состоит из глухих и слышащих. Соответственно, если в Театр Мимики и Жеста игру глухих актеров сопровождает речь актеров-дикторов<sup>17</sup>, то в театре неслышащих актеров Недослов кроме пластических постановок, есть спектакли на

<sup>15</sup> Подробнее о художнице и сообществе "58 Creativity" см. URL: <https://58creativity.com>

<sup>16</sup> Подробнее о художнице см. URL: <https://www.nancyourke.com>

<sup>17</sup> Подробнее о театре см. URL: <http://www.tmig.su>

жестовом языке, озвученные профессиональными актерами <sup>18</sup>, а в театре Индиго актеры с дефектами слуха играют вместе со слышащими актерами из других театров<sup>19</sup>.

Партисипативный характер современного искусства (Bishop, 2012) предполагает, что зрители интегрируются в художественный процесс и становятся соавторами произведения (Вальковский, 2017). Но для того: чтобы выставочное пространство могло реализовать себя как особое место социализации, необходимо обеспечить его доступность через проектирование и организацию пространства на основе принципов универсального дизайна, суть которого состоит в адаптации пространства и экспонатов для всех посетителей с учетом их особенностей <sup>20</sup>. Другой важный момент выставки связан с тем, что арт-объекты создаются через сотрудничество между художниками с особенностями здоровья и без. Таким образом создаются условия, когда посетители с ОВЗ чувствуют себя комфортно, а художники ощущают себя полноценными участниками художественного процесса.

В этой связи интересно посмотреть на две работы, представленные на выставке Искусство Быть, в которых используется РЖЯ: видео Елены Рэмбо Красивый жест и документация перформанса Егора Рогалева Орган Памяти. Проекты похожи по способу взаимодействия со зрителем, который видит уже результаты совместной работы художника и участников в виде видео-инсталляций. На мой взгляд, инклюзивность подобных проектов заключается в самом взаимодействии художника и участников во время интервью, подготовки перформанса и записи видео, которое, являясь репрезентацией взаимодействия, оставляет за кадром сам художественный процесс.

---

<sup>18</sup> Подробнее о театре см. URL: <http://nedoslov.ru>

<sup>19</sup> Подробнее о театре см. URL: <https://aelitatomsk.ru/kollektivy/indigo-2>

<sup>20</sup> Подробнее о принципах универсального дизайна на сайте The Ronald L. Mace Universal Design Institute см. URL: <https://www.udinstitute.org/principles>







*Рисунок 5: Елена Рэмбо, "Красивый жест", кадр из видео*



*Рисунок 6: Егор Рогалев «Орган Памяти», документация перформанса, кадр из видео*

Если исходить из того, что инклюзивная выставка предполагает сотрудничество художников с ОВЗ и без, возникает вопрос об адаптации такого рода инсталляций для разных категорий посетителей выставки, а именно кому адресованы подобные видеоинсталляции, насколько они доступны для всех посетителей и насколько важно зрителю видеть сам процесс создания

работы? Что дает наблюдение за процессом с точки зрения зрителей — опосредованное включение в сам процесс или возможность нового прочтения произведения? Одним из ответов может стать решение, которое предложили кураторы выставки Gesture Sign Art, определив концептуальная рамка: пересечение культуры глухих и слышащих. Этой задаче и следовали художники, рассматривая в своих работах различные языковые системы и методы коммуникации.



Рисунок 7: Выставка Искусство Жестового Языка. Культура глухих / Культура слуха (“Gesture Sign Art. Deaf Culture / Hearing Culture”)

Процесс создания инклюзивной выставки требует учета многих факторов технического, социального и художественного характера и анализа уже накопленного опыта художественными институциями и исследователями в этой области, включая российский и зарубежный опыт. Возвращаясь к проекту СМЕШЕНИЕ-3, стоит отметить, что пауза, вызванная пандемией коронавируса, позволила уточнить концепцию выставки, чему несомненно способствовало участие в нескольких онлайн курсах<sup>21</sup>, общение с коллегами и специалистами, а также участие в инклюзивной выставке проекта Искусство быть<sup>22</sup>.

На идею интерактивной инсталляции SANDBOX в какой-то мере повлияло общение с потенциальными участниками проекта СМЕШЕНИЕ-3 и знакомство с мастерскими, в которых слабослышащие студенты работают с деревом, текстилем и керамикой. Именно эти материалы

---

<sup>21</sup> Performance Artistic Research Lab (PeARL) URL: <https://design.hse.ru/pages/1447>, “Разнообразие, равенство, инклюзия”, Оксана Мороз и Влад Кривошеков URL: <https://freemoscw.university/closedcoursesnovember>, Инклюзия в сфере веб- и диджитал-технологий: ассистивные технологии и доступность цифровых продуктов URL: <https://garagemca.org/ru/event/course-inclusion-in-web-and-digital-technologies-assistive-technologies-and-accessibility-of-digital-products>,

<sup>22</sup> Инклюзивный образовательно-выставочный проект «Искусство Быть» URL: <https://artlabinclusion.com/2020>

использовались в инсталляции как способе взаимодействия через геймификацию выставочного объекта.

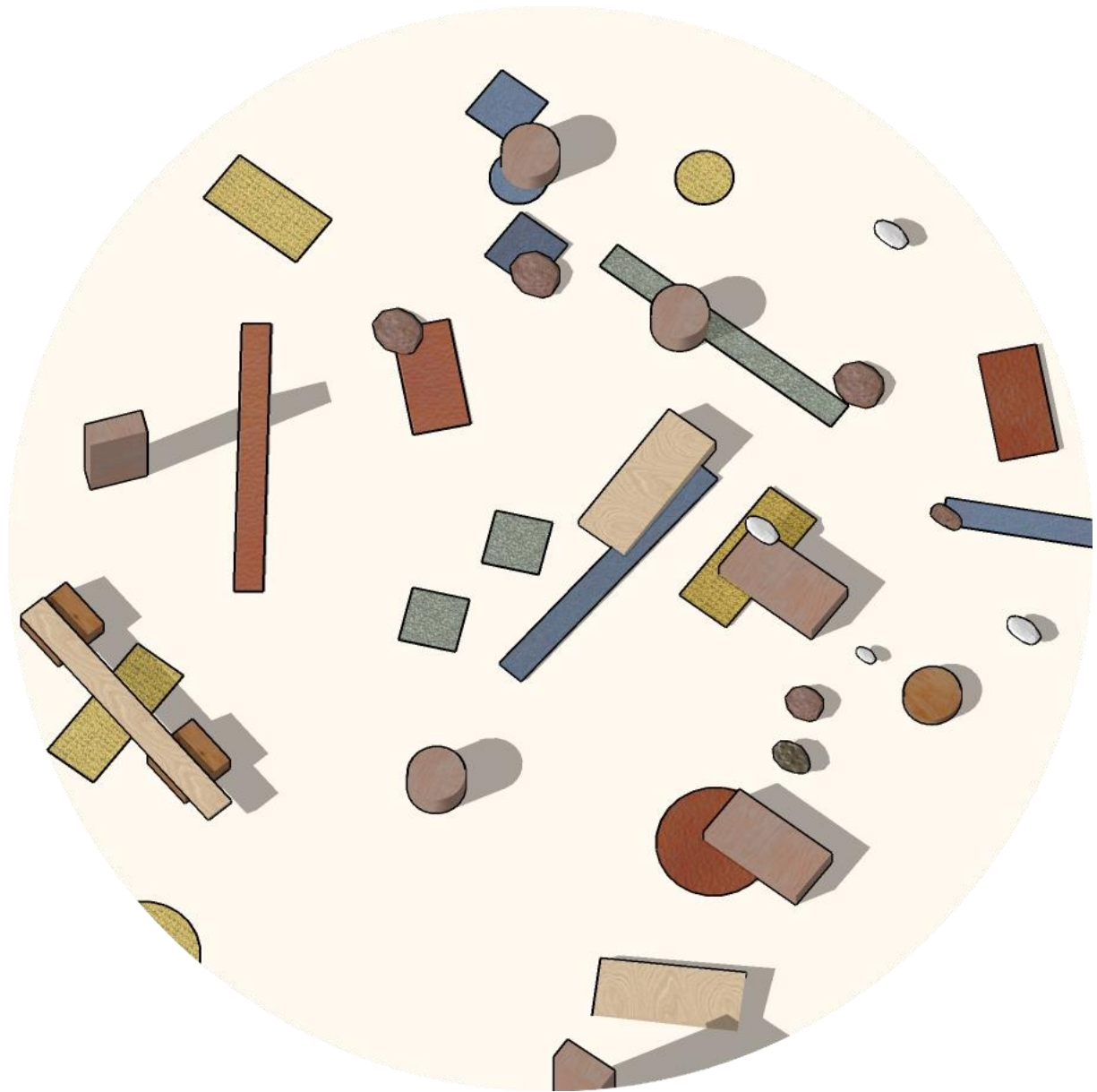


Рисунок 8: Инсталляции "SANDBOX", эскиз (Выкса, 2020) URL: <https://clusterlab.space/iskusstvo-byt-vmeste/>



Рисунок 9: Фотография из мастерской по деревообработке, НГТУ (Новосибирск, 2020)

COVID-19 по-новому поставил вопрос о доступности выставочного пространства и роли онлайн формате, поэтому продолжая работу над проектом, будут учтены возможности использования новых медиа в случае использования трансмедийного нарратива (transmedia storytelling).

#### Список источников

- Bishop, C. (2012). *Artificial hells participatory art and the politics of spectatorship*. London: Verso.
- Большаков, Н. (2017). Возможности применения стратегии смешивания методов при изучении сообщества глухих и слабослышащих. *Вестник Томского государственного университета. Философия. Социология. Политология*, (38), 154-165.
- Brown, K. (2016). *Interactive Contemporary Art: Participation in Practice* (I.B. Tauris; Reprint edition).
- Fox A., Macpherson H., (2015). *Inclusive Arts Practice and Research: A Critical Manifesto*. Routledge.
- Hosemann, J., Steinbach M., eds. (2021), *Atlas of Sign Language Structures* URL: <https://www.sign-hub.eu/atlas>
- Kochhar-Lindgren, K. (2006). Hearing Difference across Theatres: Experimental, Disability, and Deaf Performance. *Theatre Journal*, 58(3), 417-436. URL: <http://www.jstor.org/stable/25069869>
- Ladd, P. (2003). *Understanding Deaf Culture: In Search of Deafhood*. United Kingdom: Multilingual Matters.
- Meadow, G. (1972). Sociolinguistics, sign language and the Deaf subculture // *Psycholinguistics and Total Communication – The State of the Art (American Annals of the Deaf)*. Silver Spring: National Association of the Deaf, P. 19–33.

Miles, D., Fant, L. J. (1976). *Sign-language theatre and deaf theatre: New definitions and directions*. Edited by Murphy, H. J. Northridge: California State University.

Мясоедова М., Мясоедова З., (2019). Межъязыковые особенности жестовых языков (на материале жестов в знаковой форме). *Современные информационные технологии и ИТ-образование*, 15 (1), 172-181.

Taylor, L. (1999). See to Hear - Deaf Sign Language as Performance, *Performance Research* Volume 4 Issue 3 "On Silence" pp. 17-23.

Rutherford, S. (1988). The Culture of American Deaf People. *Sign Language Studies*, 59, 129-147.

Walkowski, A. (2017). Art participatif: la transformation de la fonction communicative de l'art dans les pratiques artistiques contemporaines. *International Journal of Cultural Research*, 27, 147-175.

Wilson, M. (2006) *Storytelling and Theatre: Contemporary Professional Storytellers and Their Art*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Wood C., (2019). *Performance in Contemporary Art* (Tate, 2019).

